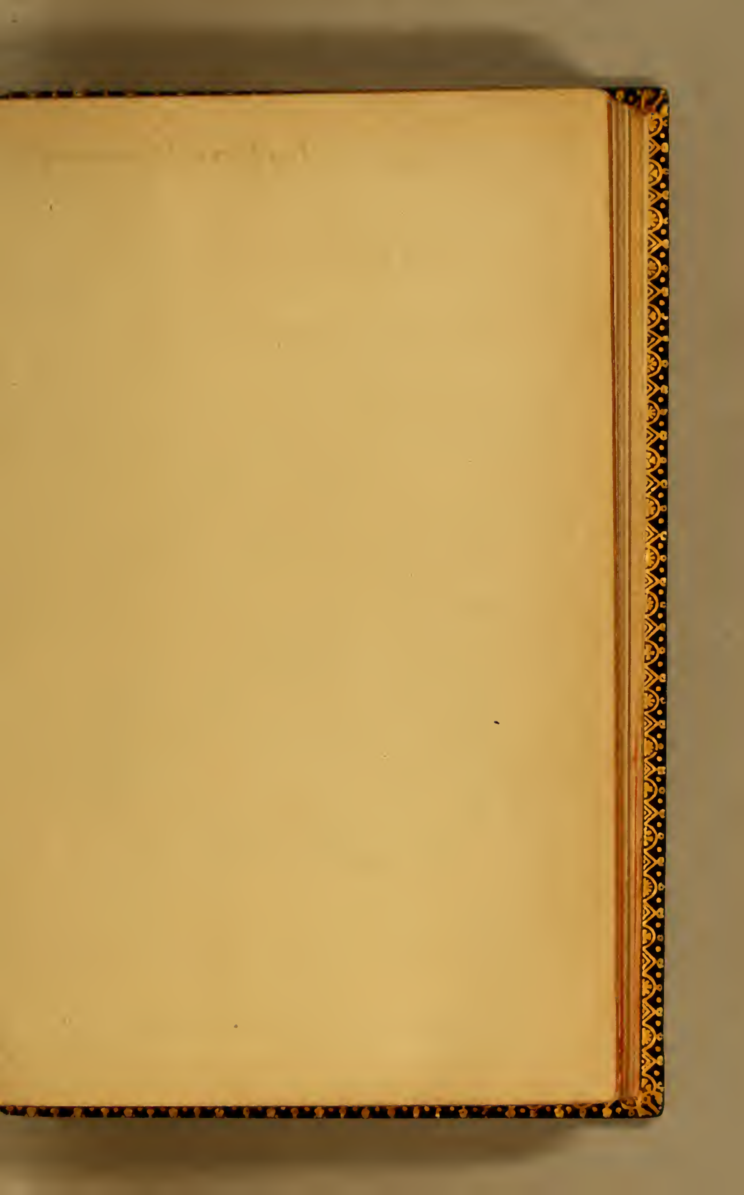

GAUDEO
J.C.B


GAUDEO
John Carter Brown.



Milton Tennant,



Viñaza #133

CONFESSONARIO

MVY COPIOSO

EN DOS LENGVAS, AYMARA, y Española, con vna instruccion a cerca delos siete Sacramentos de la Sancta Yglesia, y otras varias cosas, como puede verse por la Tabla del mesmo libro.

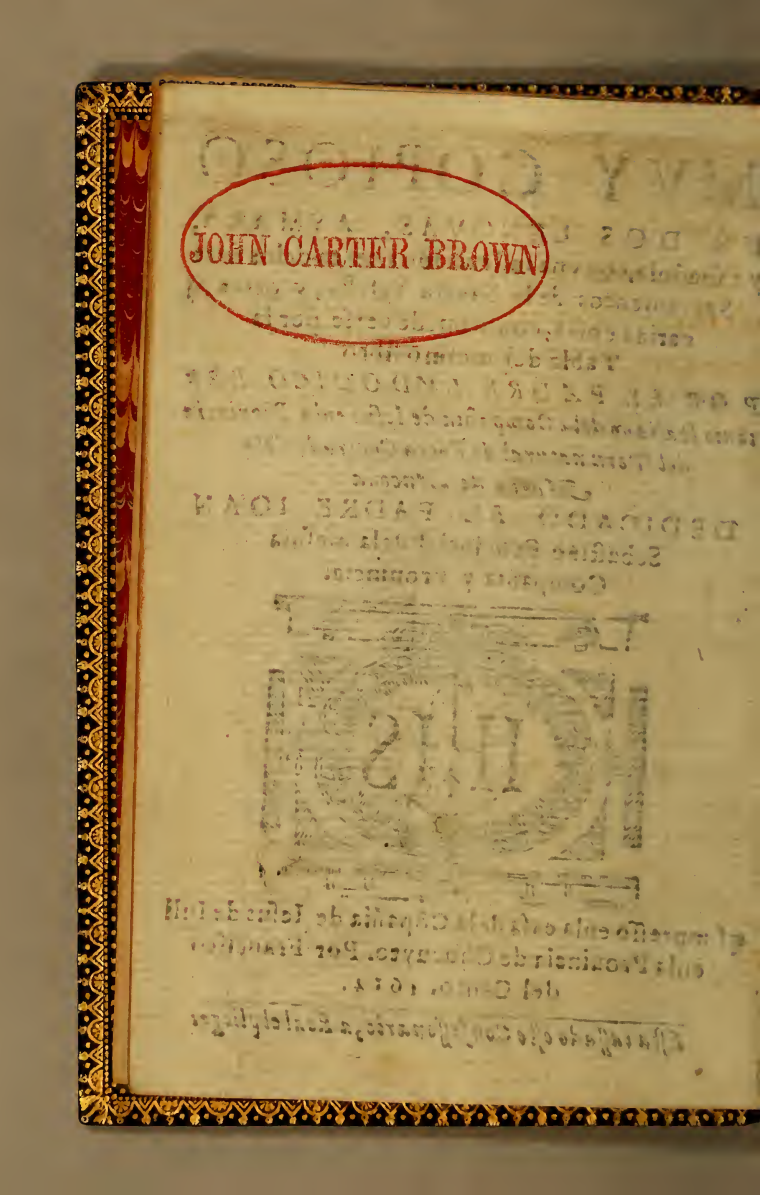
POR EL PADRE LVDOVICO BER tonio Italiano dela Compañia de Iesus enla Prouincia del Peru natural de Rocca Contrada dela Marca de Ancona.

DEDICADO AL PADRE IOAN Sebastian Prouincial dela mesma Compañia y Prouincia.



¶ Impresso enla casa dela Cõpañia de Iesus de Iuli enla Prouincia de Chucuyto. Por Francisco del Canto. 1612.

Esta tassado este Confessonario, a Real el pliego.


JOHN CARTER BROWN

¶ ERRATAS DESTE CONFESSIOnario, y de los otros tratados.

Erratas.	Emiendas.	Pag.	Lin.
makaña	mankaña	10	22
ahuacinnahua	ahuacionihua	26	25
ayuincasqui	ayuinacasqui	27	4
uuge	unge	54	26
ama hua huama	ama hua mama	65	20
yauccaro	yanccaro	75	26
que no	que si	78	4
uca	esta superfluo	80	25
apañapancha	apañamancha	97	26
hilahkrtiyn	hilakhatiyri	107	9
hquiti	huquiti	107	25
(CALLALLATVN-	Quimsacallco	123	8
cchusaptarapicp-	ceuhsaptaarapit	193	28
thaapatha (ha	thapatha (pha	237	18
manticncthati	mantincthati	253	17
puntiñaro	phutiñaro	322	14
cchaliactrasissina	cchallattasissina	34	11
hihussiua	hihuassina	340	17

¶ Con estas enmiendas concuerda con el original en los Reyes a 10. de Iunio de 1613.

El D. Diego Ramirez.

TASSA.

TAſſaſe a Real cada pliego deſte Confeſsionario de la lengua Aymara, compueſto por el padre Ludouico Bertonio. En los Reyes en 21. de Agoſto de 1612. Y el dicho Vocabulario tiene ciento y diez pliegos, y el dicho Arte treinta.

Doctor. Arias de Ugarte.

Don Alonſo Fernandez de Cordoua.

LICENCIA DEL PADRE PROVINCIAL.

CON la facultad, que para ello tengo de nuestro padre General Claudio Aquauiua, doy licencia al Padre Ludouico Bertonio dela Cõpañia de Iesus para que imprima el Confessionario y instruccion, acerca de los siete Sacramentos, con los exẽplos, y otras cosas de deuocion que en el libro se contienẽ en lengua Aymara, y Romance: atento que ha sido visto, y examinado por hombres doctos de nuestra Compañia, y intelligentes de la misma lengua. Fecha en el Cuzco a primero de Março de mil y seyscientos y onze.

Iuan Sebastian
Prouincial.

APROBACION COMETIDA POR el padre Iuan Sebaſtian Prouincial de la Compañia de Ieſus, a los infraſcriptos Padres.

POR Comiſsiõ del padre Iuá Sebaſtian, prouincial de la Compañia de Ieſus, hemos viſto, y examinado vn libro que quiere ſacar a luz el padre Ludouico Bertonio, de la miſma Compañia, en el qual, entre otras coſas ſe cõtiene vn confeſsionario muy copioſo y vna breue inſtrucion, acerca de los ſiete Sacramentos de la ſancta Yglesia, el modo de adminiſtrar algunos dellos, oraciones deuotas, varios exemplos y com

paracio-

araciones en lengua Aymara. Y no
ólo no hallamos en el error alguno
ontra nuestra santa Fe Catholica, y
uenas costumbres: pero juzgamos
ue sera muy prouechoso para que
os Curas de Indios puedan con me-
nos trabajo que hasta aqui cumplir
on sus obligaciones. Fecha en Iuli a
atorze de Otubre de mil y seyscien-
os y doze años.

Diego de Moras. *Claudio Collini.*

¶ 4

LICENCIA.

EL Dotor Don Pedro de las Cuentas Valuerde, prouisor y vicario general del illustrissimo señor Arçobispo Don Fray Domingo de Valderrama Centeno Obispo de la Paz, del consejo de su Magestad, &c. Por la presente doy licencia y facultad, para que se imprima y salga a luz vn libro en lengua Indica Aymara, en que se contienen, demas de vn copioso confessionario, e instruccion, y modo de administar los santos Sacramentos de la Yglesia, algunas deuotas oraciones, comparaciones, y exemplos muy prouechosos: assi para los Indios, como para los Curas y

predicado-

predicadores dellos. El qual dicho libro, de que ante mi se hizo presentacion, ha compuesto el padre Ludouico Bertonio, de la Compañia de Iesus: y ha sido visto, examinado, y aprobado de comissiion mia por personas graues, doctas, y religiosas, y peritas en la dicha lengua. Dada en la Paz a veinte y dos dias de Otubre de y seyscientos y doze años.

Don Pedro de las Quentas Valuerde.

Por mandado del señor Prouisor.

Bernabe Gonçalez Saluatierra.

APPROBACION DEL DOCTOR Miguel Gomez Hidalgo, por comiſsion de ſu Excelencia.

POR mandado del Excelentiſsimo ſeñor Marq̃s de Moteſclaros Virrey deſtos reynos, he viſto, y cõ atencion paſſado (q̃ es digno della) eſte libro llamado Cõfeſsionario, cõpueſto en lengua Aymara, por el P. Luys Bertonio de la Compañia de Ieſus, y es muy conforme a dotrina verdadera de nueſtra ſagrada religion y Fe Catolica, cuyo fruto ſazonado, es muy guſtoſo para los prouectos en la lengua, por ſu elegancia: prouechoſo para los mediocres por ſu erudicion: neceſſario para los ignorantes, por ſu claridad y eſtilo: y mucho mas para el deſcargo de la cõciencia Real pues ſiẽdo tan meneſteroſa la Aymara en

a en los Obispados de los Charcas,
:huquiabo,y mayor parte delCuzco
que sin ella no se puede administrar,
ii predicar: hasta agora no ha salido
al se podia escriuir libro mas acomo
dado para entrambos ministerios. El
Vita Christi cō otros tratados de si-
niles y exemplos varios y sueltos, es
predicable: este Confessionario,y de-
nas instrucciones,siruē de sacramen
tar: todo tan sazonado,q̄ cōbida por
o menos al muy satisfecho,a gustar-
lo:y al que no lo esta, a satisfazerse.
Mucho lo estoy de la obra, que sien-
do de VitaChristi tenga la compostu-
ra de Iesus, merecē, y puede impri-
mirse, que no contiene cosa tocante
al Rezado,ni kalendario Romano,q̄
lo impida. Dada en los Reyes 28. de
Enero de 1612.

El Bachiller Miguel
Gomez Hidalgo.

SVMMA DEL PRIVILEGIO.

TIene el padre Luys Bertonio de la Compañia de Iesus, licencia y priuilegio del Excelentissimo señor Marques de Montesclaros, visorey destos reynos del Piru, paraque el y no otra persona alguna pueda imprimir este confessionario, so las penas contenidas en el dicho priuilegio. Su data en Lima a 24. de Septiembre de 1610.

IOANNI SEBASTIANO SOCITATIS IESV, IN hac Peruana prouincia Præposito Prouinciali, Ludouicus Bertonius, Salutem plurimam dicit.

TAM incredibili fame, desiderioque salutis animarũ, Christus dominus tenebatur R. A. P. vt quã- uis ex itinere fatigatus, non modica necessitate reficiendi corporis vrgeretur, nihil fere de vsitato cibo cogitaret: dũ ad sanctitatis, & iustitiæ tramitem, vel vni Samaritanæ mulierculæ reducendæ operam daret. Discipulis enim suis instãtibus, vt de cibis quos ex vicina ciuitate attulerãt, degustaret, se alium habere cibum respondit, quem ipsi nescirent, quem quidem nullum alium fuisse, nisi om

nibus

nibus neruis in ſalutem mortaliũ in cumbere in promptu eſt intelligere. Hac eadem fame, hoc te flagranti deſiderio teneri optime P. qui Chriſti ſpiritum imbibiſti, non externi modo, ſed multo magis domeſtici nouimus. Vt enim dicere ommittam, quo ſtudio, ante quã haſce Americæ oras attingeremꝰ, in Hiſpania crebris per oppida diſcurſionibus lucra quærere animarum: vt eas quaſi oues errãtes ad paſtorem ſuum reduceres. Cũ primum Limã peruenimus tanta cõtentione linguæ Indicæ perdiſcendæ operam nauaſti, vt intra paucos dies magna omnium admiratione Indice concionantem audierimus. Quã uis autẽ poſtea, vel maximorũ collegiorum adminiſtratione, vel ſemel, atq; iterum prouinciæ vniuerſæ Pro

uincia-

uincialis præpositi munere distētus, vel in celebrioribus Hispanorum cō uentibus cōcionibus habendis occu patus, nunquam tamen Indorum ho minum, scilicet miserrimorum, sa lu- ti æternæ procurandæ curam abieci- sti: qua Christianæ doctrinæ rudimē ta oppidatim illis tradendo, dū Socie tatis nostræ domos, atq; collegia obi res, qua illorū confessiones excipien do, præcipue vero Societatis nostræ patres, & virtutis, & doctrinæ laude præstantes ad idem munus, & studiū transferendo. Hæc omnia, quæ hic strictim commemoraui, nō mihi pa- rum persuadent, tibi gratissimum fu turum, quicquid hoc anno studij, & tua adhortatione virtus, & Dei opti. max. ope fretus in nōnullis libris Ay- marayca lingua exarādis, typisq; mā

datis

dádis collocauerim, præſertim vero in hoc vltimo conſcribẽdo: quẽ tibi eo libentius dicaui, quo eorũ quosdi xi Indorum æternæ ſaluti procurandæ propius inſeruiat. Eo igitur animo quo tibi prouinciæ huius parẽti chariſſimo dicãdũ putaui, hoc quicquid eſt muneris accipe: tuiſq; precibus, ac ſacrificijs a Deo Optim. max. contẽde, vt libellus hic ad quam maximam ipſius gloriæ propagationẽ, Indorumque vtilitatem, ſub tui nominis patrocinio lucem aſpiciat. Vale. Ex hac Iulenſi reſidentia Anno Domini 1612. prid. kalend. Ianuarij.

Tuus in Chriſto filius.

Ludouicus Bertonius.

LVDOVICO BERTONIO al Christiano Lector, Salud en el Señor.

✝

CLARAMENTE echaras de ver (Amigo Lector) el desseo que Nuestro Señor me ha dado de seruir en algo a los Sacerdotes que son Curas de Indios, paraque con menos trauajo que antes, puedan aprender la lengua dela gente que tienen a cargo. Porque sin perdonar al trabajo, ni rendirme a la flaqueza de mi poca salud, con el fauor del mismo Señor q̃ dio el desseo, he sacado a luz este presente año, quatro Libros en lengua Aymara, cuya cõnexion, y vtilidad se podra entender por estas breues razones que aqui dire. Quando alguno quiere labrar algun edificio de importancia, primero junta los materiales necessarios para la obra; despues va leuantando y trauando las paredes donde se encierran las moradas [illegible] aposentos que se requieren. Y paraq̃ [illegible] de acabado se logre bien el edificio, y no sea ocioso y baldio llama la gente de su casa y familia, paraque viua en el, gozando del fructo de su trauajo. Conforme a esta orden, sacamos primero a luz el Vocabulario, donde se hallaran abundantemente todos los vocablos necessarios

para hablar bien y elegantemente esta tan cõpiosa lengua Aymara. Dimos modo despues y traça para juntarlos con el libro del Arte, y Phrases dela misma lengua. Hizimos y compartimos tras esto las moradas y abitaciones deste nuestro edificio, imprimiendo el libro del Vita Christi, donde se enseñan ala larga y por su orden los sagrados misterios dela vida Passion, Muerte, Resurreccion, y subida al Cielo de Nuestro Saluador: El qual estando de partida para el, dixo à sus amados Dicipulos, y en ellos à todos sus fieles: In Domo Patris mei mansiones multę sunt, & vado parare vobis locum. Pero porque nadie puede tener entrada en aquellas celestiales moradas, si primero no viue y mora en Christo, pues el mismo nos intimo a todos diziendo: Si quis in me non manserit, mittetur foras: Quien no ve que para morar en Christo, es menester tener noticia del mismo Christo, y saber lo mucho que por nosotros hizo y padecio? y que cosa podia hallarse mas apr[illegible]p[illegible]to para ayudar à los Indios en esto, que declarar en su lengua los sagrados misterios dela Vida y Muerte de Christo? Pues por medio deste libro sus maestros y predicadores podran facilmente combidar a sus feligreses à que quieran llegarse para entrar en Christo y saluarse, como quiera que

rą que el miſmo dixo: Ego ſum oſtium, per me ſi quis introierit ſaluabitur, y ſi es puerta, y ſalud, luego es caſa, donde cada vno ſegun ſu poca, o mucha capacidad deue morar penſando en el y amandole de todo ſu coraçon.

El vltimo libro es eſte que tienes en las manos, mas neceſſario aun que los tres precedentes: Pues aunque vno ſepa mucha lengua, y predique declarando los ſagrados miſterios de ſu ſanctiſsima vida, poco aprouechara, pues: Neque qui plantat eſt aliquid, neque qui rigat: porque el negocio dela conuerſion delas almas eſtriua principalmente enel auxilio de la diuina gracia, que es la q̃ le comiença, proſſigue y acaba, y porque el hombre para alcançarla deſpues de alũbrado y mouido de Dios deue tambien hazer mucho de ſu parte, ningũna coſa le aprouechara tanto para alcançar la gracia como diſponerſe con recebir los ſanctos ſacramentos como conuiene. En eſte quarto libro pues ſe [illegible] a breuemente alos indios que coſa ſea[illegible] ſacramentos, conque diſpoſicion deuan recebirle, y eſpecialmente el dela confeſsion, ayudandolos a que ſe confieſſen enteramente, por medio del Confeſsionario muy copioſo, y otras oraciones para antes, y deſpues dela Confeſsion y ſagrada Communion. Los exemplos y comparaciones q̃

ala poſtre ſe ponen, ſeruiran tambien mucho para mouerlos a que deueras quieran boluer ſe a ſu Dios;y ſeñor , a quien ſuplico ſe ſirua de recebir eſte mi trauajo (bien pequeño ſi ponemos los ojos en lo mucho que deue mos hazer para ſu ſancto ſeruicio:pero grãde ſi ſe mira a mis pocas fuerças) para que del redunde muy grãde gloria ſuya,aliuio para los mi niſtros del Euãgelio, y bien de las Almas. Vale. en Iuli.

BREVE

INSTRVCCION

POR PREGVNTAS Y RES puestas a cerca delos siete Sacra- mẽtos dela Sancta ma dre Yglesia.

Por el Padre Ludouico Bertonio de la Compañia de IESVS.

P. YATIÑA amahuatha yocay camisakha sacramentonaca yaathà allokha cuti humaro y atichaniha chuymamaro apantachita. Vca supa cari atamita sacramento sassina cunapi vnanchata?

R. Sacramentoca Padre, Maya ccana luraãahua: vca lurañasca sacramento catuctana, vcapacha Iesu Christo Auquissa animanacssaro ccuyaquistoc[illegible], vca gracia vnanchiyrihua

P Hicha arusaca[illegible]pi ccana atamita

R Camisakha Baptismo sacramentona han chissa vmana hariquepana, vca ccana harica, ui Diosna graciapa almassathà hocha kañu apariri vnãchaachisto: hamaraqui sapa sapa sacramentona ccana lurañapa cunataquikha satachi, vca gracia vnanchaaraquisto.

P Qhuitipi, cunataquiraqui Sacramentona ca camachirapiſto?

R Quiqui Ieſu Chriſto Auquiſſapi camachirapiſto, animanacſſana hiſquipataqui, graciapſa haquicatañaſſataqui.

P Cuna layeu pacallcoqui; haniraqui piſiſa, haniraqui hilaſa cancpha ſaſsin camachina?

R Camiſakha Dios inoqueriſſa aca vraquena haque cancañaſſataqui, hiſqui hacañaſſataqui pacallco yaa amkhaſirapichiſto: Hamaraq alakhpacha haquero tucuñaſſataqui pacallco ſacramento camachirapiſto.

P Vca pacallco yaaſti cunapi? taque haccurapita

R Nayrarha Tatay haca vraquena haquepa cancañaſſataqui tayeſſana puracpathà yuritana: Alakhpacha haque cancañaſſataquiſca Baptiſmo ſacramentona yuriraquitana, vcakharuſca nia yuritat[illegible]hamaſſa thuritti: Confirmacion ſacram[illegible]ca Chriſtiano cancañaſſana thuritta[illegible]quitanhua. Payakharuſca mankañampi hacañaſſa huacaychtana: Comunion ſacramentompiſca almaſſana hacañpa gracia huacaycharaquitana. Quimſakharuſca vſuro puriſsina collaſtana: Penitencia ſacramentompiſca hocha vſuthà hac.khatana Puſikharuſca aucaſi pachana yataaſtana: Extrema

trema vncion ſacramentompiſca hihuañaſſa pachana ſupayu atiñaſſataqui yataaſiraqtana.

P Nia piſca atamit·ta, vc kharu paya atamita?

R Piſcakhroſca hani ina pampaqui puruma haqueja ayuinacañaſſataqui camachiri thokh riſiritaquitanhua: Chriſtiano cañeañaſſanſca apuni, camachiriniñaſſataqui orden ſacramẽto camachirapiſto. Chokhtakharuſca haquenacana hani tucuñapataqui haq̃ miraphana ſatauina: Aca yaaſca ſancto yaa hamaqui lurata cancañataqui Matrimonio ſacramento cancpha ſaſsin camachina.

DEL SACRAMENTO del Baptiſmo.

P NIAHVA cunapi ſacramẽto, qhuitira quipi, cunaſuparaquikha camachira piſto vca atamit·tahua: Hichalca ſapa ſapa ſacramentona yaap[illegible] iſquitcamama, Atamita halla Baptiſm[illegible] pi?

R Baptiſmoca: Auq[illegible] Yocanſa, Eſpiritu ſanctonſa ſutpana baptizaſmahua ſaſsina ſuti uiſa haquena hanchipa vmana huarakhatañahua.

P Cuna ſupapi Ieſu Chriſto Auquiſſa Baptiſmo ſacramento camachirapiſto?

R Taque haquenacaro Adanana hochapa

peccado original ſutini maccatiſto:vca hocha laycuſca haccutata cancauiſſat pacha Dioſana vñitapatanhua: Baptiſmo ſacramentoſca vca hocha haricaſsina Dioſna huahuaparo cu tiyſto,ſancta Ygleſiaroraqui maluuſto.

P Baptiſmo ſacramentoſti pacariui hocha peccado original ſutiniqti pampachi:haniraqti qhuiti achachinſa,apachinſa michca qhui ti cauquinſa iñani hochapa pampacharaqui?

R Halla Tatay ſutiniſa baptizamaa haque hochakhtaraſsinſa, checa chuymãpi baptiza aſiſsina hochanacpa taque pacha haricaſihua. Hani huccaqti,maaſca baptizatakharu ilaqui hihuaſpa infierno Purgatoriospalla hani kata quiſa vllghiriquiti: llallirha ila cayuqui alakhpacharo Dioſampi viñaya cuſiſiñapataqui checachaſiriqui.

P Nia chuymani haque checachuymampi baatizaaſiha ſaſsina camachanipi?

R Ieſu Chriſtoropi iy-ſani:vc kharuſca taq̃ hochanacpathà quich[illegible]na huaniha,Dioſana aropa catuquih[illegible]raquinipi.

P Hani baptizata haq̃ alakhpacharo qhueſ piriquiti?

R Aca yaa Ieſu Chriſto Auquiſſapi ccanachiſto.Qhuitikha baptiſmo ſacramẽtona cchã pampi hani huaſita yurichini, hani pinipi alakhpacharo maluriquiti ſaſsina.Aca ſacramẽ

copilla

topilla ſancta Yglesiana poncopa haccuqui,alakhpacha llauirarapiriſſaraquipi.

P Sacerdote Padrequiti ſutichamaa haque baptiziriqui? Michca qhuitiraquicha vcataqui cchamani?

R Padre cchuſipana, ina viracochaſa haqſpalla chachaſa marmiſa baptizaña haque hiui rija canquipana hiſquiraqui baptiziriqui baptizaña yaa toqnepa hamutpaaſsina.

P Baptizañataquiſti cunapi luraña, cuna aroraquipi aruſiña?

R Auquina, Yocanſa, Eſpiritu Sanctōſa ſutpana baptizaſmapi ſaſaqui ſutichamaa haque na hanchipa vmana huarakhataña.

DEL SACRAMENTO dela Confirmacion.

P BAPTISMO kharu arquiri ſacramentoſti cunapi?

R Confirmacion [illegible]nipi. Acaſca Obiſpona amparapathà ba[illegible]a haq̃na parapa chriſmana phiſcuñahu[illegible] Cruzana vnâch pâpi vnanchaſma, chriſmampiraqui thuritraaſma: Auquina, Yocanſa, Eſpiritu ſanctonſa ſutpana ſaſa.

P Aca hama chriſmana piſcuñampi IESV CHRISTO Auquiſſa almaſſaro cunapi ccuyatapiſto?

R Espiritu sanctona cchamapapi ccuyarapisto, hani hakhsarasaqui Fee iyasañassa ccana qui checahua sañassataqui: supayu aucassa thurittata cchamani hama atiñassampitaquisa.

P Confirmacion sacramento cuuana baptismothà halakhti?

R Camisa niccara atamsamca hama Baptismona Diosna Sancta Yglesiampina hualhuapa pitucutana: Confirmacionanica ccana sinti soldadopa mistutana, Iesu Christona Crusapa ccana vnanchani cancauissathà.

DEL SANCTISSIMO SACramento dela Comunion.

P ATAMITA vocay Comunion sacramento cunapi?

R Taque sacramentonacatsa collana ccapaca sacramentopi: acasca hostia consagradapi, calisanquiri consagr[illegible]quipi?

P Hostia hanira co[illegible]atassina, calisanquiri hanira consag[illegible]atassina cunapi.

R Hanira consagrada hostiaca ina makañaqui, trigo ttanttaquihua: calisanquirisca ina vmaña vpasathà cchiurata vinoquihua.

P Vcasti nia consagratipana cunapi vtqui?

P Iesu Christo Diosna yocpana hacquiri, checa hanchipapi, checa vilapampisa, Dios ca cana-

cañapampiſa hani aruſiña hamnupi vtqui.

P Hoſtianſa Caliſanſa Ieſu Chriſto Auqui-ſſa vtquipana ttantta cançañaſa, vino cança-ñaſa vtcaraquiti?

R Conſagrada hoſtia hanipi ttanttati, vi-noſca nia conſagratathà hanipini vinoti:cuna pachakha Sacerdote Padre miſſa luraſsina cea paça aro aatuchi, vcapachapini ttantta cãqui-ri Ieſu Chriſtona hanchiparo tucu: vino can-quiriſca quiqui Ieſu Chriſtona vilaparo tucu: maaſca ttanttana vllinacpaqui, vinona vlli-nacpaquihua vcaro cchinahuacti.

P Ieſu Chriſtona hanchipaquiti hoſtiana vtqui, vilapaquiti caliſana vtqui?

R Camiſa Ieſu Chriſto Auquiſſa hac quiri pachpaqui alahkpachana vtq hamaraqui hac-quiri pachpaqui ſanctiſsimo ſacramentona vt qui:vca ſupa hanchipa hoſtianquipana vilapa hoſtiançaraqui:vilapa caliſanquipana, hanchi pa caliſançaraqu hac quiri cancauipa-thà.

P Ieſu Chriſto tat ... qne pachaqui han-chipampi vilapampiſa hoſtiancaſsina cunalay cupi caliſancañaraqui amaui?

R Auquiſſaca hiuſſa laycu Cruſana hiuipa na vilapa hanchipathà miſtutauina halakhta-tauina:vca ſupa hanchipana mutuuipa amuta ñaſſataqui hoſtiançaqui, vila huarauipa ama-

khasiñassataquisca calisancañaraqui amani.

P Hichaica atamita camisaraquipi IESV CHRISTO Auquissa hiussa tanja haque cancassina hiska hostiancaspana,calisancaraquispana?

R Vllama: Iesu Cqristo Diosna vocpassina taque atipiri cchamapampi cunasa huaqui saa piniquirihua, hiussanaca pisi chuymassampi hani hamurpiypansa: vca suna hani vllasissinsa Espiritujaqui hiska hostia manqhuenca ñapa huquisaapinirihua.

P Cuna sapachan si Iesu Christo Auquissa espiritujaqui hostia manqhaencaqui sassina?

R Aca aro sapachanhua si IESV CRHISTO checa hanchinissinsa espiritujaqui hani nayrassampi vlljaña, hani llam&taña hostianquihua sassina:camisa quiq almassa hanchissá cassinsa hani vllasquirica hama.

P Camachiri hani vlli[illegible]aqui Auquissa hostiancaña calisancaña [illegible]ui?

R Fe iyasañassa [illegible]naca cancañataqui: Christianonaca pilla hani nayrassampi vlljassinsa: Ampi Iesu Christo Auquissa quicpaqui hostianquihua, calisancaraquihua sassin histana, hamppattiraquitanhua checahua sa nissatsca alakhpachana Auquissa sumiri ahanopa

nopa ccana vlljañaqui churiſtani.

P Acaraqui atamita: Camiſa Ieſu Chriſto tat-ſſa mayni ſapakhtaqui cancaſsina hucca a llokha hoſtiana vtqui?

R Niahua atamaſma Ieſu Chriſto taque a tipiri Dioſahua: vca ſupa aca huaracuſiña yaa Iurañapataqui echamanipinihua, huaranca hu aranca hoſtiancañapa huaquiſaapinihua: camiſa amaottañapamparaqui mayni ſapakhta haquena ahanopſa allokha lirpuna, allokha v ma cotañana vllaſquirica hama

P Cunataquipi IESV Chriſto Auquiſſa aca hucca collana ſacramentona vtcarapiſto?

R Qnimſa yaa laycupi: Mayaſca Dios ino queriſſaro miſſancunana collana ſacrificio churaſiñaſſataqui: Mayaſca hiuſſanacalaycu mutuuipa hihuauipſa amakhaſiñaſſataq; quim ſaſca hanchipa mankaſsina viñayahacaña ha. quicataſiñaſſataqu'

P Cuna pachap[illegible] ollana ſacramento ca tupha, comulgaſiph[illegible] [illegible]nctana.

R Marancunana Reſurreccion haccha Paſquana hihuañaſſa pachampina.

P Haquenaca hiſquiti marancuna haya cu ti comulgaſiſphana?

R Padre confeſiyripana licenciapachà, maran

marancuna allokha cuticomulgasiri haqueca hisqui camaraasissina maampi cchamani tucu hua Diosana graciapa almana hacañapa hua-caychasiñapataqui, comulgancunalca quiqui Iesu Christompi mayachasi.

P Cuna cuna lurassinpi comulgasiñassataq sappa camaraasitana?

R Nayrarha hihua huchanacssa caycache-kha amakhasita cama, huanihapi sassina confe sasitana: vcakharusca Iesu Christona mutuni-pa hihuanipsa huparo anticatañassataqui ama khasitana, vcatsca chica aromatpacha hani hil ka cunaquisa mankassina, hani kataquisa vma ssina comulgasitana.

P Nia comulgasitatsti cuna cunaraqui lu-ratana?

R Aca quimsaraqui luratana: Nayrarhapi kata pacha cama hani hutuncaa thusarpassina quillpicascatana. nayrakharusca Iesu Christo Auquissaro halla halla vlsaasitana collana ha-chipa hiussaro mankaa… aycu: quimsasca camachiui aropa huac… ssina hani hucha ro tinquiñassataqui graciapa, yanapañapa ma ysitana.

P Cunapi luratana aca collana graciapa co mulgasiuissampi haquiñocasiuissa hani chhaca asiña haytañassataqui?

R Taque hochanacssatha checa chuymas-
sampi

ſampi huaniñaqui amahuatana:tullanſcâ machaña huchampi,huachuca huchampi vñitanſa vñitana. Amen Ieſus.

DEL SANCTISSIMO SAcramento dela Comunion, para la gente ruda.

P Atamita yocay,ſanctiſsimo ſacramentona hoſtianſa calilanſa cunapi huqui?

R Ieſu Chriſto Dioſna yocpa checa Dios, checa haqueraqui vcanquipi.

P Ieſu Chriſto quiquipaquiti?michca vnanchpa,lantipa quie ha?

R Quiquipa Ieſu Chriſto pinihua hanchipâpi,animapampi,Dios cancañapampi ſanctiſsimo ſacramentonquihua,hani lantipaca.

P Cunataqui ſanctiſsimo ſacramento catuha ſta?

R Dioſaro huayllunataqui,alakhpacharo mañahampitaquiſa.

P Sappati paa c[illegible]mpi côfeſaſiſsina hocha imantaſsina Ie[illegible]iſtona hanchipa caturicta?

R Haniquihua Tatay:yallirha mâqhuepacharo mañahataqui caturicthahua: Hanirha comulgaſiſsinpilla taque hochanacama hani mayaquiſa imacaſsina checa chuymampi hua niha ſaſsina Sacerdote Padrero confeſaſima ſata canctana.

DEL

DEL SACRAMENTO DE la Penitencia.

P Diosana aropa pampachassina hocharo puriña ancha yanccati huaquita yanecaquicha?

R Hihuahochaca peccado mortal sutini hilana hila topupa yanccachisto: Haquepilla cunapachakha hihoa hocharo halant chi, vca pachapinihua Diosana huahuapathà supayuna pacomapa tucu, infiernõa viñaya mutupha nina taypina cunamana pichu pichu hani arusiña mutuñanacampi ttanquesipha, ñaccaripha sataraqui canqui.

P Iesu Christo qhuespiyrissasti haniti cunasa camachirapisto hoçhanacssathà viñaya mutuñampitsa qhuespiñassataqui?

R Halla Tatay haytarapistohua maya cossana colla hocha vsuthà hac khañassataqui: a casca Penitencia sacramentopi.

P Penitencia sacramentosti cunapi?

R Penitencia sacra[illegible] oca, Nia baptizata haque Sacerdote Pa[illegible] confesasiquica, Padresca Diosna lantipa hochanacamathà hara khaquisma hisquica, vcahua.

P Aca Penitencia sacramentona yaapa ttaceapa caycapi?

R Quimsahua Tatay: Hochanacathà quichusiña contricion sutini: Hochanaça sacerdo te Pa-

te Padrero atamiſiña cõfeſsion ſutini, Hocha nacathà phucaſiña ſatisfacion ſutini.

P Contricion cunapi?

R Cõtriciõca Dios mãca hochachaſiniſſathà quic hnſsiñahua: Atakh, cuna layçu hochabampi Dios Auquiha, inoqueriha, qhueſpiyriha, kapiſaachàthaniqui aropa pampachaſahati, a cat ceauro huaniquiha, chuſaba taque chuymampi ſaſsiña.

P Confeſion aſti camiſa pachanquipi.

R Hochanacſſa hiſqui kayuiſi ppittatiſita thà confeſiyri Padrero taque pacha amkhaſita cama ccanachaſiña atamaſiñahua.

P Satiſfacionaſti cunapi? atamita.

R Hochanacſſathà cunampikha phuccañaſſachi vca luraña ſatiſfacion ſutinihua, checãſca confeſiyri Padre cunakha hochamalaycu lurama ſiric chi irghiric chi, vca hamkaqui tu cuychañahua.

P Hichaſca atamita: Hochanacpathà hutto quichuſiri, huanih[illegible] aque maya payà hihua hocha imacaſpa [illegible]ſa Padrero atamapha ſaſpa, haccapa haccapaqui aruſiſpa hocha pa pãpachaſiriquiti, infierno mutuñatſa qhueſpiriquiti hanicha?

R Hocha imantiri haqueca Padrero cõfeſaſiſsina vrũcuna vila hãko hachaſsinſa huani ha ſaſsinſa hani katagſa hochapa pãpachaſiriq ti, ancharaqui Dios Auqſa B kapi

kapisiyriquipi.

P Taquepacha hochanacpa cefesasiristi hani huaniha sassina supayuna áparapatha misturiquiti qhuelqiriquiti?

R Haniraquihua Tatay: Maasca Diosaro cutiquiptaha sassina paya pini lurañahua: hochanacstathà quichusissina checa chuymampi huaniha sañahua: vcatsca amjasitacama Padre Diosana lantiparo ccanachasiña piuihua.

P Cuna cuna lurañanacampi hochanacssathà phuccasirictana?

R Nia Dios manca hakhsussina ayunañampi, huakhchanacaro ecuyañampi, oraciona lurañampi checanica indulgenciampi phuccasirictanpi.

P Indulgencia sassinsti cunapi vnanchta?

R Indulgenciaca Iesu Christo Auquissana hisqui haquinocauipa huaquettata Purgatoriona mutuñassa ahusuñahua, maanacathà taquepacha, maanacatasca hucca mara, hucca vru.

P Qhuitipi Auqu[illegible] hisqui haquinocauipa huaquettiri? P[illegible]gatoriona mutuñassa indulgenciampi pampachasiñassataqui.

R Romanquiri sancto Padre Pusi sou christianonacana apussa Papa sucini indulgencia churiripi: Maasca hisqui lurañanaca irjauipa tocuychañássapi.

DEL

DEL SACRAMENTO dela Extrema vncion.

P Hocha vſu penitencia ſacramentona co- llañahua ſaſsin hiſtana, animanacſſana hac. khañapacaqui: Hichaſca Extrema vnciontha yatishauiha yatittarapita.

R Iva Tatay yatittarapimama: Extrema vncionaca Sacerdote Padrena amparapatha hihua vſurina hanchipa ſancto Oliompi phiſ cuñahua,vcataqui ſata aronaca aruſiſsina.

P Sacerdote Padreſti vſurina hanchipa phiſcuſsina cuna arompipi Dioſaro hamppa tirapiri?

R Padreca ſancto Oliompi phiſcuſsina,v- ſurikharo Cruſachaſsina aca aro aroſiripi. Nayramampi, Hinchumampi, Muqhuittaña- mampi, Mallittañamampi, Llamcttañamam pi, Sarañamampi, Huachuca amahuañamam- pi, hochachaſauima Dios Auquiſſa huakh- cha ccuyri cancauij , aca ſancto phiſ- cuſiña laycuſa pam apihatpana ſaſsin Dioſaro mayrapiri, hampp tirapiripi.

P Aca ſacramentoſti taque vſuriro pini- quiti ap·khataña haccaparoquicha?

R Vſuri haque hacañampi hihuañampi taypinquipana ap khatañahua:ina vſu panſca hanipini ap·khatañati: Maaſca inakha h hua-

chini hisquipanaqui churaña huaquisiquipi.

P Cuna yaataquipi Extrema vnciona yana pisto?

R Vsorina almapa hahuarata cancañataq, vcathà, hani vlletata hochapa pampachañataq, vcathà vsorina animapataqui sappiypana, hã china hac·khañapataqui yanaparaquiripi.

P Aça acataquiquiti yanapisto?

R Hihuañassa pacha supayu aucassa ancha pini Christianonaca yanccachaha histo, aynipini Christianonaca yanccachaha histo, ayniñassataquisca, huatuncaanipa atiñassataquisñassataquisca, huatuncaanipa atiñassataquisca Iesu Christo Auquissa aca Extrema vncion sacramentonhua cchama yanapaña churisto sinti soldadopajaqui aucasiñassataqui.

DEL SACRAMENTO de la Orden.

P Nia Extrema vncionana yapath à arusissina Ordenathà raqui arusitana: Cari atamita cunataquica aca Sa[...]ento camachira pisto?

R Sacerdote Padi[...]aca Obisponacansa cã cañapataqui camachina, Hupanacaquipilla aca Orden sacramentona cchama catupisqui quiqui Iesu Christona hanchipa vilapa consa grañataqui Diosaro churasiñapitaquisa.

P Sacerdote Padrequiti hacsaparaquicha Orden sacramentoni?

R Sa

R Sacerdote Padre Obiſpompiqui miſſañataqui Oorden ſacramétonihua: maaſca hacca pa yaanaca ſancta Ygleſiana luraña taqui Orden ſacrameto hucaraqpi taq̃ pachaſca Obiſpo cancañacama quimſacallcohua : ſapa ſapa ordena yaapaſca ancha yupa collana camara quihua.

P Qhuitipi aca Orden ſacraméto churiri?

R Obiſponacaquihua, hupanacaraqui Apoſtolonaca lanti ſancta Ygleſia ſapa ſapa marcana thokhriſirìhua Chriſtiano cancañaſſana hiſqui hacañaſſataqui.

P Cuna pachapi Ieſu Chriſto Auquiſſa orden ſacramento camachina?

R Apoſtoleſnacparo ſanctiſsimo ſacramento luraňapataqui cchamanichcana, vca pacha hocha pampachañataqui, Obiſpoñataquiſca nia hacatakhaſsina cchama churana.

DEL SACRAMENTO Del Matrimonio.

P Hani puſi ca[illegible]aca hamati, maaſca Dios hakhſiriri ha[illegible]haq̃naca miraañataq Ieſu Chriſto Auquiſſa Matrimonio ſacramento camachirapiſtohua hiſtana, hichaſca vcana yaapaqui ccanachita.

R Chacha Marmimpi baptizaſicathà hupa pura hihuaña corpa cama hacaſiñapataq aro huaqjaaſiquiça vçahua Matrimonio ſacrámé to

P Vca ipanca ſuti uiſanaca caſaraſiſsina Matrimonio ſacramentoniraquiti?

R Hanibua Tatay: Ieſu Chriſto Auquiſſa pilla Chriſtiano purana caſara ſiuipaqui ſacramento cancpha ſaſsin ſatauina. quiquipa Ieſu Chriſtona haqoe tucuſsina ſancta Ygleſiampi amahuaſiuipa vnanchaauipathà.

P Aca Matrimoniona hiſquinacpaſti caycapi?

P Quimſahua: Mayaſca ſacramento cancauipa: Mayakharuſca gracia churiri cancanipa Marmicuña amahuaſiñapataqui, huahuanacpaſca hiſqui hilachaſiñapataqui: Quimſaſca, chachampi marmimpi chinothapiri cancauipa, purapathà hihuañaro puricama hani halakhtañapataqui.

P Chachakhta marmikhtana hamaſathà caſaraſiñapa huaquiſiriquiti hanicha?

R Hanihua Tatay: Maaſca Cura Padre thaathà, pani, quimſa te[illegible] thaampithà caſaraſiñapa, Matri monic[illegible] ñapa pinihua: Hani aca hama caſaraſipa[illegible] caſaraſiuipa ſipaſichaſiña pachanquiriquipi.

P Apañani purana caſaraſiuipaſti haecuriquiti?

R Haniraqnihua Tatay: vca laycuſpalla caſaraſiha ſirinaca haque tantaſquiri taypithà arottaña, moneſtañahua, apañani puraſpa, mi-

chca

chhca cuna yanccaniſpa hani toquepa caſaraſiñapataqui ſatsina.

P Vca moneſtatanacana yanccapa, caſaraſiñapataqui yatiſsina hani Padrero atamariſti camachiriquipi.

R Ancha haccha hocharohua puririquipi: hihuañapachanſca Dios Auquiſſa tariparaqui riquipi.

P Niahuapacallco ſacramentothà aruſtana hichaſca atamica cayca cutipi ſapa ſapa ſacramento catuña huaquiſi.

R Baptiſmo, Confirmacion, Ordenampi, llachamaa huaſaqui catuña: Aca quimſa ſacramentopilla almaſſaro marc·ttaſsin hama ma ya ſanampa vnancha viñaya hani apartiri hay tantarapiſto.

P Haccapa ſacramentonacaſti cayca mitta catuña?

R Penitencia ſacramentompi hamkathà hamkathà almaſſ. [illegible]npacachaña: Haccha ſieſtancunana hiſqu[illegible]araaſiſsina comunion catuña ancha collana[illegible]ña. Extrema vncio nanſca hihua vſuro porinhamana apkhata aſiñapinihua, chupataſsina hikhmataſsina huaſita caſaraſiñaſca huaquiſ[illegible]quihua.

P Cauqui chapi maampi ſappa caſaraſiñati, tutiñacha?

R Chakhllat·pacha hihuañacama tutiña,

nia chacharo marmiro purissinsa hikhmatat pialla vcsaqui saranacaña, Matrimoniotsama ampi collanahua: Tullasansca huachuca hocharo halantañataqui huatuncaata Chachasà, Marmispalla casarasispa hani hocharo puriñapataqui, maampi sappa luririquipi.

P. Cuna chuymampi aca Sacramentonaca churaña catuñapi?

R. Cunataquikha Iesu Christo Auquissa sancta Yglesiasa churachisto, catuma sassin hischisto, vca chuymampiraqui churaña catuñapi.

Padre. Anchana anchapa cusisiyt'ta vocay Sacaamentonaca toquethà yatichaniha chuymamaro irantasinimathà: Aca hama Diosana yaanacpa yatinima, hamurpaasiuima pilla quiquipa Diosaro chuymaniñamataqui yanapa hatpanhua: vca supa vruthama maampi yatiña amahuahata. Dios, huacaychahatpa hijos.

LAVS D'[illegible] VIRginique Matri.

CATHE.

CATHECISMO BREVE
Para los rudos.

P ATAMITA Yocay, Canquiti Dios alajpachana, acapachana, canqui pachana?

R Halla Padre, Canqui toquensa huquihua Dios.

P Cayeapi Dios?

R Mayni sapaquihua.

P Qhuitipi Dios?

R Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Espiritusancto, aca quimsa personapacha mayni cancañani, mayni Diosaquihua.

P Aca quimsa personath à canquipiri haque tucuna?

R Diosna Yocpaqui Iesu Christo sutini: Virgen sancta Mariana puraepana haque tucuna.

P Cuna layeu Iesu Christo haque tucuna?

R Taque haquen hochanacsathà, viñaya mutuñatsa qhne[illegible] pataqui.

P Cunapi lurana Iesu Christo Auquissa hin sanaca qhuespiañapataqui?

R Crusana cchacocatata, hihuana vilapa huarana. (hihuana?

P Haq̃ cancañapanti? Dios cancañapancha

R Haq̃ cancañapanaqnipi hihuana, Dios cã apanpilla hanipi hihuañapa yatisiti.

P Nia hihuatacha hacatatkhanti hanicha?

R Halla Padre quimsa vruna hacatatkhan pi.

P Hichasti cauquinqui Iesu Christo tatsa?

R Alakhpachana Dios Auquipana cupi am parapana vtcasqui.

P Sanctissimo sacramentonsti qhuitipi vtqui?

R Quiquipa Iesu Christo paña alakhpachácassinla sanctissimo sacramentona vtcataquipi.

P Iesu Christosti alakhpachatha ccanaqui hutkharaquiniti hanicha?

R Halla taque pusi suyu haquenaca taripi ti hutkharaquinihua, nia taque hiuirinaca hacatatkhepana.

P Quitipi hicha arusctana, vca aronaca yatichisto?

R Diosa quiquipa sancta Yglesiaro yaticha na, sancta Yglesiasca h... a huahuanacparo yatichisto.

P Sancta Yglesia ...sinsti cunapi vnanchta?

R Pusi suyo Christianonaca Iesu Christo collana mayconi aca pachana Romanquiri S. Padre ahuatirinahua vnanchtha.

P Suu suu haquenaca Christiano camati haccapaquicha Christiano sancta Yglesiana huahuapa?

R. Haccapa q hua. Haccapa pilla Hereje sa ñahua, Moronaca, Turconaca Huakanaca, Co llo collo hamppatirinaca, supay una haquetta ta ayuinca squi.

P Vcanacasti alakhpacharo qhuespiriquiti?

R Vcanacaca hani baptizasissina, hani christiano tucusina hanipinipi alakhpacharo mistiriquiti, yallisha infiernoro carcuta mantani.

P Hiussa Christianonacasti taque piniquiti alakhpacharo matani haccapa quicha?

R Checa chuyma Iesu Christoro iya sassina camachita aropa huacaychiri camaquihua alakhpachana cusisini, yancca Christianonacasca supayunacampi chica viñaya mutuni.

P Baptizatathà Christiano haquesti camichanipi hani infiernona viñaya mutuñapataqui?

R Hochanacpathà checa chuyma llaquisissiña huaniha sassina Diosna lantipa Sacerdote Padrero confes... hani maya hochaquisa imantassina.

P Nia Baptizasitatha laycasiñaro, huakanaca hamppatiñaro, apañapura hochachasiñaro cuna haccha hocharosa purissina confesasiñapi pampachasiriquiti hanicha?

R Halla Padre checa chuyma confesassina cuna hakhomalla hochaspalla pampachapini nihua: vca cama huanissinsca alakhpacharo mara-

maraquini hanchipampiſa anima pampiſa vi ñaya cuſiſiñapataqui. Amen.

MODO DE ADMINIS- trar el viatico a los enfermos.

PARA Dar el viatico a los enfermos es neceſſario tener muy bien eſtudiadas las Rubricas del Manual, y las oraciones que alli ſe ponen: las quales dexamos de repetir aqui por no alargar eſta obra, y las tendran alli de mejor letra. Aqui ſolo pondremos lo q̃ ſe ha de dezir al indio enfermo en ſu lengua Aymara conforme al miſmo Manual. Y ſera bien aduertir q̃ para los indios y indias de poca memoria y capacidad baſtara que ſepan reſponder, y perciban las quatro preguntas que puſimos arriba enla Inſtrucion delos Sacramétos, donde tractamos dela Comunion para la gente ruda: a las quales ſi ſupieren reſponder, o ſe pudieren hazer [illegible]zes dellas, no ſe les deue negar la Comunion en el articulo dela muerte, ni tampoco por Paſqua: Antes tienen obligacion los Curas a darſela, ſi vienen con firme propoſito de enmẽdar la vida.

Deſpues de llegado el Sacerdote a caſa del enfermo, acabãdo de hazer lo que el Manual dize haſta la oraciõ, o abſoluſion q̃ comiença

Dominus

Dominus Iesu Christus qui dixit Discipulis suis &c: Inclusi. Teniēdo la Cruz en las manos dispone al enfermo para que confiesse la fe, q̄ profeso en el sancto Baptismo Diziendo.

Hilay, (si es varon) o Collacay (si es muger) Cuna canqui pachāsa Diosana aropa amakha siñassapi taque chuymissampi checahua sasiñana: maasca sanctissimo sacramento catuñipana maampina maampipa amakhasiñassapi veca layco atamita.

1 Alakhpachana, acapachana, canquipachāsa Dios mayni sapaquihua sasin checahua stati, hanicha? Responda el enfermo Checahua stha.

2 Aca quicpa Diosa cunamanana canquininana, alakhpachanquirinacansa, acapachanquiricansa luriripahua sassin checahua stati, hanicha? Resp. Checahua stha.

3 Aca quiquipa Diosa mayni sapaqui canassinsa quimsa personahua, Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Espiritu sancto, maynicanca haniquihua, sassina, checahua stati hanicha? Responda Checahua stha.

4 Aca quimsa personathà Diosna yocpa Iesu Christo Señora sancta Mariana puracapana haque tucunahua, hupasaraquipi yurina upa sancta Maria hanira yocachassina yoca hassinsa nia yocacharatsa pachpa Virgen

gen cãquipana,ſaſsin checahua ſtati hanicha? Reſponda Checahua ſtha.

5 Aca quiquipa Ieſu Chriſto, puſi ſuyo haq̃ naca queipiyaña layco Cruzana cchacucatata hihuanahua,ſaſsin checahua ſtati hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

6 Aca quiqpa Ieſu Chriſto nia hihuatathà animapãpi Limboro mantanahua, vcanquiri ſanctonacana animanacpa irpſuñapataqui, ſa ſsina checahua ſtati hanicha? Reſponda Checahua ſtha.

7 Aca quiquipa Ieſu Chriſto nia hihuatathà hacatatkhana, alakhparo miſtuna, Dios Auquipana cupi amparapana vtcaſquihua, cchina vrunſca haquirinacaſa,hiuirinacaſa ta ripiri hutaraquinihua,ſaſsina, checahua ſtati hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

8 Taripañapachana taqque hiuirinaca qui qui hanchipampi hacatatkhanihua, huchapat cama viñaya mutuñapataqui: michca hiſqui lurauipatcama viñaya co[illegible]ſpataqui,ſaſsina checahua ſtati hanicha[illegible] [illegible]ſ. Checahua ſtha.

Aqui dara la Cruz al enfermo,para que beſandola la adore, diziendo con el.

IESV Chriſto Tatay taque chuymampi hamppaciſmahua, yupaychaſmahua: humapilla Cruzana

Cruzana hihuaſsina,puſi ſuyo haquenaca quiſpit'tahua.

Deſpues el Sacerdote ſaca el ſanctiſsimo ſacramento moſtrandole a los que ſe hallarẽ preſentes,y de nueuo pregunta al enfermo diziendo.

9 Hichaſca ſancta Ygleſia tayeſſana ſacramentonacpa,animanacſſana queſpiñapataqui yanapirihua ſaſsina,checahua ſañamapi: Vca layco atamita (hilay) vel (collacay) IESV Chriſto Auquiſſa Baptiſmo ſacramentoſa, haccapa ſacramentonacampiſa Chriſtianonacaro havtarapiſtohua,huchanacſſa pampachata cancañataqui alakhpacha cuſiſiña haquicatañaſſataqui,checahua ſaſsina ſtati hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

10 Quiti cauqui Sacerdote Padreſa Ieſu Chriſtoua aropa aroſiſsina, ina ttantta, ina vino quiqui Ieſu Chriſtona hanchiparo, vilaparo tucuyrihua ſaſsina, checahua ſtati hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

11 Hicha amparaharo arakharuſcthaca, aca hoſtiana quiqui Ieſu Chriſtona checa hanchipa vtquihua ſaſsina,checahua ſtati hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

12 Vcakhruſca yanccachirinacama ttiñina cama Ieſu Chriſto layeo pampachatati hanicha?

cha? Reſponda Pampachatahua.

13 Cayca haquekha aromampi luraňamam pi yanccachachita, vcanaca Dios layco pãpachitapha ſaſsina ſtati hanicha? Reſp. Pampachitpha ſthahua.

Las ſuſo dichas 13. preguntas pueden abreuiarſe ſegun la neceſsidad del tiempo.

Deſpues el Sacerdote juntamente con el enfermo, dize tres vezes lo ſiguiente.

IeſuChriſto Tatay al maharo puriñamataq, hani huaquinit ti Maaſcaalmaha humana aromampiquihua qhueſpiata cancani.

Domine non ſum dignus vt intres ſub tectum meum, ſed tantũ dic verbo, & ſanabitur anima mea.

Deſpues el Sacerdote acercando el ſanctiſsimo Sac[...]ento al enferm[...]ga.

Hilay vel (Collacay) Ieſu Chriſto Auquiſſana hanchipa almamana cocopataqui catuſima: acapilla ſupayona amparapathà hacayahatphana viñaya hasañamataqui Amen

Deſpues que el enfermo huuiere comulgado, el Sacerdote dize aſsi.

Ieſu

Iesu Christo Auquissana hanchipa almama hoacaych·phana, alakhpachana viñaya haca. ñapataqui Amen.

Despues purificara los dedos, y dira la oracion que se sigue:

Dominus vobiscum: R. Et cum spu tuo:

Oremus.

Domine sancte Pater omnipotens æternæ Deus fideliter deprecamur, &c.

Si el enfermo, por algun impedimento, no pudiere comulgar, adore el sanctissimo Sacramento, teniendole el Sacerdote en la manos, y diga:

Iesu Christo quispiyrihana hanchipay checa chuymampi happatisma, yupaycharaquisma: humapilla, Cruzana hihuassina, pusisuyo haquenaca qhuespiyt·tahua, almaha quespiara piquita collana tatay.

Despues exortara al enfermo que pida el sacramento dela E[xtr]ema vnction diziendo.

Hilay, vel (Collacay) ancha cusinitahua, sanctissimo Sacramento catussina: maampi yanccachirija canquimansca Extrema vnciona Sacramentona apakhatamama, almama vcampi yanapata cancañataqui, Dios sipansca hanchimaspalla hackhañapataqui.

amahuatati hanicha? Resp. Amahuatha. Dios huacaychahatpana hijo.

Despues el Sacerdote buelue ala Yglesia diziendo algun Psalmo, y llegado a ella pone en medio del altar el sanctissimo Sacramento y boluiendose hazia el pueblo al lado de la Epistola dize la confesion breue: Na ancha huchanipi &c. Y acabada dize Misereatur & indulgenciam absolutionem &c.

Vltimamente declara al pueblo las indulgécias que ganan los que acompañan el sanctissimo Sacramento, con estas palabras.

Hilanacay, caycakha hicha sanctissimo Sacramento Iesu Christona hanchipa arcapiscachita, obras de misericordia sutininacana mayapa lurapiscata aca vsuri vllanissina: Veatsca Purgatorio mutuñamathà pataca vru pampachasipiscata Naccaquiri cãdelampi arquiri nacasca paya pataca vru indulgencia haquino casipiscatahua: Acara... cipiscama sanctissimo Sacramento vsuri ...pañ taquisampana nuvpana, cavca cutikha hutañama hani huaqsichi maya huasa Nanacana Auquiha vca vsuri taqui resarapi hihata; vcapilla sancto Padre Gregorio XIII sutini indulgencia pataca vru huaqueraquitamahua. Dios huacaychahatpana hijos.

MODO

MODO PARA DESPOSAR Y velar los que se casan, cõforme al Manual Estando los nouios a la puerta dela Yglesia delante de dos o tres testigos.

El Cura, o otro Sacerdote que tenga facultad para casarlos, pregunta primero a la muger diziendo.

Pregunta Huma, N. aca chacha N. sutini Esposomataqui, haynomataqui ancha hichathà checachuymampi amautati, camisasancta Yglesia Romana camachi hama?

Responde Amahuathahua.

P. Hupana Esposapathua, Matmipathua sassina stati?

R. Sthahua.

P. Esposomataqui, haynomataqui catutati?

R. Catutahua.

Pregunta [illegible] ies al Varon.

P. Huma, N. a[illegible]armi N. sutini Esposamataqui, marmimataqui ãcha hichathà checa chuymampi amautati camisa sancta Yglesia Romana camachihama?

R. Amahuathahua.

P. Hupana Esposopathua, haynopathua sassin stati? hanicha?

R ſthahua.

P Eſpoſamataqui,marmimataqui catutati hanicha?

R Catuthahua.

Et Ego ex parte Dei omnipotentis,& Apoſto lorum Petri & Pauli,& Sanctæ matris Eccleſiæ auctoritate vos matrimonio coniungo,& iſtud Sacramentũ inter vos cõfirmo. In nomi ne Patris,✝ & Filij,& Spiritus ſancti Amen.

Para el anillo y arras.

Eſpoſaha aca anillo collquempi churſma caſaraſctana vcana vnanchapataqui.

R Naſa vçataquiraqui catutha.

Deſpues de dicho el Ite miſſa eſt, antes del Placeat tibi ſancta Trinitas &c. buelto el Sacerdote a los deſpoſados amoneſtalos de la manera ſiguiente:

Caſaraſirinacay hicha Dios Auquiſſa toque thà maya aro atamapiſ... ...ama,Niapilla caſaraſipiſcata,vça ſupa hu... Chacha,hihua corpacama hani qhuiti marmimpiſa vtcahatati: hamaraqui huma marmi hani qhuiti chacham pisa vtcahatati,anchapilla huchiriquihua:pani chicamaqui vtcaſihata. Ayunaña pachipana haccha fieſtipana comulgaſiñipana hiſqui chuymani chriſtianonaca hani marmicuña hahaqui

haquisiriti qhuiñi apitihua paña haquisipana spalla hani hucha cancaspanti Marmicuñaqui amahuasihata, yanapasihata hani kataquispa-lla vñisihatati Dios Anquissa hakhsarassina hupana aropa taque chuymamampi huacay-chapiscahata, alakhpacharo mañamataqui.

Despues les eche agua bendita, y acabado de dezir Placeat, y el Euangelio postrero, el Sacerdote entrega la Esposa al Esposo por la mano derecha y los embia en paz diziendo al Esposo.

Hijo aca marmi irp·kharaasma hua, hani pa comamataquiti, maasca hacahiri masimata-quiqui: Iesu Christo Auquissa sancta Ygle sia pusi suyu Christianonaca amahua quistoca, hamaqui aca marmi-ma amahuahata huacaycha hata. Mokhsaqui ma ccapisca-

INSTRVCION A CERCA DE los siete Sacramentos, con el Romance correſpondiente por ſus numeros, ala miſma que eſta enla lengua Aymara, al principio deſte libro.

1 P QVIERO ſaber hijo, como tienes en la memoria lo que muchas vezes te he enſeñado acerca de los ſacramētos: Por eſſo dime, que entiendes por ſacramēto?

R Sacramento Padre, es vna ſeñal y ceremonia exterior, la qual ſignifica la gracia q̃ nueſtro Señor infunde en nueſtra alma quando le recebimos.

2 P Declarame mejor eſſo que as dicho.

R Dela manera que en el Sacramento del Baptiſmo, lauando con agua el cuerpo del que ſe baptiza, aquel lauar exteriormente ſignifica la diuina gracia, que limpia de nueſtra alma la inmundicia del pecado: Aſsi la ceremonia exterior de cada ſacramento ſignifica la gracia para la qual fue inſtituydo.

3 P Quien, y para que fin inſtituyo los ſacramentos?

R Inſtituvolos el miſmo Ieſu Chriſto S. Nueſtro, para prouecho de nueſtras almas, y para que alcancemos ſu gracia.

4 P Porque quiſo que fueſen ſolamente ſiete? y no mas ni menos?

R Aſsi como Dios proueyo de ſiete coſas a nueſtra vida corporal: aſsi tambien proueyo de ſiete Sacramentos para nueſtro ſer, y vida eſpiritual. (todas

5 P Quales ſon eſſas ſiete coſas? cuentalas

R Primeramẽte Padre: Para la vida corporal es neceſſario que nazcamos; y para la vida eſpiritual, y celeſtial, nacemos por el Baptiſmo. Lo ſegundo, deſpues de nacidos cobramos fuerças: y con la Confirmacion nos fortalecemos en nueſtro ſer eſpiritual. Lo terzero, con el comer ſuſtentamos la vida del cuerpo: y con el Sacramento dela Comunion ſuſtentamos la gracia que es la vida del alma. Lo quarto, quando caemos enfermos nos curamos, y con el Sacramento de la Penitencia ſanamos de la enfermedad del peccado. Lo quinto, al tiempo de pelear nos armamos, y con el Sacramento de la Extrema vncion nos armamos para vencer al Demonio.

6 P Ya me has dicho las cinco coſas, dime las dos que quedan.

R Lo ſeſto es, que para no viuir como gẽte ſin gouierno, tenemos neceſsidad de quiẽ nos rija y mande: y paraque en la vida eſpiritual tengamos quien nos gouierne, inſtituyo

el Sacramento dela Orden. Lo septimo para que no se acabe la humana generacion, proueyo como los hombres se multiplicassen, y para que aya quien atienda a esto con la sanctidad que conuiene instituyo el Sacramento del Matrimonio.

DEL SACRAMENTO Del Baptismo.

1 P Ya me has declarado que cosa sea sacramento, quien y a que fin los ha instituydo Agora preguntarte he de lo q̃ es cada vno en particular: Dime pues q̃ cosa es Baptismo?

R El Sacramento del Baptismo es el lauar con agua el cuerpo del infiel diziendo. Yo te baptizo enel nombre del Padre, y del Hijo y del Espiritu sancto.

2 P Aque fin instituyo Iesu Christo el Sacramento del Baptismo?

R Todos los hombres contraemos el peccado original, que es el peccado de Adan: por el qual desde el puncto que somos concebidos somos hijos de ira y enemigos de Dios, y por medio del Baptismo quedando limpios deste peccado, nos boluemos hijos de Dios, y entramos en la Yglesia.

3 P Solo el peccado original peruentura se perdona con el Baptismo? No se perdonan

tambien

ambien los peccados propios de qualquier
viejo,o vieja,y de qualquier otra persona que
os cometio antes de Baptizarse?
R Si Padre: Aunq̃ vno antes de baptizar
e aya sido grandissimo peccador, si recibe el
Baptismo con verdadero dolor de sus pecca-
dos queda limpio de todos y no solo esto:pe-
o si despues de baptizado luego murriesse,no
uera al Infierno,ni al Purgatorio, antes iria
uego derecho al cielo para goçar eternamen
te deDios.
4 P El que ya llega a los años de discreciõ
omo se ha de aparejar para Baptizarse?
R Es necessario que crea en Iesu Christo
dolie ndose de sus peccados, tenga proposi-
o de emendarse.
5 P Saluarse ha por ventura el que no fue
e baptizado?
R Iesu Christo N: S. nos declaro esso di-
iendo: El que no volbiere a nacer por la vir
ud del Baptismo,no ped a entrar en el cielo
Porque este Sacramento es la puerta dela san
ta Yglesia y llaue del cielo.
6 P Por uẽtura solo el Sacerdote es minis
ro del Baptismo?o av otro q̃ pueda serlo?
R Faltando el Sacerdote, qualquiera Es
añol, y qualquiera indio, varon, o muger
ue sea,puede baptizar al que esta en extrema

necessidad, sabiendo bien lo que se deue hazer para baptizar como conuiene.

7 P Y que es lo que se ha de hazer, y dezir para baptizar?

R Es menester echar agua sobre el infiel, de suerte que bañe la carne del diziendo: Yo te baptizo, En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto.

DEL SACRAMENTO de la Confirmacion.

1 P Qual es el Sacramento que se sigue despues del Baptismo?

R Es la Confirmacion, la qual se da por por mano del Obispo, vngiendo con Chrisma la frente del que esta ya baptizado, diziendo: Yo te señalo con la señal dela Cruz, y con el sancto Chrisma te Confirmo: Enel nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto.

2 P Que es lo q̃ intũde Iesu Xp̃o ennuestra alma con el Sacramẽto dela Confirmacion?

R Infundenos la gracia del Espiritu sancto paraque sin temor confessemos manifiestamente la fe de Iesu Christo, y paraque como fuertes soldados vençamos al Demonio nuestro enemigo.

3 P En que se differencia la Confirmacion del Baptismo?

R El Sacramento del Baptismo (como poco antes dixe) nos haze hijos de Dios, y dela yglesia y la confirmacion nos haze soldados, y dela milicia de Iesu Christo: porque lleuamos clara y manifiestamente la señal de su Cruz.

DEL SANCTISSIMO Sacramento dela Comunion.

1 P Dime hijo, que cosa sea el Sacramento dela Comunion?

R Es el mas excelente y soberano sacramento de todos: y no es otra cosa sino la hostia consagrada, y lo que esta en el Caliz despues dela consagracion.

2 P Que es la Hostia y lo que esta enel Caliz antes dela consagracion?

R La hostia por consagrar, es pan de trigo, y lo que esta en el Caliz antes dela consagracion es vino de vuas.

3 P Y que ay alli despues dela consagracion?

R Esta alli por vn modo ineffable el verdadero cuerpo, y la verdadera sangre de Nuestro Señor Iesu Christo, hijo de Dios viuo, y verdadero.

4 P Con la carne y sangre de Christo queda tambien porventura pan en la hostia, o vino en

no en el Caliz?

R La Hostia consagrada no es pan: y el q̃ era vino en el Caliz, despues de consagrado no es vino: porque al punto que el Sacerdote ha pronunciado las palabras de la consagracion lo que era pan se conuierte en el cuerpo de Christo, y lo que era vino en la sangre del mismo Christo, aũque queda alli la figura del pan y vino.

5 P Solo el cuerpo de Iesu Christo por vẽtura esta en la Hostia, y sola la sangre en el Caliz?

R Assi como Iesu Christo esta vivo en el cielo, assi tambien esta vivo en el Sanctissimo Sacramento. Por esso como quiera que su cuerpo vivo este en la Hostia, esta tambien alli con su sangre, y la sangre tambien esta en el Caliz juntamente con su cuerpo, pues esta en el Sanctissimo Sacramento viuo y no muerto.

6 P Como sea verdad que Iesu Christo esta enteramente en la Hostia con su cuerpo y sangre: porque causa quiere estar tambien en el Caliz?

R Quando Nuestro Señor murio por nosotros en la Cruz, su sangre se aparto del cuerpo, y paraque nos acordemos de los dolores, y muerte de su cuerpo, quiere estar en la Hos-

tias

tia: y paraque nos acordemos del derramamiento de su sangre quiere estar tambien en el Caliz.

7 P Dime agora, como siendo Nuestro Señor IESV CHRISTO tan grande como nosotros esta en vna Hostia tan pequeña, y en el Caliz?

R Mira Padre, como sea verdad que Iesu Christo es hijo de DIOS, con su infinito poder puede hazer todas las cosas, aunque nosotros no podamos alcançarlas con nuestro baxo entendimiento. Por esso inuisiblemente y en vn modo espiritual puede hazer que su cuerpo este debaxo de vna pequeña Hostia.

8 P Declarame que quiere dezir que Iesu Christo Nuestro Señor esta en la Hostia en vn modo espiritual?

R Quiero dezir q̃ IESV CHRISTO aunque tiene verdadero cuerpo, esta en la Hostia en vn modo espiritual: es a saber, que no se puede ver ni tocar, como tampoco podemos ver a nuestra alma aunque esta en el cuerpo.

9 P Qual es la causa que Nuestro Señor quiere estar inuisiblemente en la hostia y enel Caliz?

R Para galardon de nuestra fe: Porque los

los christianos firmemēte creemos que el mismo Iesu Christo Nuestro Señor esta en la hostia, y enel caliz, y alli le adoramos aunque no le vemos con nuestros ojos y por creerlo nos dara este premio, que veamos claramente su hermoso rostro en el cielo.

10 P Quiero que tambien me digas como Iesu Christo siendo vno solo no mas: esta en tātas hostias?

R Ya tengo dicho que Iesu Christo es Dios todo poderoso, por esso tiene poder para hazer tan grande marauilla, y paraque su sanctissimo cuerpo este en millares de hostias como tambien haze con su infinita sabiduria que el rostro de vn solo hombre se parezca en muchos espejos, y en muchos charcos de agua.

✝ P Quando el Sacerdote parte la hostia, partese tambien poruentura, el cuerpo de Christo?

R De ninguna manera: antes esta todo entero en cada parte de dela hostia: como q̄brandose el espejo todo el rostro del hombre se parece en cada pedaço del.

✝ Sacerdote Padre hostia pachanoquepana Iesu Christona hanchipa paquikhtaraquith pachpaquicha?

R Haniquihuao: yallitha taquepachaqui

qui hostiana sapa sapa pachanocatpancaqui-
hua: camisa lirpu paquisipãa,haquena ahano
pataque pachaqui sapa sapa pachanocatathà
vllasquica hamaraquiquihua.

* Esta pregunta con su respuesta se passo
por alto arriba en la Aymara.

11 P Porque causa Iesu Christo Nuestro Señor se nos dexo en el sanctissimo Sacramẽto?

R Por tres causas: La vna es para que en cada missa le offrezcamos en sacrificio a su Padre eterno. La segunda, paraque tengamos memoria de la Passion, y muerte que passo por nosotros: La terzera, paraque comiendo su cuerpo sanctissimo alcãcemos vida eterna.

12 P En que tiempo estamos obligados a recibirle?

R Cada año por Pasqua de Resurreciõ y en el articulo de la muerte.

13 P Es por uentura cosa de prouecho comulgar muchas vezes cada año?

R El que con licencia de su Confessor, preparandose como conuiene, comulga muchas vezes cada año, cobra mayor fuerça para conseruar la gracia, que es la vida del alma y cada vez se vne mas con Christo N. S.

14 P De que manera se aparejara vno como conuiene para comulgar?

R Primeramente el que ha de comulgar deue cōfessarse de todos sus peccados en quanto se acordare con proposito firme de enmendarse: Despues es bien que piense en la Passion y muerte de Christo, para encenderse en su amor, y tambien es necessario que desde la media noche hasta que comulga, no aya comido ni beuido cosa alguna, por pequeña que sea.

15 P Que sera bien que vno haga despues de auer comulgado?

R. Hara otras tres cosas: La vna es que se este derodillas sin escupir por buen rato; La otra, que de muchas gracias a Nuestro Señor IesuChristo por auerle dado su sanctocuerpo en manjar. La terzera es, q̄ le pida gracia y fauor para guardar su sancta ley, y no caer en peccado.

16 P Que hara vno para no perder la gracia que recibio por medio de la sagrada Comunion?

R Es necessario q̄ tenga proposito muy verdadero de enmendarse de todos sus peccados, y especialmente del vicio de la embriaguez, y de todos los peccados deshonestos.

DEL SANCTISSIMO SACRAmento dela Comunion para la gente ruda.

P Dime

1 P Dime hijo, quien esta en el Sanctissimo Sacramento? es a saber, en la Hostia consagrada y en el Caliz?

R Està alli Nuestro Señor Iesu Christo Hijo de Dios, verdadero Dios y hombre.

2 P Dime si esta ay el mismo Iesu Christo, o solamente su imagen?

R El mismo Iesu Christo sin duda alguna esta en el Sanctissimo Sacramento có el cuerpo y con el alma, y con su diuinidad, y no su imagen, ni otra cosa en su lugar.

3 P A que fin quieres comulgar?

R Para agradar a Dios, y alcançar la bienauenturança.

4 P Respondeme si seria prouechoso para tu alma recebir el cuerpo de Nuestro Señor sin auerte confessado bien antes, y auiendo callado algun peccado?

R De ninguna manera Padre, antes me códenaria porque tenemos precepto de confessarnos sacramentalmente al Sacerdote sin encubrir peccado alguno, y de proponer la enmienda antes que comulguemos.

Qualquiera indio que supiere responder a estas quatro preguntas es capaz para comulgar, a lo menos por Pasqua, y mucho mas en el articulo dela muerte: y el Cura tendra obligacion a darle la comunion si se echa de ver

en el que viene con proposito de enmendarse como lo dize el Conc. de Lima Cap.19. act.2. y la comun opinion entre los Doctores, por ser Precepto diuino: Nisi manducaueritis carnem filij hominis &c. Ioan 6.

DEL SACRAMENTO de la Penitencia.

1 P Quiero que me digas si el offender a Dios, y cometer peccado cõtra su diuina Magestad es grande mal o pequeño mal?

R Grandissimo es el daño que nos haze el peccado mortal, porque al punto que vno peca mortalmente, luego de hijo de Dios se buelue esclauo del Demonio, y esta condenado a padecer todas las penas y tormentos que pueden imaginarse en medio del fuego del infierno para siempre sin fin.

2 P Pregunto agora, si Iesu Christo Nuestro Señor nos ha dexado algun remedio para librarnos de nuestros peccados, y de la pena eterna del infierno?

R Si Padre, dexado nos ha vna medicina muy excelente para sanar de la enfermedad de nuestros peccados, que es el Sacramẽto de la Penitencia.

3 P Que cosa es el Sacramento de la Penitencia?

R Con-

R Consiste en la verdadera confessión q̃ haze el peccador de sus peccados con el Sacerdote, y en la absolucion que da el Sacerdote al penitente.

4 P Quātas son las partes dela Penitēcia?

R Son tres: el arrepentimiento delos peccados, que se dize contricion: el declararlos al Sacerdote, que se llama Confessión: y el cũplir la penitēcia delos peccados, que se llama satisfacion.

5 P Que cosa es contricion?

R Es, dolernos de auer offendido a Dios, diziendo, Ay de mi, porque he yo enojado a mi Dios, a mi Criador y Saluador? O quiē no huuiera quebrantado sus mandamientos? De aqui adelante propongo de enmendarme cō todas las veras de mi coraçon.

6 P Que quiere dezir Confessión?

R Es declarar todos nuestros peccados en quanto nos acordamos al Confessor, despues de auerlos bien pensado y examinado.

7 P Dime agora, que es satisfacion?

R Satisfacion es, cumplir lo que deuemos por nuestros peccados: y especialmente cumplir con breuedad la penitencia que el Confessor nos diere quando nos confessamos.

8 P Dime agora, si vno tuuiesse mucho dolor, y firme proposito de enmēdarse de sus peccados

dos, y de malicia callasse en la confessión al-
gun peccado, alcançaria esse tal perdõ de Diós
y librarse ya dela pena eterna del infierno?

R El que a sabiendas encubre en la confes-
sion algun peccado, aunque cada dia llorasse
lagrimas de sangre, y tuuiesse proposito de en
mendarse, de ninguna manera alcançaria per-
don de Dios, antes en grande manera le ten-
dria enojado.

9 P Y el que se confiessa enteramente sin
proposito de enmendarse, librarse ya por ven
tura delas mãos del Demonio, y del infierno?

R Tampoco Padre, porque vno que se qui
ere boluer a Dios ha menester hazer ambas
cosas, dolerse de sus peccados con proposito
de enmendarse dellos; y en quanto se acorda-
re confessarlos todos al Sacerdote

✝ P Que hara vno que dessea confessarse,
y no halla Sacerdote a quien pueda acusarse
de sus peccados, para alcançar perdon dellos?

R Pida a Dios N. S. por los merecimiẽtos
de Iesu Christo que le de gracia para dolerse
summamente de auer offendido a su Criador
y Señor, con proposito de confessarse quando
pudiere, y espere en su Diuina Megestad que
le otorgara el perdon de sus peccados.

✝ P Mayni haque confessasiha saspana? cõ
fesiyri Padre cchusipansti, huparo atamasi-
ñapataqui,

ñapataqui, çamichanipi hochanacpa pampa-chaſiñapataqui?

R Dioſaro graciapa mayſini: Tatay Ieſu Chriſto yocama laycu yanapaquita huntcona huntupa huma luririba, qhueſpiyriha manca hochachaſanihatha quichuſiñahataqui confeſſaſiñaha huaqſiſpa padrero cōfeſſaſipiniricthahua ſaſsina, vcaſca Auquihahua amauiriha-hua ſaſsina pāpachapinitanihua ſaraquinipi.

* Eſta pregunta ſe paſo tambien al imprimir de la Aymara.

10 P Quales ſon las obras con que podemos ſatisfazer por nueſtros peccados?

R Con el ayuno, limoſna y oracion, y eſpecialmēte cō las indulgēcias eſtando en gracia

11 P Que entiendes por indulgencia?

R Es pagar la pena que deuemos en el purgatorio por virtud delos meritos de IeſuXpo ſegun fuere la indulgencia, que algunas vezes ſe concede plenaria, otras de ſolamente años, o meſes determinados.

12 P Quien es el que nos haze participantes delos meritos de Chriſto para ſatisfazer la pena que deuemos en el Purgatorio?

R Es el Papa, Paſtor vniuerſal dela igleſia, pero es meneſter cumplir las obras q̃ nos manda hazer para ganar la indulgencia.

DEL SACRAMENTO DE la Extrema vnction

1 P Ya se ha dicho que deuemos curar la enfermedad de nuestros peccados con el Sacramento dela Penitencia, paraque nuestras almas cobren salud quiero agora que me des licion de lo que te he enseñado a cerca dela Extrema vnction.

R Plazeme Padre: La extrema vnction es vngir el cuerpo del enfermo que esta en peligro de muerte con el Olio Sancto, por mano del Sacerdote diziendo las palabras instituydas para ello.

2 P Quales son las palabras con que el Sacerdote ruega a Dios por el enfermo quando le vnge?

R Quando el Sacerdote vnge al enfermo cō el Olio Sancto y haze las Cruces sobre el dize estas palabras: Por esta sancta vnction, y por su misericordia, Nuestro Señor te perdone los peccados que has cometido cō la vista con el oydo, con el olfacto, cō el gusto, cō el tacto, cō el andar, y cō los desseos libidinosos.

3 P Deue darse por ventura este Sacramēto a qualesquiera enfermos, o a quales?

R Deue darse solamente al enfermo que esta ē peligro de muerte, y no a los enfermos que no estan en esse riesgo.

4 P. Que

4 P Que es el prouecho que haze al enfermo este Sacramento?

R Alienta el alma y la consuela: Perdona las reliquias delos peccados, y si es para bien del alma sana tambien el cuerpo.

5 P Para esso no mas aprouecha, y para q̃ otra cosa?

R Al tiẽpo de nuestra muerte el Demonio nuestro enemigo dessea hazer grande daño a los Xp̃ianos, y paraq̃ hagamos resistencia y vẽçamos sus tentaciones, por medio deste Sacramento Iesu Xp̃o nos da esfuerço paraq̃ pelecemos como valerosos contra el Demonio.

DEL SACRAMENTO de la Orden.

1 P Ya q̃ hemos tractado de lo q̃ toca a la Extrema vnction, tratemos agora dela Ordẽ: Dime pues paraq̃ instituyo este Sacramento?

R Paraq̃ aya Sacerdotes y Obispos, los quales por medio deste Sacramento alcançan poder para consagrar el cuerpo y sangre de Iesu Christo, y para ofrecerle a Dios.

2 P Pregũto si solo los Sacerdotes y Obispos reciben este Sacramento?

R Solo el Sacerdote y el Obispo reciben este Sacramento de la Orden para dezir missa, pero tambien ay otros ministros de la

Yglesia que aunque no son Sacerdotes tienen las ordenes para otros ministerios, y todas las ordenes hasta llegar a ser Obispo sō ocho y cada vna es de mucha estima.

3 P Quien es el ministro deste Sacramento dela Orden?

R Solos los Obispos, los quales estan señalados a cada pueblo para gouernar la sancta Yglesia en lugar de los Apostoles, y guiar las almas al cielo.

4 P En que tiempo instituyo Iesu Christo el Sacramento dela Orden?

R Quando dio poder a los Apostoles en la vltima cena para consagrar su sanctissimo cuerpo y sangre: Pero despues que resucito les dio poder para perdonar los peccados, y para ser Obispos.

DEL SACRAMENTO del Matrimonio.

1 P Diximos al principio, que Iesu Christo auia instituydo el Sacramento del Matrimonio paraque los hombres fuessen multiplicando no como brutos animales, sino como sieruos y temerosos de Dios. Declarame agora que cosa sea Matrimonio?

R Es el concierto que hazen el varon, y la muger despues de baptizados para viuir in-

separa

ſeparablemente haſta la muerte.

2 P. Si eſſo es aſsi, poruentura ſera Sacramento el matrimonio que ay entre los infieles?

R. No Padre, Porque Ieſu Chriſto Nueſtro Señor quiſo que ſolo el matrimonio de los Chriſtianos fueſſe Sacramento, por ſer ſeñal del amor que el miſmo Chriſto tiene a la Ygleſia que es vna, y de ſu encarnacion, y por eſſo el Chriſtiano no puede eſtar caſado, ſino con vna ſola muger.

3 P. Quantos ſon los bienes del Matrimonio?

R. Son tres, El vno es ſer Sacramento: El ſegundo es que da gracia paraque los caſados ſe amen ẽtre ſi, y puedan criar chriſtianamẽte a ſus Hijos: El terzero es vn vinculo que pone entre el marido y la muger paraque no puedan apartarſe haſta la muerte.

4 P Es valido poruentura el Matrimonio que ſe contrae ſecretamente entre el varon, y la muger ſin otro ninguno que ſe halle preſente?

R No Padre, ſino que es neceſſario que ſe caſen en preſencia de ſu propio Cura, y de dos o tres teſtigos: porque de otra manera no eſtuuieran caſados, ſino amancebados.

5 P. Puedan caſarſe, por ventura los pa-

rientes vnos con otros?

R Tampoco Padre: Por esso es menester que los que se han de casar sean amonestados quando el pueblo esta todo junto: para saber si son parientes, o tienen algun impedimento para casarse.

6 P Los que saben essos impedimentos, y no quieren manifestarlos al Cura, que mal recibiran por ello?

R Cometen vn muy graue peccado, y al tiempo dela muerte seran castigados de Dios y tambien delos Visitadores los que en esto se hallaren culpados.

7 Ya que se ha tratado delos siete Sacramentos, quiero que agora me digas quantas vezes se puede recebir cada vno dellos?

R El Baptismo, Confirmacion, y Orden sola vna vez y no mas pueden recebirse: Porq̃ estos tres Sacramentos imprimen vna señal en el alma, que nunca puede quitarse.

8 P Y los otros Sacramentos quantas vezes pueden recebirse?

R El Confessarse amenudo, y comulgar las fiestas grandes, preparandose como conuiene, es de gran prouecho para el alma. El Sacramento dela Extrema vncion deue darse todas las vezes que vno viene a tener enfermedad peligrosa. Y cada vez que la persona

embiuda por muerte del marido, o dela muger puede boluer a casarse.

9 P Qual es mejor el estado de los casados o de aquellos que no lo son?

R El estado delos Virgines y Continentes es mas excelente que no el de los casados: Pero si el varon, o la muger, por las muchas tentaciones corriesse riesgo de caer en peccado mejor haria de casarse.

10 Con que intencion se han de dar y recebir los sacramentos?

R Han de darse y recebirse, con intento de hazer lo que haze la Yglesia.

Mucho contento he recebido hijo, por lo bien que tienes en la memoria, lo que te he enseñado acerca delos Sacramentos: pues esto te aprouechara para ser deuoto Christiano. Por esso cada dia tendras cuydado de venir a la doctrina.

Dios os guarde hijos.

Laus Deo, Virginiq; Matri.

CATHE-

CATHECISMO BREVE para los rudos: Correſpondiente al que eſta en lengua Aymara en eſte miſmo libro pagina 25.

libro pagina 25.

1 P. DIME Hijo ay Dios en el Cielo, y en la tierra y en todo lugar?

R Si Padre: Dios ay en todo lugar.

2 P Quantos Dioſes ay?

R Vn Dios ſolo y no mas.

3 P Quien es Dios?

R Dios Padre, Dios Hijo, Dios Eſpiritu ſancto, y todas eſtas tres perſonas tienen vn ſolo ſer, y ſon vn Dios ſolo y no mas.

4 P Qual deſtas tres perſonas ſe hizo hombre?

R Solo el hijo de Dios ſe hizo hombre en las entrañas dela Virgen Maria, y llamaſe Ieſu Chriſto.

5 P Porque cauſa el Hijo de Dios ſe hizo hombre?

R Para librarnos de nueſtros peccados y dela pena eterna del Infierno.

6 P Que hizo Ieſu Chriſto Nueſtro Señor para ſaluarnos?

R Murio en la Cruz y derramo ſu ſãgre

7 P De que manera murio, en quãto Dios o en

o en quanto hombre?

R Solo murio en quanto hombre: Porq̃ en quanto Dios no puede morir.

8 P Despues de muerto resucito, o no?

R Si Padre al terzero dia resucito.

9 P Y donde esta agora Iesu Christo Nuestro Señor?

R Esta en el cielo asentado a la diestra de Dios Padre.

10 P Y quien esta en el sanctissimo Sacramento?

R El mismo Iesu Christo, aunque esta en el cielo esta tambien en el sanctissimo Sacramento.

11 P Boluera poruentura en algun tiempo Iesu Christo Nuestro Señor clara y manifiestamente a todos?

R Si Padre: Boluera a juzgar a todos los hombres del mundo, despues que todos los muertos huuieren resucitado.

12 P Quien nos ha enseñado todo esto q̃ aqui dezimos?

R El mismo Dios lo ha reuelado a la sancta Yglesia, y la sancta Yglesia nos lo ha enseñado a nosotros sus hijos.

13 P Quien entiendes tu por la sancta Yglesia.

R Entiendo que es la Congregacion de todos los Christianos del mundo, los quales tienen

tienen por cabeça a Iesu Christo, y a su Vicario en la tierra, que es el Papa Pastor vniuersal de todos los christianos.

14 P Dime agora, si todos los hõbres del mundo son Christianos, y hijos de la sancta Yglesia, o algunos no mas?

R No son todos Christianos: porq̃ algunos son Herejes, Moros, Turcos, Idolatras q̃ adoran los Idolos, y los Cerros, y son vasallos del Demonio.

15 Y essos seria possible, por uentura que se saluassen?

R Estos si no se baptizan y hazen Christianos, de ninguna manera podran saluarse, antes todos iran desterrados al infierno.

16 P Y nosotros que somos Christianos iremos por uentura todos al cielo, o algunos no mas?

R Solos aquellos que de todo coraçon creen en Iesu Christo, y guardan sus mandamientos iran al cielo: Pero los malos Christianos para siempre sin fin seran atormentados con los Demonios.

17 P Y que sera necessario q̃ haga el Christiano que fuere malo para no ir al infierno?

R Es necessario que se confiesse enteramente al Sacerdote, con verdadero dolor de sus peccados y con proposito de enmendarse.

18 P Vno que despues de baptizado cae en alguna hechizeria, o Idolatria, o pecca torpemente con sus parientes, confessandose podra porauentura alcançar perdon de sus peccados?

R Si Padre, si se confiessa como conuiene, alcançara perdõ de qualquier peccado por muy abominable y grande que sea: y si no bol uiere despues a pecar, y se enmendare perfectamente ira al cielo a goçar de Dios en cuerpo y alma para siempre sin fin Amen Iesus.

Laus Deo, Virginiq; Matri.

ORACION

Muy deuota a Iesu Christo Nuestro Señor, por medio dela qual el peccador se esfuerça con el auxilio soberano de la Diuina gracia para hazer actos de contricion y verdadero arrepentimiẽto de sus peccados para recobrar la gracia perdida por ellos.

IESV CHRISTO Tatay, checa Dios, checa haqueraqui lurirìhay, Qhuespiyrihay Nasca pisi chuymani huahuama cancassinsa, human

humana aroma pampachauihathà taque chui mampi llaquistha, quichustha. Acasca hani cuna laycuti: maalca Collana taque thakhtiri Dios cancanimathà, taque cuna cauquila llallissina amahuata, huaylluta Auquiha cancanimampitsa. Vca laycuraqui hichat ccuro hani aroma pampachanati, taque chuymampi confessasiha, penitencia irjauilca, vca cama tu cuychahapi cuna cunakha hocharo puraachito, vca taque yaanacathà phatrihapi haytamu cuhapi lasin hiltha. Vcakharusca, hu chanaca ha pampachata cancañataqui, hacauiha, luranina caycachekha, vca vllaasisma, churasisma hua. Humasca Collana, hani arusiña hisqui chuymani, huakhchaccuyri Auquiha cancassina, ccapaca vilama laycu mutunima, hihuaui ma laycusa pampacharapipinitanihua sassin hisma. Tunca hamppat khamama Collana tatay acaqui mayisma intulma graciama ccuyaquita, taque hochanacahatha hilana hila tu pupa quichusiñahataqui, camisakha huma mãca hakhsuñachi, hamaqui hakh suñahataqui, huanamaro cutiquiptañahataqui.

Amen.

(†)

CON-

CONFESSIONARIO EN LENgua Española, y Aymara, para confessar Indios, y preguntar a cada vno, lo que conforme a su calidad, estado, condicion, y capacidad fuere mas necessario.

DEL Titulo deste Confessionario consta la discrecion y prudencia con que del se ha de vsar: tomando solo las preguntas mas necessarias conforme al estado y capacidad del penitente: en lo qual no se puede dar otra regla cierta sino dexarlo todo ala prudencia, y discreciõ del Sacerdote: Y porque ay muchos penitentes que tienen necessidad de todas estas preguntas, como yo lo he esperimentado, particularmente en las confessiones generales, por eso sera mas largo de lo que algunos quieren, aunque no mas delo que conuiene: aduirtiendo que para confessar mugeres se han de mudar las preguntas, hablãdo siempre con ellas. Pero lo que mas aduierto es, que en cada pregunta donde se juzgare ser necessario; se examine y pregunte el numero delos peccados con que en ella se ha offendido a Nuestro Dios y Señor.

PREGVNTAS PARA ANTES dela Confefsion.

1 DIOS te guarde hijo, quiereſte confe ſar?

2 Que officio tienes, y de que viues, eres caſado, o ſoltero?

3 Quanto ha que te confeſaſte la vltima vez?

4 Donde te confeſaſte, y quiē te confeſo?

5 Quando confeſaſte tus peccados, confeſaſte todos los q̃ te acordauas, o callaſte y encubriſte alguno por miedo, o verguença?

6 Miralo bien hijo, dime la verdad, no tengas miedo ni verguença de dezirlo, q̃ de aqui adelante yo te querre mucho ſi me dizes los peccados que encubriſte quãdo te confeſaſte.

SI DIXERE QVE HA ENCVBIERto algun pecado, preguntalle.

7 Porque lo encubriſte y callaſte, fue por q̃ no te acordauas, o por miedo, o verguença?

✝ Si dixere que por miedo, o verguē ça, preguntalle.

Quantos años ha que callaſte, y encubriſte eſſe peccado?

9 Mira hijo que todas las confeſsionnes que has hecho, deſpues que encubriſte eſe pe-

cça do

Preguntas para antes dela Confessión.

1 HVAHVAY Dios huacaychahatpana, confesassiña amautati?

2 Cunapiofficioma, cunacamauata, michca camissa hacasta, casaratatati, michca soltero tacha, vcsaquitacha?

3 Cchiña confesasiuimatha acaro, caycapapi?

4 Canquiña confesasta? Qhuitiro?

5 Confesasc taca vcapacha, taque amkhasi ui hochanacamati confesta, michca haccapa hochañacamacha, hakhsarassina ccakhsissina imantata?

6 Vllama huahnay checaqui atamita, hani hakhsaramti, haniraqui ccakhsissimti naro atamaña confesassissina imantauima hocha atami tahata, vcacca hichatecuru na anchahna ama huahuama.

7 Cunalayco imantata: hanissa atamapha hista? hani hamkhasissinti? michca hakhsaraſincha, ccakhsissincha?

8 Cayca marapi vca hocha imantauimatha acaro?

9 Vllama huahuay vca hocha imantacataça, vcatha acaro, taque confesassininacama

ccado no vale nada, antes todas las vezes que despues aca te has confesado, has hecho vn grauissimo peccado: y tambien lo heziste, quã do encubriste el peccado, y mira hijo que tie nes obligacion de confessar todos los peccados que has hecho desde la vltima confession en que no callaste ningun peccado, y mira que has de cõfessar todos los peccados que has he cho despues aca, assi los que has confessado, como los que no has confessado.

10 Oyeme ahora hijo con atencion, y para confessarte bien de todos tus peccados vé me respondiendo poco a poco a lo que yo te fuere preguntando.

11 Quantas vezes te has confessado, despues que en la confesion callaste ese peccado?

12 Quantas vezes has comulgado despues que escondiste en la cõfesion essos peccados?

Si dixere que no ha encubierto ningun peccado preguntalle.

13 Cumpliste la penitencia que te dio el Padre por tus peccados?

14 Para confessarte ahora bien, has pensado despacio todos tus peccados?

15 Vienes

hani cuna pachanquihua,llallirpi vcathà aca-
ro confesancunana haccha hocha luraca, imá
tacataca,vca pachasca hocharaqui lurata vca
layco vllama huahuay,ancha cchina hani ma
ya hochasa imantassina confese-taca ,vcathà
acaro hochachasiuima confesaña pinitahua,
nia confesatanacasa,hani confesatanacasa.

10 Hichasca huahuay amucasaqui issapita,
taque hochanacama sappa confesassiñataqui,
hisquithà hisquitaqui nana hisquittata , aca
hamahua aca hamahua sita.

11 Cayca huasa confesasta vca hocha iman
tanimathà acaro?

12 Cayca huasaraqui comulgasta, Anqui-
ssana hanchipa catuta,hochanacama confesa-
ssisina imantacataca vcathà acaro?

13 Vcacamati luraca,tucuychata,confesiy
ima Padrena hochanacama supa penitencia
urahata sauipa,irjauipa?

14 Hicha sappa confesassiñamataquisti,his
quiti taque hochanacama , chuymamampi a-
ofissina amkhasista?

15 Vienes con desseo, y esperãça de ser perdonado y salir de todos tus peccados?

16 Pesate de auerlos hecho, y vienes cõ determinacion de no boluer mas a peccar?

EL PRIMER MANDAMIENTO es amar a Dios sobre todas las cosas.

1 Has adorado Guacas, Vilcas, Cerros, Rios, y otras cosas?

2 Has les ofrecido Ropa, Coca, Cuy, o otras cosas?

3 Que cosas eran, y como las ofreciste?

4 A te pesado de ser Christiano: o has dosseado no serlo, o has desseado adorar guacas o ofrecerles algo?

5 Haste confessado con algun hechizero?

6 Estando malo, o dolorido haste curado con algun hechizero, o has le hecho llamar para tus necessidades?

7 Que te mando que hiziesses, o que hiziste?

8 Has ofrecido algo a los muertos?

9 Has desenterrado dela Yglesia algun difunto para lleuarlo ala guaca, o hazer alguna he-

15 Acaro hutaſsina, Dioſaro huañqſati, ho chanacaha pampacharapitani, naſcataque ho chanacaha haytaha ſaſsinti huthata?

16 Hocharo puriuimatſca quichuitati, llaqſtati, hani maäpi hocharo purihati, ſaſsinti acaro huthata?

NAYRA DIOSNA CAMACHITPA

Dios taque cuna cauquiſa llalliſsina amahuañahna.

1 Huakanaca, villca, collocollo, hauirinaca, cuna cauquiſa hamppatiritati?

2 Veanacaro, Iſi, Coca, Huanku, cunaſpalla churaſiritati?

3 Cuna cuna churaſta? camiſa churaſta?

4 Chriſtiano cancauimathà quichuſiritati? Haniſa chriſtianoſahana ſiritati, michca huakanaca hamppatiña amauiritati, cunaſa churaſiſna ſiritati?

5 Qhuiti cauqui laycaroſa confeſiritati ya ccarapiritati?

6 Vſuſsina, cuna cauqui vſuta laycc ana collaaſiritati, michca cuna yaccaro puriſsinſa yanapitani ſaſsina hauiſiyritati?

7 Vca laycca cuna lurama hiſtama, cuna lurata?

8 Hiuicinacaro cunaſa churaſiritati?

9 Nia imata amaya huaſita apſuritati huakanacaro vllaañataq, michca cuna laycaſiña

na hechizeria?

10 Quando te hurtan,o pierdes alguna coſa has preguntado por ella a algun hechizero, diziendole que adiuine?

11 Viendo animales, o ſabandijas,o oyendolas cantar, has dicho, o creydo que ha de ſuceder algun bien,o mal?

12 Has creydo en ſueños, o has preguntado que te lo declaren,o haslo tu declarado a otro?

13 Has dudado ſi ſon verdaderas las coſas dela Fe,o has dicho que ſon coſas de burla?

14 Has murmurado, y dicho mal dela ley de los Chriſtianos, diziendo que es coſa de burla?

15 Has perſuadido a alguno a que idolatre?

16 Has ayudado a los idolatras, o hechiros?

17 Has maldecido a Dios,a Nueſtra Señora alos ſanctos,a las imagenes,o ala Ygleſia,o a los Chriſtianos.

18 Has dicho mal, y murmurado de alguna deſtas coſas?

19 Has eſperado en Dios, diziendole q̃ te (ayude?

20 Has

ſurañataquiſa?
10 Cuna cauqui luntataracata, michca cuna chhacaaſsinſca, layccanaca hiſquittiritati vllaſaarapita hamuttarapitā, checattarapita ſaſsina?
11 Camaque, Aſiro cuna cauquiſa vlljaſsina micha hamacchi larupanſa, cuna aropanſa hiſquirohua, michca yanccarohua puritana ſaſsina checahua ſiritati?
12 Samcaſsiua, ſamcauima checahua ſirita ti? michca ccanachita ſaſsina atamiritacha? michca humacha ccanachiritat?
13 Dioſna iyaſaña aropa, checati hanicha ſaſsina paunaqueritati, michca ſancahua aca yaanaca ſiritacha?
14 Chriſtianonacana ſarañapa huacavchaña aropa yanccahua ſaſsina kumiritati? ſanca yaanacahua ſiritati?
15 Qhuiti cauquiroſa, huaka hamppatima ſaſsina aro churiritati?
16 Huaka hamppatirinacaro layccanacaro yanapiritati?
17 Dios manca ñaqueritati, N.Señora Santonaca, imageneſnacamanca, ſancta Ygleſiamā caſa, michca Chriſtianonaca mancaſa?
18 Aca yaanacamanca cunaſa yancca aroſiritati, kumiritati (ſaſsina?
19 Dios Auquiſſaro huanqritati yanapita

20 Has dicho, que no quieres que te ayuden Dios, ni los Angeles, ni la Virgen?

21 Eres hechizero, o adiuino, has desseado serlo y hazer hechizerias?

SEGVNDO MANDAMIENTO no juraras.

1 Has jurado en vano, por Dios, por la Cruz, por los Sanctos, por los Angeles, por el Sol, Tierra, y Fuego, o cosas semejantes? (cada cosa?

2 Tienes costumbre de jurar, o juras por

Si dixere que si, preguntalle.

3 Como juras, y que juramento hazes?

4 Quantas vezes has jurado con mentira, y que juramento era?

5 Quantas vezes has jurado sin necessidad aunque fuese verdad lo que jurauas?

6 Has jurado de matar, herir, açotar o hazer algun otro mal a algun hombre, o muger o has hecho que alguno jure de hazer estas cosas?

7 Has jurado falso, siendo presentado por testigo ante la justicia?

8 Has jurado contra alguno, para que le viniesse daño en su persona, honra, o en la hazienda?

Si dixere que si, preguntalle.

9 Que

20 Hanihua amanthati, Diosna, Angelesna cana, Virgen Mariansa yanapañapa sassin siritati?

21 Huma laycatati, toqnenitati, laycaquis na siritati, laycasiña amauiritati?

PAYA DIOSNA CAMACHITAPA
Diosana sutipa hani casithà jurañahua.

1 Casithà Diosna sutipa, acapi Crusasa, San ctonacasà, Angelesnacasa, Intisa, Vraquesa, ninasa çuna cauquisa sassina juriritati?

2 Aucha jura camanati cancta, cuna yaasu pasa ilaquiti juririta?

3 Camisa jurata, cuna juraméto luririta?

4 Cayca huasa karisissina jurata, jurauima cuna hamupi caneana?

5 Cayca huasapi hani jurana canquipana, ina pamparoqui jurata, paña jurauima checa canquipansa?

6 Qhuiti chachasa, marmisa, hihuayaha, chhokhrichaha, açotiha, michca cuna yanccà sa luraha sassina juriritati, michca qhuitirosa aca hama juraysitati, jurama siritari?

7 Testigo mantarapita sata, alcalde justicia nayracatathà karisissina juriritati;

8 Qhuiti haque mancasa, cuna yauccaro puriñapataqui, chupi haziendapa cuna cauqp sa chhaca asiñapataqui juriritati.

Si dixere que si, preguntalle.

9 Que daño, o mal le vino por esse juramento? tresquilaronle, açotarõle, sacarõle ala verguença, o lleuarõle la hazienda por el juramẽto que contra el hiziste?

Si dixere que si, preguntalle.

10 Has pagado, y satisfecho el daño q̃ le vino a aquella persona cõtra quien jurastes?

Si dixere que no le ha pagado, dezille.

11 Pues mira hijo, que en pudiendo, tienes obligacion sopena de peccado mortal, de pagar y satisfazer el daño que le vino a aquella persona por tu juramento.

12 Has buscado, persuadido, mandado, o pagado a alguno paraque jure falso ante la justicia?

Si dixere que si, preguntalle.

13 Hizo aq̃l algun daño con esse juramẽto?

Si dixere que si, preguntalle.

14 Has tu pagado ese daño, o pagole el q̃ hizo el juramento?

Si dixere que no, dezille.

15 Mira hijo, que en pudiendo tienes obligacion de pagar y satisfacer aquel daño.

16 Hallandote en amistad con otros has prometido a alguno con juramento de ayudarle, o darle algo?

Si dixere que si, preguntalle.

9 Karisissina juranimasupa cuna yanccaro pi purina, yanirantiì açotintiì ccakhhichatatiì cancana, haziendapacha aparana yancca jura nima supa?

10 Juranimalayco cunakha chhasaaschina, vca haquero, haziendapana chanipa churakh tati?

11 Vcalayco vllama huahuay, huaquisipana, cutiakhañamapinihua: hani cutiakhasinsca haccha hihua hochahua luriricta, karisissina v ca haque manca juranima supa.

12 Qhuitirosa; karisissina jurarapima alcal de nayracatathà sassina falso testigo thasarapiritati, iñachiritati camachiritati, cunasa chillutiritati?

13 Iñachauima haquesca cunansa yancca chiriti hochanisa haque, jurauipalayco?

14 Humati karisissina, juriricha pagarita, vca haquena haziendapa perdisinipa?

15 Vllama huahuay cunapachakha cunama sa hucani, vcapacha pagariñamapinihua, kari sissina hocharo puriyuimalayco?

16 Qhuitimpisa mokhsa camassina aca chu rañama, acana yanapamama sassina aro chu rassina juriritati?

17 Prometistelo de burlas, y sin animo de cumplirlo?

Si dixere q̃ no, preguntalle.

18 Cumpliste esse juramento que heziste?

Si dixere q̃ si, y el juramento no fuere de cosa ilicita, dezille.

19 Mira hijo que tienes obligacion en pudiendo de dar, o hazer eso, que prometiste con juramento.

20 Has te echado maldiciones con mentira para que te crean?

21 Has hecho voto y prometido a Dios, a la Virgen y a los Sanctos que haras alguna obra buena?

22 Que dixiste, y prometiste que harias?

23 Has cumplido todo lo que dixiste que auias de hazer?

TERCERO MANDAMIENTO santificaras las fiestas.

1 Has faltado de misa las fiestas, y domingos, quantas vezes y porque?

2 Las fiestas, y domingos has oydo misa entera? quantas vezes no la oyste entera, y porque?

3 Has estado en la misa con atencion, has estado pensando en mugeres, en tus chacaras

estancias,

17 Aro churaſsinſca checa chuymâpiti ſiri ta, michca ſaucaſiſsincha aroq ſaha ſaſsincha?

18 Churaha ſanima, vcacamati churirita? michca hanicha?

19 Vllama huahuay: huaquiſipana juraſsina churamama ſanima churañap: nitahua

20 Huma quiquima ñaccaſiritati, cuna yancca arompiſa checahua ſitani ſaſsina?

21 Cuna hiſq lurañaſa luraha ſaſsina, Dios Auqniſſaro, Virgen Mariaro, Sanctonacaroſa aro churiritati? luraha ſiritati?

22 Cuna churamama, cuna lurarapimama ſaſsina jurata?

23 Taque lurarapimama ſanima vcacamati lurarapita?

QVIMSA DIOSNA CAMACHIta aropa, Fieſtanacana, Domingona canſa ſamaſcañahua.

1 Domingona, fieſtanſa miſathà pillaqueritati? cayca huaſa? cuna layco?

2 Domingona, fieſtanſa, callararathà tncuychaña camati yſapirita? cayca huaſapi hani iſapta? cuna layco?

3 Miſa iſapaſsina amucaſaquiti, iſapirita? michca marminaça, yapuma

çaurakh

stancias, o otras cosas, o has estado jugando con tus hijuelos, o perrillos?

4 Has hecho que tus hijos y familia oygan missa entera todos los domingos, y fiestas de guardar?

5 Has trauajado los Domingos, y fiestas, que heziste, y porque?

6 Has hecho trauajar a alguno los dias de fiestas? que le heziste hazer y porque, y a quãtos heziste trauajar?

7 Los viernes, vigilias, quatro temporas, y quaresma, has comido carne? porque la comiste? diste estos dias carne a tus hijos y criados para comer, y por que la diste?

8 Has ayunado los viernes, y sauado santo de quaresma, y la vigilia de Nauidad? Por que no ayunaste?

9 Quando amonestan a los que se han de casar, as callado algun impedimento que tu sabias? Que impedimento era? casaronse cõ el?

Si dixere que callo algun impedimento que dirima el matrimonio de los indios que se casaron, dezille.

10 Ve hijo, y dile al Padre, que aquellos indios quando se casaron tenian ese impedimento que tu saues.

11 Has huydo de oyr la doctrina christiana, o

caurakhama, michca cuna yaasa amkhasissacha michca huahuamampi, hiska anocaramampi anatasacha?

4 Domingona fiestansa, huahuanacamaro vtamanquirinacaro misa callaratathà tucuychaña cama isapama siritati.

5 Domingona fiestansa iranaqritati, cuna iranacta' cunalayco?

6 Qhuiti cauquisa iranaccayiritati domin go fiesta vrunsa cunapi iranaccayirita, cunalayco cayca haquepi iranaccayirita?

7 Viernesana, vigiliana quatrotemporana quaresmāsa aychamākeritati' sassiña vrunaca na huahuanacamaro yananacamaro aycha mankañapataqui churiritati' cuna layco churatā'

8 Quarsmana viernesancunapana sando santo vruna, Auquissana yuriñapana vigiliapana ayuniritati' cunalayco hani ayunata'

9 Qhuiti cauqui casarasiñataqui amonestipana arotipansa, hani casarasiñapa huaquisiui pa amuqniritati yatissina? cunapi vca yaa cācana vcanacasti casarasinti''

10 Hichasca huahuay sarama, Padrero acamanima, vca casarasqca vcana haccu yaa su pahua hani huaquisinti sassina yatiuima atamanima'

11 Diosna aropataqui' Christianonacana

o vdo de mala gana y por fuerça, porque hi-
ziſte eſo?

12 Haſte encomendado y llamado a Dios en tus neceſsidades del alma y cuerpo?

13 Haſte confeſado cada año?

14 Ha te dado licencia el Padre para comulgar?

15 Has comulgado cada año?

16 Has pagado cada año los dizmos, o veyntenas?

IIII. MANDAMIETNO, HONRA ras a tu Padre y madre.

1 Has honrado a tus Padres, Abuelos, Sacerdotes, juſticias, y Curacas, obedeciendolos y haziendo las coſas juſtas que te mandan?

2 Has echado a alguno deſtos maldiciões?

3 Has injuriado de palabra a alguno deſtos? haslos reſongado, has les tenido odio, aporeado, arrancado el cabello, o hecho otro algun maltratamiento?

4 Has ſocorrido y ayudado a tu Padre, o madre en ſus enfermedades, pobreza, neceſsidad y trauajos?

5 Has heco burla y eſcarnio delos pobres?

6 Has enſeñado la doctrina chriſtiana, y

buenas

yatiñapataq,phattiritati, paya chuyma ccha-
macama isapiritati? cunalayco aca hama, vel
vca hama lurata?

12 Almamataqui hachimataquisa cunama
taquisa Diosay yanapita sassina arottiritati?

13 Marancuna confesiritati?

14 Padrenaca licencia churatamti comul-
gassiñamataqui?

15 Marancuna comulgasiritati?

16 Maracuna Diezmos pagaritati?

PVSI DIOSNA CAMACHIT.PA

Anqui, Taycasa chupichañahua.

1 Auquima taycamsa, achachimsa, misiri
Padresa,justiciasa,maycosa chupichiritati,a-
ropa camachinipa sappa canquipanca vcaca-
mati luririta?

2 Acanacamanca ñaqueritati?

3 Yancca aropi acanaca toqueritati yacca
hiritati?aynisirapiritati?hupamanca vsutirita
i vñiritati?hayehiritati?nikutapa hikiriritati
cuna yanccachañampisa yanccachiritati?

4 Auquima, taycama vsupana, huaklicha-
āquipansa, cuna ttaqquesiñaro puripansa,ya
apiritati?cuna cauqui churassina?

5 Huakhchanaca, pisinaca, sauçaro, pisiro
atcuritati,siracha siritati?

6 Huahuanacamaro vtamãquirinacarusa

y buenas coſtumbres a tus hijos y familia, y has hecho que vayan a aprenderlas?

7 Has hecho que ſe confieſſen cada año?

8 Has reñido, y corregido a tus hijos, y familia quando ſe emborrachan, eſtan amancebados o ſon malos, o haslos encubierto, y a ayudado para eſſo, dexandolos que viuan a ſus anchuras ſin auiſar al Padre?

9 Sueles delante de tus hijos emborrachar te, peccar con mugeres, hurtar, comer carne, o hazer otro peccado ſemejante a eſtos?

10 Sueles a tu muger, hijos y familia echar les maldiziones, diziendo mueran mala muerte, que ſe ahorquen, o ſelos lleue el Diablo? y eſto hazeslo de todo coraçon?

11 Sueles ſin cauſa aporrear, y maltratar a tu muger hijos, y familia?

12 Sueles tener odio a tu muger, hijos, y familia, y por no viuir con ellos irte a otro pueblo?

13 Sueles proueer delo neceſſario a tu muger, hijos y familia?

Si fuere muger, ſe le podra preguntar.

14 Has deſobedecido a tu marido; arremetido a el cõ ira, rauia y enojo, haſte ydo de caſa a caſa de tus padres pariẽtes, o otro pueblo

15 Quan

Diosna aropa sappa hacaña yatichiritati? ya tauiro qhuitiritati, mama siritati?

7 Marancuna confesima siritati?

8 Huahuanacama vtamanquirisa cuna hocharo puripana, machipana sipasini saranaquepaña, yancca canquipansa, mutuyritati huanichiritati? michca hochapa imantassincha vanapirita vcsapha chuymapacama hacapha hanisa Padrero atamaha siritacha?

9 Huahuanacama nayracatathà, machiritati, marmimpi iquiritati, luntatiritati, aycha sasiña vruna mankeritati, cuna cauqui acaja hochanacasa luriritati?

10 Marmima huahuanacama, vtamanquirinacsa ñaqueritati, yancca hihuana hihuapha haychajasipha, michca supayosa apapha sassina acasti taque chuymamampiti sirita?

11 Hani hochathà, hani yaathà marmima huahuanacamsa haychiritati?

12 Marmima huahuanacama, vtamanqrinaca vñiritati, hani vlljañati amauirita, hani huãasãpi hacañasupa, maya marcaroti mirita?

13 Marmimaro, huahuanacamarosa vca camati, mankañapa cuna cauquisa churirita?

14 Haynomana aropa pãpachiritati kapisissina, huallakhtassina, añacusissina halacatiritati, vtpathà vtamaro apañanacamana vtparusa, maya marcarosa miritati?

15 Quando tu marido esta enfermo, acudes a curarle, consolarle y seruirle, o sueles desampararle?

EL V. MANDAMIENTO ES no matar.

1 Has muerto algun hombre, o muger, o haslos herido, o aporeado?

2 Que mal les heziste?

3 Por tu ruego, mandado, o persuaßion a muerto alguna persona algũ hõbre, o muger?

4 El daño que heziste por esa muerte, o herida, o por hauerlo tu mandado, haslo pagado y satisfecho?

Si dixere que no, dezille

5 Mira hijo, que en pudiẽdo has de pagar el daño que heziste con esa muerte, o heridas

6 Estando enojado, o queriendo mal a algun hombre, o muger haslos desseado matar, o hazer algun otro mal?

7 Has pedido a algun hechizero, o a otra persona que mate, o hiera a algun hombre, o muger?

8 Haste tu desseado la muerte? hate pesado de viuir, haste desseado ahorcar, o ahogar? haste querido despeñar, o beuido ponçoña, haste echado maldiciones de todo coraçon, has tenido enemistad, y querido mal a alguno

dessean-

15 Haynoma vſupana collritati:hahuririta ti,ſiruiritati cunaſa churiritati:michca haytar piyritacha vcſapha cunaſa cunapha ſiritacha?

V. CAMACHITA DIOSNA ARO pa,hani qhuitiſa hihuayahatati ſihua.

1 Qhuiti cauqui chachaſa,marmiſa hihuaya tati,hayehiritati chhokhrichirtati:

2 Cuna cuna hupa manca yancca lurata?

3 Humana achicata,camachita michca aro churata qticauqſa chachaſa marmiſa hihuaiti

4 Hihuayaſsina chhokhrichaſsinſa yancca chauimathà,michca mayni aromathà yancca chauitſa vcacamati pagarita phuccata:

5 Huahuay vllama, hihuayaſsina chhokhri chaſsina yanscachauimaſupa , huaquiſipana pagariñapinitahua.

6 Qhuiti chachataq,marmitaqſa kapiſirapi ſsina viurarapiſsina veāaca hihuayañati ama-uirita:michca cunaſa yāccachañati amauirita

7 Layccanacaro,qhuiti haqueroſa vca cha cha marmiſa hihuayarapita,chhokhricharapi ta ſaſsina ſiritati: iñachiritati?

8 Huma quiquima hihuaquiſna ſaſsina hi huaña amauiritati,cunalayco hacatha ſaſsina hacauimathà quichuſiritati,haychajaſiña , v-maro tinquintaña amauiritati,haqhuero halā tahaſiritati,hihuahaſaſsina colla vmiritati, q-quima taq̄ chnymamāpi ñacaſiritati,Qhuitim

dessеandole la muerte, y que perdiesse su hon ra, hazienda, hijos, o muger, o que le viniesse algun gran mal?

9 Que tanto tiempo te duro este odio, y rancor?

10 Has afrentado a alguno de palabra, o obra? quitandole la honra?

Si dixere que si dezille.

11 Mira hijo q̃ tienes obligacion de restitu ir y satisfazer esa honra que has quitado.

12 Has dado algunos beuedizos, o hechi zos a alguna persona para quitarle la vida, o darle algun dolor?

13 Estando preñada alguna muger hasla a porreado, o dado beuedizos paraq̃ malparar?

Si fuere muger.

14 Estando preñada haste refregado, o to mado algunos beuedizos para malparir, o haste puesto en algun manifiesto peligro para malparir?

15 Quondo esta alguno enfermo, has he cho algo paraque muera mas presto, porque ẽn lo heziste?

16 Viendo que alguno por estar en extre ma necessidad se moria de hambre, distele de comer? (matar, ayudastele?

17 Pudiendo ayudar a alguno q̃ querian

piſa ttiñiniti camata,haniti vlljaña amanta,hi
huaſpana,chupipa haziendapa,huahuapa mar
mipa chhaccaaſiſpa,hihuaracaſpa, michca cu-
na yanccaroſa puriſpana ſiritati?

9 Cayca pacha camapi aca hama ttiñini vñi
ſiſa ſaranacta?

10 Qhuiti cauquiſa aromampi,lurañamam
piſa ccakhſichaſsina chupipa apariritati?

11 Vllama huahuay vca chupi apatauima
cutaakhañamapinihua; cunanſa phuccañama
pinihua?

12 Qhuiti cauquiroſa hihuani, vſuni ſaſsi-
na colla vmayiritati, laycachiritati?

13 Qhuiti cauqoi marmi hapipana,ſulluca
ni,hihuata yocachani ſaſsina haychiritati?
colla vmayiritati?

14 Huma hapiſsina puracama ccapiſiritati
limintaſiritati,michca colla vmiritati,ſulluca
ha ſaſsina:michca cuna ccanachijiroſa puriha
hihuata yocachañataqui ſiritati?

15 Qhuiti cauqui vſupana hamka hihuani
ſaſsina,cunaſa luriritati,cunalayco cuna chui
mampi vca luririta?

16 Qhuiti cauq mankathà ttaq̃ſiſsina hiniri
ghipana haccañapataqui manka churiritati?

17 Qhuiti cauqui mayni haque hihuayaha
ſipana,humanſca yanapañama huaquiſipana
yanapiritati?

18 Tienes coſtumbre de beuer mucha chicha, o vino?

19 Emborrachaſte ſiẽpre, o caſi ſiempre q̃ beues? Quantas vezes te has emborrachado?

20 Quando te emborrachas pierdes el juicio; quantas vezes te has aſsi emborrachado?

21 Quando te emborrachas ſueles adorar guacas, cerros, o coſas ſemejantes? o ſueles eſtando borracho peccar con alguna muger, o con algun hombre, o hazer alguna otra coſa mala?

22 Sueles comer, o beuer con demaſia? Quantas vezes has eſtado enfermo, comiendo, o beuiendo demaſiadamente?

23 Has hecho que beuã y ſe emborrachẽ algunos hõbres y mugeres? has hecho eſto por fuerça con engaño, o con ſu voluntad?

24 Quantas vezes has hecho eſto, y quantas perſonas auia cada vez?

25 Has jũtado llamado, o cõgregado algunas perſonas paraq̃ beuan y ſe emborrachen? Quãtas vezes lo as hecho, y quantas perſonas auia cada vez, Quantos ſe emborracharon?

26 Con tus borracheras, hurtos, y deſhoneſtidades has mouido a otros a peccar, o perſuadidoles que juren, hurten, o forniquen, en borrachen, o hagan otros peccados? Que peccados eran?

18 Allokha kuſa, allokha vino vmacama-
nati cancta?

19 Viñayaqti machiritaſ michca vmácuna
na machapiniritati, cayca huaſa machata?

20 Machactaca vcapacha chuyma chhacaaſi
ritati, Cayca huaſa aca hama machata?

21 Machaſsina huaka, collo collo, cuna a-
chachinacamana hampppatiuipſa hamppatiri-
tati: michca machataſsina qhuiti marmimpiſa
chachapuraſa hocha luriritati? cuna yaneçaſa
luriritati?

22 Mankaſsina vmaſsinſa hilaſtiyritati?
Caycahuaſapi vſuta mankaſsina vmaſsina hi
lasquipaſsina?

23 Qhuiti cauq chacharo marmiroſa macha
ñapataq vmiyiritati, acaſti cçhamacamati luri
rita, llullaſſincha, michca hupa amauipancha?

23 Cayca huaſa aca hama luririta, maya
huaſana cayca haque machayirita?

25 Machañataqui qhuiti cauqui haqueſa
hauiſiritati, tantiritati: cayca huaſa aca hama
luririta: maya huaſa cayca haque cácana cay-
caraqui machana?

26 Machañamampi, luntatañamampi, hua
chuça ſaranacañamampi, haccapa haquenaca
hocharo puriyiritati, michca cuna hocha lu-
rañapataqui aro churiritacha? cuna cuna ho-
chapi cancana?

VI. CA-

EL VI. MANDAMIENTO
No fornicaras.

1 Has eſtado amancebado? Quantos años, o quantos meſes? Con quantas mugeres? Con quantas ſolteras? o con quantas caſadas.

2 Haslas tenido dentro o fuera de caſa? Eſtas agora amancebado? o has te apartado, y vienes con animo de no boluer mas a ella?

3 Has tenido que ver con algunas otras mugeres ſolteras o caſadas? Con quantas ſolteras, y con quantas caſadas? Quantas vezes cõ cada ſoltera? y quantas vezes cõ cada caſada?

4 Has corrompido alguna donzella? Fue por fuerça, o queriendo ella?

5 Has forçado alguna muger?

6 Has perſeguido, o perſuadido con palabras o dadiuas a alguna muger paraq̃ peque? o has vſado de tercera perſona para perſuadirla?

7 Has emborrachado a alguna muger para peccar con ella?

8 Has peccado con alguna parienta tuya? Que parenteſco auia?

9 Has peccado con dos hermanas, o cõ madre y hija?

10 Antes o deſpues de caſado has peccado con alguna parienta de tu muger? q̃ paréteſco tenia?

Chokhta camachita aro hani hua-
chuca cancañahua.

1 Sipaſinitı canƈta? Cayca mara cavca pakh
ſi ſipaſini ſaranaƈta? Cayca marmimpi? Cayca
ſolterampi? Cayca caſaratampi?

2 Vcamaroti, michca haccarocha irpkhaſi-
rita? hicha ſipaſinitati? Michca niacha hayta-
ta, hani niaampi vca manca cutiha ſaſsincha
acaro huthata?

3 Qhuiti cauqui marminacampiſa, ſoltera
caſarata canquirimpiſa hochachaſiritati? cay
ca ſolterampi? Cayca caſaratampi? Sapa ſapa
ſolterampi cayca huaſa? ſapa ſapa caſaratam-
piſca cayca huaſaraqui?

4 Cauquipiri donzella huakhllitati? Ccha
macamati hupa amauipancha? (tati?

5 Qhuiti cauq marmiſa cchamacama luriri

6 Qhuiti marmiſa aliſnaqueritati, aroman
piſa, michca cuna churaſsinſa, hochachaſitana
ſaſsina hughiquipiritati? michca maynirofa
iya ſaarapita ſaſsina minkiritacha?

7 Qhuiti cauqui marmiſa machayiritati, hu
pampi hocha luraña ſupa?

8 Qhuiti apañamampiſa hochachaſiritati?
Camiſathà apañamapi vca marmi?

9 Collacani chinquinimpi hochachaſtati,
michca taycani phuchani luriritati?

10 Marmimampi haniracaſaraſiſsina caſara
ſitatſa, marmimana apañapampi hochachaſiri

tenia con tu muger?

Si era parentesco que impedia pedir el deuito preguntelle.

11 Despues que peccaste con esa parienta de tu muger, quantas vezes heziste que se juntase contigo tu muger y le pediste el deuito?

12 Has peccado con muger que no estaua baptizada?

13 Quando sueñas que peccas con alguna muger huelgaste en despertando, desseando q̃ fuera verdad?

14 Has tenido quenta con alguna muger enla Iglesia, o en el cimenterio?

15 Has hecho subir sobre ti, a alguna muger aunque sea la tuya, con peligro de derramar fuera del vaso la semilla?

16 Estando con alguna muger aunque sea la tuya has hechado la simiente fuera del vaso

17 Has tenido que ver con alguna muger por detras? fue por el vaso ordinario, o por el extra ordinario?

18 Quando tienes quenta con alguna muger aunque sea la tuya; piensas en otra con desseo de peccar con ella?

19 Has tenido quenta con alguna muger que estaua con su regla?

20 Has

tati?camiſatha apañapa cançana vca marmi?

11 Nia vca marmimana apañapampi hocha chaſi?athà,cayca hoaſa marmimampi hakaſta iquita,haui iquitana marmihatahua hiſta?

12 Baptiſamaa marmimpi hochachaſirita-ti?

13 Samcana mayni,l.cauquipiri marmim-piſa hochachaſiſsina cuſiſiritati amkhaſiſsina, checaquiſpana aca ſaſsina?

14 Qhuiti marmimpiſa Igleſsiana yataui v-yuna cimenteriona hochachaſiritati?

15 Qhuiti marminſa ,paña quiqui marmi-manſa,patkhatha latt·khataaſiritati?ſappaca-maſca chijiro puririti,marmimana ppiapathà haccaro huaraſiſsina?

16 Qhuiti marmimpiſa paña quiqui marmi mampi iquiſsinſa ſappaccama ppiana hacca-paroti huaramucurita?

17 Qhuiti cauqui marmimpiſa cchinatoq·thà luriritati?luraſsinſa quiqui ppiat·ti luriri ta?michca huanuſiñapatacha?

18 Qhuiti marmimpi,paña quiq marmima pi iqſsinſa chachana luraňapa luraſsinſa,may ni marmi amkhaſiritati,vcapi hochachaſiſna? ſaſsina?

19 Qhuiti marmimpiſa viſapa puripana ho chachaſiritati?

20 Has dado el deuito a tu muger quando te lo pidio por palabras o señales?

21 Has retoçado, besado, o abraçado alguna muger, o has les hecho otras cosas deshonestas?

22 Hablando palabras sucias y deshonestas y cantando aranies y otros cantares sucios, has te holgado y recreado?

23 Oyendo palabras y cantares deshonestos has te holgado y regozijado?

24 Has tenido contigo mismo, y cõ tus verguenças, tocamientos sucios y torpes?

25 Haste puesto a mirar mugeres, y tenido desseo de peccar con ellas? Eran casadas, donzellas, o solteras, o parietas tuyas o de tu muger?

26 Estandote solo y acordandote de mugeres has desseado peccar con ellas?

27 Ha sido muy de ordinario este desseo, desseando a quantas ves y de quantas te acuerdas? o solamente vna o dos? Di quantas auran sido, y quantas vezes has desseado a cada vna? y si erau casadas, solteras, donzellas, o parientas?

28 Estos malos pensamientos y desseos has los luego desechado de tu coraçon, o consentiste

20 Cunapachakha calarata marmima hani iquitana hischitama, aropampi michca kichu-basinsa?iva siritati?

21 Qhuiti marmisa saucaquipiritati, hamppatiritati?phiscuthapiritati? michca cuna kaño yaasa luriritati?

22 Yancca kaño aro marmi yaa arosissina kaño huarurunaca huarurossinsa chuymama anchati cusiyrita?

23 Yancca kaño huarurunaca, kochonaca i sapassina cusiritati?

24 Huma quiquima ccakhsima catusissina cuna kaño yaasaluriritati?

25 Marminaca vllcchuquiritati? vcampi hochachasna siritati?sauimasti donzellanti, solteranti, humana, michca marmimana apaña-pati cancana?

26 Huma sapakhassina, marminaca amkhasissina, vca marminacampi hochachasiña amauiritati?

27 Marminaca vlljancunanti, amkhasincunanti, vcanacampi hochachasiña amauirita? michca mava payahuasaqcha? aramiza cayeca huasapi, caycca huasaraquipi sapa sapa amauta? vcanacasti solteranti, donzellanti, michca apañapancha?

28 Vca yâcca amkhasiñanacasca amahuaña nacasca chuymathà ilaquiti hiccatpivrità,

ſentiſte con ellos, diziendo, yo peccara con a quella ſi pudiera?

29 Has te polido y veſtido bien para que ſe aficione de ti alguna muger?

30 Andas agora aficionado de alguna muger? Que tanto tiempo ha que andas con eſſa aficion?

31 Has hecho el peccado nefando? heziſtelo con animal? con hombre o muger? o con quien lo ihziſte? y quantas vezes?

32 Has deſſeado peccar con algun hombre o animal por detras?

33 Has tenido polucion voluntaria? Eſtauas deſpierto o durmiendo?

Si dixere que durmiendo preguntele.

34 Quando tuuiſte polucion entre ſueños auias tenido entre dia, o quando te acoſtaſte deſſeo de peccar con alguna muger?

35 Quando tuuiſte polucion entre ſueños holgaſtete dello en deſpertando?

36 Para alcançar alguna muger has vſado de vacanqui, has hablado a algun hechizero? hecho hechizerias? o has hecho que alguna ſea tu alcagueta?

michca chuymamarosha arquirita, vca marmimpi huaquisipana hochachasiriɛtahua sassina?

29 Marminaca amauitani sassina sappati isitcasirita kanchillachasirita?

30 Hicha qhuiti marmisa amahuasati sara nacta? Cayeca pachapi aca hama amahuañampi saranactas

31 Ccacchassiña hocha, pusi cayonimpi, haquempi, marminpisa michca, qhuitimpisa luri ritati: Cayeca huasa?

32 Qhuiti haquẽpisa posiçayonimpisa cchi na toquetha hochachasnasiritati:

33 Sapacca humapacha mistuyasiritati: iqui sinti: michca vllinac cassincha?

† ¶A las mugeres en lugar de Sappaca se les pregunte por este verbo Llausa, como. L'ausalla usama mistuyasiritati?

34 Samcassina, hanira sapaccama mistuqui ana, vca vru, michca hanira iquinoc cassinsa qhuiti marmimpisa hocha luraña amauiritati

35 Cunapachakha sapaccama iquiquimana mistuchitama, vcapacha ãkhasissina cusiritati:

36 Qhuiti cauqui marmi, haquinocaha sassina, huacanqui, cuna hughisa apanaqueritati? aycanacampi arosissina iyasañapataqui laycachiyritati: Qhuitisa alcaguete sacca manta apita siritati?

 37 Huma

37. Has sido tu alcaguete? De quien lo fuiste era casado o soltero?

38 Has por ruegos, plata, o por otras dadiuas dado y vendido a tu muger, hijas o parientas paraq̃ pequen con algun indio o Español?

39 Has te alabado de peccados deshonestos, y amancebamientos? Eran verdad o mentira?

40 Estuuiste amancebado cõ tu muger antes de casarte con ella? Quãtos meses, o años?

41 Confessastete para casarte? o casastete estando en algun peccado, sin tener proposito de salir del?

42 Has dado palabra de casamiento a alguna muger con juramento o sin el? Hezistelo de veras o por engañarla?

❧ Si dixere que ha dado palabra sin engaño, con animo de cumplirla, y fueren soltero y soltera, dezirle.

43 Mira hijo que tienes obligacion so pena de peccado mortal de casarte con essa muger a quien diste la palabra.

EL VII. MANDAMIENTO

No hurtaras.

1 Tienes costumbre de hurtar? Quantas vezes, y que cosas has hurtado?

2 Has hurtado o ayudado a hurtar alguna cosa?

37 Huma ſaccatati? Qhuitina ſaccapa canta caſaratanti ſolteroncha?

38 Qhuiti haquerosa, virakhocharoſa marmima phuchama, apañamaſa collque layco, cuna cauqui churataſa churitati? hochachaſiñapataqui?

39 Kaño ſipaſini, huachoca hochani cāçaui ma, haquenacaro chupichaſiritati? Sauimaſti checati karicha cancana?

40 Marmimampi hanira caſaraſiſsina ſipaſiniti ſaranacta? Caycca phakhſi, caycca mara?

41 Caſaraſiñamataqui confeſſaſtati? michca cuna cauqui hochancaſincha caſaraſta? hani quichuſiſsina, hani aca hochaha haytaha ſaſ ſincha?

42 Qhuiti cauqui marmiroſa, juraſsina, mi chça aronſa caſaraſitāhua ſiritati? Checa chuy mampiti, michca llullaña ſupacha?

43 Vllama huahuay vca marmimpi caſaraſi ñamapinihua, aroma churauima ſupa, hani caſaraſsinſca ancha haccha hocharohua puririç ta?

PACALLCO DIOSNA CAMAchitpa Hani luntarañahua.

1 Luntata camanati canctá? Caycca huaſa? Cuna cuna luntatata?

2 Huma luntatiritati, michca qhuitiroſa

cofa? Que era? y que precio tenia?

3 Has rogado y perfuadido a alguna perfo na que hurte?

4 Has hurtado algo por mandado de otro para darfelo a el?

5 Has hurtado algo dela iglefia? y lo que hurtafte eftaua confagrado?

6 Lo q̃ has hurtado has lo buelto afu dueño?

7 Has guardado para ti lo que hallafte fauiendo quien era fu dueño?

8 Has dado a fu dueño lo que te hallafte?

9 Has vendido alguna cofa en mas precio de lo que valia?

10 Comprando, o vendiendo en el gato, o en otra parte has engañado a alguno? Quãtas vezes? y en que le engañafte?

11 Quando pefas o mides has engañado a alguna perfona en el pefo o medida?

12 Quando preftas mayz, chuño, plata, o otra cofa has lleuado mas de lo que preftafte? Quantas vezes lo has hecho? Lo que lleuafte mas delo que deuian a quanto llegaria?

13 Has pagado a los jornaleros lo que trabajan en tu hazienda, cafa, y chacara?

14 Deues algo? A quien lo deues? Que deues? Has pagado lo que deuias teniendo con que?

luntatañataqui yanapiritacha: cunapi vca cã-
cana: cayca chaninina?
3 Quitisa achiquiritati: aro churitati lun
tatama sassina:
4 Maynina luntatama sata, luntatiritati:
Huparo churañataqui?
5 Cuna cauquisa iglesiathà luntatiritati, v-
casti bendizitati cancana?
6 Luntatauima vcaniro cataakheritati?
7 Haquisiuima humataquiti catusirita: vca
ni haquesa vll-ttacassina:
8 Haquisiuima, vcaniro churakheritati?
9 Cuna cauqui alakhassina, chaniparo ma-
ampi hitikhataassinti alakherita?
10 Ccatuna, cauquinsa cuna cauqui alasissi
na, michca alakhassinsa, Qhuitisa llulliritati?
Caycahuasa: Cunana llullata:
11 Cuna cauqui hisecassina, tupussinsa qhui
tisa llulliritati:
12 Cchuño, tonco, collque, michca cuna cau
qui charissinsa, mirapãpiti, maampiti aparas-
kherita: Cayca huasa aca hama lurata: aca ha
ma mirampi aparanimasti cayccaro puri:
13 Vtamana yapumana cuna cauquimansa
iranaquerinacaro cchamapathà payllíritati?
14 Cuna cauquisa manutati: qhuitina ma-
nupata: Cuna manupata: Cunama cauquima
huquipana, manumaro pagarikheritati?

15 Has comprado de otro lo que sabias, o tenias sospecha que era hurtado?

16 Tienes agora plata o otra cosa con que boluer a su dueño lo que le hurtaste? Lo que compraste siendo hurtado: lo que hallaste: lo que lleuaste mas delo que prestaste: y el engaño que hiziste comprando o vendiendo?

Si dixere que si, dezille.

17 Mira hijo que tienes obligacion de boluer luego esso que deues a su dueño, porque sino te lleuarà el Diablo.

Si dixere q̃ no tiene con q̃ pagar, dezille.

18 Pues aduierte que teniendo cõ que, has de pagar lo que deues, y has de dar a su dueño lo que hurtaste, lo que te hallaste, lo q̃ compraste siendo hurtado: lo q̃ lleuaste mas delo q̃ prestaste, y el engaño delas compras y ventas;

19 Has tenido costumbre de hurtar carneros plata, chuño, mayz, lana, ropa, o otra alguna cosa semejante? Has desseado hurtar o esconder alguna cosa dela Iglesia? que desseaste hurtar? y quantas vezes?

20 Has tenido desseo de engañar alguna persona para lleualle su hazienda, ropa, carneros, chuño, mayz,

o cosas

15 Luntatatavaa qhuitinsa alasiritati? Luntatata cancauipa yatilsina, michca hamuttassinla?

16 Hicha collquemi cunama cauquimasa huqniti, lũtatarac-ctaca, veaniro churakhaña mataqui luntatata alaiſctaca?haquiſc taca?ma nuctaca? mirampi catuc-taca? Alasissina, alakhassinsa llullactaca veaniro pagarikhañam a taqui?

17 Vllama huahuay hamka curaakhañamapi nihua manurinacamaro, hani churakhahata vcapilla Supayohua apahatpana.

18 Isapitahalla, cunani cauqeinikhassina, vca pachapini pagarikhama: luntatauima vcaniro churakhama, haquisiuimampi, lũtatathà alasiuimampi, manussina, mirampi catuuimãpi alasissina, alakhassinsa llullauimampi.

19 Aucha luntatañaro chuymati cancta? Lũtatacamanatati, caura, collque, cchuño, tonco ttaura, isi, cuna cauqui acaja yaanaca luntatiritati? Iglesiana cunapsa luntataña imantaracaña amauiritati? Cunapi luntatasna sirita? Cayccahuasa?

20 Qhuiti cauqui haquesa llullaha, llullassinsca cunapa cauquipa, isipsa, caurapsa, cchuñopsa, toncopsa, cuna acaja yaanacapsa

o cosas semejantes? Quantas vezes has tenido esse desseo?

21 Has encubierto y escondido algũ ladrõ o cosa hurtada? dierõte plata, o otra cosa por que lo encubriesses? Quantas vezes lo heziste?

Preguntas necessarias para diuersos officios.

Para Caciques y Curacas.

22 El Cazicazgo que tienes huuistelo por herencia de tus padres desde el tiempo del Inga, o por concesion de algun Virrey, o has lo vsurpado aquien le pertenecia, trayẽdo pleytos con falsas relaciones; y gastando la plata de los indios para quedar con el Cacicazgo?

23 En labrar tus tierras y chacaras, y en hazer tus casas ocupas mas indios sin pagarlos, de los que te dan las ordenanças de los visitadores y gouernadores?

24 Las chacaras que tienes son tuyas, heredadas de tus padres, o haslas quitado a los indios, o eran de difuntos que murieron sin herederos y tu las has tomado para ti, perteneciendo al comun?

25 Echas en las minas a los indios, para q̃ trauajen en ellas, sin pagarles nada?

26 Has quitado a tus indios su hazienda, tierras ganado, o otra qualquiera cosa, o lo que

aparaha ſaſsina amauiritati'cayca huaſa, aca hama llullaña amauta?

21 Luntatanaca, michca luntatata yaaſa imantiritati'imantauima ſupaſca collque, cuna cauquiſa caturitati, cayca huaſa aca hama lurata?

22 Mayco cancañama auquimati haytatama Ingapachatpachati veanaca mayco cancana, michca cauquipiri Virreyacha churatama micha humaquicha maycoña maynuquipana veana pleytoſsina, kari aronacampi atamaſsina, haquenacana collquepa gaſtaraccaſiſsina, ttinruta maycoha ſaſsina?

23 Yapuma iranacaaſsina, vtama vtachaſſina allokha haqueti hani pagaraſsina iranacayirita'viſitadoranacana, gouernadoranaca na humaro churauipa llalliyaſsina?

24 Hicha catuſctaca, vca yapu humanaca quiti, auquinacamana catucaſiuiroquiti malu ta, michca haq̃nacacha, huahuauiſa hiuirina a necha harkata, humataqui catuſta, taque haquenacaro laquiñacanquipana?

25 Haquenacama ecoyaro anantiritati humataqui iranaqueri, hani cunaſa pagariſsina?

26 Haquenacamana yapupa, caurapa, cuna pa cauquipſa, quiqui chamapana haquiſiuipſa

harki-

que han ganado con su tranajo, mandas qu acudan a ti con ello, o parte dello?

27 Has te quedado con la plata que los Españoles, o otros te hã dado para los indios que lleuan cargas, o trauajan, y lo mismo de la plata que an de auer los indios del tambo, por las cosas que se dan a los pasajeros?

28 Has echado derramas, o fingido necessidades para sacar plata de tus indios?

29 Has pagado a los que te siruen en tu casa, o chacaras, o a tus Pastores o a los que embias a diuersas partes?

30 Has sido causa que muera algun indio por embiarlos a los Yungas, a minas dõde entendias que tenian mucho peligro de su vida?

31 Has encubierto a los hechizeros, e idolatras, y a los amancebados, y has recenido algun cohecho para esto?

32 Tienes, o sabes de algunos mochaderos o Ydolos que aya en tu tierra, o en las chacaras, y hechizeros aquien acudas en tus necessidades?

33 Has hecho Taquies, y borracheras particulares, o publicas, donde se hagan ritos antiguos, y otros peccados?

harkiriritati,naro churiça sassinti taquepacha, michca phatmasaaparirita?
27 Virakhochanacana ecumuri, irana que ri haquenacaro, aca pagarima saui collque, hu macaquiti catuhrita, aca quiquipa hamaraqui ti sariri virakhochanacana, tābona cuna chu rauitsa pagariuipa caturaquerita?
28 Haquenacamaro tasa hilakhrtiyritati? collque aparañasupa, collquethàhua haluta tha siritati tullpaqui?
29 Vtamana siruirinacaro, yapumaro miri nacaro, ahuatirinacamaro, cauquitoquero qhuitauinacamarosa pagariritati?
30 Humana qhuitauimalaycoti, haccapa haquenaca Yunga, cauqui Coyansa hiuiri, hu masca qhuitassina hihuañapa chijiro, puriña pa, hamurpaassnti qhuitirita?
31 Layecanaca huaka hamppatirinaca sipa sioi saranaquerinaca imantiritati cuna cau qui chillucata?
32 Marcamana huaka hquiti, huakanaca hamppatiña ytasa, michca cauqui yapuncha hu quiyvatitacha? cuna chikhiro purissinsa a ta mañiñama laycca huquiti?
33 Machassina nayrapachana hamati cca na, michca manqhuetsa, kochorita? achachina camana yancca lurauipa, cuna hochasa luri rita?

34 Has enſeñado tu ,o hecho que enſeñe algun hechizero las coſas de tus antepaſſados contra la lev delos Chriſtianos,o has hecho que ſe ofrezca algo a las Guacas , o a los difuntos,en tus enfermedades,o pleytos,o neceſsidades?

35 Has leuantado , o hecho que leuanten algun falſo teſtimonio a algun Padre para echarle dela doctrina?y que daño reciuio por tu cauſa?

36 Has eſtornado a tus indios dela doctrina y miſa,ocupandolos en otras coſas?

37 Has tomado las hijas de tus indios para chinas,y haſte amancebado con ellas? Quãtas tienes deſta ſuerte?

38 Has hecho caſar por fuerça a indios , o indias,o eſtornado los caſamientos que ellos querian hazer,por tus malos fines ? Quantas vezes as hecho eſto?

39 Con achaque de cobrar la taſa, haſte aproueahado del dinero delos indios, y has cobrado dellos mas de lo que les cabe, o tomado el dinero que pertenece a la comunidad?

40 Has hecho que paguen los indios que no han de pagar,como Biudas,Solteras,o vie

jos,o

34 Huma hachachinacamana yaãacapa ya tichiritati, Christianonacana saraña pampa chassina, michca layccanacarosa yaticharapi ta siritati: huakaro amayarosa, vsussina, pleytoncassinsa cunaro purissinsa churasima siritati.

35 Qhuiti padremancasa, marca haytani sassina casita cunasa aputiritati. cchatititati michca aputama sassincha haquenacamaro camachirita: vca Padre cuna yanccaropi puri na aputanima supa?

36 Haquenacama hani misa isapañapataqui, yatiri hani mañapataqui, cuna cauquisa lurama siritati:

37 Haquenacamana phuchapa china hama siruitpa sassinti irparirita: vcanacápisti sisipasichasiritati: caycapi acaja sipasima?

38 Haquenacama chachasa, marmisa ccha macamati casariyrita, michca hupanaca casa rasiña amauipana, hani casarasipha siritacha: mãqhue chuymamana yancca luraha sassina? cayca huasa aca hama lurata?

39 Tasa cobraspaa haquenacana collquepa achutaraqtitati: hilampiti cobrerita kutiri ta: michca taquero churaña collque humaqui cha huancararaquerita?

40 Hikhmana, marmikhtana, achachina vi surina, qhuiti hani tasa churaphanti satansa tasa

jos, o los enfermos y contrechos, o has los hecho pagar dos vezes con mentiras?

41 Has escondido indios dela visita para que te den a ti el tributo, y te siruan?

42 Has quitado a los indios lo que han adquitido con su trauajo, o has hecho que te hagan mita de leña, yerua, o otras cosas mas de las que te esta permitido?

43 Has te aprouechado, o tomado el dinero dela Yglessia, o de las Cofradias, o delas chacaras que se hazen para las Yglesias?

44. Has soccorrido a los indios pobres en sus enfermedades y necessidades?

45 Has procurado que tus indios sepan la doctrina christiana, y biuan bien, o has les tu con tu mala vida prouocado aque viuan mal?

A los Hilacatas, Principales, Alcaldes, y quienquiera que tuuiere officio de semejante juridicion, se pueden hazer casi todas las preguntas dichas, excepto lo del Cacicago, y hechar derramas.

Preguntas para Alcaldes, Alguaciles y otras justicias.

1 Has hecho justicia en lo que has entendido serlo

tasa apariritati? michca karisissinsa paya hua sacha cobrerita?

41 Visitana haque imanciritati? naro tasapa churitani, naa siruitani sassina?

42 Cauquipiri haquensa, quiqui echamapana haquisica, tcinruritati? michca ecacchu, lahua, cuna cauquisa apunacana sauipa llalliyasincha hilampi caturaquerita?

43 Yglesiana ccollquepa; Cofradiasana collquepsa; michca Yglesiana yapupatha mis turi collquesa humataqui catusiraqueritati? haccuthaltañamataqui?

44 Huakhcha haquenaca vsupana, cunathà taaquesipansa yanapiritati?

45 Haquenacama Diosna aropa yatiñapa taqui, sappa hacañapataqui doctrinaro ausuritati? yatiñapa, sappacancañapa amauiritati? michcà yancca hacañamampi, yanccaraquicha yatichirita?

A los hilacatas, Principales, Alcaldes, y quiē quiera que tuuiere officio de semejante juridicion, se pueden hazer las preguntas dichas excepto lo del Cacicazgo y echar derrramas.

Para Alcaldes, Alguaciles y justicias.

1 Iusticia lurassina sappati pattirita chuymama.

do ſerlo, dando a cada vno lo que era ſuyo ſin quitarſelo a cuyo era?

2 Has prendido y caſtigado los ladrones, los publicos amancebados, los idolatras, los alborotadores y trabieſſos, y alos q̃ han muerto y herido a otros, o has los a eſſos dexado q̃ ſe huyan, y echadolos dela carcel ſin caſtigo?

3 Has prẽdido, açotado, o hecho otro mal a algun indio o india por paſsion, odio, enojo, y enemiſtad que tenias con el, o has hecho con miedo y amenazas, que contigo peque alguna india?

4 Has hecho jurar a los indios en tu vara en coſas que ſabias que auian de mentir?

Preguntas para Fiſcales

1 Has recibido paga o cohecho porque diſimules y no digas al Padre los hechizeros, y guacas, y amancebados, y borracheras?

2 Has dexado de auiſar al Padre delos enfermos que ay? y delos niños que nacen? ha ſe muerto algun enfermo ſin confeſſar? o algũ niño ſin baptiſmo por tu deſcuydo o malicia?

4 Has lleuado dinero o otra coſa por diſimular con los que no oyen miſſa, o no van

mamana checa cancañapa hamurpaasina? taquerotí hupanquipaua cunapsa churaakherita? Hani qhuitina cunapsa aparasina?

2 Luntatañaca, ecana sipasini sarañaquerinaca, huaka hamppatirinaca, marca picurinaca, philuñaca, haque hihuayirinaca, chhokhri chirinaca huata vtaro chinocasina mutuyritati? Michca miticaphasiritacha? hani mutuyasincha huata vtatha irpsuritas?

3 Qhuiti marmisa ttiñisissina kapisirapisina huata vtaro irpantiritati? Açotiritati? Cuna yanccasaluriritati? Michca marmi canquiri cuna arompi hakhsaraasincha nampi hochachasima sirita?

4 Mayni haqueña karisiñapa yatissina, hua tamana jurayiritati?

Preguntas para fiscales.

1 Layccañaca, huaka hamppatirinaca, sipasinaca, machirinaca hani Padrero atamaña supa, hupanacana cunasa pagaraasiritati, chillutata cuñala caturaqueritati?

2 Vsurinaca, yuriri huahuañaca haniti Padrero atamirita? Qhuiti cauqui vsurisa confessamaa, michca baptisamaa huahuala hiniti? humana hayrasiuima yancca chuymama supa?

3 Qhuitinsa, hani missa isapauipa hani doctrinaro manipa, hani confessasiuipa, Domingona fiestasa iranacauipa, amucaña, hani ccha

a la doctrina, o no se confiessan, o trabajan en dia de fiesta? o has les tu dado licencia para esto de tu autoridad?

4 Has prendido, o açotado, o hecho otro mal a algun indio o india, por enojo y enemistad que tienes con el? o has hecho con miedo, y amenazas que alguna india peque contigo?

Para Escriuanos.

1 Has hecho alguna informacion, cedula, o testamento falso? Dieróte por ello plata? Quãtas vezes te la dieron? y quantas vezes lo has hecho?

2 Por essa cedula, informacion, o testamento falso q̃ heziste, quitaronle a alguno su honra, hazienda, o hizierõle pagar lo q̃ no deuia?

Si dixere que si, dezille.

3 Mira hijo que tienes obligacion de pagar en pudiendo el daño que heziste con essa cedula o escriptura falsa.

Para Albaceas de testamentos.

1 Has tenido a tu cargo ser albacea, y cumplir las mandas delos testamentos?

2 Has cumplido las mandas, obras pias, y todo lo de mas que mando el difunto?

3 Ha se perdido por tu causa alguna hazienda, ganado, o comida del difunto?

Si dixere que si, dezille.

4 Mira hijo q̃ deues pagar a sus herederos la hazienda que por tu culpa se ha perdido.

taña ſupa collque caturitati? Michca humacha chuymamacama licēcia aca yaanacataqui churirita?

4 Qhuiti chachaſa marmiſa kapiſirapiſsina ttiñiſiſsina huata vtaro irpantiritati? açotiritati? Cuna yanccaſa luriritati? Michca qhuiti marmiſa hakhſaraaſsincha, vllttiriċtahua ſaſsincha, nampi hochachaſima ſirita?

1 Informacion, cedula, teſtamento luraſsina kariti falſoti luririta? Acahama luraqimathà collqueti churatama? Caycca huaſa churatama? Caycca huaſapi acahama lurata?

2 Kari, falſo cedula informaciō, michca teſtamento lurauima ſupa qhuitinſa chupipa, cuna haziendapſa aparanti? Michca caſitacha hani manuſsina pagarina?

3 Vllama huahuay, kari cedula quellca lurasina yanccaro puriyanima pagariñamapinihua, cunani cauquinikhaſsina.

1 Hiuirinacana Albaſeapa, mantiritati, teſtamentona ſanipa vca cama luraňataqui?

2 Amayana churauipa, lurarapitahata ſauipa, cuna camachiuipſa vca camati luririta?

3 Humana hayraſiuima layco amayana cauapa, mankapa, cuna cauquipaſa chhaqhueriti? haa vmati apiri?

4 Vllama huahuay, hayraſiuima ſupa amayana haziēdapa chhaccaquica, vca huahuanac paro churakhañapinitahua?

Para Tutores y Curadores.

1 Eres,o has sido Tutor y curador de algunos huerfanos?

2 Has mirado y tenido cuydado de criar aquellos muchachos? Has tenido cuydado de guardar y acrecentar su hazienda?

3 Por tu culpa ha se perdido, o dexado de acrecentar la hazienda de aquellos huerfanos?

Si dixere que si,dezille

4 Mira hijo, que has de dar y pagar a esse tu huerfanillo,no solo la hazienda que tuuieres suya,sino lo que por tu causa se le ha perdido de su hazienda.

Preguntas para otros officios.

1 En tu officio de sastre,çapatero,pintor,o bordador,has hurtado,o hecho algũ engaño?

2 Quãdo fuyste chacaneador,quebrose por tu culpa alguna botija de vino? Muriose por tu culpa,o perdiose algun carnero,trigo,o otra cosa?

3 Siendo ahuatiri,perdiose o muriose por tu culpa algun carnero,obeja,baca,o otro algun ganado?

4 El ganado que guardauas, comio por tu descuydo, o echò a perder alguna chacara de trigo,mayz,quinua,o papas?

El

1 Auquiuiſa taycauiſa purapa huakhchana hilachiripa, cunapſa huacaychiripa mantiritati?

2 Vca huakhcha huahuanaca ſappati vllaſirita, hilachirita? haziendapſca, cunapſa ſappa ti miraaſa huacaycharapirita?

3 Hochama hayraſiuima ſupa vca huakhcha huahuanacana cunapa cauquipaſa hani miraſati chhaqueri, thaa vma apiri?

4 Vllama huahuay vca huakhchanacamato churakhañapinitahua, hani quiqui haziendapaquiti, maaſca hayraſiuima layco chhaccarac quica vcampi churakhañatahua?

1 Saſtre, çapatocamana, Pintiri, Purtiri, officioni cancañamampi luntatiritati? cunampi ſa llulliritati?

2 Vino ccumuri virakhochana marapiſsina hochama hayraſiuima ſupa vino puciſa paquiſiriti? Cauraſa, trigoſa, cuna cauquiſa chhaqhueriti?

3 Huma ahuatiri cāquimana, hayraſiuima ſupa vuiſa, vacaſa, cauraſa, cauallo cuna cauqui puſicay ouiſa chhaqhueriti?

4 Caura, cuna cauqui ahuatiuimaſa hayraſiuima, armattauima ſupati, qhuitina trigo, tonco, hiura, michca, amca, yapupaſa mankaraqueti?

EL OCTAVO MANDAMIENTO

No leuantar falso testimonio, ni mentir.

1 Has leuãtado algun falso testimonio? que testimonio era? Contra quien le leuantaste?

2 Por esse testimonio que leuantaste vinole daño a essa persona en su honra, hazienda, carneros, ropa, o chacaras?

Si dixere que si, dezille.

3 Mira que tienes obligacion de pagar y restituyr la hazienda y honra a la persona cõtra quien leuantaste esse testimonio, desdiziendote delante de las personas en presencia de las quales leuantaste esse testimonio.

4 Has publicado algunas faltas o peccados secretos de otros, que no deuias publicar?

5 Tienes costumbre de mentir por cada cosa?

6 Has dicho mentiras en daño notable de tu proximo o tuyo?

7 Eres sembrador de zizaña, trayẽdo y lleuando embustes?

8 Has murmurado del Padre, o del Caciq̃, o de otros, diziendo mal de sus cosas?

9 Has juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?

10 Conoces algun heshizero, idolatra, o

algun

LLALLATVNCA DIOSNA CA-
machita aropa hani casîthà tumpahatati
karisihatati sihua.

1 Qhuiti mancasa casithà lutithà tumpiri-
tati? Cunana tumpata? Qhuitimanca tumpata?

2 Vca haque, lutithà tumpauima sapa yácca
roti purina, chupipa haziendapa, caurapa isipa
yapupasa chhaceaasinti?

3 Vllama lutithà tumpacataca, vca haque-
ro haziendapa, cunapa cauquipsa chupipasa
cutaakhañama, churakhañamapinihua, qhuiti
haquenaçana nayracatathà tumpata, vcanaca-
tusca casithàhua tumpatha sañamahua.

4 Qhuiti haquena manqhuetaqui hocharo
puriuipa, cuna yanccaro tinquiuipsa, hani çca
nachaña canquipana, ccanachiritati?

5 Kariscamanati cancta? Cuna yaatsa, ila-
quiti karisirita?

6 Haque masimana yapccapataqui, humana
yanccamataquisa karisiritati?

7 Kari aro apassina haquenaca chinothapi-
itati, paa laçatati, aro achutati?

8 Padre, Maycosa, qhuitisa kamiritati? Yan
çati hupanacathà arosirita?

9 Hani hochathà hani yaathà? qhuitisa yan
cahna, aca hamahna siritati?

10 Qhuiti cauqui laycca, huaka hampatiri

algun gran peccador, conociendo a estos has los acusado ante el Padre, ante el Visitador, o ante quien pueda remediallo? Mira hijo que tienes obligacion de hazerlo assi, y que de otramanera te yras al infierno.

Las preguntas del Nono Mandamiento, se incluieron todas en el Sexto, y assi no ay que repetir aqui.

EL DEZIMO MANDAMIENTO no desearas los bienes agenos.

1 Has desseado tener hazienda agena, y q̃ el otro la pierda?

2 Has tenido embidia, pesandote de que este alguno rico y bien afortunado?

3 Haste holgado conel mal, pobreza y desuentura de tu proximo?

4 Eres mezquino y abariento?

5 Estimas la plata y otras cosas, mas que a Dios, y mas que alas cosas de tu saluacion?

6 Has negado el socorro que puedes dar al que te viene a pedir con necessidad?

Lo que se le ha de dezir al Penitente, despues de examinado por los mandamientos, es lo siguiente.

1 Has dicho todos tus peccados? o tienes otra alguna cosa que confessar?

michca qhuiti hocha ccapacaſa vllitatati yatitati,yatiſsinſca Padrero,Viſitadoraro,qhuiti apuroſa huãichani ſaſsina atamiritati: vlla ma huahuay atamañamapinihua,hani aca hama luraſsinſca manquepacharohua mahata.

DIOSNA TVNCA CAMACHITA aropa hani haquemaſimana cunapſa munapavañahua.

1 Haquena cunapſa caturacaña amauiritati hupalca chhaccaaſiſpana ſiritati?
2 Qhuiti cauqui ccapaca canquipana cuna cauquiſa ſappa iva ſipana hithiritati?
3 Haque maſima yãccaro puripana huakh chipana,koyaro tucupana cuſiſiritati?
4 Ttaqqueti micchati canĉta?
5 Dioſatſa qhueſpiñamatſa maampiti haccuta collque cuna cauquiſa?
6 Qhuiti cauqui huakhchana, cunathà halutaſsina mayiſita,hanihuaſiritati? hiccarpiyritati.

1 Taque hochanacamati atamitta? michca maya payacha huqui,confeſaſsiñamataqui?
2 Vllama

2 Mira hijo que te va la ſaluacion en dezirlo todo, y que yo no me he de enojar ni hazerte mal, aunque me digas otros muchos, y mas torpes peccados tuyos.

Si dixere que no tiene mas, dezille.

3 Que obras hazes de Chriſtiano para ſaluarte, Rezas? Das limoſna? Hazes algun bien? Tienes alguna deuocion con Nueſtra Señora, o los Sanctos? Hazes penitencia? ayunas, diſciplinaſte, pienſas algun rato en Ieſu Chriſto, en ſu ſagrada Paſsion, enlas coſas dela otra vida y como los tormentos de los malos ſon innumerables en el infierno, y como la gloria de los buenos es ſingular y extraordinaria enel cielo?

4 Aduierte hijo, que eſtas ſon las coſas q̃ hazen, y han de hazer los buenos Chriſtianos eſpecialmente a la mañana quando ſe leuantan, llamando a Dios, ofreciendoſe a el y pidiendole ayuda para no peccar aquel dia, y tambien a la noche antes de dormir, miran ſi an hecho algun peccado y pidẽ perdon a Dios proponiẽdo de cõfeſarle al padre, y ẽmẽdarſe

de ay

2 Vllama huahuay quispiñamataqui ta quepacha atamañamapinihua: nasca atamata hanihua kapisibati yanccachamamati, paña maampi allokha yancca kaño hochauacama atamatasa.

3 Christianona lurañapa cunapi qhuespiñamataqui luririta? resasiritati: limosna churiritati? cuna sappa lurañasa luriritati: Nuestra Señoraro Sanctonacaro chuymati cancta? penitencia luriritati? ayuniritati? siplinasiritati? ila phuca Iesu Christo Auquissa collana mutuuipampi, maya hacañana yaanacapa amkhasiritati, kayuisiritati: Camisapi yaneca chuymaninacana mutuñupa manqhuepachana cunamana pichu pichu: hisqui chuymanina cana cusisiñapasca alakhpachana hani arosiñaraqui vca amkhasiritati?

4 Amakhasima huahuay hisqui Christianonaca aca yaanacahua lur iri lurañaparaqui rihua checansca aromanti iquiñathà haputassina, Dios arottiri, huparo churasiri catuyasiri, hicha vru hani hocharo puriñañataqui yanapita siri: hay ppusca vca hamaraqui hanira yquinoc'çassina, cuna cauqui hocharocha purithà sassina Diosaro, Tatay pampachita siri, taque chuymapampiraqui Padrero confelassiha, hichataccuru huaniha, thusaba

de ay en adelante, y esto es lo que tu has de hazer si quieres ser buen Christiano, y irte al cielo.

5 Dime ahora hijo, pesate mucho de auer hecho estos peccados? y de auer ofendido a Dios Nuestro Señor de quien tantos beneficios has receuido?

6 Tienes proposito firmissimo de nunca mas ofender a Dios, ni de hazer estos peccados? sino guardar de aqui adelante todos los sanctos mandamientos dela ley de Dios?

7 Tienes gran seguridad y confiança que te perdonara Dios todos tus peccados, por los meritos dela Passion de Christo?

8 Dime amigo, seruiras de aqui adelante a Dios hasta la muerte?

9 Mira Hijo que enmiendes tu vida que ha sido muy mala, y por la qual merecias estar en los infiernos: y mira que no tornes mas a peccar, ni a estar amancebado, ni a hurtar, ni emborracharte, y mira que luego que puedas pagues todo lo que te he mandado pagar y restituir, y aduierte que sino hazes todo esto que digo, has de estar en los infiernos para siempre jamas.

10 Y mira hijo que paraque Dios te perdone todos tus peccados, y la pena que por

ellos

ſaba ſiri humanſca hiſqui chuymani Chriſtia-
no cãcaña, vcatſca alakhpacharo maña amau
chita, vcaca aca yaanacá luraña ampi?

5 Hichaſca huahuay atamita, aca hocha lu
rauinacamathà anchati quichuſta? Dios Au-
quiſſamanca, cunamana hiſquichañampi hiſq,
chiriſſamanca hochachaſiuithà llaquiſtati?

6 Taque chuymampiti, ñatimãpiti hichat
curu Dios manca hani hocha lurahati, aca ho
chanacaro hani halãtahati, hupana collana ca
machita aronacpaqui vca cama catuha hiſta?

7 Taque chuymampiti Dioſaro huanq̃ta
Ieſu Chriſtona mutuñipalaycohua, taque ho-
chanacaha pampacharapitani hiſta?

8 Huahuay amigoy, atamita, hichatccuru
hihuañamacamati Dios ſiruihata?

9 Vllama huahuay huanima, ancha yancca
hua hacanima, yancca cancauimatſca mãqhue
pacharo careuñahua cancta, hichatccuru hani
huaſitaraqui hocha lurahatati, huaſitaraqui ſi-
paſimaro cutihatati? Luntatahatati? Machaha
tati? Cunamana, cauquimana huquipanſca ila
qui nana pagarikhahata, cutaakhahata ſauiha,
pagarkhama cutaakhama. Amkhaſima hani a
ca taque ſauiha lurahata, vcaſca manqhuepa-
charohua mahata viñaya veancañamataqui.

10 Vllama huahuay; taque hochanacaha
Dios pãpacharapitani, hochanacahathà mutu

ñahampi

merezes te ha de pesar mucho de auer offendido a Dios, y despues quando pudieres por penitencia de tus peccados, has de rezar tantos rosarios, ayunar tantos dias, confesarte de tanto a tanto tiempo &c.

11 Y ahora mientras yo te absueluo, y perdono tus peccados, di de todo tu coraçon estas palabras.

Señor mio Iesu Christo, a mi me pesa por quien vos soys de aueros offendido, y tengo proposito de nunca mas offenderos, y por los meritos de vuestra sanctissima Passion que me perdoneis todos mis peccados.

(?)

LAVS DEO.

ñahampi ſaſsinca,ancha llaquiſsima Dios kapiſaauimathà,hupamanca hocha luranimathà vcatſca cunapachakha huaquiſchini,vcapacha hochanacama layco aca penitẽcia lurama, hucca roſario rezama; huccahuaſa ayunama huccapachathà huccapachataraquí confeſſaſsima,&c.

11 Hichaſca naſa hochanacama pampachaquihana taque chuymamampi aca aronaca ſãma.

Tatay, Ieſu Chriſto Auquihay, humamanca hochachaſiuihathà anchapinihua llaquiſcha,quíchuſtha: hichataccuruſca hanihua humamanca maampi hocha lurahati humaſca collana mutunima,vi lama ſupa taque hochanacaha pampacharapita.

(∴)

LAVS DEO.

BREVE SVMA DELAS COSAS que an de hazer,y dezir los que van a ayudar a bien morir a los Indios,abreuiandolas, o dilatandolas ſegun la capacidad delas perſonas y el tiẽpo dieren lugar

Lo primero entrãdo a ver al enfermo le dira.

1 DIOS Nueſtro Señor te guarde hijo, como eſtas?

1 Huahuay Dios Auquiſſa huacaychahat pana camiſtapi?

2 Dios N.S. te de ſalud,y aquel eſtado que mas te conuiene para la ſaluacion de tu alma

5 Dios Auquiſſa kumara cancaña churahatpana,camiſakha huma amauchita almamana quiſpiñapataqui hama

3 Dime hijo haſte confeſado de todos tus peccados?y receuido el ſanctiſsimo ſacramento del altar?

3 Atamita huahuay taque hochanacamati confeſaſta?ſanctiſsimo ſacramento Ieſu Chriſtona hanchipa catutati, hanicha?

Si dixexere que no ſe ha cõfeſado,dezille.

4 Mira hijo que toda la buena dicha y felicidad de vn Chriſtiano eſta en morir con los ſanctos ſacramentos, particularmẽte con los dela ſancta Confeſion y Comunion: Lo vno porq̃ todos los Chriſtianos tenemos obliga-

cion

cion ſopena de peccado mortal de confeſar-
nos ala hora dela muerte, Lo otro, porq̃ por
la confeſion ſe nos perdonan todos nueſtros
peccados, y vamos al cielo: y el que en eſte tiẽ
po no ſe cõfieſſa con mucho dolor de ſus cul
pas, y ſentimiento de auer offendido a Nueſ-
tro Señor, ſe va al infierno, y le lleuan los De
monios para ſiempre jamas.

4 Vllama huahuay Chriſtianonacana cuſi-
ni, ſamini cancañaſſa ſancto ſacramentonaca
catuſsina hihuañaſſancaquihua: checanſca hiſ
qui confeſaſita comulgaſita hihuañancaqui-
hua. Mayacca, taque chriſtianonaca hihuaña-
ro puriſsina confeſaſihata, hani confeſaſsinſ-
ca hihua hocharohua puriricta ſata cancaui-
ſſathà: mayaſca confeſaſiſsina, taque hochana
caſſa pampachaſiſsina alakhpacharo mañaſſa-
taqui, hihuañaro puriſsina, taque hochanaca-
pathà quichuſiſa llaquiſiſa, atakh cunalayco
pi Dios manca hocha luratha? ſaſsina hani
confeſaſirinacaſca manqhuepacharohua mani
ſupayonacahua viñayacamataqui vcaro ir-
pantani.

¶ Si con eſto ſe quiſiere confeſar, no ay ſi
no confeſarle, por el orden dada enel confeſ
ſionario, pero ſi eſthuiere reuelde, y no quiſie
re confeſarſe, dezille.

5 Mira hijo: que los christianos que en este tiempo no se quieren confessar, es señal que estan condenados para los infiernos: Por esso confiesate, no sea que te acontezca a ti lo que a muchos, que porque a la ora de su muerte no se quisieron confesar, luego al momento que murieron se los lleuo el Diablo a los infiernos, y aun a otros porque no se quisieron confesar sin esperar a que muriessen, se los lleuo el Demonio, a los infiernos en cuerpo, y en alma, como lo podras ver por este exemplo.

5 Vllama huahuay, hihuañaro purissina hani confesassiña amauiri christianonaca, ma ya vnãchanissiña hamachihua mãqhuepacha ro mañapataqui· Vcalayco confesassima, pa khta haccapana cayupa arcassina manqhuepa charo masina, vcanacapilla, hihuañapa pachana hani confesassiña amahuauithahua, hiuipana, vca phucapini, supayonaca manqhuepacharo sullantana, haccapasca yari, hani confesassiña amahuauipatha, hanira hisqui hihuaquipana, supayonaca irpatauina hanchipampi almapampi, camisapi huma aca exemplo isapassiña hamurpaatha hama.

¶ Y luego tras esto, sera bueno contarle vn exemplo de los mas temerosos que ay en

efte libro, contra aquellos aquien Nueftro Señor ha caftigado porque no fe quifieron confefar.

Pero fi el enfermo dixere que fe quiere confefar, pero no oy, fino mañana, y anduuiere dilatando la confefsion de vn dia para otro, entonzes fera bien dezirle.

6 Mira hijo que no ay mejor tiempo para confefarte, que el prefente, porque mañana podra fer que fe te quite la habla, o que fe te acreciente la enfermedad, y que eftes mas turbado, y podra fer que mañana fe junten otras muchas ocupaciones, que te impidan el confefarte, y te mueras fin confefsion: Y pues la falud del cuerpo, fi pudieras no la dilatar as hafta la mañana, porque has de dilatar el dar falud a tu alma que efta enferma con muchos peccados? y fi ahora te confieffas eftara luego muy buena, fana, y refplandeciente: y fi te mueres iras al cielo, y aduierte que por dilatar muchos defta propria manera la confefsion, ha permitido Dios Nueftro Señor, que no fe puedan confeffar, mueran fin confefsion, y que fe los lleue el Demonio a los infiernos.

6 Vllama huahuay, confefafsiñamataqui ancha hichapinihua fappa: aromanthiro hitiyimanpilla, ilaqhua amurttiricta, michca vfu fa maápi apkhac tirictama, chuymamafa chacutipana

cutipana paccacaniricta michca aromanti cuna sauqui lurañasa puririqui hacothaptiriqui confelasiñamasa apaririqui confesamaaqui hihuañamataqui, Vca supa camisa huma han chimaro kumara cancañapa churañataqui echamanissina, ancha il aqui hacayiricta, hani aromantiro, hurpiro hithiyirictati: hamaraqui allokha hochanacampi vsuri almama hâkaqui hacayama, hicha confesasimanpillá, ilaquihua sapparo kumararo ppallchiriro tucuni, hihuassinsca alakhpacharo mahata. Aca raqui amkhasima Dios Auquillasca maanaca ta confesasiña hithiyauithapi, hanisa cõfesipha confesamaa hihuaphana, supayonaca manqhuepacharo irpapha siri.

¶ Aqui sera bueno, si no se ablandare, ni determinare a quererse confesar, contarle algun exemplo de los que estan adelante en este libro que tratan contra los que dilatan la confessión.

¶ Si dixere que ya se ha confesado, pero que no ha comulgado: y se juzgare que tiene bastante suficiencia y capacidad para comulgar, dezirle.

7 Pues hijo faltate vna cosa muy necessaria que es recebir el sanctissimo sacramento del altar: porque todos los Christianos a la hora

hora dela muerte tenemos obligacion ,ſopena de peccado mortal de recibir para irnos al cielo,el cuerpo verdadero de Chriſto Nueſtro Señor, que eſta en el ſanctiſsimo Sacramento del altar, y aduierte hijo que es ſingu lar y grandiſsima merced de Nueſtro Señor, el querer que tu ahora le recibas. Por que que mayor y mas ſingular merced, que ſiendo tu vn pobrecito y miſerable peccador, venir a tu caſa la Mageſtad de DIOS NVESTRO Señor, Rey dela tierra, del Cielo, y de todos los Angeles? y que mayor merced que vn Señor tan grande como eſte, querer entrar en vna tan pobre choza como eſta, y en vn cuerpo tan hediondo como el tuyo? y eſto no mas de para dexar tu alma riquiſsima, y llena de bienes celeſtiales: y paraque enel cielo tengas mas gloria, y mas hartura de todos los bienes que ſe pueden imaginar: Por eſſo amigo agradecele a Nueſtro Señor tan gran merced y ſingular beneficio,y peſete mucho de hauer ofendido a tan gran Señor,y a tan gran benefactor tuyo: y pidele humilde mente quando te venga a viſitar,que te perdo ne todos tus peccados.

7 Huahuay, hicha maya ancha hacha yaahua humataqui cchuſa acaſca altaranquiri ſanctiſsimo ſacramento catuñamahua, taque

christianonacapilla hihuañaro purifsina alakhpacharo mañaſſataqui catupha ſatapinihua canctana, hani catuſsinſca hihua hocharopini hua purifna: Aca collana Auquiſſana checa hanchipaſca ſanctiſsimo ſacramentonquihua humaſca amkhaſima huahuay: Auquiſſa catut phana ſaſsina ancha haccha ccuyañapinihua churañapinihua ccuyatama churatama: hupa pilla haccha Dios, ccapaca cançaſsina, huma mayni koya huakhcha hochaſapa canquimana humaro hutaña, vtamaro mantaña amaui alakhpachana Angeleſnacanſa apupa cançaſsina, hiska chukhlla vtamaro almamaro, thukhſa hanchimaro mantaña amaui; acaſca hani cunaſupati, maaſca almama ccapacachaña; al mamaro alakhpacha collana yaanaca churaña ſupaqui, humana alakhpachana viñaya cama cuſiſiñamataqui. Vca collana marcana cunamana cuſiſiñampi ſiſañamataquiqui, vca cuſiſiñaſca hanihua qhuitina chuymapaſa vca cama amkhaſirquiti: Vca ſupa amigoy aca hama collana hiſquichañampi hiſquichanipa thà aca collana Auquiſſa hamppatima: halla Tatay anchahua hiſquichitta ſama: alittaſa arpattaſataqui huma viliri acaro hutipana tatay taque hochanaſaha pampacharapita ſahata.

Si el

¶ Si el enfermo dixere que ya esta confessado y comulgado, preguntalle.

8 Has hecho testamento, como verdadero christiano, declarando y mandando pagar todo lo qve deues?

8 Testamentoma lurastati, checa chuymani christiano hamati, taque ccanachata?taque manunacama pagaripha, churakhapa hista?

¶ Si dixere que no ahesto testamento, dezille.

9 Mira hijo, que tienes obligacion sopena de peccado mortal (haziendo testamento, o en otra manera que le pueda dar credito) declarar y mandar pagar todo lo que deues, y distribuir lo que quedare entre tus hijos, y hijas y entre tus nietos, si sus padres fueren muertos.

9 Vllama huahuay, testamento lurañama pinihua, hani lnrassinpilla, haccha hocharohua puriricta, hani testamento luraña huaqui sipãsca, aronsa testigo thaathà cukhasiñamapinihua, manunacama taque pagariñataqui, caycakha halakhtachini, vcasca huahuanamaro allchinacamaro, laquiñamahua auquiuisa canquipana.

¶ Si dixere que ya tiene echo testamento, preguntalle.

10 Declaraste y mandaste pagar lo que deuias, y lo que te mando pagar y restituyr el Padre?

10 Manunacamaro pagarikhapha sassinti testamento mana ccanacbata? Padrena cutiya khama sauipa, churakhapha histati?

11 Repartiste entre tus hijas, hijos y nietos toda la haziéda que quedaua pagadas tus deudas? o has dexado pobre a algun hijo, o hija por quererles mal, dando todo lo de mas a los pobres?

11 Yocanacamaro, phuchanacamaro, allchinacamaro haziendama laquitati? Quiqui manuma nia phocassina? Michca vocama phuchamaroeba, vñissina hani cunasa haytata, taque haziendama huakhchanacaro catusipha stacha?

¶ Si dixere que hizo testamento, pero que no mando pagar las deudas, y que su hazienda dexo a algun hijo, dexando a otro pobre, dezille.

12 Mira hijo que no vale nada quanto has hecho, y assi es necessario declarar y mandar pagar lo que deues, y repartir lo que queda entre tus hijos, sin quitarselo a vno por odio que cõtra el tengas, para darselo a los otros.

12 Vllama huahuay taque surauina cama hani cunapachanquihua: vca layco taque manuna

tunnacama pagaripha sañamapinihua, caycakha halakhtachini, vcasca huahuanacamaro hulcaqui laquiñamahua, hanihua hupanaca tiñisissina huaquepa aparañamataqui, qhuiti cauquirosa churasiñamati.

13 Has mandado, o dicho a alguno que des pues de tu muerte ofresca algo a las guacas, o que haga alguna ceremonia de las antiguas, o que te desentierre dela Iglesia y lugar sagrado, y que te lleue a alguna huaca, o a algun sepulchro de tus antepassados?

13 Qhuiti cauquirosa naa hihuatathà huakanacaro cunasa churasihata siritati? Michca cuna nayrapacha lurañanacsa lurama siritati? Michca amaya hanchiha Iglesiathà apsussina huakanacaro churasitahata, nayrapacha haq̃nacaro amaya vtparo apitahata sassinsiritati?

14 Has restituydo la honra y fama que quitaste? Has hecho en esso todo lo que te mando el Padre?

14 Haquenacana chupipa aparauima vca haquero cutiykheritati? Aca yaa toquethà Padre cuna cauqui lurama sauipa vca camati tucuyehata?

15 Has recibido el santo Sacramento, de la Extrema vncion?

15 Sacramẽtona, Extrema vncionana phiscuyastati?

¶ Si

¶ Si dixere que no, dezille.

16 Mira hijo que la Iglesia Catholica nuestra Madre acostumbra a dar a los enfermos q̃ estan cõ peligro de muerte, el Sacramento Sãto dela Extrema vncion, para alentar el alma del enfermo, y librarla delas tẽtaciões del Demonio nuestro enemigo: y tambien sirue para dar salud al cuerpo. Quieres tu y pides a la Iglesia este Sacramento?

16 Vllama huahuay, Santa Iglesia Taycssapi vsurinacaro hinirighipanca, Extrema vncion churahata si, almanacassana cchama catuñapataqui, infiernothà qhuespiñapataqui, Supayo aucassana huatecañaparo hani puriñapataqui hanchitaqui sappypana, hamka kumaraptkhañataqui. Humasca hicha aca Sacramento Santa Iglesiaro mayltati churitpha histati?

¶ Despues de estar el enfermo con tan buena disposicion, como auer recibido los Santos Sacramentos, y auer hecho su testamento, con ninguna cosa mejor se le puede ayudar a bien morir, que con el exercicio de estas virtudes, Fe, Esperança, Charidad, Contricion, y dolor de sus peccados, perdonar y dessear hazer biẽ a sus enemigos, y recibir de buena gana la muerte por venirle dela mano de Dios.

¶ Modo para exersitar al enfermo en actos de Fe.

de Fé, aduirtiendo lo primero, quē si no estuuiere bien instruydo en las cosas dela Fe, se le ha de instruyr por el Cathecismo que arriba esta impresso, y despues dezille.

17 Hijo mio, di a quanto yo te dixere de todo tu coraçon que lo crees.

17 Hnahuay, naa caycakha hischiha, vcaro taque chuymamampi arquita, checahua histahua sassina.

18 Crees en vn solo Dios todo poderoso, criador del cielo y dela tierra? Crees que este Dios es vno solo y tres personas distintas? Crees que la segunda persona dela Santissima Trinidad, que es el Hijo, se hizo hombre, padecio, y murio para saluarnos y redemirnos, y lleuarnos al cielo? Crees q̃ los Xp̃ianos por receuir el Baptismo y los de mas Sacramētos y morir enla Iglesia Catholica cō dolor de nuestros peccados, nos vamos al cielo? Finalmē te crees todo aquello que cree y enseña la Santa Iglesia Romana nuestra Madre?

18 Taque atipiri Dios Auquissaro alakhpacha acapacha luririro checahua histati? Aca Dios mayni sapaqui cancassinsa, quimsa personahua sassin checahua histati? Aca Santissima Trinidadana, Diosna Yocpa mayni persónapa haquehua tucuna, haquenaca quespiaña supahua alakhpacharo irpaña supahua,

mutuna

mutuna hihuaraquina sassin checahua hiſtati?
Taque Christianonaca baptiſaſiſsina haccapa Sacramentonacaſa hihuañapacharo puriſsina catuſsina, quichuſiſsina, llaquiſiſina, hochanacaro puriuthà phutiſiſsina alakhpacharohua mani hiſtati? Checanſca caycakha ſanta Madre Igleſia Romanana checahua ſauipa checahua hiſtati?

19 Hijo mio, tracte el Demonio algunas imaginaciones, tentaciones moleſtas, y razones contra las coſas de ſa Fe?

19 Huahuay Supayo chuymamaro yancca amkhaſiñanaca amkhaſiya tamti, chuymamaro puriyti, hani Dioſna aronacapa checahua ſañataqui?

¶ Si dixere que ſi, dezille.

20 Aduierte hijo que no cōſientas en eſſos penſamientos, ſino deſechalos luego, y di en tu coraçon, que no crees otra coſa, ni la has de creer, ſino lo q̃ cree y enſeña la ſancta Igleſia de Roma, y repite eſto ſiempre en tu coraçon quando te vinieren eſtas tentaciones.

20 Amkhaſima huahuay taque yancca amkhaſiuinacama hayaro hacucpaama, ancha ilaqui, chuymamanſca cauqui arokha ſancta Igleſia Romana checahua hiſchi, vcaqui checahua hiſtha ſama, acaſca chuymamana ſatanſa ſaraquima, maâpi maampiraqui cutiquipama chuy-

chuymamaro huatecañanaca puripana.

Modo para exercitar la Esperança.

21 Amigo ten buen animo, y està con firme y verdadera esperança, que la bõdad de Dios por su infinita misericordia, y por los merecimientos dela Passion de Christo, te ha de lleuar luego en muriendo al cielo, y darte alla la biena venturança.

21 Amigoy chachaqui chuymattama, Dios Auquissarosca taque chuymamampiraqui huã quema, yanapitanihua sassina hupapilla huakhcha ccuyri cancassinpi. Iesu Christo Auquissana mutunipa supapi hochanacama pampachassina alakhpacharo, cusisiña marcaro irpahatpana

✝ No desmayes hijo, no desconfies, ni tẽgas miedo por ver la multitud de tus peccados, y el rigor delas penas del infierno: porq̃ la misericordia de Dios, por los meritos dela Passiõ de Christo, por los ruegos dela Virgen, y por los ruegos y merecimientos delos Sanctos, te ha de lleuar al cielo: Ten hijo gran confiança en la misericordia de Dios, y en lo que por ti padecio en la Cruz, que te ha de perdonar tus peccados y lleuar a la biena venturança.

✝ Huahuay allokha hochanacama vlljassina

na hani ancha huaracuſimti, haniraqui hakhſaramti, infiernona mutuñapa haccha canqui panſa, hani chuyma chacaaſimti, Dios Auquiſſapilla llaquipaañapa ſupa, Ieſu Chriſto Auquiſſana mutuuipa ſupa, Nueſtra Señora Tayeſſana hamppatiuipa ſupa, Sãctonacana atamauipa ſupa, alakhpacha ochua irpahatpana, vca ſupa huahuay Dios Auquiſſaroqui huanquema Cruſana mutuuipa hihuauipa ſupahua, taque huchanacaha pampachitani ſama.

Modo para exercitar la Charidad.

22 Amigo mira que toda la felicidad y bienauenturança que en eſta hora de la muerte puede alcançar vn Chriſtiano, es amar a N. S. de todo coraçon, y ſi le quieres amar muchiſſimo, mira los innumerables beneficios que de ſus diuinas manos has receuido: El te crio, y te traxo a ſu Igleſia para que le conocieſſes, pudiendote dexar hecho vn Gentil, y te fueras al infierno como tus antepaſſados: Eſte Señor te ha dado de comer, diote los hijos, y la hazienda, ha te dado la gracia, ha te dado ſu cuerpo; y paraque pudieſſes entrar enel cielo y ſe perdonaſſen tus peccados, ſe puſo por ti en vna Cruz, y padecio muchiſsimos açotes, y eſcarnios, y murio por ti; Pues a vn Señor q̃

tanto

tanto ha hecho por ti, quien no le amara con todo su coraçon, alma, y fuerças?

22 Amigoy. Christianonacana sappa chuymani cancauipa hanihua cunaqquiti, hihuaña pacharo purisina, maasca Dios Auquissa taq̃ chuymassampi amahuassina, cunamana hisqui yaanacampi hiullanaca hilquichauipatha sappa hupa quiquipa auquihahua catahahua sañassancaquihua, hupahua luratama, hupatag hua Santa Iglesiaro irpantisto, hupa Auquissa vllctañamataqui, hani amahuaspa, vcasca suti nisahua infiernoromapha satahua cãquiricta, Auquinacama achachinacamahama, Aca Dios Auquissapilla humaro manka churirimahua huparaquihua huahua churatama, gracia churaraquitama, collana hanchipa churaraquitama. Alakhpacharo mañamataqui, hochanaca ma pampachata cancañataqui, aca suparaqui Crusana hihuana, allokha açote mutuna siracha sita cancana, huma layco hihuana. Acahama vanapiri auquissasca camisapi, hani taque chuymamampi amahuahata? taque chuymamampi cchamamampi amahuañamapinihua?

EXERCICIO DEL ACTO de Contricion.

23 Ama pues hijo mucho a este buen Señor y pesete de todo tu coraçõ de auer offendido a vn Señor que tantos beneficios, y mercedes

te ha

te ha hecho: y ten vn propoſito firmiſsimo de nunca mas offenderle; y vn animo de que padecieras antes mil muertes que offender ni hazer vn peccado contra vn Señor que tantos beneficios te ha hecho, y que dio por ti la vida.

23 Vea ſupa huahuay aca Anquiſſa amahuama hupamanca hocha luraiuimatſca taque chuy mamampiraqui quichuſima acahama an quiſſa hiſquichiriſſamanca hocha luraiuimathà hiſquichauimathà taque chuy mamampiraqui hupamanca hani hocha luririct ti ſaſsin ſama hani hocharo puriña ſupaſca huarancahua ſaſa hihuayata cancaha ſama hani hocharo puriña amahuamti, acahama Auquiſſa tataſa hiſquichiriſſa luririſſa, huma ſupa hiuiri manca.

24 Hijo mio, quien nos da la vida es Dios, y aſsi la puede quitar quando quiſiere: y pues ſu diuina Mageſtad ſin deuernos nada dio por noſotros ſu vida, bien ſera q̃ pues tu deues tãto a Dios, que le ofreſcas tu vida, para q̃ haga della lo q̃ quiſiere, y ſi quiere que mueras, dile que quieres morir de muy buena gana.

24 Huahuay hacañaſſa Dios Auquiſſahua chariſto, amahuaſsinſca huparaquihua apariri, aca collana Auquiſſalca hauimanuſſa cãca ſsinhua hiuſſanaca layco hihuana, aca hama hiuſſanaca layco hihuauipatſca humana ẽcha

yupaychañamapinihua, hacañamasa hupaco chocañ mahua hupaſipanſca amparapathua hacañamaſa hihuañamaſa catuſiricta, vcalayco hupa hihuapha ſipana munañama lurata cancpa ſahata.

¶ Y ſera bien hazerle dezir la oracion que eſta arriba fol. 63. para hazer acto de contricion, que comiença, Ieſu Chriſto taray, &c.

25 Amigo mira que quando Chriſto eſtaua enla Cruz, perdono a todos ſus enemigos, y a aquellos q̃ le quitauan la vida: y aſsi tu a exẽplo de Chriſto has de dezir que por amor de Chriſto N. S. perdonas a quantos te han agrauiado y offendido; y tambien pides perdon a quantos tu has offendido.

25 Amigoy cunapachakha Ieſu Chriſto Auquiſſa Cruſancachina, vca pacha taque aucanacapahua hupa yanccachauipathà pãpachana quiquipa hihuayirinacapſa; aca hamaraquipi humaſca Ieſu Chriſto Auquiſſa ſupa taque cuna cauquiſa yancca chirinacama pampachahata, huma quiquimaſca yanccachauimanſa perdonaraqui mayiſihata.

MODO MAS BREVE PARA exercitar eſtas virtudes particularmenre quã do el enfermo no puede hablar, y eſto ſe le ha de repetir muchas vezes.

26 Llama hijo en tu coraçon a Chriſto, pa-

raque te ayude, Llama a la Virgen Nueſtra Señora paraque ruegue por ti: Llama a los Santos tus abogados, al Angel de tu guarda, a los Angeles y Sãtos del cielo paraq̃ rueguẽ por ti

26 Huahuay manqhue chuymamana Ieſu Chriſto Auquiſſa vanapita ſama Nueſtra Señora Virgẽ Mariaſca yanapita ſaraquima huma ſupa Dios hamppatiñataqui, Santonacaſca yanapirimataqui catuuinacaſca arottaraquima huaçaychiri Angelamaſa haccapa alakhpachanquiri Angelanacaſa huma huaçaychañataqui: Supayuna amparapathà hacaa piſca quita ſama.

27 Cree en tu coraçon todo quanto cree la Santa Madre igleſia de Roma.

27 Huma taque chuymamampi cayc akha Santa Igleſia Tayceſſa Romana checahua hiſchi vca checahua hiſtha ſama.

28 Ten en Dios gran confiança, que por ſu miſericordia, por los meritos dela paſsion de Xp̃o, ruegos dela Virgẽ te a de lleuar al cielo.

28 Dioſaro taque chuymamampi huanquema hupahua llaquipayri cãcaſsina, mutuuipa hihuauipa layco, Señora Sancta Mariana atamauipa layco yanapitani hiſthahua ſama.

29 Ama mucho a Dios, de quien tantos beneficios has recibido.

29 Dios Auquihay ancha amahuaſma, nàa

cunamana yaanacampi hisquichanimatha taque chuymampi sama hiley.

30 Pesete mucho de auer offendido a su mageſtad, ten animo de padezer mil muertes antes que offender otra vez a Nueſtro Señor ni hazer otro peccado mortal.

30 Diosmanca hochachasiuimatsca ancha llaquiſsima Dios tatay hani hocharo puriña supa hachu huasasa hihuayata cāquiriҫthahua hihua hocha Dios manca hani maaquisa lura sahapti sama.

31 Ofrecele a Dios tu vida pues el dio la ſu ya por ti, dile que no quieres mas vida que la que te quiſiere dar ſu mageſtad ſi ſe agrada.

31 Hacañamasca aca Dios Auquiſſaro chu rasſima, camiſa hupa hiuſſanacaſupa hihuaſsi na hama, chuymamanſa Tatay huma hihuapa ſipana hihuaha, aroma arcañaquihua amahua cha ſama.

32 Di muchas vezes, Ieſus en el coraçon, llama a Chriſto, a la Virgen, a los Angeles, y a los Sanctos, que te ayuden y ſean en nueſtra ayuda Amen.

32 Ancha allokha huaſa chuymamana Ieſus ſama, Ieſu Chriſto Auquihay Virgen Mariay, Angelesnacay, Sanctonacay ſaſsin arottama, Huma naaſa, taqueſa, yanapañapataqui Amen.

SON tantas las supersticiones que el Demonio ha introduzido desde el principio, entre esta miserable nacion de indios, que para dar noticia de todas ellas fuera menester vn tratado particular y no pequeño: Cō todo esso por no dexar esto del todo dire aqui breuemente algo de lo que toca a esto, porque ayudara tambien para preguntar los peccados contra el primer mandamiento que por no alargar el confessionario de proposito se dexo de poner enel cada cosa en particular. Muchas cosas adoran los indios, pero especialmente son dados a la adoracion delos Cerros, que ellos llaman Collo, o Collo collo quando son muchos, y tienen sus nombres particulares en cada Prouincia. En esta de Chucuyto es muy celebre vn cerro que llaman Anoano, o Don Caro por otro nombre. Otro se dize Atucachi, Ccapia, Pachapaqui, Phokhpo collo &c. Suelen tambien adorar vnos montones de piedras como los que se hallan por todo el camino de Potosi, y los llamā Apachita, y el mas famoso de todos llaman Contur apachita, q̃ si bien me acuerdo no esta lexos de Sicasica. Adoran a Mollo poneo, que es la angostura de Potosi: aunque los Padres dela Compañia procuraron se pusiesse alli vna imagen de San Bartholome, para poner en oluido la adora-

cion

cion del Demonio. A todas essas cosas que a doran suelen offrecerles Coves, Seuo, Coca, los animales abortiuos que llaman Sullu, y o tras mil inmundicias, y aun se arrancan las pestañas, y con el sopio las echan a la cosa que adoran, y por esso acusandose deste peccado dizen, Nayra pichnha Intimanca, vel Collo manca &c. phusiritha, vel nayra pillucumpi hamppatiritha.

¶ Las abusiones que tienen son infinitas, Quando les escuecen los ojos, dizé que es pre nuncio que han de llorar. Nayra hasita hacha ha siritha: Si les çumba el oydo, dizen que es por causa que han de oyr alguna cosa de pesar Hinshuhana cchusurata, yancca aro isapaha si ritha. Si van a algun negocio y tropieçan, di zen que es porque van sin prouecho, y que es mejor boluerse. Lancttalsina, casi laaqui ma tha siritha. Al tiempo que siembran, para sa ber si sera bueno, o malo el año, toman del mõ ton delas papas vna almoçada dellas, y conta das si salen nones dizen que el año sera bue no, si pares malo Alli mara, maccha mara ya tiñataqui piui iruririta.

¶ Quando han acabado de hazer la casa nueua suelen velarla. Vtachalissina pacalliri ritha. Quando apartan los Corderos o malto nes de las padres adoran y offreçen a las gua

ças

cas. Aucuta lacsulsina, huakanacaro chorasiritha: Quando cae el rayo en sus casas, o en su ganado ayunan a su modo comiendo sin sal y agi. Vtaharo illappu puripana sasiritha, huayka,hayusa hanihua hallpirit ti. Tienen otra supersticion muy puerca y barbara, y es que despues del parto la muger come vn poco delas pares, mandandoselo el hechizero, para librarse de enfermedades: Cchihua m n kama sata yocachasitathà mankantiritha. Baste auer apuntado aqui estas pocas supersticiones para saber preguntar al penitente, y tambien para tomar ocasion de aqui para hazer pesquisa de otras porque casi no hazen cosa, sin algun rito de sus antiguos, especialmente en los pueblos donde raras vezes se les predica.

AMIGO LECTO QVE POR SER raros los indios que saben leer, por ventura parecera a muchos trabajo escusado el poner aqui los Rosarios y Oraciones que se siguen paraque rezen Pero esta falta puede supirse en gran parte, con la diligencia delos Sacerdotes que tienen indios a su cargo; haziẽdo que alguno de su doctrina, de los que saben leer, q̃ nunca falta, enseñe a tres o quatro estas oraciones; y especialmente a los ciegos, que de ordinario tienen buena memoria: y estos enseñados, facilmẽte podran enseñar a otros sin mucho trabajo: acordandonos de lo que dixo el Apostol: Omnibus omnia factus sum, vt omnes in Christo lucrifaciam.

ROSARIO DONDE SE CONTIENEN cinquenta misterios dela vida de Iesu Christo Nuestro Señor: sacado de las obras de Ludouiço Blosio.

PRIMERA PARTE.

1 Nanacana Auquiha, &c. Hamppatkhamama Maria, &c. Allaqnipavri, a mokhsa Virgẽ Maria Iesu Christo avcaya huahuama quespiyriba llamponocaarapita ✝ humapilla pachpa

 Virgen

Virgen cancassina aca collana huahuama Nazareth marcana Spiritu Santona graciapampiqui haccutata: aca yaasca Arcangel San Gabriel halakhpachathà iuiranitama: nia haccutassinsca llallatunca phakhsi Virgé puracamana apanacta. ✝ Tunca tunca hampatkhamama Iesu Christo mokhsa huahuamana chuymaparo puriyta, hupampisa humampisa halakhpachana viñay vlljañahataqui graciapa haquicarapita.

¶ El principio de cada misterio es, A llaqui payri, hasta la primera ✝. El fin o remate de cada misterio es desde la segunda ✝ Tunca tunca, hasta el cabo: y antes de cada misterio se reza el Aue Maria, y al principio de cada diez, se comiença cõ el Pater noster: lo qual todo se echa de ver en este primer misterio.

2 Hamppatkhamama Maria &c. Allaquipa yri a mokhsa Virgen Maria Iesu Christo ayca ya huahuama quispiyriha llampono caarapita. ✝ Humapilla nia aca collana huahuama haccatassina Diosampi phuccatata Santa Isabel apañamaro cchamanchassinaqui sarata, mokhsa aromampisa hâppatita: alittiri chuymampiraqui siruita ✝ Tunca tunca, &c.

3 Hamppatkhamama Maria, &c. Allaquipa yri, &c. ✝ Humapilla aca collana huahuama Belepâa huakhcha cauallo vtana hani huakhllita

llita pachpa Virgē cancassina , hani aycussina qui: llallitha hilana hilapa cusissaqui yocachasta: nia yocachassinsca,acapilla checa Dio sabua sassina taque chuymamampi hamppatita ✝ Tunca tunca &c.

4 A llaquipayri &c. ✝ Huma pilla aca vila huahuama hachipana , Virgena ñuñumāpi ñu ñuttaasta: hiska pañunacana llauquipassinsca patattiro huañata ccachukharo ichunocasta: Tunca tunca &c.

5 A llaquipa. &c. ✝ Aca collana huahuama pilla nia Belenana yuripana vca pocaqui hapana yarauipa Angelanaca ancha cusissaqui ahuatirinacaro istua phiscana mokhsa kochūpi hamppatissinsca, taqque atipiri Diosana haquenacampi mokhsatha pisinipa kochusipis caraquina, Tunca tunca,&c.

6 A llaquipa. &c. ✝ Ahuatirinacapilla sha nanaqui Belenaro ayuissina,aca collana huahuama,para ttiro ichunocataquiri vlljapiscana: vlljassinsca ancha haccha huaracusiñampi cusisiñapiraqui hamppatipiscana: Tunca tunca &c.

7 A llaquipa. &c. ✝ Collana huahuamapi lla quimsacallco vru huahuassinaquiccariqui paasissina, hiussa laycu ccapaca vilapa huarana: cusisiñassa laycuraqui I E S V S haque quispiyri sutichaassiña amahuana: Tunca &c.

8 Allaquipayri &c. ✝ Quimsa Reyapilla inti halsuthà hutasina aca huahuama checa chuymapampi thaqueri hutapiscana. Ccaniri huara kuarana irpatasca hilatopo cusisa Belenaro puripiscana alittiri chuymampi há ppatissinsa Choque, Enciense, Mirrhampisa Huparo vllaasipiscana Tunca &c ✝

9 A llaquipayri &c. ✝ Humapilla nia hua huachasissina posi tunca vruthà aca collana huahuama Diosana aropacama temploro ap ta huakhchana churalsiñamampi alaskhassins ca Dios Auquiparo vllaasta. Tunca &c. ✝

10 A llaquip. &c. ✝ Humapilla Herodesa taqui hakhsaralsina Angelana iuiranita checa taycpassina aca huahuama Egyptoro phataas ca:pacallco maratscaNazaretaro apasinikhta. Tunca &c.

Dios Auqui, Dios Yocasa
Dios Espiritu sanctosa
Mayni Dios cancassinsa
Quimsa personaraquihuha
Virgen taycpa Mariampisa
Viñaya hampatitapa

Esta loa se reza al fin de cada diez.

SEGVNDA PARTE.

1 A llaquip &c. ✝ Aca huahuamapilla tũca paani mara huahua canquipana Ierusale-

huana

nana chhacaasta aacha photisisaqui thaaca-ssinsca quimsa vruquipathà cusisiçaqui templo na haquisinikhta. Tunca tunca. ✝

2 A llaquip yri &c. ✝ Aca huahuamapilla humana aroma vca cama catuti checa yocachitipahama taque chuymãpi hilachasta huahua canquipansa, taque atipiri Diosaraquipi sassinsca, viñayapini taque chuymamampi hãppatita Tunca &c. ✝

3 A llaquip. &c. ✝ Aca huahuamapilla qm sa tunca mararo purissina alittiri chuymãpi S Ioã Baptista yanapana amparapathà hauiri Iordanana baptizasiña amahuana paña Diosna huchauisa callupa cancassinsa. Tunca &c.

4 A llaquip &c ✝ Hupapilla pusitũca vru aromanisunina mankanauiqui vecana hucca vru cama avunapinina: alakhpacha, aca pacha luriri cancassinsa Pumanaca Vturuncanaca taypincana. Tunca &c.

5 A llaquip &c. ✝ Hupapilla quespiñassalaycu, supayuna huateeaasiña amahuana: huatecaasissinsca hupa hamaqui supayu Satanas atiñassataqui yatichistana. Tunca &c.

6 A llaquip &c. ✝ Hupapilla haccha marcaro hiska marcarosatumassina chuymasa cusisi yri Euangelio cukherina: camisakha alakhpacharo maña ssachi, vca thaqui, vca saraña checa chuymapi yatichirina: hiussa suparaqui

hauikhtasa carijasa chuymacama muturina.]

7 A llaquipayri &c. Hupapilla ancha haya cutī hayppu callarasina haque cancañapa na Dios Auquissaro hamppatisaqui ccantatiyrīna vcatsca autijata, huañjata, thaajata, lupijata yancca haquenacana alisnacata hiussa supa llamppo chuymampiqui llaquisina. &c.

8 A llaquīpayri &c. ✝ Hupapilla haque taypina saranacassina, koya haquenaca vsuhuaa sisa ccuyahuaasilaqui yanapirina, milagrosa cauquiqui lurquirina Maria Magdalena haceapa hochaninacasa taque chuymampi hochanacpathà llaquisipana, ila cayuqui pāpa chirina, hupanacampisa irpanacasissina mokhsaqui arusirina. &c. ✝

9 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla quimsa Apostolpana nayracatpathà collopatkharo manquiptassina intijaqui ahanopa likhuri, tucuna hanchipana cuñquellponi cancauipsa vllachaana. &c. ✝

10 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla Ierusalenaro hiussa supa muturi hutassina aycaya llāppo chuymani Reya hamaqui Asnoro lattkha cataqui sarana; marcapachansca haccha chupimpi collana kochumpisa haquistacata hamppatica cancassinsā, marca vllinocassina ancha ccuyasisaqui hachana, Dios Auqui, &c.

TERCERA PARTE.

1 A llaquipayri.&c. ✝ Hupapilla hihuaña-pataqui Apostolnacpampi cenacana, vca ay-ppuna sapa saparotquillpitassina alithiri chuymampi cayunacpa haricana hani arusiña amahuañampiraqui Saatissimo Sacramento-ro echinabuactarapistana &c. ✝

2 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla Apostol-nacpampi huerta vyuro malussina hiussa lay-cu huntto quichosiñaro purina: haya pacha Dios Auquiparo hāppatissinsca, ñattasa cor-pasaqui cchama cchamapathà vila humayu hu mayuna: Tatay auquihay munañamaqui lura ta cancphana sassin saraquina. &c. ✝

3 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla chinoca-ha sata hupa camaqui ttiñinacparo sarastacca na, chuymapacama amparaparo catuasina ka-ri Iuda sansa hamppatiasiraquina. &c. ✝

4 A llaquip. &c. ✝ Yancca chuymani haque nacapilla aca collana huahuama hani katasa hakhsarasaq loccatapisсana, hochekhtara, lū tata, haccoriri hamaraqui ancha ccakhsichassi na ccuru viscampi chinocapiscana. &c. ✝

5 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla chinoca-ta pacha ancha ccakhsi chataraqui Apu Anasa ro hiscanacata cancana vcanquirinaca thaata raqui Anasana mayni yanapana ancha huntto ahanoparo takhllirpataraqui cancana. &c. ✝

6 A llaquipayri &c. ✝ Cayfasana vtpana kari testiconacana ancha chekhmiatahua cançana, thokhsa vikhitanacana thusucchuquita, laruhuaasita cancañataquisça merke pañona huyecurhata huattuna huntupa mukahuarsita, tt.khli huaasita, conamana toque arõpi toqqta ccakhsichata cancana. Tunca. &c. ✝

7 A lliquipayri &c. ✝ Hupapilla Pilatoro irpatanata câçassina vtaque vllcchuquisaqui vstanaui ahanonijaqui hupa thaãa saacascana: Iudionacana cunamana kari arompi cchatata cançassinsça amuqui isapascana. Tunca &c.

8 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla Herodesaro qhuitata hupa thaathà hâi arosiña amahuassina, vca yancca Apunapisiro haccuta cançana: marca pachansça laruhuasita câcañataquisca loqhue hama hanko isina istaata cancana. Pilatoro irpkhata câquipansça taqque judionaca, Iuutata, haque hihuayri Barabasa antutama Apoy: aca Christoqui Crusaro echacqatama sassin hupipisçaqa. Tunca &c. ✝

9 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla Pilatona vtupana ccanachapi toquero henkellusnuatassina calatiquiraro hani vsuhuaalaqui yapiçatata cançana: mayasa tuncaro haccusiri tuñanai açotitasça haniquichuri haquensa ancha quichuña hachañaqui vilapampi vila vrurichataqui vllasina. Tunca &c.

10 A llaquipayri &c ✝ Yancca chuymani naçapilla aca collana huahuama haccha laru huaro puriñapataqui chupica isina cuthapitaa piscana, ari cchapi pilluna pilluttaapiscana: sa uçalisa toquesaqui hamppatipiscana kauña sa una nuattapiscana kaña vikhiranacana thusçchuquipiscana huntona huntopa ttakhllirpaapiscana, Tunca &c.

QVARTA PARTE.

1 A llaquipayri &c. ✝ Poncio Pilatopilla aca collãa huahuama ppekeñaro cchapi pilluri, chupica isi cuthapiñani alaa ttokhoro irpsuna: Iudionacarosa Acahua haque sassina, vllachaana: Iudionacasça Apucãquirisa, ina haque canquirisa marça pachapi hupipiscassina Crusaro cchaçoçatama Crusaro cchacocatama sassin aronacapiscana. Tunca &c. ✝

2 A llaquipayri &c. ✝ Poncio Pilatopilla aça collana huahuama ina laatpini, Iudionacana mayisiuipacama, hihuañaro sana: huahua masca vca pocaq Crusa kero hupanacana qhueuisimasata chhokhrichata callachiparo, ancha ttaqquesilaqui, maasca llamppo chuymampiqui qhuenina: huccha haquensa toquetasa ceakhsichatasa, alittiri chuymampi Caluario colloro mistuna. Tunca &c.

3 A lla. &c. ✝ Hupapilla Caluario collopatkha

na haro mirrhani, haro chilcani vinompi vm·ttaata caneana, isisa ccakhsichasinaqui llucharata purapa amparapansa, purapa cavupansa yauri clabonacana ancha hontto vsuchassina qui ppianocata Crusaroraqui chacocatata cã cana.

4 Allaquip ✝ Hupapilla hekellanisa chho khrichata huatisamcaro catuta hiussa layco Crusa kerona huaytiscana: hani arosiña chuy-maro yaqueri vsumpi vsuscana: quimsa hora tucuya taque cchama cchamapathà ccollana ccapaca vilapa huarana.

5 A llaquip. ✝ Hupapilla pani luntata tay pina Crusana cchacocatatassina, taq judiona cansa ccakhsichahuaasita toquehuaasita cancassina vstanaui chuymaqui amucasaqui mu-tuscana: hupamanca huakhllita aroni cchaco catirinacpataqui pampachaquima tatay sassinaraqui Dios Auquiparo hamppatirapina

6 A llaquip. &c. ✝ Hupapilla mayni lun-tata chicaqui hupampi muturi yancca sarana cauipathà checa chuymapampi llaquisipana, taque hochanacpathà ccuyahuaasisaqui pam-pacharapina, alakhpacha viñaya cusisiri ancha ichuruqui churamama sassin saraquina.

7 A llaquip. &c. ✝ Aca collana yocamapi lla huma huayllnta yocachiri taycpa Crusaha kana saaçasquimana; cuchillona hununtata hama

hama llaquisquimana ttaque chuymapampi ccuyaftama:ccuyasissinsca San Ioan Dicipulo paro haytatama hopana taque Christianona-campinsa taycpa cancahata sassin laraquitamana.

8 A llaqui.&c ✝ Hupapilla haque canca-ñapana,hani qhuitinsa, hani cunansa ahurata yanapataqui mutusċana: aca hontto mutuni-pa ccanachañataquisca Diosahay, Diosahay cuna layco haytarit'ta salsina cuncapa ancha hontto anturassina auquiparo arottana.

9 A llaquip. &c. ✝ Hupapilla Crusana hu aytiscaſsina taque sirca sircapata vila phalli-pana collana hanchipasca phara huañaçaqui chepana,anchana anchapa lacca huañghito-hua sassin arottana: huanghiriroſca nia nia tac'queriroſca hero chillca,aro vinagre chũ sayona cchamusuma saſsina lacparo aacata-hiſcana.

10 A llaquipa.&c. ✝ Hupapilla hihuaña-ro hakachaſsina Dios Auquiparo animapa chuakha sihuakuana:nia taque haquenaca mu uuipampi vilapampi quilpiaſsinsca, checa huvma ahuatirijaqui,hiussa obejanacpa hua jaqui,hiussa obejanacpa laycuqui hihuana.

QVINTA PARTE.

1 A lla.

1 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla nia hiussa laveu Crusana hihuassina, vca phocaqui ha qognacpa ancha huaña cancassiua animapam pi limboro mantana, vcansca ancha hakhlara ña apu hamaqui hakhllata sātonacana anima nacpa irpsuna: Tunca &c.

2 A llaquip &c. ✝ Aca yocamana haraphi pa pilla nayracatamathà lançana ppiantata cancana: hiussa huayllori chaymapsa huuuncatataraqui cancana hunuṇtauitisca animanacssa sumaychiri vilampisa, haquenacana hocha pa hariri vmampisa avuinirapistana. Tunca,

3 A llaquip &c. ✝ Aca yocamapilla nia Crusathà ichukhata harpimaro huayukhatassta: hihuata vlljassinsca, navramathà phucuja thà avuiqueri hachañamampi cchallakhatasta, ancha anticasa vssuhuaasisaraqui hamppatiquipa hamppatirututa. Tunca &c.

4 A llaquipay. &c. ✝ Iosephapilla Nicodemusampi aca huahuamaro anticassina collana hanchipa Aloe Mirrampisa, pichu pichu mokhsa thukhsirinacāpisa callacapiscana, koma llumpaca pañompisa llaquipapiscana, cchejuta calarosa llaquiñsa hachasaqui huayuntapiscaraquina. Tunca &c.

5 A llaquiay. &c. ✝ Hupapilla imaui cala phottrithà histtata ccupitata pachpaquipansa, nia supayo atissina quimsa vruthà mistukhassina

ssina cchamapampiqui hiuirinacathà hacatac khana ,hacatackhassinsca huma yocachiri tay capa haccapa dicipulonacpampila hilana hilapa cusisaassina ancha cusiquellponi vllasira pitama. Tunca &c.✝
6 A llaquip &c ✝ Hupapilla nia hacatackhassina pusi tũsa vruchà ancha camasani chu piniqui alakhpacharo mistuna:Sanctonacana animanacpana arcaasissinsca Dios Auquina cupi amparapana vt·canina. Tunca &c.
7 A llaquip.&c. ✝ Hupapilla nia alakhpacharo mistussina tunca vruchà Apostolesnacpataqui,haccapa Dicipulonacpataquisa Espiritu sancto qhuitanirapina. Espiritusanctosca chuymanacpa ipina ipipa cusisaana, thuritaana,ccanantana,yaticharaquina. Tunca &c.
8 A llaquipa.&c. ✝ Hupapilla huma huay lluta yocachiripa alakhpacharo mistuassina, Angelesnacà llallatunca mittakharu vt·ttaatama,alakhpachanquirinacansa ttallapa Reyna pa cancpha sassin saraquitama.Tunc'a &c.
9 A llaquipa. &c. ✝ Hupapilla aca pacha tucusip ana taqque haquenacana hakhsarana juez taripiri sappa sappa haquena saranacata pa ccanachiri purikharaquini: Nia taripatatsca yanccanaca viñaya hani arosiña mucuñaro irjani:hisqui chuymaninacasca hani cucusi cusisiñaro annuni. Tunca &c.
10 Alla

10 A llaquip. &c. ✝ Hupapilla taqque ala khpachanquirinacana ancha antiscaña, hila topo cusisiñapa canqui huparaqui Dios Auquipampi Espiritu Sanctompisa collana apu viñayana viñavapa hacqui. Tunca tunca hampatkhamama Iesu Christo &c.

Dios Auqui Dios Yoca sa,
Dios Espiritusanctosa:
Mayni Diosa cancassinsa
Quimsa personaraquihua.
Virgen taycpa Mariampisa
Viñaya hampatitapha.

Esta loa, como diximos arriba deue dezirse al fin de cada diez immediatamente despues de Tunca tunca hampatkhamama Iesu Christo mokhsa huahuamana cohuymaparo puriyata &c. Dela manera que esta al fin dela primera parte deste Rosario.

✝ ✝ ✝ ✝ ✝ ✝

CAMISA aca Rosario quellqueri Ludouico Blosio sutini libropana hisquica hama, Nayrapachamna Dios Auquissa mayni collana

collana Cartuxano Padrero Treneris sutini marcana ccanachatauina Cayca cutimna may ni haque taque chuymapampi llumpaca hochauisa ñatipampi aca tayceßana rosariopa auquißana pisca tunca misteriopampi resaschi, hucca cutiraqui taque hochanacpa pampachasi, vcatsca hacca yaaraqui almapataqui haquinocasi, Diosna chuymaparo 'maampi puriañpataqui, alakhpachana maampi cusikh tara cancañapataquisa. Aca Rosariopilla che cana Iesu Christo Auquißana, Virgen Maria collana taycpampina chuymaparo puripinihua, cuna sappa yaasa haquicatañaßataqui an cha cchamaniraquihua. Churasiña offresiña to quetsca, hiußataquisa, huacaychauißataquisa taque sancta Yglesiataquisa aca rosario resasi nißa churasiña huaquisiquihua. Vca supa resa si miratathà aca arompi sapparaqui churasiric tanhua. A señora sancta Maria Mataypisi chuymani huahuama cácassinsa aca pisca Na nacana Auquihampi pisca tunca hamppatkha mama Mariãpi resasirapismahua, collana yocamana quespirihana sarauipa, mutuuipa, hihuauipa hacatatkhauipa amkhasissina, Hupa ro chuyma cancañahataqui. Humasça matay collana graciapa haquicarapita, hihua corpa cama llumpaca ñatini saranacañahataqui San cta iglesiataquiraqui hãppatirapisma, mokhsa camaña

camañapataqui. Apañanacahataqui, vllttata-nacahataqui amkhasirapima, aromaui vraũi Diosaña atopaqui huacaychañapataqui, hua caychassinca alakhpachiaroqui checa chasiña-pataqui: Purgatorionquiri animanacaraqui yanapama, hamkaqui mutuña toquethã mistu ñapataqui, aca taquipilla resasiuiba churasisma, aca resasiuihaica cunaquispaña sassiu sara quitha, chuymamaro puriñapataqui.

¶ Este primero Rosario se puso para los in dios y indias que dessean saber mas en parti-cular los misterios dela vida de Nuestro Señor Iesu Christo: pero los que no tienen lugar de aprender, o no puedẽ por ser faltos de memo ria, si quiera procuren tomar el que se sigue de quinze misterios: Los cinco Gozosos, los otros cinco del medio, Dolorosos. Los vlti-mos cinco Gloriosos, que de ordinario todos o los mas Christianos sieruos y deuotos de la Virgen gloriosissima suelen rezar. Y con ca-da quinquagena, o Rosario de cinquenta Aue marias y cinco Pater noster, se ganan las in-dulgencias que conceden los summos Ponti-fices a los que le rezan.

MYS-

MYSTERIOS DEL ROSARIO, Y de la Corona de Nueſtra Señora. la Virgen Maria.

MYSTERIOS GOZOSOS.

MYSTERIO I.

A Señora Sancta Maria, Matay, aca tunca Hamppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi cuſsiuima layco reſaſirapiſma churaſirapiſma. Humapilla Virgen pachpaqui caucaſsina, hani chacha vll ttaſsina, Spiritu Sanctona graciapampiqui Dioſna Yocpa haccutata, cuſiſiſaraqui llallatunca phakhſi puracamana apanacata: Tunca tunca hamppatkhamama: naſca hani meca hucharo puriñahataqui hani vca hucha amakhaſiña hataqui Ieſu Chriſto huahuamana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO II.

A Señora Sancta Maria Matay, aca tunca Hamppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi, cuſiſiuima layco reſaſirapiſma, churaſirapiſma: Humapilla cuſiſiſaqui, cchamanchaſinaqui Sancta Iſabel hamppatiri mata, hamppatiſsinſca hupampiſa San Ioan huahuapampiſa ancha cuſilaata, Dioſna Taycapa

cancaſsina quimza pakhſi tucuya ſeruita. Tun cu tunca hamppatkhamama, Nanacapura cuyaſiñahataq, yanapaſiñahataqui, alittiri chuy mani ſaranacaſcañahataqui Ieſu Xp̃o huahua mana graciapa mayarapita haquicarapita.

MYSTERIO II.

A Señora ſancta Maria Matay, aca tunca Hã patkhamama Maria, maya Nanacana auquihampi, ancha cuſiſiuimalayco reſaſirapiſma, churaſirapiſma: Humapilla Virgen pachpara qui cancaſsina hani kataquiſa huakhlliſitaſsina corpa vtana Dioſna yocpa yocachata hiska pañona llaquipaſiſsina, huahuahapilla ſaſsina cuſiſiſaqui ñuñuttaaſta, Dioſahahua ſaſsinſca quillpittaſsina checa chuymampi hamppatita Tunca tunca hamppatkhamama: Naſca ccapa ca cancaña piſiro hacuñahataqui, huakhcha cancaſsinſca cuſiſiſcañahataqui Ieſu Xp̃o hua huamana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO III.

A Señora ſancta Maria Matay, aca tunca Hã patkhamama Maria, Maya nanacana auquihampi, cuſiſiuimalayco reſaſirapiſma churaſirapiſma; Humapilla nia yocachaſiſsina puſi tũ ca vruquipatha Collana huahuama Templo ro apaſsina, Dios Auquiparo churaſta, Sancto Simeonãſca acahua haquenacana queſpiyripa ſata canquipanſa, anchapi cuſiſta. Tunca tun-

ca ham

ca hampatkhamama: Nasca aca almapa Dio saro viñaya churasiñahataqui, Iesus huahuama quispitiha hamppatiscañahataqui hupana graciapa mayirapita haquicarapita.

MYSTERIO V.

A señora sancta Maria Matay aca tunca Hampatkhamama Maria; maya Nanacana auquihampi, cusisiuimalayco resasirapisma churasirapisma: Humapilla collana huayllura huahuama chhacaasissina ancha phutisisaqui thacasca, thacassinsa, quimsa vruquipatha amautta haca tavpina cusisisaqui haquisinikha, Nazareth marcaro irpaskhassinsca taqque chuymampi hilachasta: Tunca tunca hamppatkhamama: Nasca Diosna graciapa chacaasissina checa chuymampi thacasiñahataqui thacasinsca ilaqui haquiskhañahataqui, huacaychañahataqui, auquinacahana aropa catuñahataqui Iesu Christo huahuamana gracipa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO VI.

A Señora S. Maria matay, aca tucaqmsani Hampatkhamama Maria, maya N. nacana aughampi, cusisiuimalayco resasirapisma churasirapisma; pacariui huchapilla, hihua huchasa, cuna sauq huchaspalla humatha matay havâcapini huahua, vca collana almamasca hâchimâpiia hina corpacama huchauisaq llûpacaq huacaychascata, tayca

 yoca-

yocachiri cancaſsinſa Virgen pachparaquita hua. Vca ſupa alakhpachana Virgenelnacana pillupampi pilluttaata, ſumaychata cancaſsina hilana hilapa cuſiſta: Tunca tunca hamppatkhamama: naſca luraňahampi, aroſiňahampi, amkhaſiňahampiſa hani huchharo puriňahataqui, Dioſna huahuapa hamaqui mecauiſa ſaranacaſcaňahataqui hacaſcaňahataqui Ieſu Chriſto huahuamana graciapa mayrapita, haquicarapita.

MYSTERIOS DOLOROSOS

MYSTERIO I.

A ſeňora ſancta Maria Matay aca tunca Hãpatkhamama Maria; maya Nanacana auquihampi, ancha quichuſiuimalavco reſaſirapiſma, churaſirapiſma: Ieſu Chriſto yocamapilla huertoro maluſsina ancha huntto quichuſiňa ro purina, puriſsinſca, quimça cuti Dios Auquiparo munaňamaqui lurata cancapha Tatay ſaſsina arottana cchama cchamapatſca vila humavoqui miſtuna: Vca ſupa humaſca matay hilana hilapa qhuichuſta. Tunca tunca hamppatkhamama: Naſca cuna cauqui quichuňancaſsina, Dioſna munaňapaqui lurata cancapha saňahataqui yocamana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYS

MYSTERIO II.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca Hā patkhamama Maria, maya Nanacana auqui-hampi, ancha quichusinimalayco resasirapisma, churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla cala tiquiraro yapicatata cancassina pisca hachuna açotita, larama huscollachata huchhacha vmachatha cancassina ancha huntto mutuna: vca supa humasca Matay hilana hilapa quichusta: Tunca tunca hamppatkhamama: Nasca cuna cauqui mutuñaro, vsuro purissinsa llamppo chuymampi mutuscañahataqui yocamana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO III.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca Hā patkhamama Maria, Maya nanacana auqui-hampi, ancha quichusinimalayco resasirapisma, churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla cchapi pillnna pilluttaata cācassina chusuchu quita, toqqueta, laruhuaasita, nuata ttakhlli-huaasita cancassina, ancha hunttohua mutuna chuymaro vaqueri vsuna: Vca supa Humasca matay hilana hilapa quichusta. Tunca tunca hamppatkhamama; Nasca haquenacana pisiro haccuta toqueta cācassinsa vllanani chuymani cancañahataqui, yocamana collana gracia pa mayrapita haquiçarapita.

MYSTERIO IIII.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca Hā patkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi, ancha quichusiuimalayco resasirapisma churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla hathi Cruza qhueuikharusita, huchanacahampi ccumukharusita, Vilapampi cchallancesita hauikhtata, carijata cancassina Calhuario co lloro purina: Humasca Matay huayllata yocama ttaqquesisaqui misturi vllajassina, hilana hilapa qhuichusta ancharaqui hachata. Tunca tunca hamppatkhamama Nasca yocamana mutuvipachà, huchanacahampitsa qui chuscañahataqui hachascañahataqui hupana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO V.

A Señora sancta Mari Matay, aca tunca Hā patkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi, ancha quichusiuimalayco, resasirapisma churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla Cruzaro cchacucatata cancassina taqque co llana ccapaca vilapa huarana, ancha ttaqquesi saraqui pani luntata taypina hihuana: hanirha hihuassinsca Dios Auquiparo·Tatay hihua yirinacaha pampachama sassina arottana: Hu masca matay huayllata yocama ancha ttaqq̄sisa hiuiri vlljassina, hilana hilapa quichusta,

ancha.

ancharaqui,hachata: Tunca tunca hamppatkhamama: Nasca Iesu Christo yocamalayco yanccachirinacaha pampachañahataqui ama huascañatataqui hupana gaaciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO VI.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca quimzani Hāppatkhamama Maria, maya Na nacana Auquihampi ancha quichusiuimalayco rezasirapisma churasirapisma: Humapilla IesuChristo yocamalayco,yuriuipathà hihua ñapacama maya cuchillona hunuutata hamaqui, phutisisa saranacascata, ttallanacana ttallapa, Señoranacana señorapa cancassinsa aca vraquena cunatsa ancha ttaqquesta,Martirnacatsa maampi hila mututa: vça supa alakhpachana Martirnacana pillupampi pillutaata, sumayehataraqui cancta: Tunca tunca hamppatkhamama: Nasca haccha mutuñaro purissinsa hani hanikhtasaqui mutuscañahataqui, mutus.insca checa chuymampi Dios hamppatiscañahataqui hupana gaaciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIOS GLORIOSOS.

MYSTERIO I.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca

Hampppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihāpi ancha cuſiſiuimalayco reſaſirapiſma churaſirapiſma: Ieſu Chriſto yocamapilla n'a hihuaſsina quimſa vruquipathà viña aha ni hiuiri hacatatkhana, hacatatkhaſsinſca humaro. Apoſtolonacampiro ancha cuſiquellponi vllaſirapitama: Humaſca Matay huaylluta yocama hacatatkheri vlljaſsina, hilana hilapa cuſiſta. Tunca tunca hamppatkhamama Naſca nia confelaſitathà hani maampi hihua huchharo puriñahataqui, Diosna huahuapa hamaqui graciampi ſaranacalcañahataqui, hupana cha mapa yanapañapſa mayrápita haquicarapítá.

MYSTERIO II.

A ſeñora ſancta Maria Matay, aca tunca Hāppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi ancha cuſiſiuimalayco reſaſirapiſma churaſirapiſma; Ieſu Chriſto yocamapilla nia hacatatkhaſsina, puſi tūca vruquipathà Oliuete colloro purina, puriſsinſca huma thaathà Apoſtoleſnacampi thaathà Sanctonacana ani manacpampi chica, ancha cuſiquellponi alakh pacharo miſtuna, Dios Auquipana cupi ampa rapana vtcaſcana: Humaſca Matay huaylluta yocama alakhpacharo miſturi vlljaſsina, hila na hilapa cuſiſta. Tunca tunca hampppatkhamama: Naſca aca vraquencaſsinſa alakhpa-

cha cusisiñaqui amkhasiscañahataqui, amahuascañahataqui yocamana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO III.

A señora sancta Maria Matay, aca tunca Hãpatkhamama Maria, maya Nanacana Auqui hampi ancha cusisiuimalayco resasirapisma churasirapisma: Iesu Xpo yocamapilla alakh pacharo mistusina Tunca vruquipathà Espiritu sancto Apostolonacparo qhuitanina, Espiritu sanctosca hupanacana Diosaroqui antiscañapataqui, collana lurañanaca hani hani khtasa lurañapataqui, tucuychañapataqui chuymanacapa churittaarapina, Vca supa humasca matay hilana hilapa cusista: Tunca tunca hamppatkhamama Nasca Diosaro chuyma cancañahataq, hisqui lurañanaca hani hanikh tasa lurañahataqui, Espiritu sanctona graciapa mayarapita haquiçarapita.

MYSTERIO IIII.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca Hamppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi ancha cusisiuimalayco resasirapisma churasirapismr: Humapilla nia chokhta tunca quimçani mara aca vraquena saranacassina, yocamana alakhpacharo matana

ſata Apoſtolonacana Angeleſnacanpinſa cu-
poqpata,mokhſa hihuata,hihuaſsinſca quim-
ſa vruqnipathà haçatatkhaſsina ancha coſi-
quellponi alakhpacharo miſtuta: Vca ſupa hũ
maſca matay hilana hilapa cuſiſta tuncatũca
hamppatkhamama:Naſca Dioſaro chuyma hi
huaſcañahataqui,hihuaſsinſca alakhpacharo
mañahataqui Ieſu Xpõ yocamana graciapa,
mayrapita haqnicarapita.

MYSTERIO V.

A Señora Santa Maria Matay aca tunca Hã ppatkhamama Maria,maya Nanacana Auqui hampi ãcha quichuſiuima layco rezaſiripiſma churaſirapiſma: Humapilla alakhpacharo miſtuſsina, Angeleſnacana llallatunca ſuo pacha llalliſsina,yocama thaaro purita,IeſuXpõ yo camaſca collana vt'ttañaro vt'ttaaſsina Auquipampi,Spiritu Sanctompiſa gloria pilluna pilluttaatama, alakhpachanquirinacana, aca pachanquirinacanſa atamarapiripa, ſapay co yapa ſataraqui cancta: Vca ſupa humaſca ma tay hilana hilatupupa cuſiſta. Tunca tunca hã ppatkhamama,aca vraquenquiri huahuanaca mataqui, huayllurinacamataqui Dioſna hiſquinacapa mayrapita,humampi chica,Sancto naçampichica alakhpachana cuſiſiñahataqui, Dioſaro viñaya hamppatiſcañahataqui colla na graciapa mayrapita haquiçarapita.

MYS-

MYSTERIO VI.

A Señora Sãa Maria Matay aca tunca quim çani Hamppatkhamama Maria, maya Nanaca na Auquihampi ancha quichufiuima layco rezafiripifma churafirapifma: Iefu Chrifto yoca mapilla, nia alakhpacharo miftupana, huma qui eca vraquena Apoftolefnacapa Difcipulo nacapa yatisharapita, Diofna haccha yaanaca pa ccanacharapita, yatichiri Doctorapa haccu quita: vca fupa alakhpachana Doctoranaca na pillupampi pillutta ata cançafsina, hilana hilapa cufifta. Tunca tũca hamppatkhamama, nafca taqque chuymahampi Diofna aropa che cahua fañahataqui, collana yaanacpa hamur paafiñahacama hamurpaafiñahataqui, cama chini aropfa vcacama huacaychañahataqui hupana graciapa mayrapita haquiçarapita.

Al fin de qualquiera de los tres Rofarios o Coronas fe dira.

A Señora Sancta MARIA Matay, aca phifca tunca Hamppatkhamama Maria phifca Nanacana Auquihampi (fi es Ro farios) y fi es Coronas, dira, Chokhta tunca quimfani Hamppatkhamamá Maria, chokhta Nanacana Auquihampi rezafirapifma phifca, vel chokhta cufifiuima layco churafirapifma. Tunca tunca hamppatkhamama hacañaha

pachanſa, hihuañaha pachanſa atamarapiriha cancarapita huchanacaha pampachaſiñahata qui, Dios ſeruiñaharaqui, ſeruiſcaſinſca hihua ñahataqui: Ieſu Christo yosamana graciapa mayrapita, almahana hanchihana chighipanſa, ttaqqueſiñapanſa humaqui Matay yanapa quica, vcatſcà Romáquiri Papa, taqque Obiſpo naca, taqque Padrenaca, Apo, Rey, Mauco naca, puſi ſuyonquiri Chriſtianonacala, apaña nacahampiſa, N Dioſa Apuſſaro yanapama ſarapiquita; hupana aropa catuñapataq, alakh pachana hupampi chica viñaya cuſiſiñapataq. Amen.

ORACION PARA ANTES DE la confeſsion, Conditor Cœli & Terre.

ALakhpacha, aca pacha, cunamana cauqui mana inoqueri Apunacana Apupa câquiri, na haphallathà vnanchamaro luriri na hochekhtara ccapaca vilamampi queſpiyri Dioſay, hanihua collana ſutima laccahampi aata ña, chuymahampiſa amajaſiña huaquet ti: ma aſca hani cucuſiti huakhcha ccuvri cäcañama amutaſsina, camiſakha Maria Magdalenataq, humaro hakhſuri hochani nacampitaqui ccuyapaachita hamaraquiqui na hochampi ccahuattata vrcottata yanamataqui llaquipayta ccuyapayta ſaſsin mayſma. Llaqpayri Auqui hay humaro hochanacaha ccanachamama, imantaña

imantaña amahuaſsinſa hanipini huaquiſaa-ſanti: hanipilla cunamana cauquimana vllghi ri nayramataqui cunaſa kata imaſiriquiti. Pâ-pachita aycava chuymani leſuſay: napilla a-mayaſiñahampi, aruſiñahampi luraňahampiſa, taqque cchamahampiſa hochekhtara haq̃ cay ca hamukha hochachaſiric·chi huccapini hu-ma manca hochachaſthahua. Nana hochahapi nana ancha haccha hochahapi: Maaſca tunca hamppattimama huakhcha ccuyri Apoy ca-miſakha Dauidataqui haq̃ hihuayauipa, hua-chuca hochapampiſa, S. Pedrotaquītaqui hu ma haphallaro haukuſoſiuipa pampacharapi-chita, hamaraqui hochanacaha pampachara piqaita: Humapilla inoqueriha, queſpiyriha, Apuha, Dioſaha, huanqueñaha, hacañaha taq̃ cuna hiſquihatahua: Napilla hochekhtara, yã-cca chuymaniſsinſa luratamaquithahua. Hani hiuuric·tati: napilla camiſakha haque cãcaſsin ſa humanca raquithahua. Qhuitiro phattica-taha hani humaro phatticataſsinca? Huma hi ccacaſitahata, vcaſa quitiraqui hauiſitani. Hu ma hakhotitahata, vcaſa qhuitiraqui na ama-uitani. Humaqui tatay kañukhtarathà llum-pacachirita, na kañukhtara yanama llumpaca chaña, huyccu ccanatataaña, vſuri kumarapta akhaña, hochanacampi hihuata, imataſa haca tataakhaña huaquiſiquihua. Humana llaqui-

payri cançañama nana koya cancañahatsa ha ya hilahua: Humana ccuyapayri cancañama nana yaneca cancañahatsa maampi hacchahua hocha lurañataqui nana achamahatsa maāpi sintihua humana cchamamama hochanacaha pāpachañamataqui. Haniqui tatay hochanacahana haccha cancanipa vlljahatati: maalca taqque pacha hanchimana lutu luto ppia ppia cancanipa vllunocaquima: hani arusiña llaq. payri cancanimatcamasca llaquipaaquita, ho chekhtara huahuamasa hacaaquita. Quespiyrimathahua almaharo sarapiquita, humapilla hani hochani haquena hihuañapa amahuatati hacañapaq amahuatha sassin saranitahua. Humaroqui tatay hakhsuyta, haniraqui na māca kapisiña amahuamti. A collana Auquihay taqque hochanacahathà ancha llaquistha, âcha quichustha, vca hochanacaharo haniqui purisahana sassin histha, huaniha sassin saraquitha Acasca taqque chuymampi sañahataqui, hochanacaha koma pachaqui Sacerdote Padrero, lantimaro ccanachañahataqui penitencia irjanipa phuccasiñahataqui yanapita, vcakha rusca hihua corpacama collana aroma huacaychañahataqui, hisqui chuymani huahuama hamaqui sappa hihuañampi hihuañahataqui graciama yanapañama ccuyaraquiquita. Amē Pater noster, Aue Maria, Credo, Salue.

ORA-

ORACION PARA DESPVES dela Confession.

A llaquipayri ccuyapayri Iesu Christo Auquihay taqque Angelanacana lakhrapa lakhranissinsa hani pini vca cama ccuyapayri can cañama arusisanti, ccanachasanti, haniraqui qhuitisa ccanachiriquiti hani tucusiri cancañi pa layeu. Huma checa chuymampi hochapathà quichusipana confessasirinaca pampachirita, graciama churirita, hisqui churasiña donesnacama huaquerita, Maria Magdalena ancha hachipana hochauisachata, Crusana huayttisquiri luntatana maysiuiparo iyasata, naroraqui llaquipaassina hochanacaha pampacharapit·ta. Vca supp tatay aca hama ccuyauimathà hamppattisma, taqque chuymahampi yupaycharaquisma. Camisaraquiqui hicha Sacramẽtomana cchamapampi aucamathà huahuamaro cutiquiptaakhet.ta hamaraqpi, graciama hani chaecaasiñahataqui yanapita, hani anocara hakhruuipa mankantkheri hama qui cancañahataqui: llallirha huma huayllusinaqui vca tucuta hihuañaha cama sara- nacascañahataqui ccuyaquita. Amen.

ORA-

ORACION DE S. THOMAS DE AQVINO para antes dela Comunion.

VIñaya ſavquipa taque atipiri Dioſay: hichaca Ieſu Chriſto maynikhta yocamana nanſa Auquihana Sacramētonquiri hanchipa caturi maccatathahua: vlukhtara jaqui hacayri colliriro kanukhtara ccuyapaañama phakhcharo echamaca huyccu viñaya ppallchiri eca naro huakhcha hāi cunani alakhpachāſa acapa chanía Apūparo ſaracataraquithahua; vca ſupa hani aroñña huakhcha ccuyri cācañama lai cu nana vſuha collañamataqui, kañuha hari ñamataqui, cchamaca nayraha ccanataraaña-mataqui, huakhcha cancañaha ccapacaptaaña mataqui, caahuari cácañaha iſtaañamataqui may ſiſmahua: Acaſca hani cuna ſupati, maaſca Angelanacana ttanttapa, Reyanacana Reyapa catuſsina, camiſakha almahataqui ſappa chi; vcahamaqui alittiri, arpttiri chuymampi, quichuſiñampi; amahuañampi llumpaca ñatimpi catuñahataqui mayſiſma. Tūca tunca hamppatimama Tatay piſi chuymani huahuama yanapaquita, Sacramentoncaqui, hani vca Ieſu Chriſtona, hanchipaquiti: maaſca vcampi chica collana graciapa echamapſa catuſiñahataqui. A llaquipayri Dioſay, Ieſu Chriſto maynikhta yocama, nanſa Apuharaqui Virgen

Santa

Sancti Mariana puraspana isitrascanca, vca quiqui hanchipa catusisina Sancta Iglesiapana huahuapa tucuñahataqui, huahuanacpampi chica hacusiñahataqui ccuyaquita. Ahuayllu ri Auquihay hicha maynikhta yocama hamas ttaataqui aca vraquena catuha hiscthaca, vca quiquipa Iesu Christo alakhpachana ccanapa chaqui vlljañahataqui ccuyaraquiquita: Hu-papilla humampi Spiritu Sanctompisa mayni Apu cancasisinaqui viñayana viñayapacama hacquihua. Amen Iesus.

ORACION DE S. THOMAS PA ra despues dela Comunion.

TAQVE atipiri viñaya sayquipa Dios Auquihay, na hochekhtara hani yaaja yanama huakhcha ccuvri cancauimalaycuqui, hani cuna hisqui lurauihatti Iesu Christo yocama na nanacana Auquihansa collana hachipam-pi vilapampisa sisaaquittaca, vcathà halla hallla vllaasma hamppatiraquisma tatay. Aca co llana comulgahuihasca hachima vilama catu siñihasca hani nana mutuñahataqui yallirba hocharacaha pampachata cancañataqui cane phana sasin maylisma humaro taq choymam pi iyasañahataqui, hisqui choymaniñahataqui cancaraquipha: yancca cancañanacaha cchusaptarapitpha, kañu huachuca amahuaña

amajasiñanacaha carcurapitpha, humàroqui anticatañahataqui, amu chuymampi mutusca ñahāpitaquisa cchamanichitpha, alittiri, aro caturi cancañahataqui vruthama maāpi ccha ccaniytpha, aucanacahana vllatanacansa, hani vllatanacansa amparapathà huatuncaañapampitsa hacaaquitpha, hanchiha toquethà al maha toquethà chuymaha ttarphuarapitpha, viñaya samasiñaro puraaraquitpha: Vcatsca huma Yocamampisa Spiritu Sanctompisa taque Sanctonacama ccanachactaca, vcacama si saalsina, viñaya cusisiña vca tucuta cusiquellponi vccaña ccuyactaca, vca vtaro corpachasi ñaro irputaquita. Acasca quiqui Iesu Christo Yocama layccu maysisma: Amen Iesus.

ORACION MVY DEVOTA A las cinco llagas de N. S. Iesu Xpo.

A Iesu Christo Auquihana cupi amparapay tunca tunca hampat'khamama yauri calapona culajata ancha huntto vsuuimathà; collana vila llullumiuimathà quicpa Iesu Christe qhuespiyriha hocha ccapaca huahuaparo gra ciapa ccuyaquitpha aca vraquenquiri yancca cussiñanaca hani maya hichurosa haccuñaha taqui hani kataquisa amahuañaharaqui.

A Iesu Christo Auquihana cchesa ampara-

pay

pay tunca tunca hampat·khamama yauri cala pona culajata ancha huntto vſunimathà collana vila llullumiuimathà, quicpa Ieſu Chriſto qhueſpiyriha hocha ſapa huahuaparo graciapa ccuyaquitpha, aca vraquena cuna mutuñaro ttaqqueſiñaro puriſsinla llàppu chuymàpiqui hupa layco mutuſcañahataqui.

A Ieſu Chriſto Auquihana cupi cayupay tũca tunca hamppat·khamama yauri calapona culajata ancha huntto viſunimathà collana vila llullumiuimathà quicpa Ieſu Xp̄o qhueſpiriha hocha ccapaca huahuaparo graciapa ccuyaquitpha, cuna cauqui hochatſa huaniñahataqui, hani cuna hocharoſa lanccañahataqui.

A Ieſu Chriſto Auquihana checca cayupay tunca tunca hamppat·khamama, yauri calapona culajata ancha huntto viſuuimathà collana vila llullumiuimathà, quicpa Ieſu Chriſto hocha ſapa huahuaparo graciapa ccuyaquitpha, hichat·pacha hihuañaro puriñahacama hiſqui luranañaca mãcaqui ſarañahataqui, hupa layco hiſqui yaanacaqui tuliñahataqui.

A Ieſu Chriſto Auquihana Collana haraphipay chuymaparo maluñataqui lançana hiittarata poncopay, tunca tunca hamppat·khamama vca ccapaca chuymathà vilampi vmampi ſa avoiſuuipathà, quicpa Ieſu Chriſto qhueſpiyriha, hochaſapa huahuaparo graciapa ccu-

yaqnitpha aca chuymaha hupaqui antiſcañ
pataqui, huparo amahuañampiqui aromas
vranì naccuſuñapataqui. Amen.

ORACION PARA QVANDO tocan a las Aue Marias.

1 S. Gabriel Angel Dios toqucthà Virge
Mariaro iuira atamatauina, Dioſna Yocpa h
ccntahatamna ſaſsina, ſataſca Spiritu Sãtoth
haccutatauina: Hãppat·khamama Maria &c.

2 Dioſanà yanapa ſuparipathahua, atama
nima cama luraca cancpha ſatauina. Ham
ppat khamama Maria &c.

3 Dioſana Yocpahua haque tacuna, hiuſ
naça taypina ſatanacaſsina hacana. Hamppa
khamama Maria &c.

ORACION.

Dios tatay, Ieſu Chriſto Yocama Virgẽ M
riana puracpana, Angela huparo iuiranipana
haque tacupha hiſtapilla: Tunca tunca ham
ppat khamama, camiſakha hupa Dioſna che
ca taycpahua ſapiſcachita, hamaraqui hãppa
tiuipampi yanapata cãçañahataqui quiqui Ie
ſu Chriſto Yocama laycu ccuyaquita: hupapi
lla humampi, Spiritu Santompi mayni Diota
ſinaqui viñayana viñayapa cama hac·caghua
Amen.

A L-

Exemplos de varias materias, las que han pa recido mas neceſſarias para los indios: Y ſi a los Curas y Beneficiados pareciesse acertado pudieran induſtriar a algun indio de los que ſaben leer bié, para que leyeſſe alguno deſtos exemplos a la gente dela Parroquia quando eſta júta para oyr miſſa: y enlas fieſtas de N.S. que ſon de guarda para los indios, podria le-erſeles el myſterio que en aquel dia celebra la Santa Igleſia, buſcandole en el libro del Vi ta Chriſti q̃ eſte año ſacamos a luz en lengua Aymara y Romance, Lo qual es muy confor me a lo que hizo el doctiſsimo y muy zeloſo del bien delas almas el muy Reuerédo Padre Fray Luys de Granada, el qual auiendo com-pueſto vna muy docta explicacion delos myſ terios de nueſtra Sancta Fe Catholica para q̃ ſe enſeñaſſe, eſpecialmente enlas aldeas y pue blos pequeños de Portugal, y ſe leyeſſe a la gente los Domingos quando ſe junctaſſe a miſ ſa, a la poſtre le añadio algunos ſermones de las fieſtas principales del año paraque ſe leye ſſen en lugar dela doctrina Chriſtiana: y ſi le parecio acertado y prouechoſo hazerſe eſto enlos Reynos de Eſpaña, podemos entender q̃ tambien lo ſera en eſtos, y mucho mas nece ſſario, aſsi por la rudeza deſta gente, como tá bien por auer pocos q̃ prediquen en ſu légua.

PRIMERO EXEMPLO, COMO Dios N. S. moſtro las penas del Purgatorio a vn deuoto religioſo: Sacado de Dionyſio Cartuxano, en el libro de Quatuor nouiſsimis: Artic. 47. quitadas algunas coſas en que ſe podia reparar.

(?)

MAYNI Padremna Inglaterra vraquena maya huattapancaſsina, Iueues Sanctothà, Sabado Santocama, animauſaja tucutauina, Diosna mayapacha yaanaca vllaata cancaſsina. Nia pparakhtaſsinſca aca hama aroſitauina vlljauipa. San Nicolaſahua irpito maya thaquicata; vcatſca maya hakhomalla yau eca vraquerohua puritha: vcanſca haccuſsinſa hani tuçuña haquenacahua cunamana mutuñana, ttaqqueſiñana ttaqqueſqui, vca ttaqque ſiñaſca hanihua vca cama ccanachaſnatí, ancha haccha yaa cancauipati à, tullaçſca vcanacana mutuñapa vruthà phakhſithà hamaraquihua tucuſini, tucuſipanſca vca mutuñathà miſtukhani, hani viñayacama mutupha ſata cancaſsina. Mutuña taypincaſsinſca taque chicpahua hachi, kaſi, huarari, ananay atatay ii, mutuñanacaſca cunamanahua, haccumaahua,

hua,hacapapilla nina taypinhua mutu; hacapasca yauri phucu taypinahua querqueyi,hacapasca sillunahua cchaanocayi moco mocopa halakhtañacama:hacapasca sisuquena nina cota taypinahua hacuntataqui, malla yauri vmatataata taypinquihua: ancha thukhsassina,hinkessina,haccapasca vlljassinsa huaracusiña lakunacahua, collani lacacchacapampi henke,haccapasca cunamana,huaracusiña mutuyañan acampihua mutuyi Mayconaca Apunacana kutisirinacana tokhsirinacana, Hilacatanacana mutuñapasca maampi hilahua, sapa sapasa allokhana mutuñapahua mutu. Diosahua testigoha mayni apañahasa amigohasa naa hani arosiña cuna yanccachañampisa yanccachitaspa,vca yanccachauitsca aca mutuñaro mama saspana,nasca hamurpaasna yanccaro irjata cancauipa, checapini hihuatansa hihuaraquiha,vca haq̃ hani aca mutuñaro mantañapa supa, quespiaña supa siriðahua: vca mutuñanacapilla,ttaqquesiña, kasaña, hachañapilla ancha hacchahua satauina.

2 Nia maya toquero purissinsca acataqui vlljatauina maya haccha mãqhue vmacataro puritauina:maya hauirisca vca vmacatana hucaraquina:vcatsca ancha thukhsa hiuke huuraja mistutauina, ninasca haccha eancassina alakhpacharo puririja vllasitauina, hauitina

eucat·panſca thaa anchiſa naqhuiri thaatani na, vcaja thaaſca, cunapachakha yocach·chitana, vcathà acaro hanihua vllajat'ti, ancha cchiſiri cácauipathà, vca hauiri taypinſca allokha almanacaraquihua cunamana mutuña taypina mutuſqui, nía hayapacha vcana ttaqueſi tatſca, maya haccha naccaquiri nina taypiro mantaſsinaraquihua ttaqueſi, ninana hunttuja ſipanſca, thaa taypiroraqui irpanti, thaaſca mutuñanaca taquehua pampachaſi ancha thaaſsina: tullanſca aca mutuñanaca Purgatorio na mutuñapaquihua.

3 Vckharuſca Purgatoriona maya toquepararaqui puripiſctha, acaſca maampi hakhomallahua, maampi yanccaraquihua, huaracuſiñahua: yancca cancauipſca hanihua vcacama amkhaſiſanti, llallirpi cauquichapina lakbrapaſa hani vcacama millkuquipiriquiti, vcana hiska mutuñana cancañapſa, Vcatſca maya cchamaca lakha pâparoraquipuripiſctha, vca pampa taypinſca maya ſirſuquena hauiriraq ayuina, ancha thukhſa, cchaara vrpuſca, killimſajaqui vca pampa hanaquipana, hakhomalla lakunacaſca tutura, michca hichu hama yayuſsina, yancca, hakhotiyri vllinacanicama, checana yancca cancañapa hanihua qhuitiſa vcacama ccanachiriquiti. Vcanacapilla maya ſa tunca ppekeñanihua, hakhſarañahua, naſa-

pasa cauquiñaaquihua, ninasca vca nasapathà
millturaquihua, vritiri loqhuetiri hamaraqui
hua,vcāquirinacasca,koya ttaqueta haquena
casca sillupampi cchaahuaasi,hupanacakhcata
thaquichasisa, kapisisa saranaq̄, thaquichasila
raqui huccha hucchato vicanoque,moco mo
cosa halayi,yauriparina,cuchillonahama cca
rinoque; maanacatsca taq̄ hanchipa caripaa
sina cchacamaaqui hacumucu, maanacatsca ni
na taypiro haccuntasinaraqui,vmahama vma
tatayi,mallacanquipana hama,Hichasca Dio
sahua testigoharaqui catutha taque ttaquesi·
ñanaca hanihua veacama arosiriā ;i, vcana
allokha mutuñanaca cācauipathà,vcanapilla
ancha ilaphucanaghua cunamanā mutuñam·
pi vearo mantirinaca ttaquesaayi pataca ha-
mu mutuñana,vcatsca huasitaraqui quiqui ha
que hamaro tucuyassina motuñana maampi·
chi,mutuñapa apaque,ninasca saucapa nasas·
sina chuymasa chacayi, maampi maampi mu·
tuyi,vca ninana huntta cancañapāpi chiçayi-
pansca, aca ninasa hanihua sinrici, hiuke ha·
tcuquihua. Lakunacasca nia ccarinocata can
quipana, taru tarukhathà chichillanca hama·
raqui humppuquena, yancca thukhsasca vca
pampa phucaraquitauina: thukhsa maaqui ta
que mutuñanaca vcana llallina,ancha yancca
na yanceapa cancassina.Checansca ccachasiña
hocharo

hocharo puritinaca vcana ancha mutuyana, cunamana yâcca vllinacani Supayonaca, qui qui ninatſa maampi koya haquenaca mutuya na, yancca vllinacpampiraqui hamkathà ham kathà vcanquirinaca halcatana, cchamacama raqui cuna hakhomalla yancca luraña ſa lura vaña, hakhotaña canquipanſa cchamacama lorama ſana: aynißiña amauipanſa hanipini ka taſa iva ſanti, hakhotaña yancca lurama ſapi nina. Aca hama mutuña taypicaſsinſca, canra nacahama ccoruri anataſsinſca, caycakha vca ro mantachi, vcanaca ancharaqui huararina, kaſana, hachàna, mutuſsina vraqueſa hurque- na, ancha huararipana, taque acapachanqui- ri haqueñaca huarariſsina kaſaſsina hamacha na, vca maturinaca taypinſça mayni acapa- chana vlletataba amautta ancha chupini ta- quena hacuta haque vlljatha: vlljaſsinſca vſu paaſsina atamita Dioſaro huanquetati hani- cha aca mutuñatha quiſpiñamataqui, llaqui- paata cancañamataqui? ſaſsina hiſquittatha, hupaſca hiſquittata Ay, ay, ay, ſaſa, juyzio ta ripaña vrucama hanihua hochanacahana pã- pachañapa haquikhataßihati, hachu hamu mu tuñana mutuſsinſca, maampihua mututha cca chaßiña hochaha nayracataharo vllaßipana, vll jaſsinſca, caycakha acancachi vcanaca nayra- catatha, anchahua quichuſtha ccakhſiſtha mu-

llaſa

llasa huarasitha: cunapachakha aça hocha ka
ño cãcañapampi nayraçatahato vllasirapchi-
to, vcapacha mutuuihapilla hanihua vcaçama
arosiricthati, taquena hakhotata cançauibasa
yanccahua nataque: ancha koyathahua, mun-
dona saranacassinsca, hanihua acaro puriña-
ha amkhasthati, ccakhsiro chupiuisaro puriña
hasa hanihua kayuisthati saraquitañhua, Aca
aronaca arosquipansca cunamana mutuñam-
piraquibua vca haque mutuvana, ñaña ñaña
mutuñampi cchusaro chhacutaaña amahuana
hãi huccaqti vlljauiha, maasca, nayra hiisctha
ca, vca Purgatoriona mayni Apu Padre an-
cha ttaquesiri vlljatha ilaphucacca nina taypi
na mutuna, ilaphucasca huallaquesi cota tay-
pinaraqui mutuna. Açufre sirsuquena vmata
taata taypina tuusina ancha ttaquesisa, Nas-
ca cuna layco aca hama mututa sassina? his-
quittata, hupasca hisquittata, aca hama mutu
ssinsca hanihua quiqui hochanacaba supa mu
tuthati, maasca nana thokhrisiui Padrenaçana
hocharo tinquiuipa supahua mututha, Napi-
lla quiqui hocha haca hamkathà hamkatha-
hua confessasiritha; hamkathà hamkatharaqui
hua disciplinasiritha, oracionasca huachura-
quihua luriritha, allokha hamunaraquihua
Dios Auquiha hamppatiritha hichasca hacça
pa Padrenaçahana hayrasiuipa supahua mutu
tha:

tha: Hupanaca hani sappa chuymatissinhua aca hamaro hacuntito, apucancañaha pakhta aparitaspana satsinhua: nalça hupanaca hani huanichiritti, aca hama hayrasinihatsca aca mutuñarohua puritha maampi maampiraqui hua mutuñahalca mirarapito, thokhrisiri padrenacañana hayrasinipa, quellasinipalupa, hani hupanaca takhtiuihatha naro cutiquipti to Acana ttaquesiñanacalca peña hiska chapipa cancassinsa, naraqui ancha hacchahuatu curapito, hani yaaja hochathà, larulsina hilãpi larunithà, ina amajasinithà, ina atusinithà ancha huntto muturi huarari ttaquesiripi.

Nia satatsca vcana nina saula lacana quisturiraqui vlljatha, aca hama nina quistussinsca ancharaqui mutuna, acapachancassina fruta cocana achupa cusisisa mankauipataraqui vca nasalca mutuna, mayni haquesca vcana vllja raquitha cunamana pichupichu mutuñapi mumuturi, amparapansca maya mamani ichuna, ma manisca ichuta nasapana ampara huntta henkana, henkatalsca vca haque ancharaqui huararina, amparahua henketo, yanccachito sassina, vcasca ppisaca catuyiri matsina ancha cusisinipathà mutuna, vcanaraqui vlljatha Obispo naca ancha muturi, ancha ttaquesiri vcana cana mutuñapasca maampiraqui ppasarapina Obispossina haquenacapa yancca tokhrisinipathà,

pathà, mutuñataqui canquirisa, hani vca cama mutuyanipathà, yanccana chuyma cama huaipha, cuna hocharosa halantapha sauipathà Sacerdote Padrenacasca haccha nina tay pina, cunamana motoñana muturiraqui, ttaquesiriraqui vlljatha, vcanacasca paña acapachana marmi yaaro, kaño hocharo purinina capa taque confessasinsa, maasca penitencia aca lurahata sani, hani vcacama tucuychanithà vcana phucasiñapataqui mutuna. Nasca aca muturi vlljassina, Padrenacasca Purgatoriona pisiquipana, ancha huaracusitha, camisapi ancha kataqui acana mutu mundonca ancha allokhahua voto lurauipa, viñaya tutiha sauipa pampachassina, ancha kaño saranacapisqui sassina: Si hansca aca hamaraqui sitana, Ancha pisiquihua acarocca manci tutiha sassina huakhllisirinacatcà, pisiraquiqui taque chuymapampi huaniha thulaha sauipathà lia quisinipathà, hilana hilamancapasca taquepachahua infiernoro carcuta canqui, viñaya camavcana mununapataqui sassinaraqui vcanquirinacathà arorpiytana: Camsaraquihapi maapi haccha hochathà vcana mutuñapathà ttaquesiñapathà? vcanapilla hochapat camapi mutu, Napilla vcana, acapachana saranaqui Padrenaca ancha muturi, bachiri, kasiri vlljatha vcanacasca amparapa lukananacapa vllja

tâsisina, sappa amparanithahua, Inkãabasa pa latabua sastina ina pampaqui cusisiuipataqui hua vcaña mutu. Vcanaraqui mayni taquena hakhsarani, acapachana ancha ttarosiri Rey Apu vlljatha, vcana ttaquesiñapasca ancha ha ccha câcauipathà hanihua vesecama ccanacha ña huaquisiti, Mayni Obispofca vca Purgato riona vlljaraquitha, vcana almapasca acapa- chanquipana ancha sappahua cancana. Sappa chuymani, Dios siruiri cancauipathà, hanchi pasca ttoccu taurana santa isinaraqui, cilicio sutininaraqui, penitencia luraña taqui yancca chiritauina, ayunaraquirina, disciplinana hau kasiraquirina, hayapachasa pacallirina, Dios Auquissasca acahama hacauipathà alakhpa- chana collana paylla churañaraqui camaraa rapitauina, nia hihuatatsca, Dios Auquissa hu palayco milagronaca lurataquitauina vcasca paña acahamia sappa chuymanissinsa Purga- torioro mantapininahua, Dios siruissina, ka- ta hayrasisa, quellasisa siruiuipathà. Vcanara qui haccapa Padrenaca, Padrenacana Abade pa, marmi Monjanacana Abadesapasa, ancha ttaquesiri muturi vlljatha, apañanacapa haq- nacapa ancha amahuauipathà amahualsina hilastraauipathà satanina. Aca yaanaca ata- ma casamca Ingles Padrena vlljauipa, vca ya anacahua Purgatoriona haccha mutuñapa,

huara

huaracuſiña ttaqueſiñapa vnanchayſto hiuſſa nacana hani vcaro mañataqui ſappa hacañaſſataqui, penitencia vcacama hani hayraſiſa luraña ſſataqui, Dios Auquiſſana nayracatpana ſappa chuymani Chriſtiano hama amkhaſiſiſa ſaranacañaſſataqui.

REFIERE EL MISMO DIONIſio en el Art. XLVIII. del miſmo libro, como Dios moſtrò las penas del Purgatorio q̃ llaman de San Patricio, à vno por nombre Agneyo, y dize aſsi.

(.:.)

II. EXEMPLO.

MAYNI Sancto Obiſpo Patricio ſutinina Dioſna Euangeliopa aropa, Hibernia ſutini ſuuro cukhatauina, vca marcani haquenaca hani aro catupanſca, paña milagro villjaſtinſa, paña cuna yaana hakhſaraatata, hani Dioſaro hakhſupanſca: mayapachana yancca nacana mutuñapa, ſappa chuymaninacanſca alakhpachana cuſiſiñapa, Dios chuuaha hiſquica, vca atamiritauina, hanipini atamauipa haecuſsinſoa: Nanacaca yanccanacana maya pachana mutuñapa ſappa chuymaninacana cuſi

ſiña

siñapampi hani vlljassina hanihua aroma chè cahua siriƈt ti satanina, vcapachasca nia satathà, Dios Auquissa Sanƈtona oracionapa ham ppatinipa isapassina, maya cacallinca, michca poço cotaña vllachaatanina, vcatsca Purgatorioro mantañatanina, allokharaqui vcarus ca mantana, Maynisca Agneyo sutini mantaraquitanina, mantipansca ilaqui Supayonaca maya hascha nina taypiro hacũtatanina, ma asca Iesu Christo Auquissana sutipa aroctipa na camisakha yatichatachina hamasipana, ila qui vca nina taypithà quispiyata caneatanina Vcatsca Supayonacaraqui maya haccha asno ca ttaquesiñanacampi mutuñanacampi phuca ta pamparo irpatanina, vcâsca haquenaca cau quiquitauina, achachisa, yacanasa, chacha vrcusa, marminacasa apachisa, tahuacosa, mamanacasa, taquechicaraqui henkelliusa cama tauina vraquero hanquittatacama, naccaquiri yauri cchacuruna, Acahama taquechica tin quitipansca, supayonaca vcanaca taypi sarana cassina, ancha huuttu açotitauina koya haqua ca, checana hãchisa laccahuaasitauina, supa yonacasca asoticasa aca hamaraquihua qhuiti cauquisa mutuyiriƈtha sassina, hakhsaraata uina vcaro mantiri haque, acatsca Iesu Christo Auquissana sutipa arotauipataraqui quispitauina. ¶ 2 Vcatsca maya mutuñanacana phu

na phnsata pamparoraqui irpatauina. Vcanſca nayra vlljacatauinca, vca pampana hamaraqui haquenaca cauquiqui marmiſa chachaſa amputa hakhſutatacama vraquena hacuſcatauina: nina catarinacaſca ſapa ſaparo lattakhatataraqui koya haquenaca henkacatauina, vicanocacatauina, haccapa haccha aſironacaſca koya haquenaca ttulluthà, ampatathà, taque hanchipataraqui catukhaſitauina henkatauina, lacapampi naſapampi hunttu cchamacama achuthapiſsinſca, chuymaro puriñacama henkana echaanocana, vicanocana, haccapana chuymapa, ñuñupa patkhanſca hāppatunacaraqui vtcana, hakhomalla, huaracuri lacapampi koya haquenacana chuymapa checa henkaſsina ppiantaſsina chuyma huayuſuña amahuaſsina, Supayonacaſca nina aſo timpiraqui taque chicapa aſotina, mutuyana, huarariyana.

¶ Vcatſca vca haque maya pamparoraqui irpatauina, vca pampanſca haquenaca cunamanaraqui cancana, marmiſa, chachaſa, achachiſa, apachiſa, mitta mitta, chana chana, taque chicaparaqui vcanacaſca yauri clauonanaca cchunchu ſunaquethà, cayu tayu tayuca ma cchacuntata cancana, hani maya taruquiſa vcſanti, maaſca taque hanchipa, taque mocomocopa, clauona cchacūtatapini ppianoca

tapini cancana, hancha vſupanſca huarariña-paſa hani huaquiſinti, hihuaſsina ttaqquerija-qui ancha mutupiſcana ſullppapiſcana, anſa-khanſakhtapiſcana: thaaſca, aca, hama mutu-quipana chuymaro mantiriraqui thaana ko-ya haquenacana hanchipa kaſpana, phurcana haccapa ſupayonacaſca maampi mutuyaña-pataqui ancha hũtturaqui açotina, haccumaa haukana.

¶ Nia aça quimſa pamparo puritatſca, ma ya pamparotaqui irpana, vcapampaſca nina pampaquina, cunamana pichu pichu mutañã-pi phucata; hanihua vcana cuna mutuñaſa cchuſati, caycakha amkha ſiña amaniric·chita huccapinihua huqui, Vcanſca haccapa nina viſcampi charathà huayttitahua, haccapaſca amparathà huayttitaraqui, haccapaſca ñeku-tathà huayttitaraqui, haccapaſca amparathà càyntſa huayttitaraqui taque ppekeña cayu-nicama ſirſuquena nina taypiro chillantata ca mataqui. Haccapaſca ninakharoraqui huay-ttittanina nac:quiri yaurinſca chuyma cheça ro hunuutata, hacapaſca nayrathà hununtata hacapaſca hinchuthà, hacapaſca naſathà, ha ccapaſca mallkathà, haccapaſca tuctucathà ha capaſca ccakhſipathà hũntata cancana. Haca pa ſirſuquena nina horno taypiro naccayana, hacapaſca ſupayonaca yauri nina phucu tay-

piro

iro huallacaana,chaulla hacuquipa hacuru-
usiina hamachana,hacapasca yauri nina can
añaroraqui,supayonaca ninakharo cançana,
acaparusca malla vmataaasinaraqui vmaya
a; maya arompiqui taque atamañahataquis
a acaqui samama, vcana taque çunamana pi-
hu picho mutuñahua huqui,cuna hama mu-
uña amkhasiuimasa vcancapinihua , qhuitisa
anihua aropampi vçaçama ccanachiriquiti,
aichca hamurpi vrquiti; aca hamahua siriqui
i,vçanquiri ttaqueta koya haquenacana hua
ariuipa hachauipa, kasauipa,pararianatani·
a , vcanquirinacapilla ancha chuyma chha-
aapi mutu. ¶ Ancha chiua mancasca maya
accha amputarosa curacarosa haccanca puri
anina,vca vtatsca, haccha hiuke huaracusiña
nistutanina, vraquensca allokha putuncu pu
uncuraqui hucatauina, vcansca malla vmata
araqui quirquiscatauina huallaquescatauina
uirquiquiriroscakoya haquenaca mutuñapa
aqui hacutiritauina chillantiritauina , aca
ama quirquiri malla taypina hacapa ancha
accapasca pisiqui muturitauina, aca hama v
a haque taque mutuñanacaro irpanacatani-
a, sirsuquena nina taypiro thaaro ccuuuru,
hulluncaaro , thukhsaro hakhomalla hakho
añaro huaracusiñaro ; vcatsca maya haccha
auirikharo, taypirosca hacca hauiri lacakha

ta, haca lacakhacama chacaniro, ancha mika-
yona, vea hauiriſca: Maaſca ancha llottta llu
ttana, chulluncaya pat kha ſaraſsina hama ſa
rañana, chacaſca ancha kullkuraquitauina,
maya cayu aanoca ñataquiſa piſi cancana, cha
ca vma alaakhanquipanſea hauiri, vllkhataſsi
na ancha huaracuſiñatauina; cchama cchama-
ſa ppatakhtaña cãcana, aca chacaro puriſsinſ-
ea vca haque Agneyo ſutini Ieſu Chriſto Au-
quiſſana ſutipa arottaſsina, thurittata chuy-
mapampi, Fe checahua ſañampi chacacata
macataña callaratauina, alaaro maampi miſ-
tuncunanſca, chaca maampi haccanca tucura-
pitauina. Supayonacaſca chaca hani hakhſa-
raſa, chachachuymattaſa maccatipãa, tinquin
taaha ſaſsina, huaracuña hakhſaraaña ſupa
huarariipiſcatauina, cuncanacapa antutaſsina
aca hama hupachaca patkhancaquipana kusl
lupanſea, vca haque hanchana hanchapa hakh
ſaratauina, hakhſarauipa taque mutuuinacap
ſa llallitauina nia chaca macatatatſca ala
khpachanquirinacana cuſiſiñapa vlla
chaatauina, nia vlljatatſca, ho-
chanacpathà llumpaca tucu
ſsina llũpacachaſiſsina
acapachanquiri ha
qnacaro vllja-
uipa atami
ritauina.

III EXE

III. EXEMPLO.

DE VNO, QVE AVIENDO ES-
cogido padecer tres dias enel Purgatorio, por
no verse affligido en vna cama, se arrepin-
tio viendo que solos tres dias de Pur-
gatorio excedian, a muchos milla-
res de años de enfermedades, y
tranajos desta vida. Refiere
se en el Libro de Api-
bus, y traelo Ville
gas, verbo Pur
gatorio.

ALLOKHA haquenacamna, allokha hua-
saraqui Alberto Magno, mayni haquethà
ica aro arosiri isapapiscana, vca haquemna
taquensa ancha sappa haquehua, hupajáquis-
na, ancha sanctohua saña cancana, vcasca vsu
tu purina; ancha vsusina, ttaqquesissinsca ha-
chasa kasasa Dios Auquissaro mayisitauina:
Tatay aca vsuna anchahua ttaqquestha, hucca
qui ttaqquesiha, acapachathà irpusuquita, hi-
pi hanca aca taq̃siñaha tucusinihua sassina: His
quirirosca mayni Angel vllasirapitauina: vca
Angelasca: chay atamasiuima Dios isaparapitã
nua; hichasca aca payathà maya amahuasipha
nakhllasipha bistamahua, Purgatorionati qm
sa vru mutuhata: michca vca vsuquicha maya
mara tuçuya vsuscahata, amahuasima mayasa

mayaſa vca cama luripanca,ilaquimna alakh
pacharo irpahatpha, ſatauina: Sataſca vſu
haque Purgatoriona mutuñapa hani vlljij
cancaſsina, chuymapanſca vſujaquichekha ſ
ſsina, Angelay na hicha hihuaſsina purgato
rioro maha, vcanſca hani quimſa vruquit
maaſca Dioſua amahuañapacama ttaque ſa
ta cancaha ſatauina Angelaſca iya ſauima c
ma luratacancpha,ſaraquitauina, Hihuana
ca haque:almapaſca Purgatoriorocama m a
tauina, Vcanſca maya vru ttaqqueſitauina
maya vruquipatſca Angel vllintiri mantata
uina Purgatorioro, Almay camiſta? humaq
hua amahuaſta acana quimſa vru ttaqueſiñ
hani maya mata vſuñaſupa ſaſa: Sipāſca alm
Humaſti Angeltati? Nanthà hanihua Angelt
ti; Angelanacapilla hanihua haquenaca llulli
ti, llullarohua naa catuſma. Haniti huma q
ſa vruquihua Purgatorioncahata ſitta? Naſc
acana haya marapi ttaqueſtha,ttaqqueſiñah
ca hanipi tucuſiti hichacama,ſatauina, Ange
laſca ſipana: Almay hanihua allckha mara
cancatati, ancha mutuſsiñaquipi vca hama
roſta; maya vruquihua acancata, paya vrup
cchuſaqui;phucaſiñamaraquiſca;amauiric·ch
ta;vca cea huaſitaraqui hakhllaſima;hanirahu
hanchima imat quiti, hanchimaro cutikhaſs
na maya maraqui vſukhama, michca acana

quich

quicha tucuyaſhata? ſauauina. Sataſca hanchiharoqui cutikhaha Angelay, vſuqui vſuſcaha, hani maya maraquiti; maaſca pacha tucuſiñacama vſuña, hani acaña paya vru ttaqqueſiña mutuñaſupa, ſatauina. Iya ſatauina Angelaſca hacatatkhaſsina vca haqueſa, hani vſuqui mokhſa chuymampi vſutauinti; maaſvca Purgatoriona vlljauipa, mutuuipa haqueca nacaro atamaſsina, cukhaſsina penitencia lurayirina.

IIII. EXEMPLO.

DE VARIOS TORMENTOS QVE padecia en el Infierno vn Señor de vaſallos, ſegun la variedad de los vicios que tuuo, y no hizo penitēcia dellos Refierelo el Viridario, y del lo ſaco el Dicipulo lit. P. LX.

MAYNI haqueni apumna, cuſiſiñapa ſupa haquenacapa ancha cchakhmirina, vilapſa vmaña amauirina, ttaqueſi yrina, cunapſa cauquipſa aparirina, Acaſca vſuru puritauina, vſuquipanſca, mayni yanapa Camareropa paccalliſsina, iquiuipatha almapana nayrapampi, tatpana almapa Dioſna nayracatparo irparaniri, Supayona caſca Dioſaro, acaeca hochakhtarahua ſaſsina

chatiri vlljatauina, Dios Anquissasca insiernoro mapha satauina, mapha sipansca, huaranca huaranca supayomna tatpana almapa manqhuepacharo irpassina, Luciferana nayracatparo vllayana, Luciferasca acaro hakacatiyta, naa siruiuipa: hàhamppatiha satauina Hakarapitasca, hamppatipachana, yampahua acaro purita, viñayacamahua humataqui hani mokhsa hacaña hucaniti satauina: sahuassinisca arona hacuttahuassiusca, acacca vmaro quihua tuuñri, tuusaama satauina: Sipansca supayonacasca, maya nina cotañaro tuusaatauina, haricapachansca, sillopana hurqueno catauina, hayu kara vmana ppekeñapakharu huarakhatatauina: hakhsaraña lakunacaraqui mankayatauina. Vmayama sipansca, supayonaca ilaqui sirsuquena vmatataata vmayatauina, haru huttu, nina hama: Almasca aca hamachata, hoccaqui mutuyita sassina huararitauina. Luciferasca acacca ancha kochuri, huarururi isapacamanàhua; kochurinaca hanisama, kochurapini satauina, sipana pani supayosca paya quepa, trompeta aanissina, huttu hakhomalla phusatauina; pusipansca nasapathà, nayrapathà, laçpathà nina phallata nina. Luciferasca, hakaparo kova alma haui saassina, haniti huma ancha kochocamanata? huarutu çamanata? nataqui maya huarurutarapita

ttarapita fatanina, fatafca Naa cuna kochura pimamaſ ñacata cancpha yuriniha vru fataui na Luciferafca maya maya fappa kochutta-ma fatauina: Satafca cuna nacca kochuha' ña cata,ttaqueta sanchpa yocachir taycaha fata nina. Luciferafca maya veatfa maampi hif-qui kochuma faraquitauina: Satafca cunara-qui naa kochurapimama? Luririha Dios,can cañaha chuririha Dios ñacata cancpha fataui na: Luciferafca ñaquepana: Halla halla,vca hua ifapañaca amahuata fafsina, Supayonaca ro hiullanaca firuiuipathà acaro payllama fa-fsina, maya nina cotañaro callantama fataui na: Sipana taque fupavopachafa,inikhtafaja callantatauina, Vca apuna yanapafca , pacha thuniha fafsina hamachipana pparakhta tauina,amkhafitauina,amkhafifsinf ca hanana hanana tatpa vfuqui ri vlljiri mafsina , hihuata vlljatauina nayrapilla hihuatauina,hihu afsinfca manq-pacharo matani na.

V. EXEMPLO.

DE COMO EL DEMONIO SE lleuo al infierno en cuerpo y alma a vno que hazia burla dela otra vida, y auia vendido su alma por vna medida de vino.

Refierelo San Gregorio en el lib. 3. delos Dialogos c. 38 y enla Homil. 11. sobre los Euangelios.

MAYA huasamna, posiphisca quemara anullaulli haquenaca maya tiendaro ma lusina, vino vmapiscatauina: mach jasinsca taque chiepa, chuchapacama chuchapiscatau na: cchinamancasca alma yaathà arosipiscata uina. Aca yaathà arosisinsca, mayni chapi, maãpi machatasina: cierto hichaqui naa che cahua hiltha. Aca Clericonacaquipi vsa ama yataqui misalsina, cunasa haquisiha sasina, h ziendaqui amahuasina, hihuasinca haquen almapa, maya hacañaroraquihua mani sasin arosnaque, satauina: sipana haccapa machata masinacpasca, sappahua arosta sirihama, lar cootapiscatauina, Diosna aucapa machata ca casina heregesina, Diosna aropa hani checa hua siri cancapiscasina. Aca hama laruqpasc mayni harma haque, cchamanija hupanaca thaar

thaarò vt'ttaſsina, hupanacampichica vmapiſ catauina, vmatatſca, cuna aroſipilc'ta˚ ſaſsina hiſquittatauina: hiſquittipanſca, nayra aroſcatauinca, vca chapi, almayathahua aroſipiſctha, quitirocha almanacſſa alakhatâa, vca coll quenſca taqueſa allokha vino vmatana ſapiſ cathahua, qhuiti amauipanſca alakherictha-hua, ſatauina: ſipanſca machata maſinacpa ancharaqui larupiſcatauina. Cchina hutirichapiſca; naa almama alaſimama, caycca amahua ta˚ ſatauina: ſipana vca vllattaſsina, huaſitaraqui larupiſcatauina, larucaſaraqui, cari hucca churita ſatauina, iya ſaſsina, vcalca haccurapi tauina; vca collquenſca huaſitaraqui vmapilcatauina. Nia hayapachatſca alma alaſiri Supayo (hanipi vca haquetauinti) aromahua, hina macapiſcatana, vt'ſſa vt'ſſaro. Maalca hanira acathà miſtkhuaſsina atamapiſqta: Hanti maya cauallo alaſiſsina, chino caui vilcampi alaſiniſu˚ ſaſsina hiſquittatauina; ſipana al mapa alakhaſiti machataſca ancha ccarccatitanina: Supayotauinhua acacza ſaſsina; Supayoſ ca taquena nayracatpathà, vca yancca chuymani catuthapiſsina, ichataſsina almapāpi hā chipāpi infiernoro irpantatauina. Cauallo viſcampihua alakheri ſaſsinpilla, almapampi, hā chipampihua aca alakheto ſatauina. Fol. 205. ex lib. de Apibus, vide & D. Greg.

VI. EXEMPLO.

DE COMO RESVCITARON tres muertos por los merecimienros de S. Geronymo, para dar fe, y testimonio delas penas del Purgatorio. Refierelo San Cyrilo Obispo de Ierusalen, y San Augustin enla Epistola 206. Cap. 2.

DOCTOR amautta S. Geronymo hihua tathàmna maya paya vruquiparhà hereje naca kari llulla aropa, taque marca marcaro ccanachatauina, hihuassina almassampihua hihuatana, hani almassataqui maapacha huquiti; alakhpachahua infiernohua, purgatoriohua huqui sassinsa anchahua Christianonaca karisi sassina. Pisi chuymani haquenacasca sipana, ilaqui iya sapiscatauina, San Geronymoisca aca yaa, hani hayaro accañataqui, Eusebio suti ni Discipuloparo vllasissina: Chay Eusebio echakhcchi isiha: carussina, aromanthi quimsa hihuata haquero ic'khatahata, hicha aromahua hiui, iglesia hakanquihua, haquenaepasa aromanthi imayaha sipi, vcanacasca isihana ic khatata ilaquihua hacatatani, hacatatassinsca maya pachana vlljanipa, taque yancca chui mani herejenacaro, Diosna aropa mayaro api rinacaro, yañcca aroyatichirinacaro atamapiscani,

piſcani,ſatauina. Euſebioſca vca aromanthi, taque haquenaca thaatha, quimſa hihuata amayanac-kharo Sanctona iſipa hanakhatatauina, hanakhatataſca ilaqui vca amayanaca hacatatapiſcatauina , quimſa patſca nia hacataſsina igleſia taypithà mayni vlljauipa atamatauina; paniſca checahua, nanacaſa vca hamaraquihua aroſiricτha,ſapiſcatauina,aroſirichapiſca aca aroſitauina, almanacſſataqui maya hacaña huçaraquihua: alma DIOSNA graciapampi hochanacpathà llaquiſiſsina aca hanchipathà miſtuchi,vcacca, alakhpacharopi checachi; hihua hochampi hiuipanſca,man qhuepacharoraquihua checachanti; haccapa almanacaſca Dioſna graciapampi hanchithà miſtuſsina,Purgatoriorohua mi, hani acapachana pampachata hochanacpathà vca cama penitécia luranipathà llaquiſiuipathà quichu ſiuipathà;Nanacaſca taque haquenacaro, haq̃rinacaro vlljaninacama atamanima ſaſsinpi qhuitanito,San Geronymona mayiſiuipathà, pava tunca vruquipataraquihua nanaca, aca Euſebiompi hihuakhaha; aca paya tunca vruna ſappa lurañanaca penitencianaca lurapiſca ha, vcaſca alakhpacharopi checachapiſcaha, taque hochanacahathà phucaſiha vcacca, ſapiſcatauina,ſipanſca herejenaca yançca chuymaninaca huaracuſipiſçatauina, yançca lura-
uina.

uinacapa haytapiſcaraquitauina, Dioſna checa aroparaq checahua ſapiſc khatauina. Quimſa haque hihuatathà hacatatkherinacaſca vcapaya tunca vruna ancha haccha penitencia luririraqui vlljapiſcatauina. Vcanacapilla marıyapachaña moruña vlljanipa amutapiſcaſsina ancha hachapiſcatauina, hani ilaphucaſa nayrahuaña vtcaſsina, hupa quiquipa ancha hunttu aſotiſipiſqueritauina. Herejeaacaſca antacharaqui huaracuſipiſcatauina aca hama vllja ſsina. Paya tunca vruquipatſca, hihuatathà hac kkerinacampi, San Geronimona Diſcipulopa Euſebiompi, hihuapiſcatauina; puſichicpa aroſiuiparo cama, haquenacana maãpi checatauinhua ſañapataqui, Dioſna aropa checaro catuñapataqui.

VII. EXEMPLO.

DE VN CLERIGO QVE MVRIO con todos los Sacramentos, y porque no tuuo verdadero propoſito de enmẽdarſe ſe fue al infierno. Refiere ſe en el Prõptuario de exẽplos, i traelo Villegas verbo Penitẽcia exẽplo 55.

Maya Paris ſutini marcanamna mayni clerigo,

rigo, haccha iglesiana siruisiri officioni canca-
na; vcaica ccapacatauina, huayna, sappa vlli-
nacaniraquina, vilatoquetsca sappa villaraqui
cancana. Aca hama cancañapasca hupa yãcca,
chana, hupamanca aucasilsina hamacharaqui-
na, allokha vancca haccha hochanacaro, sisja-
siñaro, huachuca hocharo puriyassina, vcaica
vsuru purina: purissinsca hochanacapa confe
ssasissina, Santissimo Sacraméto, Extrema vn
cionampi caturaquitauina: catussinsca hihua-
na, Hanira hihuaquipansca pacha kapisissina
hama thaatauina, tutucaraquitauina: maasça
hihuatathà ttarphutauina, intisa sappaqui eca
napacha vllasitauina, vca supa apañanacpasa
collcaraqui canquipana, amaya anchipa an-
cha chupimpi imatauina, allokha haquenacas
ca, hacauipa, hihuauiparaqui vlljassina, yatisi-
naraqui, aca haque ancha cusinihua, samini-
hua: niapi yatitana, aca hacassina chuymapa-
camahua hacana, cvsisisa, larusa, cunasa chuy-
mapacama lurasahua saranaquerina, hanihua
qhuitisa cusisiñapa aparirinti: vsussinsca ila-
phucaraquiquihua vsutti, Sacramentonacaiça
mayasa mayasa caturaquihua: vcasa vcala aça
haque alakpacharo hua quispi, amaya hauchi
paica ancha chupimpiraqui imapisqui, thaas-
ca hupa hiuipana ttarphu, aca haque chupim-
piqui imama, nasa cusisihahua, aca amaya ya-
napa

napañahua amantha siri hama, sassina haque-
naca calle callethà arosipiscatauina. Mayni
Diosaro chuyma haquelca checati aca, hani-
cha?sassina, cusini cãeanipa hamurpaañataqui,
Dios Auquissaro taque chuymapãpi hamppa:
titauina, aca yaa ccanachita saisina: Dios Au
quissatca haccapa haquenacana huaniñapataq
mayisiuipa iya satauina, ccanachatauina. Vca
hiuiri clerigo mâqhuepacha ninatavpina cac
quiri villjatauina: villjatsinsca ancha huaracu
sisa, camisapi acaro carcuta canēta? Camila ha
ni yanapatama hihuassina Santo Sacramento
naca catucataca vca? sassina hisquittatauina;
hisquittatasca: naa confessassina hanihua hua
niha histati, llallirpi manqhue chuymahana a-
cà vsuthà hackhassina, nayra hamaraquihua
saranacasckhaha, hanihua aca sarauiha hayti-
ricc ti histha. Aca ch ymampiraqui chupi chu
piqui confestha, hani hocharo puriniihathà q.
chusisa llaquisisa huaniña hani amahuaisina:
lacca lippichinaqui huaniha sauihasa hani ha-
ccu cancarapitoci. Vca supahua manqhuepa-
charo sata cancha, satauina. Santo Augusti-
ñasca aca vaa hamurpaañataquiraqui, hihuas-
sinaqui Diosaro hakhsuha sir nacana quiipiña
pa paunaque; hani vcacama checahua siri: hi-
huañapachanapilla Sacramentonaca hanihua
taque kulcaqui yanapiti, haquenacana chuy-
mapa

mapa cunamana cãquipana, hani huſcaqui ca maaraſipana Exemplonaca quellcaui librona hua aca quellque vcaſca Prõptuario ſutinipi.

VIII. EXEMPLO.

DE VNO QVE VIOLAS PENAS del Infierno, y tornando a viuir hizo grandiſsima penitencia. Refierelo El Diſcipulo lit. P. 65.

MAYNI ccapaca chachamna hihuana, aca hiuirina apañanacpaſca, amayana hã chipa thaathà pacallipiſcatauina: pacalliquipanſca vca amaya haçatatkhana, ſaattaſsinſca igleſiaro matauina, hacatatkhauipathà Dios Auquiſſa hamppatiri, vtparo maccaſsinſca taque haziendapa, cunapſa, cauquipſa; huakh chanacaro laquitauina. Nia taque laquitatſca maya haccha ſuniro matauina, vsana hocha nacpaſupa penitencia lutiri. Vcaro puriſsinſca haya pacha chulluncaa taypina, ancha thaa jata, ccarcatiſa vtquiritauina, vca cuhlluncaa thà miſtuſsinſca, ancha huallaqueri querqueri vma taypiro mãtaſsinaraqui, hanchipa mutayirina, ttaqqueſiyrina, huntta vma taypina ancha ttaqquſitatſca, chulluncaa taypiro mantaſsinaraqui maampi muturina. Aca hamaq a romaſa vruſa, ãcha allokha huaſa hãchipa mutuirina hihuañapaçama mayaraq mayaroraq

mantiritauina,hochanacapalayco mutusina Iquina puritalca iquihachatafca ccunutaypina hifqui chaajata,chuliuila ilíuifa,hani hanakha taliñani kara,huafara funina iquirina,Manka ſsinſca aca haque,cchihua ſunina aliri caechu nacaqui mankeritauina.Haquenacaſca aca hama haecha penitencia luriri vlljaſsina,camila pi aca hama hani aroſiña penitencia lurata? hanchima ancha mutuyata? ſaſsina hiſquittapiſcatauina;hupalca aca hama hiſquittata, mā qhuepachana pichu pichu mutuñanacapa, allokha ttaqueſiñanacapa naa hama vlljanilma hochaninacana ttaqqueſiñapa,mutuñapa, vca humanaca natſa maampihua penitencia luricta, maāpihua hochanacamalayco ttaqueſiricta,muturicta,hani manqhuepacharo maña ma ſupa ſaſsina,hiſqrinacparo ſatauina, vllja uipaſca aca aronacāpiraqui atamana,Naa hiuacat·cca, veapachahua mayni ancha ccaniri haq̃ maya cchamaca,hani inciſa puriui haccha viccuru irpito:vca vicunſca paya haesha toca hua huq;maya tocacca,thukhſa lakunacampi ninampi phucatahua:mayaſca ccunumpi cchu lluncayampi, chichicañampi, thaampi phucataraquihua,Aca paya tocanca, hochakhtaranacana,laycanacana,ſipaſini ſaranaquerina cana, machirinacana animanacpahua ancha ttaqqueſi,parari anati,kali huarari. Nia maya tocana

tocana ttaqquesitatsca, nina taypina, lakutay pina mututatsca, maya tocanaraquihua mutu ācha parari anatasina, vcatsca vca ancha cca niri chacharaquihua maya cchamaca lakha vta mancaraquihua irpito, vcansca maya ancha hacha nina molloko taypinahua allokha, laka, ccuri haq̄naca, layccanaca talanaca, macha camananaca, lūthatanaca ancha ttaqquesipisq viñaya aromani vruni parari anati supayonacasca vca hochakhtaranacana hanchipa, ccati sillkerasina hama sillkerapisq, lluchurapisqui nina achuñana hanchipasa achunocayi, ta q̄chicaparaqui hani ilaphucasa samayasa, mutuyi: vca tocatsca ancha yancca thukhsaraqui hua hakhruyiriraqhua mistu; supayonacasca nápihua vca ninaro hucuntahasitana Naa irpiri ancha ccaniri haq̄sca, vca supayonacana am parapatahua q̄spiy to, aca vraq̄rosa cutinikha ñahataq yanapito: Diosna aropataraqui haca tarkhatha, vca supapi hani maya huasaraq mā qhuepacharo mañahataq, hochanacahalayco, humanacana vlljata penitencia luratha, Dios siruitha, humanaca machauimasupa, sipasini sa ranacauima supa, laycasiuimasupa hani penitē cia lurahata, hani huanihata, hani Dios Auqui ssaro hakhsuhata, vcasca supayonaca vca taq̄si ña vtaro irpapiscahatpana, vcāsca hani tucusi ri mutuñana viñayacamataq mutuyata canca piscahata:

IX. EXEMPLO.

DE VN GRAN CASTIGO QVE Dios hizo envno, por el estupro y incesto q̃ cometio con vna donzella, cuyo Padrino auia sido enel Baptismo. Refierelo San Gregorio Papa, en el quarto libro delos Dialogos.

MAYA marcanamna mayni haq̃, mayni donzellana compadrepa mistutauina, baptisaasitauina Sabado Santona. Vcapachapilla haccha sutichasirinacacca Sauado santonapini sutichasiritauina, baptisasiritauina, nia Diosna aropa hisqui yatitachà, checahua satathà. Nia baptisatatsca vtparo irpassina, inti halantipana, pañasa vca vruayunassina vmapiscatauina allokha, vcatsca supayona engañata, hanchipa amauipana, vca donzella sutichaasiuipa, baptisaasiuipa cchamacama huakhllitauina. Aromanteisca, Pasqua vrunsca luranipa amkhasissina, vmaro tusiri maha satanina, vcana hochapa haricasinha sassina, baptisatassina huasitaraqui baptisassiña amahuatanina, loqhue chuymapampi: chuymapansca fiesta canqnipana, iglesiaro maha saraquitanina: hacca chuymasca camisa ho

chauissina

ehanifsina malucaha'faraquitauina,maachui mafca hani maha,vcacca, haquenacakha yan ccaro catuchitani, faraquitauina; hacca chuy mafca malurikha Dios caftigachitani,fafsina chuymapataq̃mana amkhafitauina ,cchinamã cafca cunafa cunaphãa fafsina,iglefiaparo mã tatauina,vcancafsinfca ancha hakhfaratauina Diofakha mutuyachitani,fupayonacakha taq̃ haquen cana nayracatpana cçakhfichachitanĩ fafsina.Vca vrufca hani camachatauinfa, cuna chikhirofa hani puritauinti ; chokhta vru tucuya,hani cunaq,hani cauquiqui faranacatauina, iglefiarofa, Diofna temploparofa maa matauina, chuymapanfca Dios hanihua hochaha vlljacatauinti,vlljachi,vcafca perdo nachitokha faquitauina;fauipathà hochachafi uipampithà chokhta vruquipatfca vrañana thapatha hamathà hihuatauina;hanchipa imĩ panfca amayavtathà cchufat·piniqui nina na ccatatauina, vcauinafca amayana hanchipa, vca hucca lakampi allokha vru naccatauina, qhuellato tucuyatauina, Dios Auquiffafca a cahama vllachaafsina, almapaca maampihua mutu fafsina hamachiftopi, hiuffanaçana hua niñaffataqui,hakhfarañaffataq,hãchiffana tta quefiñapa amkhafifsina ,almafiana ttaqquefiñapfa amkhafifsiñaffataquiraqui.

X. EXEMPLO.

CONFESSANDOSE VNA MVger,a cada peccado que dezia le salia vn sapo dela boca,y porque a la postre callo vn peccado por verguença tornarō a entrar los sapos, y por justo juyzio de Dios muriendo la muger de repente,aparecio a su confessor en figura muy espantosa Vi. Spec. Exempl. Dist. 9. Exemplo 31.

(?)

MAYA marcaromna pani Padre puritanina,puripansca mayni marcani Señoramna,ancha hochakhtarassina , confessasissinsa imanta imantiri cancassina, yăccana sariri Padreroconfessasiba sassina,confessasina. Confessaaquipansca, Padrena maynipa iglesiathà resascatauina, nayrapansca confessasiri marmina laçpathà hamppatu mistu misturi,mistussinsca iglesia taypi lattanaqueri, cchinamancasca maya haccha hamppatu,laçpathà vllusu vllintiri taque hamppatunacasca hupāpi chica cutint kheri vlljatauina. Vca marmipilla sapa sapa hocha atamassinca,maya hamppatu hakhrutauina, atamaui hochasca, atamahati hanicha sasaina,sauipathà,haccha hamppatu vllusu

vllaſu vllintatauina: haniſa atamapha ſipanſ-ca, malukhatauina vca haccha hamppatu, ha-ccapaſca cutint·kharaquina; maya haccha ho chanaraqui apkhataſitauina imantauipatſca, Nia confeſſaſsipanſca Padre maccatauina, Pa-drena maynipaſca vlljauipa, aca hamahua vll jatha ſaſsina, atamatauina, ſipanſca llaaſa vca marmica, maya hochapilla imãtatauina, acha ra cutiha, taquequi confeſsita ſaha ſaſsina cu-titauina: marmina vcaro puriſsinſca hihuara-ro puritauina. Vca marmipilla vraña vſuna chuyma kapitata hihuatauina; hihuata vlljaſ-ſinſca panichicpa ancha qchuſitauina vca mar michà: panichicparaqui ayunarapina, Dios Auquiſſaro hamppatirapina. Quimſa vruqui-patſca vca marmi, yancca vllinacani, catariro cauallottaſita, paya aſiro hualleani, vca aſiroſ ca paya ñuñupa henkaquiri vllaſirapitauina: nayrapãſca paya hamppatutauina, lacpatſca haccha nina, ancha yancca thukhſani miſtuta-uina, amparapſca paya anocara henkacatau-ina, hinchuſca haccha ninaraqui naccatauina, ppekeñaſca maya haccha aſiroraqui achunoc-catauina. Pani Padreſca aca hama vlljaſsina hunttuna hunttupapini huaracuſitauina, hakh ſaratauina. Vca marmiſca, Diosna huahuanac pay, hani hakhſarapiſcamti; nacca curi hualu tu, panimathà maynichapiro cõfeſſac·ſamca

 vcat·hua

vcat hua, apañahāpi hochachasiui hocha imas tauihat pi hani confessauihatpi acahamatucu tha, viñayacama mutupha sata canctha, satauі na: satasca vca confesivri Padrepa, naa Dios- na sutipáa camachisma. atampita cunapi hamut paayi vca catarinaca, asironaca, ninasa: satauj na, sipansca iya nahua atamamama; ppekeña achunocquito vca asiroca, hisqui sunttukha- llu sunttukhallusiuihatpi mutuyito, nayra hā- c'quica vca paya hamppatusca, vlljañampi ho chachasiuihatpi mutuyito hinchusca yancca aro isapassina cusisiuihatpi naqhuito, lacahas ca Diosmança yançca arosiuihatpi, arocama- na caneauihatpi, chachanacampi hamppatasiui hatpi naqhuito, ñuñuhasca chachanacāpi phis- cuthapisiuihatpi, chachanacana catuttauitpi paya asiro henketo, amparalca paya anocara, naa anatiyri, vyhuauihatpi, vcanacaqui, hua- khchanaca hisquichapachana, hisquichauihat pi, vcathà, choque anillompi, collque anillom pi sumaychauihatpi henketo, catarikharusca chachanacampi iquiuihatpi cauallottata can ctha, acahua anchasca mutuyito, sahuassina v- ca marmi amuсttatauina. Huasitaraqui haque nacasti cuna cuna hocha supa ancha manqhue pacharo missassira hisquittatauina vca Padre hisquittata marmisca, chachanacarca pacallco pecados capitales sutiuiro purissinpi ācha mi:

marminacafca arofiñampi hifqui ifi chachana ca fupa ifittauipatpi, ccakhfilifsina hocha imã tauipatpi mi,fatauina, Hichafca naa humataqui Dios hamppatirapifsina yanapiricfamti? fafsina hifquittatauina, fatafca haceha cunca antutafsina;hanihua;nacca koyana koyapatpi fafsina,chacut·khatauina.

XI. EXEMPLO.

DE VNA DONZELLA QVE AVIendo caydo en vn peccado deshonefto,nunca quifo confeffarlo,aunque entro monja y hizo grande penitentia por el, y por effo fe cõdeno,y aparecio defpues de muerta a la Abadeffa del monafterio. Refierelo el Difcip. Serm. 44. de Tempore.

¶ Mayni Reyamana mayni ancha Diofaro chuyma,tutiri phuchanina,vcafca fappa chuymani cancafsina,allokha huakhchanaca, hikhmanca,auquiuifa taycauifa purapa huakhchanacaro vruncuna Dios Auquiffa layco manka churiritauina,ancha amahuañãpi,haccha amparãpi:haya mara aca fappa luraña lurafsinfca cchinamãca mõjaro mãtaña amahuatauina Augpafca paña phuchapafa mõjamãtaña ama uipana,hani licencia churaña amahuatauinti,

Papasavca hamaraqui, Auquipana vt.pancassi nahua acacca Dios maãpi sappa siruini, huakh chanaca vrũcuna vsupaassina, mankayassina: Monjaro mantassinca ccaririquihua, huakh-chanacasa armiriquihua sassina. Aca dõzellas ca nayrapa hani hisqui huacaychassina; mayni Auquipana siruiripa yaccana, mãka asakhey-ri amahuatauina: amahuassinsca chuymapa kaño hocharo puriña amauipana, vãcca ama-huañana atipata cancassina, vca huaynãpi hua choca hocha lurstauina, suma vllimacpa chuy maparo puripana. Nia hapitassinsca, puraca-na huayuc tatasca, yaneca lurauipathà ancha hakhsaratauina, cuna tucutha camachaha, yõ-cachaha, vcapilla auqciha Rey, aca suunquiri haquenacsa ecakhsirohua puriyaha sassina ha ni ecakhsiro puriñapataqui, mayni laycca apa chiro massina: Matay hanira haquenacasa ha pi cancauiha yatiquipana, aca puraca hãquiri hihuayarapita sassina minkatauina: laycca a-pachisca iya sassina, musapampi, layccasiñapã-pi vca huahua sullucaatauina: checana koya cahuaso hani havapachatpini puracausa hani hapiro tucutauina, maasca nia sullumucuta-thà yancca lurauipa, haccha hocha Dios Auq ssamanca lurauipa amutassina, chuymapampi amkhasissina, ancha haccha quichuru, phutiro puritauina, hanipini cuna vlljassinsa cusisiña-
pa hua

pa huaquifitauinti, Rey auquipafca phuchapa ancha quichufiri, llaquifiri vlljafsina: acacca monjaro mantañataqui hani licécia churatahua quichufifa faranaque, hanihua maãpi quichufaaña amant'ti, pakhta vfuru purirañtafpana fafsina, phuchaparo: huahuay ancha mõ jaro mantaña amanchita, vçacca naa licencia churamama monja tucuñamataqui, huma qui chufipana, quichufiñaraquihua amantha; hani hua quichufifa llaquififa faranaquerifca, vllja-ñafca amahuafamti fafsina licencia churatauina. Nia licencianifsinfca monefterioro man tafsina monja tucuna, ifi apantafifsina maya hamu hacaña, taquetfa maampi hifqui faraña callaratauina, hupaqui taque monjanacafa vllirpivrina: checana taquena lipurpaja, yati chiripaja, arcañapaja tucuna, vca vtanquirina ca hupaqui haccharo caturina, Nia hayamara tfca ancha haccha vfuru purifsina, hamkaqui hihuañaro puritauina, hihuatathà nia quimfa tunca vru maquipatatfca vca monefteriona Abadefaparo vllafirapizauina, cchaara yanarunaja hakhomalla infiernonquirina vllinacpa vllinacani, nayrapat'fa, lacapat'fa, nafapat'fa nina haukofufa chucufa vllafirapitauina, vllafsinfa ancha huaracufiña hakhfarañapini cãcatauina, Abadefana qhuitita atamita? Cauquita hutata? fatafca. Naa mafahua aça monafterio

nesteriona hihuacataca, vca monjana ttaqueta, koya almapathahua, bihuauihathà acaro quimsa tunca vruhua infiernothahua hicha huthatha, viñaya camataquihua vcaro carcuta canctha satauina. Abadessasca infiernoncthahua sipana, hani checahua saña amahuanti. Ca misapi mayni monja santahama haquiri, colla na chuymani, haccapa monjanacsa hisqui cācañapampi llalliri, taquetsa vnancha haquiri, manqhuepacharo maspa? llullañacha aca ama uito sassina: almasca hani checahua saha sipana: atamauiha checahua sañamapinihua. Napilla hanira monja tucassina, hanira aca monesterioro mantassina, mayni yacanampi hochachastha, haccutaui huahuasca puracahana hihuayatha Paña, aca quimsa haccha hocharo puriuihathà quichusissinsa, llaquisissinsa, peni tencia lurassinsa, cōfessasiñaha pachansca cca khsisissina imantatha, hani cōfessiña amautha ti, viñaya echinaroqui hithiyatha, vca supahua manqhuepacharo mama sata canctha, vca na viñayacama mutuñahataqui, confessasisahana, vcasca Dios naa llaquipaassinhua pampachiricana, paña aca hochanacaro huasitara qui puri purihāsa, hiscasa vca alma chhacutakhatauina, infiernoro maccatauina, mutuñaparo cutikhatauina.

XII. EXEM

XII. EXEMPLO.

DE VNO QVE POR DILATAR la confession vino a morir desesperado, porq̃ los Demonios le mostraron vn grande libro donde estauan escritos todos sus peccados, y le lleuaron al infierno. Vide Spec. Exempl. Dist. 3. Exempl. 8.

(∴)

INGLATERRA sutini suunamna mayni haque ancha Reyana amahuatpa cancata niina nayra nayra; cchinasca Reya ancha takhtiritauina, yancca saranaquepana, chighirosca, cuna chighirosa ancharaqui puri puripana, ancha hochakhtaara caucauipathà. Quiquipa Reyaraqui, haya huasa huaniñapataqui eukha eukhatauina, mokhsataraqui harutaraqui, confessasima hochanacama, pakhta confessamaa vrañana thaapata hama hihuasma sasina: satasca vca cala chuymani soldado sauca arosipana hamachaquiritauina: yaa ccaro catutaspana sasinsca, aromanti, hurpi sasinaqni Rey llullitауina, acahama saranacasinsca vsuru puritauina, vsusca hisqui purittatauina, Reyasca vsunipa yatissina vllintiri matauina, vllintiri masinsca yocpa hamaro eukhatauina, confssasima, pakhta

pakhta confeſſamaa, anocarana hihuapa hihuaſma ſaſsina, checana hachaqui hani halaccaarapitauinti. Confeſſaſima ſataſca, vca ſoldado Reyay hani ſit-tati, nacca chupini haquethahua, hicha confeſaſihanca, haquenaca haknlaraſsinaua confeſaſi, ſaſsinhua naa aroſkhaaſiriqui, vca ſupahua hani confeſaſsiña amantha, hacknaſsinhua aroma catulsinca ccufeſaſina, cunaſa lurana aromacama ſatauina. vſuica ſipana maycha maycha puritauina, Reyaica hihuanihua ſipaſſa huaſita vllintiri maſſiniraqui achicatauina: hilay Dios layco con feſaſiquima yaccatahua hiuirijatahua, inakha hihuachihata ſaſsina: Sataſca ſoldado maqhue pachataqui ſata cancaſsina, koya, ttaqueta caſinaraqui. Reyay, cunaropi acaro huta hutata? camachaha ſit-tacha? hani aroskheytata ti; Nia huccathahua nacca, hanihua cunaſa na acca hicha yanapiriquiti, ſatauina, ſipanſca, Rey vſurina cala chuymapa vlljaſsina, amuca ma chuymani haque hama aroſima, hani loqhue hama, michca machatahama chuchamti: Dios hakhſariri haque hama confeſaſima, ſaraquitauina, ſipanſca vſuri: Reyay hanihua chuymahana chhacatati humaro aroſiſma, maaſca hochanacahahua taque vlljaſtha; nayracatahanquihua, chuymahaſca anchahua mutu, aca hama taque hochanacahana vllaſirapita,

pita,ſaraquitauina. Reyaſca camſapachanapi hochanacahahua nayracatahana vlljatha ſit-ta,vca canachita ſatanina,Vſuriſca ſipana iya ecanachamama Reyay, iſapita. Acaropi pani ſuma vllinacani huaynanaca manti,mãtalsinſ ca mayni cchikmauiharo,mayniſca huattaui haropi vt·ttapiſqui, vt·ttaſsinſca mayni cha-pihua maya libro,collana ſumiri, ppallchiri katahana hanani vllachiyto, leema ſito,iya ſaſsina naſca leetha, veaſca ſappa lurauinaca hatauinhua, allokhaſpana, vcacca anchahua cuſiſiricta,maaſca ancha piſiquihua,hiskañaca taquiquihua, nia leetatſca amucaſaraquiqui-hua aparakheto, aparakhepanſca, ilaquihua maya tama ſupayonaca acaro mantapiſqui, a ca vtaſa phucuſuhua, taquehua cupuquipito, mayniſca ancha taquet·ſa maampi hakhoma-lla vlíinacani ſupayoſca,maya yancca haccha librohua apſu, apſuſsinſca mayni ſupayoro-hua aca leema ſama aca haque ſito: Naſca iya ſaſsiñahua leetha;leeſsinſca taq̃ hochanacaha hua veana vlljatha,hanipi amparahana lura-uihacamaquiti, maaſca aroſiñampi, amkhaſi-ñampina hochachaſiuinaca hampipi vlljatha, yancca hakhomalla letrana quelleata.Nia na na vllatatſca,pani huaynanacarohua, nayra-hua mantito hiſcaſamca, veanacarohua ſupa-yonaca,camachtapi humanaca acana haniti

aca

aca haque nanqui? Si, sipansca vcanaca humã quihua, irpasima, cauqeiro irpaña amauta, v, caro, sapisqui, sipansca pani supayohua saru tassina sauna nuyto, hunttu chokhrichahuassinsca chuymaharo mantito, vca supahua, naa hicha hihuaha: hihuassinsca manqhuepacharo maha satauina, hiseassinsca hani Dios auquissaro huanquesa hihuatauina, almapasca sauipasamapini manqhuepacharo matauina.

XIII. EXEMPLO.

DE VNO QVE CONFESSO PVblicamente todas sus abominaciones, y peccados con grande dolor dellos, y acada peccado que dezia, el Demonio le iua borrando de vna lista que tenia. Refierelo S. Ioan Climaco Grado 4. de Obediencia.

COLLANA cusikhtara Sañ Ioan Climaco allokha exemplonacahua taq̃ yaa tauqui atamisto, maya confesassiñathà, hocha naca kakhruñathà, atamanipasca ancha colla nahua, sipi halla vca sancto, Mayni hocha eca paca, cunamana cauquimana hochanacaro, yã ssanacaro, hani cuna hochasa allqueri haq̃mna Dios Auquissana yanapata, chuymaparo mantata

mantata, aca hama lurama ſata, taque hocha-
nacapa havttaſsina Dios Auquiſſaro hakhſu-
ña cutiña taque chuymapampi amahuana, nia
taque hochanacapa Padrero llaquiſiſa putiſi-
ſa taque thurittata chuymapampi huaniha,
thuſaha ſaſsina atamatatſca, confeſsiyripa
Padre, hicha confeſſaui hochanacama ſappati
taque haquenacaro ecana, igleſiaro miſſa iſa-
piri Domingo vruna tantaſipana atamiriɕta?
ſaſsina hiſquittatauina, vca haqueſca hani-
hua igleſianaqui taque hochanacaha humaſi-
manca ceanachiriɕthati: maaſca aca Alexan-
dria marca haque taquepacha haccha plaſana
humppuquepanahua ecanachaſiriɕtha, arona-
queriɕtha ſatauina. Sipana confeſsiyri Pa-
dreſca, confeſſauipa haque; taque chuymapam
pi atamaha ſipana, hani alakha chuymapampi-
qui luraha ſipanti, maaſca lurapiniriɕthahua
ſipana, maya domingo vruna, haq̃nacaſa igle-
ſiana phuquepāna, vca taque chuymapāpi con
feſſaſiri haque irpanima ſatauina, vcaſca am-
paraſa hiccaniro yapiquipata cchakhchi ku-
cchallo iſini ciliciona apantaſsita, ppekeña-
ſa qhuellakhtaara; mayni haquena ſanna nua-
cata templona puncuparo puritauina. Igle-
ſianquiri haquenacaſca acahama huaracuſi-
ña vllyaſsina, taque chica hachaña callarapiſ-
satauina, ancha huaracuſi ſaraqui huarari-
Q pilca-

piſcatauina,cunapi aca? Cauquithà miſtuni ſaſsina. Hupanacapilla hanihua maynìſa hamurpaanti vcaro alittaſa arpattaſa hotauipa. Nia miſſa callarahaſipana hochani haque igleſiana punccuparo puripanſca,confeſiyripa Padre haccha cõcampi arottaſsina hani malumti igleſiaro,ancha kañoſapahua cãcta,hanihua acaro mantaña huaquetati ſaſsina, hakhſaraña concampi arottatauina;hochani haqueſca hinchupana vca hakhſaraña cunca iſapaſsina, illappu hama hinchũpathà iſapaſipana,alittaſſina vraque hamppatitauina,ecarecatiſaraqui hachaſa,paya nayrapathà manuſaraqui, Dios Auquiſſaro, humamanca haccha hochanacahua luratha ſaſsina atamaſitauina,acahama confeſiyri Padrepa aroſiri iſapaſsinſca taque hochanacama, taque aca haquenacaro ccanaqui atamaſsima ſatauina: ſipanſca hochanacapa atamaſsina acahama ccallaratauina. Dios Auquiha manca cunamana hochahua luratha caſarata marmimpi, michca caſaramaampi, dõzellampi hocha luraſsina, kachaſiña hocha roſa puriraquithahua, chacha maſihampi hochachaſiſsina: haquemaſihanſca cunapa cauquipſa apararaquirithahua thaqui thaquina hacoraraquitahua,;vcanacanſca cunapſa cauquipſa cchamacamaraquihua harkatha. Hanihua aca hochanacaroqui purithati; maaſca cuna mana

namana hakhomalla hocharohua puritha, ha quenaçana hachapaſa toccuthahua, cunamãa hachañaro puriyaſsina. Acahama hochanikha ruſca layccaraquihua canctha, Supayompiſa aro huaquijaaſirihua canctha, haquenaca hihuayañataqui, layccanaca hampiſca allokha haquenacaraquihua hihuañaro puriyatha, ſaſ ſina vcana taque haquenaca thaathà cunamana yancca lurauinacapa atamatauina ccanachaſitauina. Haquenacaſca iſapaſsinaqui chuy mauiſa hama tucutauina, huaracuſiña yancca yaanaca iſapaſsina: Maaſca taque hochanacapa hani mayaſa allcacaſsina, puchuyaſsina, ccanaqui taquechica quichuſiſa llaquiſiſa atamauípathà, huaniha thuſaha ſauipa hochanac pana pampachañapa haquikhataſitauina, Dios Auquiſſa viñayacama ſiruiha ſauipãpithà. Vcapachapilla mayni Sauto vca igleſianacaſsina, hochani haque hochanacapa atamaſipana, pampachiri vlljatauina, Supayopilla vcapacha, vcaroraqui puritauina maya quellca apa ttaſita: vca quellcãſca cunamana hocha quell carapitauina vca haquena puriuipa, taque atamancunanſca, vca Supayo taqueraqui huakhllitauina borratauina pampachata canquipana, taque pampachipanſca quellca ancha hankoro tucutauina Dios Auquiſſa pampachipapa.

XIIII. EXEMPLO.

DE COMO LOS PECCADORES antes de confessarse estauan rodeados de Demonios, y despues de confessados iuan acompañados de Angeles. Sacado del Viridario, y del Discipulo, Litte. C. 18.

DIOS Auquissapi ancha haecha merced ecuyaña ecuyatauina; mayni Sáto Hermi tañoro, espiritupa, ceanapa churasina haque nacana chuymapa hamurpaañataqui vll·ttañataqui, Aca Santosca maya vru iglesiaro masina; Padre Sacerdotesca haquenaca confessaquipana, haquenaca cunamana vllinaqueri iglesiaro mantiri vlljatauina haccapa cchaara negro yanarunahama vllinacatauina, taque·pasca Supayonacampi maya tanta ayuiriraq vlljatauina, hochani haquenaca iglesiaro man tipansca taque chisparaqui ancha cusisitauina fiesta lurasina hama Supayunaca ancha chipi sipiscatauina, Angel huacaychirinacpana, huacayshauipa haque yanc·a chuymanipana an·cha quishuisa havashà, hayathà arcatauin: maasca vca hochani haquenaca nia confessa·tathà, nia taque hochapa hakhrotathà, quiqui pa Supayconacaraqui ancha quichusitauina,

vca nacathà halakhtatauina. Angel huacaychi rimatpafca, huacaychauipa haq̃ fappa confeffafipana, aucharaqui cufifitauina chipifitauina nia confeffatatfca ancha cufifilaraqui iglefiathà miftukheri vtpamança arcakhatauina cufifila chipifila: Maafca aca hama vlljafsina, ma yni confefsiti haque Supayonacana yapijata, yauri vifcana chinocata, cuncaparufa yauri hu allcani maccatiri vlljataquitauina Supayuna cafca ancha chipififaraqui hochani haque arcanacatauina, huacaychiri Angelapafca ancha qchufifa havathà arcanacatauina, Aca hochanifa nia confefsitathà maãpi cchaararo, yã ccaro, hakhomallaro tucutauina, Supayonaca fca nayrat'fa maãpi maya haccha vifcana chinocatauina. Acahama vlljafsinfca vca Santo Hermitaño vca quiquipa haq̃ro, acahamahua vlljafma, lafsina atamatauina: atamatafca vca hochani haq̃ ccana ancha hakhlfarafa, ccarcca tifa: tatay auquihay, naa Dios Auquihamãca cunamana hochanacahua luratha, hochanacaha chuymala quiuqui fiyricamahua, hakhotafinfa hakhorcyirihua: paña hicha cõfeffafifinfa, ancha haccha hochahua imãthatha cakhfifi fsina, hanihua Padrero atamaña amahuat ti, tullãfca hicha taq̃ chuymahãpihua taq̃ hocha nacaha carcuña, haytaña, hakhotaña amahuatha, taq̃ hochanacaha confeffafifsina viñayacama huaniña

amahuatha ſaſsina: confeſanipathà taque ſu-payonaca antutatauina, antutaſsinſca ancha qùichuſiſsina macapiſeatauina. Angeleſnacaſca ſappa luranipathà ancha cuſiſilaraqui hu-paro hakarapitauina.

XV. EXEMPLO.

DE VNOS QVE QVANDO COmulgauan pareciã negros, otros como hierro encendido, otros enſangrentados, otros reſplandecientes como el Sol. Refierelo el Diſcipulo enel verbo Eucharistia: ſermon quarenta y ſeis, de Tempore.

¶ MAYNI ſancto Obiſpomna, camiſa maya libro de Donis ſutini ſi hama. Maya Paſqua vru, Dios Auquiſſaro taque chuymapampi mayiſitauina: Tatay hicha vru allokha cunamana haquehua comulgaſi, haccha fieſta cã quipana: maaſca nayracatamathà camiſapi acanaca vllaſi, aca yaa ccanachita ſaſsina atamaſitauina. Dios Auquiſſaſca ſancto Obiſpona mayiſiuipa iſapaſsina. Comulgirinacana almapa vllachaatauina, haccapaca, cchaara queſimija tucutauina: Haccapaſca nina frahuathà, yauri ſanſaja apſuta, vllaſirapitauina: Haccapaſca caura ſũcuquirija vilakhtaararaqui vllaſira-

vllasirapina; Haccapasca ancha suma, inti hama ppallchiriraqui vllasirapina, sumanapansca intisa llalliraquina. Vca sancto Obispona aca yaanaca hamurpaañapataquisca Dios Auquissa mayni Angelaraqui, ccanachanima lassina qhuitanina, vca Angelasca aca hama satanina. Chay Obispo, Diosna amahuatapa siruiripa, hicha comulga tucuquerinaca, yana runa quesimi hama cchaara vllasirinaca, apusnaquerinacahua, huachuca hochaqui amttiri nacahua: apusnaq̃ri, huachuca huchaqui amhkasirinacapilla Diosna nayracatpatnà ancha cchaararahua, hakhomallahua yanarunajahua vliasi, aca hochapilla almanacapa anchapi cchaararo, yanccaro tucuyiri. Paritayanri ninaja sansirisca, ttaque micchanacahua: v canacapilia acapachancassina chuymapa ccapaca cancañaroquihua huscuntiri, apantiri collquequi choquequihua amkhasiri,, Diosac sa maampi amauiri. Caura sonçori hama vi lakhtaara vllasirisca, haquemasipampi aucani ttiñini, vñisisa, cchakhmisisa, saranaquerinaca hua, maynina mayninsa vilapa vmattasana huchattasana sirinacahua: acanacascapaña ta quechicpa, hanira comulgasissina confesassin sa, hanihua vcapacha taque chuymapampi huaniha, thusaha santi, hanihua camisakha Dioshischi, hama alittasa arphattasa sarana-

 caña

cana amahuanti, haniraquihua huachuca hochaſa haytaha ſanti, acapachana ccapaca cancañaſa hanihua piſiro haccunti, haniraquihua haquemaſipaſa pampachaha, hupanacampi mokhſaqui camaſcaha ſirinti: Aca chuymampi comulgaſiri macataſit·hua, yancaſca vllinacapiſqui hani huaniſsina Dioſaro hakhſuni, veaſca viñayataquihua manqhuepacharo carcuta cancani, Inti hama ſumiri, ppallchirinacaſca, hanira comulgaſiſsina taq̃ chuymapampi, taque hochanacapa huaniha thuſaha, Dioſna camachita aropa hihuacorpacama huacaychaha ſaſsina, confeſaſirinacahua ſaui pacama hani huaſitaraqui hocharo purini, vcaſca, alakhpacharohua mani, alakhpachathà huriri ttantta mankanipa ſupa: Aca llumpaca chuymampi mankerinacaſca viñaya camahua alakhpachana hacani ſaſsina ccanachatauina vca Angela, Sancto Obiſpoſca amupachaqui Angelana ſanipa iſapaſsina Dios Auquiſſa tunca tũca hamppatitauina, taque haquenacaroraqui vlljauipaſca ccana chatauina, atamatauina comulgaſiha ſaſsina ſappa camaraaſiña pataqui.

XVI EXEMPLO

XVI. EXEMPLO.

DE COMO VN SACERDOTE vio claramente a Iesu Christo Nuestro Señor en forma de niño, despues de auer consagrado. Espejo de Exemplos Distincion II. Exemplo 186.

NIAHVA taque Christianonaca yatipisc·tana:ancha allokha huasabua sanctissimo sacramento quiqui ayeha hama, quiqui vila hama vllasirapiritauina. Acasea maanacathà hiussanacana aca collana misterio thuri ttata chuymampi checahua lañassataqui Maa nacatsca Iesu Christo Auquissaraqui amauiri nacapa vrurichaña supa aca hama vllasirapiri Aca yaa suparaqui mayni Sacerdotesca Plegilo sotini, Iesu Christo Auquisia ancha amauiri cancasina, Auquissaqui viñaya huaylluri ssina, ãcharaqui Auquissa vlljaña, sanctissimo Sacramentóc·chi camisakha vca yatiña amauiritauina Camisakha alakhpachancachi, vcaja hani, vlljañapa huaqsipana. Vrũcunalca missa lurancanana aca yaaraqui taq̃ chuymapampi alittasa arphattasa mavisiritauina, aca aro a. rossina Tatay taque atipiri auquihay, taque chuymahãpihua mayisisma; tũca tũca hãppatkhamamama: naa huakhcha koya yanama siruiri

maro cunakha mayiſchimama vca iya ſaquita huma ſacctiſsimo ſacramẽtona aca nayra hã- pi vlljañahua amauſama, aca amparahaſca camiſa collana Virgen Sancta Maria Taycama amparapana ichutatamana hachaquiri, hamaraquihua ichucaña amaui, ſaſsina mayiſitaui- na. Auquiſſaſca aca hama mayiſipana; ampi a- cacca hanihua nana ſantiſsimo ſacramenton- cauiha paunacaſsina, hái checahua ſaſsina mayiſitoti maaſca na vlljaſsina almapa cuſilaaña hahuraña ſopaquihua mayiſito ſaſsina; nia vca Padreſa haya pacha hoſtia conſagratathà q̃l- piquipana, mayni Angel alakhpashatha huta- ſsina: Chay Plegilo hamka hamka ſarutama, Ieſu Chriſto Auquiſſa vlljaña amahuaſinca, a- ca vlljama hanchini vilani, camiſa collana Virgen Maria amparapana ichukhaſirichina, vca. quiquipa hama ſatauina; ſataſca vca Sacerdo- te nayrapa alaaro vllutaſsina, altar patkhana Ieſu Chriſto Auquiſſa mayni hiska huahuaja, nayra achachi ſancto Simeon templona ichu- tacanca vcaja vlljatauina: vlljaſsinſca hakhſa- raſa, cearecatiſaraqui, taque chuymapãpi hã- ppatitauina. Angelaſca vca pacha Chay Plegi lo, huma anchahua aca amahuatama ſanctiſsi mo ſacramentona vlljaña amauirita, vruncu na hoſtiana conſagraſsina, hichaſca acahua vll jama amapramampi llamkatama ſaraquitaui-

na vca Sacerdotesca Dios Auquihahua aca haccha merced ccuyaña, nana amahuauiha ccuyito sassina, hāppatissina, collana huahua ichutassina, phiscuthapitauina. hacha huasaraqui hamppatitauina, acahua quispivriha ccuyriha'amauiriha sassina haya pacha aca hama hu ahuampi cusisissinsca, almapa hahurassinsca, altar pat kharuraqui ichunockhatauina; quill pittassinaraqui tatay ttāttajaroraqui tucorapikheta, nana catuñahataqui sassina mayisitauina Auquissa iya sassina hostiaro ttanttahamaro tucukhepansca ancha hamppatisaraqui comulgasitauina, almapasa ancharaqui cusissi na, hahurasina.

XVII. EXEMPLO.

DE COMO APROVECHA EN grandemanera comulgar amenudo. Sacado del Promptuario de Exemplos, y referido por el Licenciado Alonso de Villegas, verbo Eucharistia ex. 27.

PANI hisqui chuymani estudiantemana panichicpa hihuaña toquethà arosissina, aro huaquijaasitauina Dios Auquissa iya histani; vcacca cauqchapikha panillathà nayra hihuachitana, vca vllasisitana, vanccarohua michca hisquirohua matha, acāćthahua cusisiñanćtha hua, michca mutuñāćthahua sassina. Panipatς

ça mayni

ca maynichapi nayra hamkaqui hihnatauina. Nia quimſacallco vruquipatſca aroſirimaſipa ro ancha ccanaſa ppallchaſa, ancha ſuma ſuma vllinacani vllaſitapitauina. Hilay hihuaſsina cauqro mathaſiataſca, Dios Auquiſſahua llaquipayri cancaſsina alakhpacharo qlpiytothu pana cuſiñapanahua hicha cuſiſtha lataaina. Sipanſca acapachancaſsina cuna luraſsinpi huma maâpi Dios Auquiſſana chuymaparo puri taſſaſsinaraqui hiſquittatauina, hiſquittataſca vca alakhpachatà hutiri alma. Naca hamka thà ſancto ſacramentonaca catuſinihathà comulgaſsinſca ſappa, hochauiſa comulgaſiuiha thua aca cuſiſiña taypiro irpâtata cantha. Aca hama lurauihatharaqui Dios Auquiſſana chuymaparoſa purithà ſatauina. Hichaſca maya huaracuſiña yaa atamamama: Naa hihuac thaca, vsa pacha nampiehica aca mundona piſca hachu haquehua hiui, aca hucca haque. tſca, llachaſa nampi mayni paniinpi quimſa. quihua queſpipiſctha ſatauina aca aro iſapaſsinſca ancha huaracuſitauina: huaracuſipanſca, hani huaracuſimti aca yaa iſapaſsina; aca pachanpilla ancha allokha herejenacahua, ſutiuiſanacahua, yancca chuymani Chriſtianonacahua huqui, acanacatſca hanihuaniuipathà hani mayniquiſa quiſpiti ſatauina.

XVIII EXEM

XVIII EXEMPLO

DE COMO VN SIERVO DE DIOS oyendo Missa vio que Iesu Christo en forma de niño rehusaua de entrar enla boca del Sacerdote que viuia en mal estado. Refierese en el Espejo de Exemplos, Disti. 9. Exemplo 190.

MAYA vru mayni Clerigo missa iglesiana lurquipanamna, Missa isapqnirinacathà mayni chapi, patena hiska plato, patkhãa mayni ancha soma huahua vlljatauina: Misiri clerigosca hani cunasa vlljatauinti, hanko hostiara quiqui vlljatauina. Nia misiri Padre hostia mankahasipansca, vca vlljauipa huahua, mankantaha sata, ccheca manca, cupi mancaraqui hakhsutauina, hanihua acana mallkaparo manticricthati siri hama, amparapampi cayum pisa cchamaptatauina, acasca hani maya huasaqui luratauinti; maasca allokha huasa luratauina. Aca hama vlljassinsca Missa isapquiri haque, vca Clerigompi mokhsa aroscassina, mokhsa hilani sullcani hama hacassina, maya vru vca Clerigona hilay ancha quichosisahua saranaćtha, misancunana, hostia mankaha sassina maya hamu chuvmaha amkhasipana, aca qchosiuihasca hanihua vca cama atamiricsamti,

ſamti: cunaqui chekha hanihua chuymahaſa vca cama hamurpiyti ſaſsina atamatauina. Aca hama chuymapa ccanachataſca atamauipa amigopa cançaſsina, collana miſſana vlljauipa huahua; hani Sacerdotena mallkaparo manta ña amauipana, Tatay naa checaqui atamama ma, hochanacamathà huanima pakhta yancca comulguimana. San Pablona ſauipa humàro purihaſpa, S. Pablopilla qhoitikha yàcca chuy mampi comulgaſsini, vca manqhuepàcharo mañapahua comulgaſi ſihua, pakhta humaſca aca chijiro puriſma ſaſsina atamatauina, Sacerdoteſca amigopana ſappa aro churauipa amkhaſiſsina, taque hochanacpathà penitècia luratauina, huanina, thuſana, Dioſaro hakhſuna, nia aca hama huanipanſca, nayra huahua vllghiri ſappa chuymani haque Padre miſſancunana ancha ſuma huahuaraqui vllghiritaui na. Vca huahuaſca ancha mokhſa chuymampi raqui, ampara aathapiſsina, cayuſea kunkutapiſsina, miſſançunana Sacerdote Padrena lac paro hamka hamka mantiritauina.

XIX. EXEMPLO.

LO QVE SVCEDIO A VNA MVger que dudaua dela aſsiſtencia de Chriſto en el Sacramento. Ex vita D. Greg. Papæ. Lib. 2. Cap. 41.

SAN

SAN Gregorio Papa, haquenacaro comulguipanamna, mayni mamanaca Ttalla Roma marcani Señora larutauina, amparapana lurani ttantta haquenacaro liuipana: vcapachapilla marminacapi luriritauina hostia, lan ccu tortaja haccha Santo Padresca vca pacha nocassina haquenacaro liuiritauina, vca mamanaca Señorasca Santo Padre huparo puris sina, Iesu Christo Auquissana hanchipa yanapahatpana, hochanacama pampachasiñamataqui, alakhpachana viñaya hacaña haquikhata siñamataqui sata, ccana larutauina, larupansca San Gregorio huaracusissina hostia altarpatkharuchkhatauina; mayni diaconoparo aca vllasihata sassina, nia taque comulga tucuyas sinsca, nia missa tucuyassinsca, vca marmi hani sassina hisquitratauina, Cunalayco, nana comolgamama sata laruta? sassina, satasca hanit i laruha, amparahana masaui, amparahana lurani, amparahana iruta itanocani ttantta, aca Iesu Christona hanchipahua sipana? satauina, sipansca collana Santo taque vcanquiri haquenacaro: hilanacay alittasa Dios Auquissa hamppatipiscama, aca marmina nayraparo Iesu Christo Auquissa aca hostianquiri vllasiñapataqui, vlljassinsca checahua sañapataqui: niapilla yatipiscta acacca almassana nayrapana, checahua sañasapi vlljañaquihua satauina:

satasca

ſataſca haquenaca Santo Padrena aropacama Dios Auquiſſa hamppatipilcatauina; hamppatipanſca vca ttantta, hacaquiri haquena aycha pa hama vilakhtara vllaſitauina ilaqui Haquenacaſca, vca marmimpi aça hama vlljalsina, ancha huaracuillaraqui, ha, haſataqui, kaſaſaraqui hamppatipilcatauina. San Gregorioſca Santiſsimo Sacraméto checahua ſañspataqui, vca haquenacaro ſapparaqui yatichatauina, Hilanacay aca ttanttaca, aca vinoca Dioſna çollana aropa ſipana ilaquihua hanchiparo tucu: humanacana checahua ſañ taquihua hichaſpalla Dios Auquiſſa aca milagro luri: Hichaſca camiſa niccara hãppatita hamaraqui, Dios Auquiſſa hamppatipilcama aca Santiſsimo Sacramento niccara hamaraquiqui ttantta hama vilinacani tucuñapataqui, ſatauina, ſauipacama hamppatipanſca ilaraquiqui nayrahama vllaskhatauina, vca marmiſca ttallaſca checahua ſaſsina Santo Padrena aropacama almapaſa hiſquichaskhaſsina ſappa comulgaſkhatauina.

XX EXEMPLO.

DE COMO EL SACRIFICIO DE la miſſa ayuda en grande manera a las animas de Purgatorio. Refierelo S. Gregorio Papa enel lib. 4. de ſus Dial. Cap. 55.

SAN

SAN Gregorio quiquiparaqui maya exemplo atamiito. Maya marcanamna Centuncellas satinina, Italia prouinciana mayni Padre curatauina, yatichiripatauina ahnatiripatauina, vca parroquiana sutipasca San Ioanatauina, vca Padresca ancha Diosaro chuymatauina, kumara cancañapataquisca, maya huntu huallaqueri vmani cotañaro, harisiri tousiri maamiritauina, Maya vrusca vcaro massina, hani vlljata haque vlljatauina; vcasca Padre tousipana sapatupa apsuna, issipasca iccathapina: nia tucusitatsca phiscurasiñapataqui maya sauana, paño churiritauina: checana ancha amahuañapi siruitanina, sappachatauina, siruiuitsca haniraqui cunasa pagarita satauinti. Aca hamasca hayahuasaraqui hisquicha hisquichatauina; maya huasasca vca Padre, harisiri, tousirimaba sassina, hisquichiripa siruiripa amutassina, anchahua sirui siruito. aca paya pillu hanko ttantta aparapiha sassina apatauina. Nia harisitatsca, nia vca haquena siruitatsca, paya pillu, hanko ttantta churatauina: hilay anchahua hisquichitata aca man karapita, taque chuymahāpihua aca churaña amausama satauina, caa catuma: satasca vca haque quichusirija vllinacatauina, vca supa: Tatay aca ttantta churaquitataca, vca hanihua nana mankañaha huauuisiti: naucanahua

aca cotaña, acana hocharo purinihathna Dios veanacaraqui phucasiña iupa, Naa yanapa ña hisquichaña amauchuit ta, veacca, taque a tipiri Dios Auquissaro collana hacayiri ttantta collana Missana churasirapita; acakharo hutasina hani naa acáa vlljakhalsinsca Dios isapatauitohua sahatapi, sahuasina chhacuta rap·khatauina. Vca Padresca maya semana tucuya hachasa, kasasa, vea almataqui collana missa misarapitauina: Dios Auquissaro colla na yocpana hanchipa, vilapa, mutuuipa chu-rasirapitauina, maya semanatatsca vcaro ma sina, hani nayrahama vlljakhatauinti: Hani vlljassinsca alakhpacharohua mistutauina, Dios na cusisiñapana cusisiri satauina.

XXI. EXEMPLO.

DE COMO POR LAS MISSAS que en toda vna semana dixo San Nicolas de Tolentino, fueron libres del Purgatorio innumerables almas. Vide Speculum Exempl. Distincion 7. Exemplo 71.

MAYA aroma San Nicolas de Tolentino iquiquipanamna, maya alma Purgatoriothà mistunissina vllasirapitauina, maya ha echa nina taypinahua ancha mututha, hichas

ça huma

ta huma happatiri achiquirihua hutasma Pur gatorionquirinacataquiqui missa lurarapima sassina mayisitauina, Mayisitasca vca sancto, a paha, katirihahua hicha vru domingo missa missama sito. Vca supahua hicha hani vcan quirinacataqui missañaha huaquisiti; maasca maya vru, missarapiha satauina: Satasca pur gatoriotha hotiri alma: Sanctoy hani naa vlla chaamama, canquiquihua acana ttaquesi, vlla ma mistarapiñajati hanicha, hupanacahua naa hu naro qhuitanito: Sarama taque chuvmamanpi achicanima missarapiquitpha histama hua satauina. Hiscasasca maya hacçha asnocapamparo Pesaro sutini marca thaaro irpa tauina: vcansca canquiqui haque hani haccussinsa tucuña chachasa, marmisa, canamana haquepini, apachisa achachisa huccatauina. Vcanacasca sancto vlljassina, ancha huararisa Tatay yanapita, llaquipayta, ccuyapayta. Aca koya hacuenaca vsupaama, humana yanapañamaquihua vllassitha: huma nanacataqui missarapitahata, vcapilla acana maturinaca allo khahua quispiyitahata sassina aronacatauina Sancosca pparakhtassina, vcana maturi alma naca ancha vsupaatauina: vsupaassinsca apupana licencia mayisissina, ancha hachasa, kasa la maya semana tucuva vcanquiri almanaca. taqui missa lurarapitauina, vca semanaqui-

patſca huaſitataqui vca alma vllaſirapitauina
tunca tunca hamppatkhamama anchahua mi
ſau imampi yanapitta; miſauimaſupapilla an
cha allokhahua nampichiſa purgatorio muru
ñathà queſpipiſètha, ancha manumahua aca
hama yanapauimatſca cāctha, aca ſemana mi
ſaquihna nauacaro ancha yanapito alakhpa
charo mañahataqui, vcana viñayacama cuſi
ñahataqui ſatauina.

XXII. EXEMPLO.

DE COMO EL SANCTO SACRI-
ficio dela Miſſa ayuda mucho paraque las al-
mas ſalgan preſto del Purgatorio. Vide
Speculum Eexemp. Diſtin
cion 3. Exemplo 16.

¶ Mayni frayle hani miſſa luritimana de
Claraual ſutini Moneſterionquiri hihuana.
vca vranquiri monjenacaſca hanchipa imiri
tantaſiſsina, nayrara vca hiuiri haque taque
Dios Auquiſſa hamppatiri tantaſipiſcataui-
na, (camiſakha ſarañapachi hama) vca v-
tanquiri mayni Monjeſca, achachi, taquena
Sanctoro catuta cancaſsina, checa ſancto can
caſsinpi, ſupayonaca maya tama ſaraquiri, ay
uiquiri vlljatauina. Vca ſupayonacaſca hua-
ranca haque ayuiſsina hama vraqueſa hini-
caaſa ayuitauina. Vcapacha pacha cutirija iſa
naſitauina

pasitanina, ancharaqni huarari piscatauina, sappahua luratana, hisquihua huaquittatana Quuitipi hiussaja, niahua maynina almapa hiu ssanacataqui aca Claraual monesteriothà ca tustana siri, Nia ancha hayppu canquipausca quiquipa Sanctorofaqui nayra supayonacam pi saranaqueri alma vllasirapitauina, vllasi-ssinsca ancha ccuva ccuya vllinacasataqui a-ca hama arositauina. Niahua masaa vru isapa pucta, supayonaca ancha cusisisahua avuinaca piscana, nana hochanacalayco mutunihathà, vca supa, hina matana, cuna mutoñarokha che ca cuscachiri Diosnaro irjachito vca vlljaha tahua satauina. Sanssinsca maya haccha mika yoro hakhomalla Phutunsoro irpatauina su-payonacahua acaro taque tallami, huaru hau ccha cancañapampi acaro huayusu huaayun-titohua, Nasca haquena amparapathà acaro pataca cuti huasa huayuntatassina, sappahua sirictha, hani maya cutiqui supayunaçana hua yuntata cancañahataqui satauina. Aroman-thisca vca sancto achachisca amkhasissina, ta-que vlljauipa, isapanipa San Bernardoro ata matauina, vcapachasca S. Bernardo vca mo-nesteriona thokhrisiripa cancatauina, vca san tosca almanaca vsupaassina. ttaquesiñapa ha-murpaassina, taq monjenacparo Dios Anqlla ro hāppatirapipiscama sassina camachitanina

ſatalca veanaca chuymapacama Dios auquiſſaro taque chuymapampi ora.ion lurapiſcatauina: Miſſaſca lurayarapi piſcatauina, nia puſi piſca vruquipatſca vca hiuirina almapa, nayra vllaſcatauinca, vca quiquiparoraqui vllaſirapitauiſsa, niahua mutuñabathà quiſpitha, niahua llucchukhtatha, niahua mutuña hampi phucaſtha ſaſsina. Cunalay çopi aca hama quiſpiyata cancta? ſataſca, igleſiaro monesterioro irpatauina vcanſca monjemaſinacpa Miſſa lurapiſcatauina, miſpanſca vca alma, miñatoquethà acahua Dios Auquihana cchamani cancañapaca, acaraquihua ccuyapayri cancañapana lurauipaca, aca miſſana cchamapa hanihua qhuitiſa atipiriquiti: Aca hua aca churaſiñana cauraſiñapa aca ſuparaquihua acapachanquirinacana hochanacpaſa aparatacanqui: Dios Auquiſſana aca taque atipiri cchamaparuſca hanihua qhuitiſa purirquiti llaquipaañaparo hanihua qhuitiſa chiquirquiti, acapilla haquenanana almapa haca yirihua yanapirihua, Calayamaru chuymani haquenacaquihua; hani Dioſaro hakhſuña amahuauipathà hochapa hani hayraña amahuauipathà aca ſacrificiona hani yanapara cā quiriquici, ſatauina.

XXIII. EXE

XXIII. EXEMPLO.

DE LO MVCHO QVE APROVECHA el sacrificio de la Missa para salir presto del Purgatorio. Es de Cesario, y se halla en el Discipulo litera P. 73.

MAYNI Monjemna, mõje isipa llucchu susihuassina, ancha yancca chuymani tucutauina. Nia ayapacha chuymapacama saranacassinsca, cunamana hocharo purissinsca, maya pucara huacaychassina hihuañaro puritauina: aucanacana chokhrichata cancassina hiuirighipansca, vcanquirinaca cõfesassini sassina, mayni clerigo irpanirapitauina, vcarusca taq chuymapampi huaniha thusaha sassina llaquisissina pucisissina, hachassina, kasassina, confesatauina taque hochanacapa. Checana ay ay sauipasa hayata isapasitauina, confesiyripasca allokha hocha isapassina penitencia churañathà oca amkhasisitauina: Maasca panipa iya saasissina, pava hachu mata purgatoriona mutuma satauina. Vsurisca iya, sappahua, hiuirjatpilla hanihua maya hisquit taca; vcasca vcacama luriccat ti satauina hachacasaraquiqui hihuatauisca, Aca hamasça ãcha pisiqpi hihuacasaqui Diosaro hakhsu

 peniten

penitencia luraña sa amkhasi, Diosnasa iya sata canqui Hiuipansca almapa purgatorioro mantatauina, vcâquipansca mayni Obispo amigopa qui vanapatauina; missiarapassina hañ nacarola Diosaro häppatirapima salsina hiuiri haquesca hibuassina cöfesiv riparo eukhasitauina, amigoha Obisporo atamarapitahatahua almaha yañapañapataqui sassina. Atamatasca Obispo yanapana, hiscasamca häma, maya maraquipatsca Obispo missaquipana apañapa vlltcatapa, hihuacança vca ahanosa kelu kupachapita, huarira, isini koya vllinacani vlljasinsa purgatoriot hua huti sañapini vllasirapitauina: tunca tunca hamppatkhamama tatay: Naa yanapauimathà humana missauimathàhua hachu mara Purgatoriona mutuñaha pampashito: hicha marampi misarapitahata vcasca Dios Auquissa llaquipayri cancassina alakhpacharopi irpitani mutuñabassia tucusinipi. Obisposca sappa shuvmani cancassina, vca mara misarapitauina, vca maraquipatsca hiuiri apañapa, huasitaçaqui vllasirapitauina, hanko ecuruja isini suma suma vllinacani eusissa, Dios huacaychahatpa, naa yanapauimathà i atay, nia hua Purgatoriona mutuñaha tucus alakhpacharo hua hicha missuha sasa, sahuassinsca chacutarapkhatauina.

XXIIII EXEMPLO.

DE COMO VN SACERDOTE quando dezia missa vio vna grandissima multitud de almas que salian del Purgatorio. Vide Specu Exemp. dist. 7. Exemp. 39. ex chro. Minorum.

¶ MAYNI San Francisco Padremna maya vru amayanacathà missayquirica, taque marapacha, taque hiuirinacana vrupa vruyaquirica, vcapachamna Sāto frayle Ioā de Aluerna sutini Dios Auquissaro hiuirinacasupa taque chuymapampi, haquemasipa ccuyapaañapampi missassina, Iesu Christo Auquissa quiq ... quiparo churasitauina (aca churasiñasca taque purgatorinquirinaca anchahua viñayasa ... mauiri) chuymapasca vcanquiri yañapaña... aqui, ancharaqui vllitatauina ancharaqui yañapaña amahuatauina, purgatoriona ttaquesi... ina quiqnipa ttaquesissira hamachatauina, ... a hama maya vru Dios Auquissaro missassina quiqui yocapa churasissina acalayco yana ... ama mutuñapathà huahuamana crussina hi... uauipalayco purgatorionquirinacà quispi... ama sassina satauina maysitanina? Collaña ... huraliña churasipansca purgatariothà; cu-

cunamana allokha almanaca mifturi, quefpiri vlljatauina camifa maya nina hornothà cunamanà nina huarahuata mifturi, hamaraqui vca mutuña taypithà allokha almanaca miftutauina, miftufsinfca alakhpacharo ancha likhu ri ppallchiri matauina, vcana viñayacama cufifiñapataqui, aca cufifiñafca Iefu Chrifto Auquiffana mutuuipa, vilapa fupahua haquikhacañpifcatauina.

XXV. EXEMPLO.

COMO EL OYR MISSA ES TAM bien muy prouechofo para el cuerpo.

Vide Spec. Exempl. Dift. 9. Exemplo 146.

MAYNI haquemna huakhcha cancafsina haquenacataqui iranafafsinaqui mákañapa haquifiritauina, hupampi huahuanacpampi taqui. Maya huafafca ancha pacha ccátati, kaltha plafaro matauina, qhuitifa cauquifa iñachafitani fafsina: ancha kalta mafsinfca, haniihua hicha ancha vruti, yapuninacafa hanirahua iñachafiri faranacapifquiti, miffara nayra ifapahuaha fafsina, iglefiaro mafsina ta que chuymanampi maya miffa ifapatauina, Dios Auquiffarofca: Tatay tunca hamppatkhamama yanapaquita, hicha vru fappa iranacaña-

cañabataqui, marmihataqui nataqui, huahua-
nacahampitaqui ſappa ccnamajaſiñahataqui,
hani hocharo puriſa, ſappaqui iranacañahata
qui ſaſsina mayiſitauina. Aca hama taq̃ chuy-
mapampi miſſa iſapaſsinſca, plaſaro mañathà
hacakhtatauina, hani iñachaſiriſa huc khata,
uinti, uia haya hayppu canquipana yapuniña-
caſa maccatauina, iñachaſirinacalca hani may
niſa vllaſitauinti, haniraqui nayra vrunca ha-
quenaca thac quirica hama thacatauinti. Aca
hama canquipanſca mankañapataqui, hani ma
ya ttanttaſa hucarapitauinti, collqueſpalla ha
ni chaulla nayraquiſa hucanti, manka alaſiña
pataqui, vca vru iranacañapa hani huaquiſi-
panſca, cchamajatsiñapa cchuſipanſca ancha
quichuſitauina, iñachaſiñapuca halakhtauipa-
thà. quichuſiſaraq̃ui vca plaſatſca, camachaha
ſaſsina maccatauina, ſaracaſsinſca mayni cca-
paca haquempi Burgos ſutini marcanimpi ha
quiſitauina, vcaſca cuna laycopi haquenaca ha
ni iñachaſtama? ſaſsina hiſquittatauina: hu-
paſca hiſquittata miſſa iſapiri maſsinhua pla-
ſaro mañaha armajatauitha: vca ſupahua ha-
ni naa iñachaſiri qhuitiſa huquiti ſatauina. Si-
pana vca ccapaca haqueſca aca cchamajaſiri
haquena oracion luranipa, Dios hamppatiui
pa inakha Dioſna chuymaparo purichi, ina-
kha chaninichi ſaſsina: hilay ſarama, huaſita-

raqui iglesiaro cutima, hicha vrucama vcancama: nasca vcancauimathà iñachanacaharo caycakha hicha vruthà pagarichiha, huccaraqui churamama: maásca huma taque chuyma mampi nataqui Dios hamppatirapita satauina, satasca vca haque ancha cusissa matauina, ampi hicha vru katasa cchamajasihahua, mankañahataqui, katasa hicha huzarapitanihua sa ssina cusissa iglesiaro matauina vca vru cama ampara chicata vca iglesiana quillpicatauina Dios Auquissa vca ccapaca haquetaqui hamppatisa. Mankapachasca cocopachasca vca cca paca haque iglesianquiriro apayaraquitauina iranaquerinacpa mankepana mankapha saraquitauina. Nia hayppusca, inti halantipanica iranaquerimpi chicaroraquiqui pagaritauina, tuuca chaulla nayra collque churatauina, maya ttanttanaraqui hilayatauina, vtpamanca, huahuanacpamanca maccasinsca; thaquina Iesu Christo Auquissampi haquisitauina, Auquissasca achachi vllinacani, sappa isina isittata saracatauina: haquisissinsca caycapi vca ccapaca haque hicha vru siruiuimathà churatamadsassina hisquittatauina vcasca hisquitta ta, tuuca chaulla nayra collquehua, maya ttãttãpi churito satauina, sipana Iesu Christo Auquissasca: sarama vcaro masina ancha vãccahua pagaritca, hani sappa pagaritahata, hani

maampi

maampi churitahata vcasca, hanihua cunama sa vcacama huaquisiriquiti sanima, satauina, iya sasina hupalca ccapacamanca cutissina, mayni achachi haquempibua haquistha, vcalca sarama cutissina yanecahua maya vru ccha mathà payllit'ta, maãpi payllita, hani maampi churitahata vcasca, hanihua cunamasa vca cama huaquisiriquiti sanima, sitohua satauina satasca vca ccapaca haquephisca real churata uina. Huasitaraqui vca achachimpi haquisissin sca huasitaraqui hanihua huccataquiquitati, maampi churita sanima, satauina, Pisiquihua churirt'a satasca pataca sara, maya saatta isim pi churatauina, vca aromasca Iesu Christo Auquissa vca ccapaca haquero vllasirapissina, hani vca huakhcha haque iñachasiña haque Dio saro humataqui hamppatirapihaspa, vca hicha aromahua huma hiuiricata, almamasca manqhuepacharo miricana satauina. Satasca vca ccapaca haque hochanacpethà llaquisissina, vcatpacha sappa haccaña ccallaratauina, limosna ancharaqui churiritauina, hamkathà hamkataraqui iglesiaro miritauina: sappa larañanacaraqui luriritauina, acahama cancanipatsca, sappa hihu aña haquinocasi cauina.

XVI. EXEMPLO.

DE COMO TRES MONGES oyendo missa vieron a vn Angel que cortaua en menudos pedaços la carne de Christo N. S. y recogia la sangre en el Caliz. Refiere se en el Vitas Patrum, Libro de Prouiden. & contempl.

¶ Mayni monge, sappa chuymani Arsenio-pi, Sythia sutini huasara vraquencassina atamitto, mayni achachi mongena hacauipa, vca achachi mongemana halla paña sappa confessasiri penitécia luriri cancassinsa. Collana virtudesnaca vcacama luririssinsa, pisichuymani hani cunasa hamurpiyrissina, iya saña ssa, checahua sañassa aro pantiritanina, hostia consagratana hanihua quiqui Iesu Christo Auquissana quiqui hanchipa huqaiti vnauchapaquihua habayupaquihua huqui salsina. Aca yancca aro arosiri ilapassinsca, pani achachi monge. Vca huasara suninquiri, hanihua vca hama arosiriquiti, kata pantassina hani hamurpaassinaquihua si: Yancca chuymampi saspana, vca pilla ancha yanccahua canquirqui salsina, ma ya vru vtparo malsina, Dios Auquissa toquethà haya aro arositathà, vca achachi mõgero, Padrey mayni sutiuisa haqmna haquenacaro hostia

hostia consagratanca hanihua Iesu Christo Auquissa quiquipa vtquiti, vanchapaquihua vcanqui sasinamnasi sapiscatauina sipansca vca achachi monge, hanihua vca aro qhuitisa siti, nahua histha, saraquitauina. Aca hama nahua hista sipansca, vca vtparo pani monge mirinaca, Tatay hani vca hama arosimti: Qhuiti llallatama? ancha yanccahua arosta, sãta iglesia Tayessa, cayccakha iya sama, checahua sama hischisto, vcaqui checahua sama Hupasca nia maya hostia consagrañataqui Diosna ccapaca arop a arosipana, ttãtta, quiqui Iesu Xpo na checa hanchiparohua tucu: vinosca quiqui vilapararaquihua tucu sasinahua yatichisto, quiquipa Iesu Christo Auquissasca Euangeliopana aca quiquiparaquihua yatichisto, sapiscaraquitauina: sipansca loqhue tucucu; hani cunasa hamurpiyri achachi, sasa sama, hani naa quiqui nayrahampi vlljaha, vcacca hanipinihua checahua siricti. humanacana aroma pisiropinihua hacuha saraquina. Cala chuymampi arona hacuttatasca, hupanacapura aca collana misteriothà arosisina, eshinamiancca hanisa canaphana, maasca aca semana tucuya Dios Auquissa hamppaticana, sllaquipayri, ccuvapayri cancañama supa aca yaa ccana chita sasina: taque chuymassampi mayisitaca iya sasinhua ccanaqui, aca ttantta, aca vinosa
conia-

consagratathà quiqui hanchiharohua, vilaharohua tucu sassinhua atamistani, sassina huaquija asipiscatauina, achachi mongempi quimsachicpa. Kata pisi chuymanisca achachi mongesca acahama sipana ancha cusisitauina, aca chuymampiraqui Diosaro aca aro arosissina mayisitauina. Dios tatay nisahua yatita, aca nacana arosiuipa, naa hanihua yancca chuymampi, hani checahua laña amauthati, michca Santa Iglesiana etposa maua yatichauipsa pisiro haccuha sassina, yatichauipsa hani catuña amahuassina, aucapa tocuña amanthati. Masca aca misterio yaathà hani cunasa yatichata cantassinaquihua, checati, michca hanicha checa, sassina paunactha, vcasupa tatay tunca tunca hampackhamama, nana taque chuymahampi aca haccha yaana checahua lañahataqui ccanachaquita sassina mayisitauina. Mayni pani mõgeica vca quiquipa hamaraqui, maynisa maynisa vtparo histtatasissina Dios Auquissaro: Tatay tunca tunca hamppatkhamama vca achachi monge vsupaaquima, yanapaquima pisi chuymani, hani hamurpiyri huahuaja chuymani cancauipathà, checahua lañapa yatichaquima; hani humamanca, herejenaca hama yancca aro huakhlliñapataqui sappa lurauinacpana payllapsa hani chacaasiñapataq, sassinaraqui mayisapitauina. Nia vca semana

maqui

maquipatatsca, taquechicpa mava Domingo vruna iglesiaro missa isapiri comulgasiri mapi scatauina. Quimsachicparaqui totora vtcaña-kharo ve-ttapiscatauina: chakhlla chuymani achachilca taypiro vt ttaana. Misiri padre, missassina consagracion collana aronaca pa-cusupansca, arosipansca, mayni collana vllina cani huahua altar patkharo vllasirapitauina. Vca huahuasca paña iglesiana missa isapquiri haquenaca hani vllghipansa, quimsachicpa-qui vlljatauina. Nia Sacerdote, misiri Padre Hostia pachanocaha sipansca, alakhpachathà mayni ANGEL hutassina, huahua cuchi-llopana ccarintatauina, hihuayassina hama-taqui churasitauina, calisarosca huahuana vi laparaqui hanchipathà misturi curikhatauina, Sacerdote Padre Hostia paquinoquepans-ca, Angela huahuana hanchipa ccarino cara-quitauina, hiskaña caroraqui halayatauina. Achachi mõge comulgasiri naccatipansca, hu pa mayniroqui Auquissana hãchipa, cchoque aychahama churatauina, vilakhtara, suupacha Aca hama vlljassinsca vca achachi monge, A, Tatay Auquihay hicha checahua histhahua, Sacerdote Padrena ttantta consagrauipa, vi-no consagrauipasa, quiqui hanchimarohua, quiqui vilamarohua tucu sassina, Auquissa hamppatitauina. Nia aca aronaca achachi

monge arofitatica, Iesu Christo Auquissana hanchipa ttantta hamaroiaqui tucukhatauina hanko h. ftiampiraquiqui haccapanacalca comulgakhaua, Achachi mógesca ancharaqui Dios Auquissa harppatina, anchahna ccuyitta yanspitta, hisquichitta ccanaqui aca sacramentona collana yaapa naro, nayraharo vllachaassina satauina, Pani achachilca, vllama tatav auquihay. Dios Auquissa haqenacana chuymapa, yatissinhua, haquemalipana hanchipa, avchapa hani mankaña amauipanahua, hanchipa ttanttajaqui vilapsa vinojaqui churiri hiussanacana mákassina vilapasca vma sinaraqui, hani amijassina, alakhpachana viñaya cusiliña haquikhatasiñassataqui sapilcatauina.

YA QVE POR LOS EXEMPLOS referidos entendemos algo dela ineffable grandeza del santo sacrificio dela Missa, no sera fuera de proposito poner aqui breuemente los grandes misterios que en ella se encierran, paraq̃ aun los indios assistan a ella con mas atencion: y los hemos saçado dela doctrina Christiana que compuso el doctissimo y religiosissimo Cardenal Roberto Bellarmino: el qual dexando los misterios mas altos que enla missa se encierran, para los contemplatiuos, acomodolos a la gente ruda y vulgar: Dize pues

assi

assi en persona del Maestro que fue pregunta do del Discipulo, porque causa dezimos que la missa es vna representacion y compẽdio de la vida de Christo?

MISSA toquethà naa ancha iſaqui, hua l ca aronaqui atamamama, Introyto, nayra Santo Padrenacana Iesu Xp̃o Auquissana hutañapa ancha amahuauipahua, hutaquisoha sauipahua vnanchayi. Kirie eleysonasca Qui quipa Patriarcanacana Prophetanacãa Dios Auquissa arottaui conuapahua hucchapacha vilasiui yocama qhuitañiquita sauiparaghua vnanchayi Gloria in excelsisca, Iesu Xp̃o Auquissana yuriuipahua vnanchayi. Vckharu oració hisqui, vcasca Auquissa temploro chura sicanca vcaraquihua vnanchayi. Altarana cchecatoquepathà Epistola hisquica vcasca, S. Ioan Baptistana eukhauipahua, haquenacaro Iesu Xp̃ona chaquipa camaraarapima sauipahua vnanchayi. Gradualasca haquenacana, S. Ioan Baptistana eukhata, Diosaro hakhlunpa hua vnanchiy. Altarana cupitoquepathà Euágelio leequica, vllaquica, vcasca Iesu Xp̃o Auquissana eukhauiparaquihua vnáchiy sto, cchecatoquethà, cupitoquero apaquipassinsca, aca tucusiripachathà, hani tucusiri alakhpacharo mañassaraquihua, hochathà mistussina gracia catuñassaraquihua vnanchiy. Enciensoqhue-

vissinsca Santo Euangelioua taque haquenacaro ccanachauiparaquihua, haqnacana chuymapa mokhsathukhsampi, Diosna cusisiñapapi phusunsaniparaquihua vnanchiy. Credosca Santo Apostolesnacana. Iesu Christo Auquissana haccapa Discipulonacpampina, Diolaro hakhsaaiparaquihua vnanchiysto. Credo sahuassina manqhuethà haccasaqui aros ñ. callaraquica, vcaica Iudionacana Iesu Christo Auquissamanca manqhuethà aro huaquijaasiniparaquihua vnanchiysto. Haccha cuncampi Prefacio kochassinsca, Osanna in excelsis saña ro tucuyassinsca, Iesu Christo Auquissana Domingo de Ramos vru, Ierusalen marcaro mantauipahua vnanchiysto. Nia Prefacio satathà manqhuetaraqui rezassinsca Iesu Christo Auquissana mutuuipahua ttaquesiuipahua vnanchiysto. Hostia alçassinsca, Iesu Christo Auquissa Crusaro cchacucatassina saattaacanca, vcaraquihua vnanchiysto. Pater noster sassinsca, Iesu Christo Auquissana Crusancassina oracion luraupahua vnanchiysto Hostia pacha jassinsca, Iesu Christo Auquissana hanchipa cupi chuymapa Lançana hunuut canca, vcaraquhua vnanchiy. Agnus Dei sassinsca, Marianaca Iesu Christo Auquissa Crusathà apac.khepana hachapisc canca, vcaraquihua vnanchiysto. Sacerdote misiri Padrena comulgasiui-

pasca

paſ·a Auqoiſſana hächipa amaya vtaro apäc canca vcaraquihua vnanchiyſto. Nia comulga ſirathi cuſiſiſa Poſt cõmuniõ ſutini kochoqui ca, vcaſca Auquiſſana hiuirinacathà hacatat-khauipahua vnanchiyſto. Ite miſſa eſt ſaſsinſ-ca Auquiſſana alakhpacharo miſtuniparaqui-hua vnanchiyſto. Sacerdote haquenacaro bé-dicion churaſsinſca Spiritu Sanctona hutaui-paraquihua vnanchiyſto. Miſſa tucuſsina Euã-gelio biſquica vcaſca Apoſtoleſnacana nia Eſ-piritu Sanctona phuſata cancaſsina Dioſna Euangeliopa aca mundonquirinacaro eukha ñia ccallaracanca, haquenaca, Dioſaro hakhſu yaña ccallaracanca, vcaraquihua vnächiyſto.

NO CAVSARA MENOS DEVO-cion el offrecer al Padre Eterno el ſanta ſacri-ficio de la miſſa, que ſaber los miſterios que en ella ſe encierran: por eſſo me parecio acer tado poner aqui la Oracion que ſe ſigue, y ca da vno podra començarla a rezar deſ-pues dela conſagracion, quando el miſmo Ieſu Chriſto eſta ſo bre el Ara del Al tar.

ORACION PARA OFRECER al Padre Eterno el santo sacrificio de la Missa.

TAQVE atipiri Diosav, naa hochekhtara huahuama hani cuna supati aca collana v tamaro huchatha: maasca Iesu Christo havllu ta yocama haque qhuespiaña laycu luracáca; mutucáca missa isapsassin hama, humaro chu rasiñahataqui; ofreciñahataqui acaro maccatas mahua. Acasca haniraqui cuna laycuti: maasca huma taque cuna cauquisa lla liri, taque tekhtiri collana Dios cancauimathà vcatsca naa hocha saná huahuamaro, taque Christianonacaro pusi suu haquenacampiro vrucuna ccuyaquit taca, cuna chighuitsa cuna yâccac sa hithicaaqt taca, vcathà churasimama ofreci mamahua tatay. ¶ Vca halla hicha missana Sacerdotema churasctamca, vca Iesu Christo yocamana ahanoparo vlikhataquima. Haniti aca collana yocama nanaca laycu viñaya Virgen Santa Mariana puracpana haque tucunat. Haniti Revanacana Revapassinsa Belé biska marcana huakhcha hamaqui corpa vmaná yurinat. Haniti quinçacallco vru huahuassiñaqui hua rarisa, caparila ccopaca vilapa huaranat. A llaquiñavti Diosav, nanaca vatichaña, vanapaña supa aca chuy mamaro puriri yocama autijata, huañjata, lupijata, thaajata; yâcca haquena

quenacana alisnacata hilana hilapa cchekhmi ta amutascaquima Huerta vvuna taque ccha-ma cchamapathà vila humayuquiri,calatiqui raro vapicatata cavu sillu sillucha lunaque ca ma chhokhrichata vila phallaquiri vlljaqui-ma: Taque haquenaca thaatha ccakhsichata, thascchuquita,cchapi pilluna pillutaataquiri athi Crusa qhuenikhat uta hauikhtasa, carija-sa Caluario colloro hicha mistuquirijaqui na yracatamaro chasiquima. Apunacana ina ha-quenacansa vanccaro,hochekhtararo catuta, maya Crusa sauro cchacucatata saac'quirina-qui,purapa amparapatha purapa cayupatsa, collana chuymapampitla pisca phuju hama-thà ccapaca vilapa cchaccaaquiri, cchuncchu alitassina hichajaqui hihuaquiri vllkhataqui-ma Tatay. Vllkhatassinsca: Ampi haquenaca mutu pachana mutunapilla aca yocaha sassi-na,naa hochasapa huahuanacamataqui llam-ppuptarapiquita,mokhstarapiquita. ¶ Atama quimamapi tatay: hochanacahampi hilana hi latopupa kapisaasmana : hichasca llaquisisa huaniha sasaqui aca Iesu Christo collana yo-cama lavcu pampachaquita,:cuyapayri nay-ramampi vllinocaquita sassin maysisma intus-ma. Aca missanpilla taque hochanacaha pam pachata haphallarochata causañataqui, hua-huamaro cutiquiptañahataqui , quiqui Iesu

Christo qhoespivrihana huayllura yocamana cuna luraaipampi mutuuipampi, hihuauipampi haquinocauipsa Sacerdote hicha missirina amparapathà chorasissma, vllaasissma tatay. ¶ A huakhcha ccuyri Diosav aca Iesu Christo yocama laveuraqui hochaninacaro graciama churaquima huma manca hakhsuñapataqui: Hisqui choymaninacaro yanapaquima, hihuaña corpa cama humaro choyma cancañapataqui Romanquiri Santo Padre, marca marca Obisponaca, taque Christiano Apunata yana paquima Santa iglesia hisqui thokhrisiñapataqui: Auquinacahasca, apañanacahasca, taque hisquichirinacahampila humana aroma hisqui huacaychañapataqui cchamama churaquima, hanchipataquisca sapparaqniqui amjasirapima hani cchakhmisisaqui alakhpacha toquero sarañapataqui. ¶ A ccuyapayri Diosay Purgatorionquiri animanaca ccuyapaaquima, amuttasiquima, vca mutuña tocathà, vca huntta naqhuiri nina taypithà qhuespissina, ilaqui huma thaaro puriñapataqui, purilsinsca taque alakhpachanquiri Sanctonacampi viñayana viñavapacama humaro hamppatiscañapataqui. Amen.

XXVII. EXEMPLO.

DE LA FREQVENTE MEMORIA que deuemos tener dela Pafsion de Nuestro Señor Iesu Christo, y que no ay exercicio mas aceto a Dios.

Vide Specul. Exemp. Distincion 9. Exe. 180.

¶ MAYNI D ofaro chuyma, ancha hifq amkhafiri haquemna, (camifa maya libro haquenacana quifpiñapana Lirpupa futini atamifto hama) Dios Auquiffa taq̃ chuymapāpi ñatipampi hāppatiritauina, Tatay ccanachita vllachaaraquita, cũa yaa lurafsinapi cuna na firuifsinapi cuna amkhafifsinapi ? maampi humana chuymamaro purifna humafca fappa hua lurata fitafma fafsina mavifitauina. Aca hama aca yaa yatiña amahuacafinfca, Iefu xp̃o Auquiffa maya Crufa qhueuikharuta hupamāca hutiri vlljatauina. Auq̃ffaica hupana ifapata, cuna yaana firuifsinfa cuna lurafsinfa hani hua chuymaharo ācha puririctari, maafca aca crufaha qhueuifsina yanapañamāpiq̃hua ācha chuymaharo puriricĉta fatauina, fatafca tatay camifapi naa vca crufa humāpichica que piriĉtha faraquitauina. Sipafca Auquiffa, aca cruiahaca chuymamāpiquihua qhueuihata,

mutuuinacaha hamkathà hamkathà amkhasi ssina,atakh anchahua auquiha mututauina,sa ssinaraqui llaquipaytahata, laçamansca Cru-saha aparaquihata,mutuuihalayco,Tatay tú ca tunca hampppatita cançama sasaina:Hinchu mansca Crusaba aparaquihata mutuuihathà a rosirinaca,eukherinaca,mokhsa chuymamam pi isapassina.Hiccanimâlca aparaquihata naa amahuauima lupa, bani hanchimana aychamana,munañapa arcassina:camisa naa humanaca supa hanchiha quichuyatha,llaquiyatha hama satauina. Aca collana aronaca isapassiasca vca Diosaro chuymani,alakhpacha yaa nacaqui amkhasiri haque , vcatpacha taque cchamapampi auquissana atamauipa vraca-ma lurañapini amahuana.Lurapinina,aca co-llana yaanaca luressinsca ancha haccha sanctorohua ,collana chuymanirohua tucuna,a-catisca hanihua paunacañassati , maasca ampi huc amakha tucuchina sañasapinihua.

BREVE MEMORIA DE LA PASsion de Nuestro Señor Iesu Christo en las siete horas del dia y de la noche.

Nia aroma canquipana.

A Cusini aromay. Aca pachapilla. Huma Iesu Christo Tatay, ñattasa corpasa Dios

Auqui

auquimaro hamppatita : vila humayn huma-yuta lo lafa pallen chuymapampi abanoma-ro hampatitama: Dicipuronac ma haytara-tama: Iudionacana yananacpa hala atatafsi-tama: chinocatama: Anafana vtpana Cayphafa-na vtpana, aroma tutuva ccakhfichata, toqq-ti ttakhllirpa ata thufcchuquitaraqui cançata Quimfa huallaraqui Pedro Apoftoloma, Qhui ticchekha, hanihua vllitacatati fafsin hapha-llaro aukulaltama. ✝ Iefu Chrifto Tatay a-ca taque mutuuima humaro churafsima, aca laycuraqui halla halla vllaafsima, aca fupara-qui llaquipayta hifma.

Aromanthi nia inti halfupana.

2 A cufini kaltay: Aca pacha pilla Huma Iefu Chrifto tatay Pilatoro, Herodefaro hifeca-nacatama: Loque hama hanko ifina ifttaata-ma cunamana kari aronacāpi iudionaca ccha tatama, hochekhtara, luntata haccoriri Ba-rrabafatfa hila pifiro haccutama ✝ Iefu Chrif to tatay &c.

3 A cufini quimfay horay: Aca pacha pilla huma Iefu Chrifto Tatay, henkellaufa cala ti quiraro vaphicatatama, vila phallaña cama a fotitama, chupica ifina ccuthapitaatama ccha

pipi-

pi pilluna pilluttaatama ſaucaſpaaqui hamppatiſa ttakhllirpaatama kauña ſauna nuara quitama: Pilatoſca judionacaro vllachaatama, taque paſca Cruſaro hihuapa ſaſsinſapiſc tama. Hathi Cruſa aakhurulsina taycamana nayraeatpana vraquero tinquita, ancha ttaqũ ſiſaraqui Caluarioro miſtuta ✝ Ieſu Chriſto Tatay &c.

Chica vru pacha.

4 A cuſiṇi chica vruy: Aca pacha pilla Huma Ieſu Chriſto Tatay Caluario collop-tkhana, vilampi iſi llucehurtama, Cruſakharo huntto huayutatama, clabona cchacucatatama pani luntata taypina ſaattatama: Hihuayri nacama taquiſca, toq̃taſa, yaachataſa Dios Auquima ro hamppatirapita, luntatana mayſiuparo iya ſata: taycama San Ioan Dicipulomaro cataata ✝ Ieſu Chriſto Tatay &c.

Inti nia halaquiptipana

5 A cuſini llallatunca horay: Aca pacha pilla Huma Ieſu Chriſto Tatay. Dios Auquimaro cuna layco haytaritta Dioſabay ſaſsinaro, ttata, Huntto huañjata haro Chillcani: haro Vinagreni cchunccayu cchamuſuatama, hunttona hunttopa hachata: auquimana

ampara

amparaparo almama eukhahuasta, schuncchu alittasa hihuata haraphimaro lācana hunuut-tama, chuymamatsca vilampi vmampi mistu-na Limbororaqui almamampi mantata. ✝ Iesu Christo Tatay &c.

Nia kayppu Pacha.

6 A cusini visperapachay: Aca pacha pilla, Huma Iesu Christo tatay, Crusathà ichue'kha tama taycamana arphipharo huayukhatata-ma: Virgen M ria taycamasca, huayllurinaca mampisa humathà ancha quichusipil&tama. ✝ Iesu Christo Tatay &c.

Inti hanira halantipana.

7 A cusini halanta pahcay: Aca pacha pilla, Huma Iesu Christo Tatay ahuayu pañona llauquipatama: Calaphuttiro imāt'tama. Vir gen Maria taycamasca amiconacampi ancha hachtama, hacatat'khañama vllasipiscara-quina. ✝ Iesu Christo Tatay &c.

¶ Cada oracion destas se acaba como la primera, diziendo las palabras que estan des de la señal dela Cruz hasta el cabo, como es facil de entender.

XXVIII. EXEM-

XXVIII. EXEMPLO.

QVAN GRANDE SEA LA BONDAD de Iesu Christo Nuestro Señor, y quanto el desseo que tiene de perdonar a los peccadores, pues dixo estaua aparejado a morir otra vez por ellos, si fuera menester.

MAYNI collana chuymani Dionisio Areopagita sutinipi aca atamisto Hu, pamna Demophilo sutiniro quellcassina; Dios Auquissana llaquipayri,ccu yapayri cancassina hochakhtaranaca vsupaa nipathà quispiquisphà sanipathà ancha mosh sa aronacampi quellcatauina. mayni sancto Obispona Carpo sutinina vllijauipa. Vca sanc toropilla Dios Auquissa allokha alakhpacha, na yaanacapa ccanachiritauina,ccanachatasca aca sancto Dionissioro atamiritauina: atama ta isapauipsca; hiscasamca vca cartana aca ha mahua queilcana Dionissio Mayni vancca cchaata chuymani Eregehua Mayni Christia nona chuymapa hoakhtilina yanccaro tucuva na, Fe Diosaro checahua saña , Baptismo sacramentona Diosparo,luririparo catuuipa pi sito haccuñatàqui hani checahua sañataqui. A ca yatissinsca Obispo Carpo sutinihua vca ho

chakhta-

chakhtaaranaca llaquipsañapa, vsupaañapachana, Dios Auquissaro Supavona llullaasirinacataqui hampppatirapipachana, ancha vcanacataqui kamithrapitauina, vllttassinsa maya hamuhua vllttatanina. Aca hama kapisirapissinsca Dios Auquissaro hampppatitauina, Tatay acanaca anchahua humampi anati: huma pantatamahua hichasca ilaqui hihuama sama, cunapi acanaca humampi saucasi? Camisa pi aca yancca chuymaninacaro, humana aro ma hani checahua sirinacaro aca hama lurapha hista? acapathansa mayapaya vru sarana cayata? sassina, aca yaa mayicassinsca nayrapampi alakhpachamaaca vllutassinpi alakhpacha histtaratavlljatauina, Iesu Christo Auquissasca veana hachu hachu, laka laka Angelesnacana tumaquipata, maya collana vtcañani vtcacatauina: nayracatpansca Angelesnaca hani haccuñaraquitauina, vraquemanca vllunucassinsca maya baccha mikayo phutuncaraqui, cunamana catarinacampi phucata vlljatauina, vca mikayo putuncu lacakhansca hupa Diosaro, hihuama sama Tatay sassina maycatauina, vca pani haqueraqui, nia nia vca mi kayuro halantcaha, sulltikhrantaha hisquiri hakhsarasa chuyma chhacata chancanacqueri vlljatauina: vlljassinsca vca Sancto Obispo, vraque mankātaquispha, cunapi aca catukhasi

hani halantañapataqui? ſaſsina: huaſitataqui alakhpachamança vllutaſsinſca Auquiſſa Ieſu Chriſto vt ttañapathà larutaſsina, ancha llàquipaala, ccuyapaala vca mikayo putuncukharo hutaſsina, vca pani haque hani tinquintañapataqui amparapathà huayuſuri, Angeleſnacaſca yanapiri vllijatauina. Collana Ieſu Chriſto Auquiſſaſca Obiſpo Carpo mança vllinocaſsina, Chay Carpo aça haqnaca quiſpiyaña ſupa, huaſithà mechacathà mutumà ſata cuſiſilahua muturictha: hupanacaſayco mutu ñahaſca anchahua chuymaharo purito: Humaſca hicha vllama, cunapi hagricta, aca hochakhtaaranaca, aca yancca toccaro phuruũcuru, catarinacampi Supayonaſampi phucata taypiro malupana? Acaro mantañati hiſquiti qui'michca alakhpacha viñayacama hani tucuſiri marcaro, cuſiſiñaro, Angeleſnaca, Sanctonaca taypiro mañacha hilqairiqui' latauina, Dioniſioſca Sancto Carpona vlljauipahua aca atamiſto, Obiſbo Carpohua aca atamitana naſca checarohua catuthà ſaſsina.

XXIX. EXEM-

XXIX. EXEMPLO.

COMO NVESTRA SEÑORA LA Virgẽ Maria aplaca la ira de su Hijo, que tiene contra los peccadores. Refierelo el Discipulo en el Libro de Miraculis B. V. Ex. 9.

MAYNI Sacerdote Padre Guillelmo sutiniromna Dios Auquissa allokha alakhpachana cchamaca yaanacapa ccanachiritauina, samcaña ipinahama atamiritauina. Maya vrusca oracion luracassina almauisaja tucutauina, DIOSNA hani vlljata yaa vllachaata cancassina. Vcansca Iesu Christo Auquissana nayracatparo irpata cancana, Auquissana cupitoquepansca mayni Angel trompeta aatasita vlljatauina. Iesu Christo Auquissasca taque alakhpachauquirinacana isapata, ccanaqui Angelaro phusama atoyama sassina camachitauina. Angelasca aropacama phusana, phusipansca trompetana cuncapa ancha huaracusiña haccha arotauina, taque acapachanquirinaca ccarccatiyna camisa maya cocana laphipa chaa paripana ccarccatiquiricahama ccarccatiua, huasitaraqui, maya cutiraqui phusama sipansca, Collana V. Maria,

llaquipaañaña taicpa, maya cutiraqui phusa-ni, vcacca aca mundo tucusiriquihua latsina, taque Sanctonacasa amuquipana, hupasapa-qui saattassina yocpana cayupa nayracataro quillpittalsina, taque chuymapampi. Tunca tuca hamppatkhamama huahuay, hicha maya huasaca asa mudonquirinaca perdonaquima, sentencia mutupha sauima vciama saqma, sa ssina mayitauina. Iesu Christo Auquissalca ta yeparo: Matay aca pachanquirinacana hocha pa, yancca lurauipa cauquiquihua: cuncacama hua puri, naasca anchahua kapisiyto hochanac pampi vca supahua mutuyaha histha hani ina haquenaca quuiti maasca Clerigonacampi, Re ligioso Padrenacāpi, hupanacapilla Dios Au-quihana sappa sancto thaquipa haytissinhua, chuymapacamaqui saraneapisqui, cunakha hā chipa amauchi, vcaqni lurapisqui satauina, si-pansca N. S. tayclla huasitaraqui. Huahuay pā pachaquima pāpachaquima, hani yancca haq-naca supaca, maasca amigonacaha, naa amaui rinaca, naro chuymanaca supaqui pāpachama sasa hamppatitauina, collana taycpana hamp-patitasca Iesu Xpo Auquissa llaquipayri, ccu-yapayri cansassina kapisqniri chuymapa ttar phuyatauina, acapachanqrinacasca pāpachata uina hochanacpalayco mutuñataqui canqui-ria hani mutuyatauinti.

XXX. EXEM

XXX. EXEMPLO.

DEL'O MVCHO QVE NVESTRO Señor Iesu Christo estima a su soberana madre la Virgen Maria, pues milagrosamente saco su casa, paredes y tejado del poder de los Turcos, dexãdo todos los demas lugares sãctos q̃ ay en Palestina. Hist. Laureta. del P. Horacio Torselino dela Compañia de IESVS.

TAQVENA yatitahua Nuestra Señora Virgen Maria Diosna quispivrissana taic pana, Nazareth sutini marcana Galilea sutini Prouinciana yurinipa. Nia S. Iosephampi despolatatatsca, vca quiquipa vtaroraquihua, Archangel S. Gabriel purina, Diosna haccha aro sauipa atamiri, viñaya sayquipa Dios Auquihua yoçpana taicpataqui hakhllatama, Spiritu Sanctona lurauipatpi haccutahata sassina vca vta quiquipanaraqui, nia satatsca haccuta tauina, Egypto mamanitha cutinikhatatsca, vca vtanaraqui collana huahuapa hilachitaui na hupãpisca quimsa tunca maracama, haq̃na caro eukhaña ccallaracama vca vtancana, Vcatsca Iesu Christo Auquissa nia alakhpacharo mistukhatatsca, Apostolesnaca Virgen Mariana vtapa iglesiapha sassina consagratauina.

vca vtat·raqui Dios Virgẽ Mariaſa cuſiſaaña taqui miſſapiſqnerina, maya imagenaſca bul• to taicſſana vnanchapa, S.Lucaſana luratara- qui vcaro, maya kerothà lurata cruſampi, pin tata crucifixompi apantatauina, Aca vtaſca Nazareth ſutini marcanquiri Xp̃tianonaca ã- charaqni haccupiſcana, vlliriſca cauquitſa pu riraquina, Turconaca Dios ſipana vca Gali- lea Prouinsiaro ſuuro, taq̃ iudio vraq̃ro man taña cama, Turconacapilla cchamana atipaſsi na vca ſuuru mantatauina, Maaſca Ieſu Xp̃o Auquiſſa checa Dios, checa haqueraqui can- caſsina, taycapa ancha amahuaſsina, vtapa yu riuipa, mantaui, miſtuuipa haui Turconacana amparapancphanti ſatauina. Vca ſupa Ange- leſnacparo, aca vtaha thakhſi maaqui Nazare tharo haycaſsina, pircapampi tejapampi, taq̃ vtanquirimpi, vcſa vtachatapachaqui Dalma cia ſutini, chriſtianonacana marcparo vraque paro apama ſatauina, vcaruſca Nazareth mar cathà chokhta pataca tuputauina. Dalmaſian quipãſca Nueſtra Señora taycſſa vtpana allo kha milagronaca luratauina, Dioſna cchama- pa collana cancañapaſa maampi alaaro aputa ta cancañataquiſca quimſa maraquipathà hua ſitaraqui Angeleſnaca, vca collana vta maya ſuuro Marca de Ancona ſutiniro apatauina, acaſca Italia ſuuquihua, Papana vraquepan-
quihua,

quihua. Apaſsinſca maya cota Adriatico ſuti ni allokha haquenacana vlljata macataatauina: ata cotaſca Italiampi Dalmaſiampi taypinquihua, Maaſca huaſara coca coca taypirochipana, vcāſca hacuririnaca, cunaſa can quiſa harkaſiri huquipana, ſappa chuymani Chriſtianonaca, paña tayclſana choquethà, maampi haccu collana vtpana vcancauipa yatiſsinſa, hani vlliri miritauinti, hacuririnaca hakhſaraſsina, hani amparaparo puriña amahuaſsina. Vca thaqui ancha huurttaa can quipana, haquenacaſa ancha hihuayipana, cunaſa cauquiſa ancha lluechuraſipana. Aca ſuparaqui Angeleſnaca, Dios Auquiſſana cama chita, vca coca cocathà apſuſsina, maya hilani ſullcanina yapu taypiparo apanocatauina, vca haka hakanquiri marcani haquenacaſa, collana vtana vcancauipa yatiſsina, vlliri viſi tiri mapiſqueritauina, allokha limoſnaraquí haytauiritauina. Maaſca, haquenacana collquequi haziendaqui curiña amahuñapa ancha yanccahua Dioſna Sanctonacana chupipa armiyripilla yaapaquihua haziendapaquihua amkhaſaaſina, vca ſupapilla vca pani haque hilani ſollçani, taycſſaro churaui limoſna hupa nacataquiqui catuſsiña amahuatauina, collana tayclſana chupipa armaſsina, hupapuraſa vrautaſitauina hila, michca, piſi catuuipathà.

thà. Aca hama hilani fulleani achnfipanfca Angel efnacaraqui huafi:hà vca collana vta aputa isina, haccha tupu thaqro apanocatauina:tha quithà, pani hilani fullcanina yapuparufca, Quimfa huafa cala haccuni ccaycarokha puri ric·chi, huccatauina hicha vrucamafa vcanqui hua, vcarochatathà acarufca ñaña quimfa patanca paatũca maranihua. Chriftianonacafca vcaro mafsina, cũamana limofnahua chuyma pacama churi, vruncuna ancha alitcafa arpha ttafaraqui vcarufca mapifque. Pontifice Sancto Padrena camachit·pataraqui vcarulca maya haccha iglefia lurapifcatauina, vca iglefia taypinquihua, Collana vtafca, Collana Virgenana yuriuipafca, Diofna yocapa haccutaui, pafca camifa atamfma hama, Dios Auqflafca ancha hicha vrucamahua, vca vta, hani haccuffinfa tucuña milagronacampi chupichi, Chriftiano huahuanacpana hifquipataqui, Collana Virgen Maria taicpana lurarapiquima fata cã cafsina Camifa Padre Horafio Torfelino libropana quellcauipana atamifto hama. Aca collana vtana futipafca, Loreto lañahua Italiaro nayra apanocacanca, vca coca coca mayni Señora Loreto futinina vraquepa cancaui parhà. Acatlla hilanacay almanacflataqui maya paya aroraqui apfufitana, Iefu Chrifto Auqfla anchaaua taicpana vtapa, vcanayurinipathà

thà

thà veana vtcauipathà haccu, haccusinaraq, Turconacana amparapanquipansa, hupanaca taypinquipansa Angelesnacpana apsuatanina Collana vocpasa aca hama taicpana yaapa hacupanlti, hiussanacana camisa hascuñalapi aca collana taicissa hupapilla Diosna taicpahua Diosna taicpa canquipansca collana llum paca puracpa, Iesu Christo Auquissana vtpahua, vcanapilla Dios cancasina haqnecancañapataqui, hanchissa vilassa catuna: vcalayco hilanacay collana Virgen Maria ancha vupay chatana, Dios Auquissa hupalayco hiussanaca supa atamauipa isapauipathà, cuamana añay saña yaanaca lurauipathà. Aca Iuli marcans ca maya lahuahua, taycssana vta lahuapa hua rahuaraja lurata huqui, vca marcathà apanisto. Acampi hiussanaca, aca marcaninaca chupi chauipa supascalancha yupaychañassahua. Capillapsca hamkathà hamkathà vlliri mañasahua, taicssa kero reliquiapampi hamppatiri; Capillaparo hakarapisinsca, Diosna taicparo atamarapirissaro, huanquesaraqui, gracia sappa hacañahataqui haquiccarapita, aca hihuaña, ccolluñapachatsca, alakhpacha hani tucusiri marcamaro, humathaaro cusisiñahataqui irpita sassina maysipiscatana.

XXXI. EXEMPLO.

COMO NVESTRA SENORA ES amiga delas almas puras, y deuotas suyas, regalandolas con particulares mercedes que les haze, y siempre las anima y alienta para alcançar cada dia mayor sanctidad y perfeccion, como lo mostro con vna señalada merced que hizo a vna niña natural dela Rocca contrada, que la lleuo dela mano a su casa de Loreto. Sacado dela Histo. Lauretana del Padre Horacio Torselino, dela Cõpañia de Iesus. lib. 2. Cap. 13.

DIOSNA taycpa, collana Virgen Maria Pontifice Pio sutini yancca marca ppituri haquenaca manca aucasipana yanapcansa, vca pacharaqui aça collana taycssa quiquipa mayni huakhcha mimilla pacallco marani Loreto sutini veparo irpanitanina, collana machaca, hani lurani milagro lurasaina. Vcasca aça hamahua cancana· Mayni haquemna Sabino sutini, Rocca cõtrada sutini marcani, Marca de Ancona Prouinciana ancha vyuini vlltata mayni phuchanitauina, vcasca pacallco maranina Alexãdra sutiniraqui cancana Auquipasca aca mimilla pampana obesa ahuatiyrita-

tiyrita nina, pampancaſsinſca, obeja ahuatiſsinſca vca mimilla coca coca taypithà oracion lurirìtanina, Dios Auquiſſa hamppatiritanina, vruthà nama maampi maampi Dios ſiraiſsinſca, hanira hiſqui pacallco mara llallicaſsina, Dios Auquiſſaro chorahitauina, viñayacama huma ſiruimama ſaſsina, hani qhaitina yatichata, Spiritu ſancto na yatichataqui ancha Nueſtra Señoraro chuyma tucatauina. Aca hama chakhlla cancañapampi ar mâ ttaa ſaranacaquipanlca, maya vru nayracatparo mayni ancha ſumiri donzella: vllaſirapitanina (vcaſca hani pampapinihua Nueſtra Señora eancana) donzellaſca mimilla amparathà catuſsina, Nueſtra Señora Loreto cama irpatauina vllama ancha huaracuſinahua, Qui quipa alakhpachanquirinacana ttallapapilla; vca mimilla Loreto cama hiſccana, ñaña virakhothana tunca topupa, Nia Nueſtra Señora Loretoro irpantatatſca, collana imagen viljatatſca, quiqui Nueſtra Señorataqui, camiſakha irpani china hama, obeſa ahuatiſinipa ro cutaakhatauina. Vcatpachaſca Alexandra paña vca irpiripa donzella, hani vllcaſsinſa Nueſtra Señora Loretona vtapa hani hiſqui hamurpaaſinſca, ancha vca vtaro chuyma tucatauina almapāpi hanchipampiſa vca vtan cañaqui amauiritauina, hupapilla nia Nueſtra

Señorana; Diosna Taycpana collana cancañapa vlljasśina, vtparo mantasśina viñaya amutanenna hachala kalasa auquipa Sabinoro, Tatay vca collana sumana samapa Señorana allokha puncuni vtparoqui irpita, lasśina mayi siritauina: chakhlla cancasśinpilla hani maampi ccana arosiña yatitauinti, vlljauipia hanira qui maampi ccanachañapa huaquisinti, Auq. pasca hiska phuchapana sauipa amucaaña supaqui iya iyasiritauina, mokhla arompiraqui qui iya irpamamahua lasśina llulliritauina: chakhllasinhua aca huahua cunasa cauquisa arosi, inakha samcauipasa mattachi saquiritauina, hani cunasa hamurpaasśina, huahuana vlljauipsa hani yatissina: vcatatatsca hanira haya vruquipathà Sabino marmipampi vanapacpampi taque vtapacha Loretoro matauina phuchpa Alexādrasca hupañacampi masśina, vta, iglesia, templo vllttakhatauina. Acaro hua naa nayra irpantitana sasśina, hilana hilapa cusisitauina chipisitauina: auquiparusca tatay, naa saasaaquirisamca, ucaro irpita hisquirisamca, vca vta acahua, aca vtarohua mayni Collana suma Señora hanko isini irpanitana, acaroquihua naa cutiniña amauiritha, acaro mantasśina cusisiñaquihua amruiritha satauina. Auquipasca acahama huahuapa arosipana viñaya Nuestra Señora Collana Virgenaro chuyma

chuyma canquipana, aça mimilla Diosna ∫ aycpa anchabua amaui hiskathà pachapilla hu paro ccanachasitauina, aca temploparola irpa nitanina lafsina, veat pacha huahuapro sappa aronaca eukheritauina, cchama chuyma churiritauina Nueftra Señora Tayc∫∫aro ma ampi chuyma cancañaparaqui. Aca yaafca auquipa allokha haquenacaroraqui atamatauina qui quipa Alexandrafca, nia hacchafsina, taquero raqui atamirina, atamauipahua aca çuellquo rirofca atamatauina. Alexandrafca aca vllja-tathà, Nueftra Señorana irpatathà echama chuyma catufsina, viñavacama tutiñataqui-hua arcpa churana, llallatuncatūca mara fan tahama hacafsinfca, marancunaraquihua Nu-eftra Señora de Loreto vlliri hamppatiri miri na, acahama Collana chuymanipanfca fanta-na hacañapa haquipanfca, maya marca Mon-talbodo futinina, vcanquiti monjanacana mo nafteriopana katiripa, Apupa cancpha latani-na, vcanfca Collana chuymani cancañapāmpi thuthumpi hama thuthumpina, collana lura-ñanaca luririna, milagrouacafca hacafsinfa hihuatatla luraraquina.

XXXII. EXEMPLO.

DE

DE COMO LA SOBERANA Virgen es amparo de todos, los peccadores, que tienen deuocion con ella. Es de Santa Geltrudis, y refierelo Ludouico Blosio en el tratado q̃ se intitula Monile Spir. C. 5.

SANTA Virgen Geltrudis ſutinipi collana yaanaca Spiritu Sãtona ccanapampi vlljiritauina: Spiritu Santopilla huparo ancha a llokha yaanaca vllachaatauina. Maya huſaſ, ca Virgen Maria Dioſna Taycpana iſipa manqhuero hiskañaca puſicayoninaca, cunamana vllinaqueri, pichu pichu mantiri vlljatauina. Acanacaſca hochakhtara haquenacahua, hochakhtaraſsinſa Taycſſa Collana Virgen Mariaro chuymanacahua ananchiy. Acanacaſca llaquipaañana Taycpa cancaſsinhua iſimanqhueparo mant'pha ſi, ancharaqui yanapi, amparapãſa mokhſa chuymampiraqui llamcattatauina ancha amahuaſaraqui phiſenquipa phiſcururutauina; camiſa marminaca hiska vyhua anocarapa phiſcuquipa phiſcururuti hama. Aca Santa Geltrudiſana vlljauipaſca ccanaquihua yatichiſto vllachiyſto, Collana Virgẽ Mariana llaquipayri cancauipa, hupa arottirinaca hauiſauipa, huparo huãquerinaca llaquipaaſa, ccuyepaaſa yanapauipa: hupaſca hanipi

ſappa

ſappa chuymaninaeaqui yanapiti: maaſca,yācca chuymani,hochanacpa taypina ſunttiſqui rinacampipi,hocha ccapacanacampipi yanapi graciaſa haquicarapi, Dios Auquiſſaro hakhſuñapataqui,taque hochanacpathà penitencia luraňapataqui.

XXXIII. EXEMPLO.

DE COMO ES MEDIO MVY efficaz la deuocion con la Soberana Virgen, para enmendarſe de ſus peccados, y alcançar la bienauenturāca. Spec. Exempl. Diſtin. 5. Exemp. 59.

(?)

MAYA ſuyu Germania ſutininamna,mayni huayna hucana, vcaſca auquipa taycapana hazienda haytauipa anataroqui taque karantatauina: haccapanſca tinta tintañaqui mankeritauina, vmiritauina; Maaſca paña acañama anatacamana cancaſsinſa,hani hanchi pana Virgen cancañapa, tutiñapa chacaaſitauinti. Acaſca mayni ſullca auquinitauina, vcaſca haquiripa yancca ſaranaquepana, hani DIOS hakhſaraſa haquipana, almapa hani amkhaſipana ancha quichuſitauina: yancca haccañapa haytani ſaſsinſca, hamkathà hamkata.

kataraqui seukheritauina: camisa vca hama hisquiquirina vo pacancassina saranacta? an cha yanccahua vca hama hacaña, vllttirinacama huakahama sarauaquepana camlatamapi? saisina, huaynasca laripana eukhauipa hani ka tala haccuritauinci laripasca paña hani haccu paosa, vruncunapini eukheritauina. Maya vrusa huahuay haniti naa layco maya yaa lu ricta? latauina, sipanica cunapi luiapna sit ta? saraquina. Sipanica naa anchahua amautha, huahuaha vruncuna maya rosarioqui, phisca tunca Hamppatkhamama Mariaqui resasispa sassina. Resimanpilla Virgen Maria llaqo pa yri nayrapampihua vll ttahatpana, Collana yocparuica hampppatirapiraquihatpana, sappa hacañamataqui satauina. Hupasca sata iya lurahahua sana, maasca paya chuymampi, laripasca iya sipana maccatauina Nia maya maraquipatsca, mimara lurapinihahua hisquit taca vca luratati hanicha? lassina hisquittata uina: hisquittatasca lurathahua, hanipinihua vca yaa luraña armaña amauthati satauina: lurathahua sipansca laripa ancha cossitauina: cussissaraqui huahuay tunca hamppatimama hichathacuruśca Nuestra Señora Tayclla layco vruncvna paya rosario resahata satauina, sipanica vca huayna sappahua vcacamapiuihua luraha saraquitauina, nia paya mara maquipa

tatsca

tatſca lariparo maisina larey Dios Auquiſſana Taycpana vanapañapampi, hauihua acapa cana tucaſiri yaanacapa amkhaſthati, nataquinia tucuſiſsina hamachihua, taque thurittata chuymahampiraquihua Dios ſiruiña, hupana ſappa thaquipacata ſaraña amautha ſatauina. Laripaſca Nueſtra Señora Tayc ſſa ancharaqui hampatitauina, haquiripa vanapanipatha ccoauipatha. haquiriparoſca thurittata chuymama nana checahua ſañahataqui hichamara Taycſſa Nueſtra Señorana chupipa ſupa vruncuna quimſa roſario reſahata na pilla aca mara nakhſacama ſauihacama lurimana, Dios Auquiſſaſca thuritrata chuymamampiraqui ſiruimana, hani hayraſimana ccarimana, mayni donzellampihua huma hama hiſqui vilampihua, huma chicampihua, chuymamaro puririmpihua ſappa caſaramama ſatauina. Vca huaynaſca laripana aropacamapini vca mara ancha Nueſtra Señora amahua ñampi vruncuna quimſa roſario reſiritauina laripana ſauipacamaraqui mara tucuccatatſ ca Maycohama caſaraſitauina, deſpoſaſipanſca apañanacpa tantaſitauina, mankañataquiſca meſa hanttacuraquitauina. Nia mankeri vttipanſca, vca deſpoſaſiri huayna vca vru roſario hani reſaſinipa amkhaſitauina, viñaya vruncuna reſiriçancaſsina, vca ſupa lariparo

hincha

hinchucatathà atamatauina: kataqui vllititā resasihara sasiña: sahuaisinisca vtparo malnssina, taque chuymapampi Collana Virgen Maria Tayclfataqui rosariopa resarapitauina, alittasa arphattasaraqui: humahua matay yanapit ta, aca marmisa ccuyit ta, amparamathua aca ccuyañama catatha satauina. Quimsa rosariona ancha cchina Aue Mariapa hisquipasca, Nuestra Señora Tayclfa Virgen Maria imtith sa maampi ppallchiri vllasirapitauina: quimsa rosaraqui isipanquiri, maya nayra toquena, mayasca haccatoqna, mayasca haccatoquenaraqui vllachaatauina. Quimsa rosariona rezaui Aue Marianacasca choque letra nacana quellcataraqui, acahua resauima, nasca resauimathà hacchа ccuyañahua ccuyamama, Hicha vrucama Virgenaqui saranacauima thà maya phuti vsu haccasa haccasaqui chura mama: aca vsunsca quimsa vruquipathà hihu ahata, hihuassinsca alakhpacharo mahata, nana vcaro puritahata satauina, satasca vcahua yna Virgen pachpaqui nia Nuestra Señora Tayclfa vlljatathà, vtpathà mistukhassina, apañanacparo, cusisima, sappaqui fiesta lurapiscamanaa hanihua mankahachitoti, perdonaquita, hicha hanihua humanacampi vtcañaha huaqsiti sahuassina, vtparo malnisina, iquinoquericama malana: Nia manka tucuyatatica laripa

esposapa,

esposapa, amigonacapa hauisassina taq vllja-nipa atamatauina Quimsa vruquipatsca tayc ssana sauipaca mapini hihuana, hiuipanca mar mipa esposapa haniraq mayni chachãpi casa-siña amahuanti, esposopa ha maraqui Virgen pachpa hihua corpacama haeaha sana.

XXXIIII. EXEMPLO.
DE COMO NVESTRA SENORA
libra a sus deuotos de las asechanzas y engaños del Demonio. Refierelo el Padre Francisco Bencio, en las cartas annuas dela Compañia, cerca del año de 1586.

MAYA marcanamna, Madrid sutini, mayni ahuatiri hucatauina, vcasca ancha N. Señoraro chuymatauina sappa sirniñapataqsca vruncunaraqui maya rosario resasiritauina, ãcha kaltasca maya mi saraqui vruncuna iglesiapana isapirina. Maampi tayessana chuymaparo puriñataqsca hihua corpa cama tutiha lassinaraqui aro churatauina: aca lurañanacampi Dios Auquissa Virgẽ Mariasa siruipansca, vruchà hama almapa aliſsina hamacharauina, maampi sappa tucussina echama chuymasa caturaqtauina; maasca supayo aucassa ancha hithiri cãcassina vca ahuatiri sappa saranaqpana, almapasa llũpaqpana hupãpi aucasiña, almapana mokhsa hacañapa

 aparaña

aparaña amkhasi-auina, vcasupa ahuatirina chuymaparo, yancca kaña hakhomalla amkha siñanaca amkhasiyana, acãpi hocharo puriya-ha, sassina. Ahuatirisca chakhila huahua chuy manissina, hani Supayona mulapa huatecana-pa hamurpaatauinti, yancca yaanuca amkhasi ñaparo puripansca, chuymapa haya haka am-khasitauina, paccacanirija saranacana: hakhla raraquitauina, yancca amkhasissina hocharo purit'ti, hanicha sassina, acahama chacapa-a-sa saranaquepansca, maya vru pampana cbeja nacapa ahuatisquipana, hocharo purit'ti hani cha camacha ha lassina, chuymapasa hani vta-ttaquipana paunacaquepana, maya coca coca tavpithà mayni haq̃ amauttanacahama, licen ciadonacahama manaca cama vrcuni, camasa vllinacani haccha marcamarcana Letradona-ca saranac'quirica, vcaja misturi vlljatauina, vcasca ahuatiriro hakarapissina vllttaquit'ta ti, hanicha sätauina ahuatirisca hanihua vll-ttasamti: maasca haccha marcãquiri amautta hua Letradohua his'samahua sana. Nia kata arositatsca vca licenciado amauttaia vllinaq̃ri haque, cunatha quichusta sassina hisquittata uina ahuatiri hupasca hani quichusiuipa cca-nachaña amahuatauinti: maasca vca haquena cunamàa aroskhaata, hisquicchuquita, atami ta sata, chuymapa qchusiuipa ccanachatauina

Nanga

Nahua hibuañahacama tutiri cancaha ſaſsina voto luratha. hichaſca anchahua paunacatha pāpachat·ti hanicha ſaſsina, hocharo purini-haſa, hani puriuihaſa hanihua yat·ti ſatauina ſataſca vca amautta, ahuatiri vllittaſsina, vca-ti aroſta, ancha haccha yaahua vca, hocharo puritauitahua, acapachāquit inacana cchama-paſca hanihua huquiti, vca hochama pāpacha ñapataqui naa yatiſsinaqui atamamama ſata uina, ahuatiriſca, hanihua qhuitiſa pāpachiric tamti ſata, ancha quichuſitauina, maaſca paña ancha quichuſiſsinſa, Tatay camiſapi hanihua qhuitiſa pampachiri&ctamti ſit·ta? haniti Dioſ na aropa cukherinaca, Padrenaca, confeſſaſiſ ſinca cuna hama bakhomalla haccha hochaſa pampachaſiñahua ſi? camiſapi vcahama aroſta? ſatauina, ſipana vca amautaſca, huahuay na-ro checahua ſañamapinihua, napilla biskatpa chahua cunaſa yatitha, taq̃ libronacaſa vlla-tha, vcalaycohua hani pantañaha huaquiſiti, aroſuiha checapinihua ſatauina. Ahuatiriſca mayni chuymani amautta camaſani haquena hanihua qhuitiſa pāpachiri&ctamti ſata, ancha-na anchapapini quichuſitauina, chuymapaſa cauquiſttatauina, Supayoſca ampi amautta li cenciadona vllinacpampihua aca haque llulli ri hama can&ctha, almapa ſappahua ſipitaro ha-quijaha ſaſsina, chay hochama pampachata

cancañataq,naa mayaqui atamamama huma quiquima hihuayasissina Diablo churasima; a a cocaro haychajasima, michca aca cotaro halãtassinsa hakhsacatassina hihuama,sassina cocasa;vmasa vllachaatauina:michca allokha lahua nac chapiyatsinsa vcaro alantama lata-uina. Satassa vca maytharpi chomani ahu ti ri hanihua hochama pampachasir&tati,pampa chasiñamataquisca huma quiquima hihuayasi ma aca quimsathà maya luraina sata: vca ama utt ana Supayo cancanipa hani yatissina,yan-ccana acana sanipacama luraha sassina, allo-kha lahua tantassina ninana ircatatauina,vcas ca ircatatasa i aqui hinttatanina; cchinaman-caica sappa nacatapiyassina sarparaqui na-qhuipana lahua collokharo mistuha satauina nacsata cancañapataqui: hanira hisqui mistu-quipansca maya Collana suma Señora alakh-pachathà hutiri vlljatauina: vca Señoralca hã ka hamka ninaro hakacatassina hupa isallu-pampi nina chapujahuassina alakhpacharora qui cutikhatauina. Ahuatirisca lahua collo-khathà sarac khassina ancharaqui huaracusita uina,cunapi vlljathaclassina,vca pãpa larana-calcassinsca huasitaraqui hupamanca hutiri vca Supayo vlljatauina: hupasca amantta licé ciatohua laquitauina vca, huparo hakarapis-sinsca, camisa naa aro churacsamca,vca lura-

tati

tati hanicha? ſatanina ſipanſca luraha ſaſsina
hua nina nacathapiyatha:maaſca cayca huaſa
kaa naẞthapiyachitha,hucca huaſaraqhua hin
ttarapito hanihua naccaña amauiti,camacha-
hapi?hanihua cuna luraña haſa yatit·ti ſatani
na;Sipanſca Supayo llaaſa ninataypina hihua
ñama hanipilla Dioſna chuymaparo puriti, v
ca ſapapilla nina hinttarapitama:vmana hakh
ſacacaſsina hihuahata,vcacca anchahua chuy
maparo puribata ſaſsina, nayra vllachaacan-
ca,vca cotaraqui vllacheatanina, halantama
ſaſsina. Ahuatiriſca hochapa pāpachaſiña ama
huaſsina,halantaha ſaſsina,vca cotamancama
tanina: nia iſinaçpa apſuſsinſca camiſa ccahua
nikhaſinaqui,hani vca vru ROSARIO re
ſaſiuipa amkhaſitanina,viñaya vruncuna reſi-
ri cancaſsina, vca ſapa taque chuymanampi
reſaña callaratanina, almahana quiſpiñapata-
quihua hicha haccha luraña luraha, naſca an-
charaquihua DIOS layco naa quiquiha hi-
huaaſiña churaſiña amautha,aca churaſiñahaſ
ca hupana chuymaparo puriquiphana ſaſsina
aça chuymamoi reſaſitanina, nia reſaſi tucu-
yaſsinſca, hani huati vmaro halantatanina,
hani manqhuero malnſsinſca, alakhaqui tu-
ampunacaſsinſca, lacapa anſanacaraquita-
nina, vma avuintipaſaſsina hakhſacataſiña-
pataqui, maaſca caſipachanaqui cunaſa

yanatauina,hayapacha inalaaqui vmana huá punaeafsinfca, Nueftra Señora Tayccffa hupa manca hutiri vlljatauina: Tayccffapilla camila nayra ninathà quifpivana hamaraqui vmathà quifpiyaña amahuana: vmaro purifinpilla, ahuatiri camifapathà catufina cotalacakharo, kumara hacaquiripacha huayufutauina, acaha ma quifpiyatafca, Diofana Taycpana hifquichauipa, llaquipaauipa, ccuyapaauipa hamur paatauina, anchahua yanapito, hani Supayona amparaparo puriñahataqui faraquitauina, vcatfca ancha cuffifaraqui Madrid futini mar camaneccamatauina, vlljauiha taquepacha cõfefiyriharo atamaniha fafsina, confefforapafca Compañia de IESVS Padre cançatauina vca marca Colegio Compañia Padrenacana vtpancaraquitauina, vcaro puripanfca, taque vlljauipa atamaha fipanfca côfefforapana vll jata, Supayo ttolloru halttatauina, haccha ppufutatayafsina, hani arofiñapafa huaquifinti confefforapafca Supayona lurauipa hamurpa afsina, maya hiska phutina reliquia Santona cchacanacapa apanifsina, ttolloru apkhatafsina Supayonaca miticaatauina: mitiquipanfca ahuatiri arofiñapafa huaquifipana taque vllja uipa, lurauipa atamatauina.

XXXV. EXEMPLO.

COMO SANTA CATALINA DE Sena siruio cō mucha caridad a vna enferma que le auia leuantado vn grande testimonio. Refierese en la vida de la misma Santa Catalina.

SANTA Catalina de Sena, monasteriopancasquipanamna, IESV CHRISTO Auquissa paya corona pillu apattasita vllasirapitauina, vca coronasca maya choque, mayasca cchapi cchapithà luratatauina, vca supa Iesu Christo Auquissa: Chay Catalina cauqui chapi aca paya pilluthà amauta? choque ama uchita, vcacca, mayapachana, cchapi pillohua catusihata: cchapi pillu amauchita vcasca maya pachana choque pillupi catusihata sataui-na, satasca Santa Catalina: Iatay acapachana cchapi pilluquihua amautha saraquitauina, Aca vaa checachañataquisca aca luratauina, Mayni Monjamasipamno vt caui vt pana vsu tauina, ñuñu checathà ppusutatassina phallatauina: pallatatsca ancha thukhsa hemke ayuitauina: Aca Santasca maya vru ayuiri vllja ssina, thukhsipana, hakhotiri hama maya man cultatauina, nayrasca, hani qhuitisa vca vsuriro hakarapiña amauipana, hupaqui hakara-

piritanina, cchina hakhotasſina hamachaſsinſ ca hupa quiquiparaqui aſi, hakhotatatiſſaſsina hemkena ayuini ppiaro lacapa anſacatata nina, hayapacharaqui naſapãſca thukhſa hem ke muqhuina, thukhſana chuymacama lacathà naſathà malutaſca nia nia hihuatanina. Vca vſuriſca, piſi chuymani cancaſsina, Santa Catalinamanca, hiſquichanipathà hamppatipachana, haccapa monjamaſinacparo: Aca Catalina tullpa tullpa monjahua, alakha alakha chuymampiquihua, chupi chupiquihua monja hama ſaranaque, Acapilla nayrahampi vlljathahua, mayni chachampi hochachaſi, ſaſsina caſithà, haphallathà, cchuſathà luti tumpatanina. Monjanacaſca acahama iſapaſsina, amkhaſipa cama amkhaſipiſcana: yanccana hiccar paatana aca Catalina ſapiſcana. Santa Catalinaſca lutithà, cchoque haque tumpatala, hiccarpaatana ſiri iſapaſiſsinia, ancha mokhſa chuymampi amuquina, hani maya aroſa aroſinti quiquipa tumpiri vſuri monja, taque mõ janaca mathapaaſina, Collacanacay nahua aca Catalina caſithà tumpatha pampachita ſaſſina ccanachañacama, vcaſca caſit'pini tumpa tanina, Santa Catalinaſca tumpataſa maampi hiſqui vſayatanina hiſquichatanina tũpitipa.

XXXVI.

XXXVI. EXEMPLO.

DE LA MARAVILLOSA PACIencia que tuuo San Macario en vn falſo teſtimonio muy afrentoſo que le leuantaron. Refiereſe en la 2. P. del Vitas PP § 95.

MAYA huaſara ſuni San Machario cauquinakha Dios ſiruichina, vca ſuni haka marcani donzellamna mayni huaynampi hochachaſitauina: hochachaſiſsinſca: ilapini hua hua haccutatauina, Auquipa taycpaſca yatiſsi na phuchapa yaphittatauina, checaqui ecanachita qhuitinapi aca huahua hapitata? ſaſsina. Vca mimillaſca kariſiſsina, San Macarioro tumpatauina, vca hermitañohua aca marcaſſa nakanquirihua cchamacama lurito ſaſsina. Auquinacpaſca aca hamaſaca. S. Macario chi nocapiſcatauina: puarapa ampara yaphijaſsinſ ca calle calle tumayaſsina, ancha huntto açorítauina, ſirachaſiſsinſca: Aca monge cchuqui hua phuchha ſirachaſiracatauito ſaſsina aronacatauina: Allokha açotita nia nia hinipanſ ca, vca marcani achachinaca, cuna laycopi, aca haya marcani mōge chokhrichaſsina, hihua yaña amahuapiſcta? ſatauina Sanctona yanapaſca hilachaſinipſca, hupataqui māka marca

tumasſina mayirapiripſa ecakhſicharaqnitaui na vllama aca ſanct mana luraupipa, ſanctohua ſauima ſappahua luri, Dioſna ſiruiripahua Angelahua ſauima, ſappahua mayni mar mi hapitayi? ſaſsina Vca cahuacona auquinacpaſca hanipini antutaña amahuatauinti, nayrara fiador churitphana, aca huahuaharo manka churañapataqui: hichaca qhuitipi aca huahuaha amahuaſpa? Nia hupahua hoakhlli ſaſsina, San Macariona quiqui yauapa, hilachiſiuipa fiadorapa miſtupanſca antutapiſcatauina, San Macarioſca nia antutata vtparo maccaſsina, hiska cuna cauquipſa alakhaſsina vca hapi marmiro mankaña churiritauina.
Quiquipa San Macarioſca manqne chuymapampi aroſtaſiſsina, Chay Macario hicha marminitahua, marmimaſca mankerihua, cuna cauquiſa churañahua ſaſsina, aromani vru ni iranacama, vca marmiro mankayañataqui, hochapaſca chuymapana cchuſipaña Dios Au quiſſaro huanqueñapiſca haniraqui armani:
Ampi Dios aca hama caſithà, mutuuihatha ha nihua armitaniti ſaſsina Dios Auquiſſaſca a mahuatapa huahuanacapa aca hama yanatiri cancaſsina; camiſapi mutuni, yaucca chuymãpitipi, michca mokhſa chuymampi chapa ſiri cãcaſsina mutunipathà collana pillu churaña amahuaſsina ſancto

a hochauiſa cācauipa vllachaañataqui. Vca
narmina yocachañapa puripana, ancha vſu·
u,aycuñaro huarariñaro puriyatauina mar·
niſca ancha ttaqueſiſsina, Dioſahua Sancto
nāca kariſinihathà lutithà tūpauihata aca ha
na mutupha ſito ſaſsina,ccana hanihua Maca
io cchamacama luritoti: maaſca vtaha haka
tani huaynahua huakhllito ſaſsina ccanacha
auina. Aca hama quichuſiña chuymāpiraq,vt
a haka vtaninaca hauiſaaſsina,llullaſinipa a
a matauina: S. Macarioroſca pāpachitpha ſa
sinaraq aro apayana, Hupaſca pakhta haq̃na
a: Ampi aca collana chuymanihua lutithà tū
ataſa amu chuyma muturihua ſitaſpa ſaſsina
aya huaſara haya ſuniro, hani vllttata cau
añapataqui miticatauina.

XXXVII. EXEMPLO

DE COMO VNO SIRVIO CON mucha charidad a vn enemigo ſuyo que le auia ſacado los ojos. Ex Petro Damiano habeturque in Speculum Exem. Diſti 1. Exemp. 95.

ANI vta hakanipura haq̃ vrcutaſiſinamna . haychaſiſinamna, maynichapi maynina pa a nayrapa apſutauina: nayrauiſaro, cchama aro tucuriſca hani çunana chanipa cācaſsina

aca

aca mundona ſaranacañapaſa hani huaquiſipa na, maya moneſterioro mantaiſiña monje tucutauina, Dios Auquiſſa ſiruiñpataqui, Mata mayaraqui mayaraqui llaliipanſca pacha lari panſca: nayra apſuripa yanccachiripa vſuru puritauina puriſiſca hiniri haquethahua ſa ſsina, monje mâtañaraqui amſhaſitauina. Maa toquetſca haniraqui vca yãccachauipana mo neſteriopa ro mantaña amahuatauinti, pakhta monjenaca maynisa maynisa, ſapa ſapa kumitaſpana naſca hakhſaraſa ſaranacaſiña latsina. Aca ſauipalca huyccuchauipa cchamacachauipa iſapatauina: iſapaſsinſca monjenaca achicatauina taque chuymapãpi, Tatanacay yanccachiriha aca moneſterioro mantapha ſa quima naaſca vca quiquipa ſiruiri, cunaſa cau quiſa churiri ſotiyta camachira: ſauimacama pinihua luraha ſalsina, Monjenacaſa taque chuymampi mayiſipana iya latauina, arcpa arcatauina. Nia Moneſterioro mantipanſca, yanccachiripana yanapa ſiruiripa maluſsina, paña quiqui naytapampi hani viljalsinſa, vanccachiripa amahuañpana nayrapampi, Dios layco taque chuymapampi ſiruitauina, hani aucahahua ſanti, maaſca ancha ſappapini ſiruitauina, iquiñapa thaatſa hani vnnakhtatauinti, chuſinſa hanakhatatauina, cchuiquipa cchuiruruquitauina, cuna ſipanſa vca cama

raqui

raqui churatauina, mankasa laçaruraqui iran
t tauina, cchama haytasma, mankahua quepa-
ssa saraquitauina: Hani huccaquiti maasca ya
ccaririsa huanururisa hisquiritauina, Aca ha-
mapi paya nayrauila, cchamaca, huiccu tucu-
ri haque vaneccachiripa ccuyatauina: almapa-
na nayracatpathà paya nayranihama mokh-
sa chuymampi aucapa siruissina.

XXXVIII. EXEMPLO.

DE COMO APROVECHA POCO encomendarnos alas oraciones delos buenos para defendernes delas tentacionee, si somos negligentes en hazer de nuestra parte lo que podemos. Refierese en el vitas Patrum. 2. p. §. XII.

MAYNI monjemna, ancha supayuna huate catassina, huachuca hocharo purima tin quima, huayuatahua sassina, mayni achachi sancto monjena vcaro matauina, Massinsca, Tatay aca hamahua supayo huatecaña amaqui to, marmi hocha amkhasiñampi. Hichasca huma Dios Auqssaro hãppatirapita, naa aca hua tecañathà quispiañaparaqui, hani chuymaha huakhlliñapataqui, sassina atamasitauina, Sancto achachisca atamasiuipacama Dios Auqui ssaro taq chuymapampi hamppatitauina, vca huayna yàcça amkhatiñathà quispiyañapataq

Maasca

Maaſsa ſupayo anchapini vca huayna aliſtta tauina hocharo puriha ſaſsina, maampiraqui yancca amkhaſiñanacaſsa, marmi toque kay-uiſiñaſa chuymaparo puritauina, echakhmita uina; huaynaſca ſupayona maampi yanccacha ta ſancto achachiro cutiſsinaraqui: Tatay yan cca amkhaſiña hanipinihua chuymaha antutca taña amauiti: Dios auquiſiaro hamppatira-piquita ſaraquitauina, Sancto achachiſca hua-ſitaraqui cutinipana, maampiraqui Dios Au-quiſſaro hãppatirapitauina, vca huayna hanĵ ancha huatuncaañataq. Huaſitaraqui huparo Tatay hanipinihua antutaña amauitoti ſaſsi na cutinipâſca, Sancto achachi ancha quichuſi tauina, llaquiſitauina; Camiſapi Dios Auqui ha hani oracionaha mayiſiuiha, atamaſiuiha, hamppatiuiha iſapitoti viñayaſa iſapaquiri-hua, cuna mayiſitaſa churaquirihua ſatauina. Sipanſca vca aromapini Dios Auquiſſa: hani-hua humana hochamati, maaſca vca huayna-na hochapahua, hayraſiuipa, quellaſiuipa ſu pahua, yancca amkhaſiſsinſca, maampi cuſiſiui pa ſupahua ſupayo hani antutaña amauiti, yã cca amkhaſiña chuymaparo amkhaſiyaſsina ſaſsina: aca yaaſca Sanctoro aca hama ccana-chatauina. Vca ſanctomna vca huayna vtcaſ-quiri, ſupayunacaſca nayracatpana marmija vllinacani, laru laru vllinacaſa, yancca mar-

minaca

minaca hama anataquiri vlljatauina : yacana mōjesca vcanaca vlljaſsina ancharaq cuſiſita uina. Angel huacaychiripaſca huaynataqui ancharaqui kapiſitauina, ſupayuthà marmiro tucuri tahuaconaca vll·cchuquipana, ſarutaſsicuri tahuaconaca vll·cchuquipana, ſarutaſsina hani oracion luripana, Dios hamppatipana hani hiccacaſipana, thana yancca amajaſiña hani hiccacaſipana, thalarpiypana: yallirha yancca amjaſiña haccurpaa pachana, marminaca amjaſiſsina cuſiſipana. Aca vlljaſsinſca Sancto achachi: Ampi vca huaynana hayraſiuipa ſupa Dios Auquiha hani oracionaha taque chuymampi hamppatiuiha iſapatauinti ſaſsina vca huaynana quella cancañaparo hocha hacotauina. Vca ſupa huaſitaraqui vca huaynana hutata: Hilay humana hayraſiuimahua, yancca amkhaſiña chuymamaro puripana, hani IESVS ſaſsina hiccamucuuimahua nana oraciona lurauiha, hani Dios Auquiſſana iſapiyti, huma hani iñauimathà lupayo yancca amkhaſiñapampi hiccarpaañamataqui cchamaptahata hani ayunahata, hani oracion lurahata, hani hachaſa kaſaſa Dios Auquiſſa arottahata, yanapita, ecnyita, vlljita, yancca, hakhomalla amkhaſiecnyita, vlljita, yancca, hakhomalla amkhaſiñanacahathà quiſpiyita ſahata: vcapilla, taquesa caſipachanaquihua humataqui Dios háppatiriqui. Vcalayro nayrarpi humana Dios arottañama, hiſqui lurañanaca hamka hamka

luraſsina

lurasſina. Porque camiſa mayni collacamana mayni vſuritaque canymapampi ſappa collaſpa: maaſca vſuri, hani hiſqui huacaychaſiſpan ti, cunakha maampi vſuyachi vcaſa mankaſpana: vca collacamanana collanipa pamparoqui hua miriqui. Aca quiquipa hamaraquihua almanacſſana vſupaſca. Paña Sancto Padrenaca almaſſana collacamananacpa hochaninacataqui Dios Auquiſſa, aromani vruni hāppatipāſa, llaquipaama, ccuyapaama Tatay ſaſsina, oració luripanſa hāppatiuipa pamparoquihua miriqui: quiqui hochani; michca huarecañampi huatūcaata haque hani iñauipathà Dios auquiſſaro oració luripanca, hani ſappa lurañanaca luraſsina Dios Auquiſſa cuſiſaaña yupaychaña amauipanca, q̃lla hayra cancañaſca hani chuymapathà carcupanca: hani alakhpacharo mañaqui amauipanca, hani almapana hiſqpaqui amkhaſipāca ſatauina. Aca aro iſapaſsinſca vca huayna mōje, checahua ſito ſaſsina: amkhaſiſitauina, Sanctona aropacamaraqui haacha penitencia lurataiuina, ayunatauina, oracion luratauina, paccallitauina, cuna ſappa luranañacſa luratauina. Dios Auquiſſaſca, aca hama luripana, vca huayna llaquipaatauina ccuyapaatauina, marmiyaa, yancca amkhaſiñaſa chuymapathà ſupayo huateqneripampi, miticaarapitauina.

XXXIX. EXEM

XXXIX. EXEMPLO.

DE VNO QVE VIENDO EL cuerpo muerto de su padre comido de gusanos y muy hediondo, se conuirtio a Dios, y hizo vna vida muy santa. Vide Spec. Exemplorũ Distin. 9. Exemplo 134.

¶ MAYA IGLESIA consagrañataquimna Obisponaca tantasitauina: vca iglesiansca mayni Cõde descomulgado hiuiri imata cancatauina, consagrañataquisca allirassina Apusupha satauina: hani apusupanpilla hanihua consagraña huaquisiriquiti, vca supa Condena amaya hanchipa apsuñataqui alliratauina: Allirassinsca maya haccha hamppatu Condena ahanupa henkaquiri, taque ahanu cchumikhasquiri ttoruquiri, vlljapiscatauina. Hani huccaquiti: maasca allokha lakunaca, hakhomalla hakhotiyri vllinaqueri catarinacampi vcana vlljapiscana, vlljassinsca taque phattipiscatauina. Vca Condena yocpasca auquimahua histtari, alliri sipana vlljiri matauina. Auquipana ñusata hanchipa, lakunaca, hamppatunaca, hakhomalla vllinaqueri catarinaca henkaquiri vlljassinsca: aca lakunaca hanchithàhua mistu:

lako yocachiri hanchiſca anchaquihua cho·quechatana, cunamana miski miski, malli ma lli mankampihua hilachitana, llamppu iquiña roqaihua iquiyatana, aca hanchiquihua ami·goſſat·ſa maampi amahuatana, cūpita phuñu chuſinaquihua hanakhatatana, hilañ paraqſ·ca cunamana mankahua mankatana: hihualsi·na aca hamaro tucupanſca camachañapi: ha·nira hihuaquipana penitencia luraſsina, ha·chaſsina, kaſaſsina, ayunaſsina quichuñaro, puhtiñaro puriyaſsina hihuañahua Aca hāchi hac caſsina aca hama luratana vcapilla, hani hua hanchiſſa acaja tucuniti ſaſsina Conde cancañapa haytaſsina, auquipana lantipa cau caupa armaſsina, choquepa collquepa cuſi·ſiñapſapiſiro haccuſsina apañanacpa taypithà miticatauina; Ieſu Chriſto Auqui Jſalayco hua khcha tucutauina, Roma marcaro puriſsinſca Dios ancha hakhſaraſsina hacatauina; cho·quechaui hanchipſca cunamana penitencia lu raſsinaraqui yanccachatauina mutuyatauina hihuañapacamaraqui killimicamana tucutaui na, chaniraqui qhuiriſa hupaſca vllctatauinti, confeſiyripa mayniqui vllctatauina: vcarora quiqui cuna yaapia atamiritauina. Dioſna thaquipa ſappa ſarañataqui Nia haya maratſ ca haccha viñru puritauina, vca vſu'ca, Dios laycoraqui amuchuyma mutuna, vcatſca ſan·

cto hama hihuana, Dios auquiſſaſca hiuipana alakhpacharoraqui irpana, aca pachanſca ancharaqui chupichana: Hupa hiuipanpilla taque Roma campananaca hupapacha, hani qhuitina nuata nuaſitauina, arotauina, Papa Roma marcaninaca aca yaathà ausha huaracuſipahſca, amayana confeſorapa, ancha collana chuymani ſanctoja Padre, taquero amayana hacauipa sarauipa, qhuitina yoc'pa kha cancana vcampi atamatauina. Hiſquiquiri mayco apañanacpaſca, Soldadonacpaſca, apañanacpaſca, hiuimna ſiri iſapaſsina, thaqueri hutatauina Roma marcaro, nia hihuathà haquiſsinſca, amaya anchipaqui marcaparo apakhatauina, Dios auquiſſaſca ancharaqui hamppatipiſcatauina, ſanctoparo collana ccuyaña ccuyauipathà, acapacha tucuſiri cuſiſiñanaca vllctañataqui, nayrapa hiſtarauipathà, hupana yanapatapilla hanchina malli malli mankañapa piſiro hatcuſsina, taque chuymapampi alakhpachana collana yaanacapaqui thaccatauina, haquiñapa vcaro mañapacama.

XXXX. EXEMPLO.

DE COMO LOS DEMONIOS PE dian quenta muy rigurosa a vn sancto Varon de todos sus peccados, al tiempo dela muerte. Refierelo San Ioan Climaco. en el grado VII. de su Libro.

MAYNI Sanctomna Esteuan sutini, nia pusi tunca mara huasara sunina hacatathà vcana haceha penitencia luratathà, Dios Auquissa llumpaca chuymampi siruitathà, paña aca vraquencassinsa alakhpacha Angela hama hacatathà, nia hihuañaro purissina, almauisaja, Diosna maya haceha yaa vllaçhaaca tucutauina. Iquiñapancassinsca nairapa hisqui vllitacatauina, hacaatoque hacca toquemancasca vllutaraquina, mayni haquena camisapi aca lurata? arosima, checachama, satajaraqui, cchusa haquempi arositauina (masca hupataqui supayonacahua vllasitapina) vcanaçampisca hupa thaanquiri haquenacana isapata arusitauina: Hupapilla maanacathà checahua vca: maasca vca niahua confestha lurauiha supasca huсca vruhua ayunatha satauina. Maanacatsca hanihua vca ichecati, humanacaquihua karissina campit'ta, hani hua naa vça lurat'ti saraquina: Maanacatsca

checahua

checcahua arofipifc'ta:maafca vca lurauiha fu pa anchahua hachatha haquemafihafca ancha raquihua hifquichatha cuna fappa lurañahápifa faraquitauina. Maanacatfca cafit'piniqui hua humanaca cchatit'ta, fappa lurauihafa, yanccahua lurata fitsta faraquitauina. Cunampi cauqoimpi cchatatafca, checahua vca nanfca hanihua vcathà arofiñaha huquiti, Dios Auquihapilla llaquipayri cancafsinhua pāpachito foraquina checana huaracufiña cunafa cauquifa thiathà hifqttauina, maampi huaracufiñafca cafithà, lutithà, acahua lurata hifcanca chuymapana cchofipana vcahua. Maanacatfca arofiñapa hanipi hucanti, paña pufi tunca mara monje canquipanfa, Sancto cancafsina vcafca ancharaqui hachirina allokharaqui milagrofa lurana.

XXXXI. EXEMPLO.

COMO LOS ANGELES ESTAuan efcriuiendo todas las palabras que los Monjes cantauan, conforme ala mucha, o poca, o ninguna deuocion que tenian en cantatlas. Vide Specu. Exemp. Dift. 3. Exem. 17.

¶ MAYA aromamna Monjenaca iglefia pana maytina kochoña callaripana, San Ber nardo vca Monefteriona Abadpa, apupa can caſsina alakhpachana ccanapampi'huacaychi ri Angelesnaca ſapa ſapa Monje thaana vll. jana. Vcanacaſca ſapa ſapa monjena quell. caṡamanapa hama, ancha hamkancha monje naca, camiſa chuymampikha kochoni, vca quellcatauina, hani maya letraquiſa, hamka hamka ſauipa allcatauinti, maaſca taquepini quellcapiſcatauina. Maaſca ſapa ſapala ma ya hamupini quellcapiſcatauina: hacapapilla choquena quellcana, haccapaſca ccoliquena haccapaſca cchaara tintana, haccapaſca vma na, haccapaſca inaqui hani cuñaſa quellcan ti Spiritu ſanctoſsa aca vlljauipa ſapa ſapa Angelesnacana maya hamu quellcauipa yati. ñapaiaqui hamurpaañapataqui ccanachatani na, Choque letranacapilla, Monjenacana co llana chuymampi, Dios amahuañampi, hani aroskhaaſiſa, amucaſaqui kochonipahna vnã chiy. Collque letraſca kata piſi chuymampi, thaa chuymampi kochoniparaquihua vnan. chiy: hanihna acaja chuymampi kochorinaca nayranquirinacaro puriti, paña ſullullu chuy mampi kochoſsinſa, Cchaara tintana quell. cata, letranacaſca, haccapa monjenacana vi. ñaya kochori cancaſsinaqui, kochoñaro ha. ccata

ccata chuyma cancaſsinaqui kochoniparaqui hua vnanchiy, kochoſsinſca hanihua Dios mavniqui amkhaſila kochoti, maalca concamaaquihua cchaa cchaati. Vmana quelicata letranacaſca, iqui kayhuahacaſa, qhuiui hacaſa, quellaſiſa hayraſiſa, cunamana amkhaſiſa kochorinacahua vnanchiy. Vcanacapilla paña kochuſsinſa, hanihua chuymapa concapampi, arohuipampi chicaſiti, mayaroraquihuami. Hani cunaſa quellqueri Angeleſnacaica, haccapa Monjenacana cala hama amaru chuymapahua vnanchayi, vcanacapilla luraha, Dios hakhſaraha ſanipa armaſsinhua chuymapacamaqni iquipiſpi, pacalliſsinſa kochoñataqui hani lacapa anſatatapiſqueti: yancca na hayraſiha ſalsinpini, quella cancañapa hamurpaaſiſsinpini, cuna yācca amkhaſiñaſa amkhaſi: Dios Auquiſſa alaaro chupiro aputapachanſa yupaychañapachanſa, hupamancaqui hocha luri, hani cuna lappa lurañaquiſa aca Dios Auquiſſana nayracat paro churaſiti. Aca hamapi Spiritu ſancto, San Bernardoro vlljanipa ccana chana.

XXXXII. EXEMPLO.

DEL GRANDISSIMO CASTIGO que Dios hizo en vna hechizera. Vide Speculum Exempl. Distincion IIII. Exemp. LI. Ex Vincentij Speculo histo, riali lib. 25. Cap. 26.

MAYNI marmimna Inglaterra sutini suuna, Berbelia villana, ancha haccha Supayuna arosiri laycca, huccatauina aca laycca maya vru mankaquipansca maya vrituja hupana vyhuapa haccha cunca antutassina maya hamu arositauina: Layccasca vca cunca isapassina ancha huaracusitauina: huaracusissina amparapana aakhascani cuchillupasa antutcatatauina, ahanusca kelluro, cchihua cchiuracatjaro tucutauina: haya pacha hachassinsca hicha vruhua hacañaha tucusini, hicharaquihua nataqui maya yancca aro isapasiha, haccha chijihua naro puritani satauina. Aca hama hilquipansca mayni qhuitahuparo puritauina, vcasca hicha vruhua yocamahiui, hanihua hupaquiti maasca taque apañanacamahua, taque tuca hampanahama hihuapisque satauina. Acaja yancca aro isapassinsca quichusissina vsuru puritauina, iquiñaparo iquinocatauina vcatsca pani

pani halactaquiri huahuapa mayni frayle, maynisca Monja hauisaalsina. Naa ancha koyathahua, cusiuisathua, vca hua hichacama layccasiñaqui amattatha, supayona yancca yatichiuipaqui arcatha, viñaya yanccana yã ccapahua, cunamana hocha yatichasahua, hakhomalla cusisiñanaca haquenacana chuyma-paro pahuasahua saranacta. Humanaca Padrero, Monjaro malupanaquihua, ampi hu-panacahua yanapitani histha, hichasca qui-quipa llulliriha, yancca tucuyriha, yancca saranacama siriha supayonacaraquihua, cu-namana hocharo puriyrinacaharaquihua, cchamacama manqhuepacharo irpitani, vca na hochanacahalayco mutuñahataqui, vca su pa huahuanacay taycama yocachirisma canca ssina mayisimama, lurañamampi cunamampi sa mutuñaha hithiraarapiquitahata; naapilla manqhuepacharo sata, hanihua quispiyrict-ti hanchihasca hihuatatha maya Tarukha lippi chiro ttekheqpassina, maya cala phuttiro his ttantahata, hani histtarasiñapataquisca yauri parretampi mallampina hisqui llucchitahat- hani haquenacana apañapataquisca, yauri lanecu viscanaraqui chiuocahata, quimsa a-romacama hani qhuitisa cauquisa apasupans ca, nia quimsa aroma maqhuipatathà vraque manqhuero imãtitahata, vrãsca inakha hani

catuña amanchitani, laycca, ivácca luracama-na cancauihathà phiſcatunca quimſani clerigo nacaſca, quimſa aromaraqui Pſalmonaca-naa ſupa kochoni, hucca vruraqui nataquilca miſſarapitani, ſaſsina eukhaſitauina: Pani hna huapaſca taycpana ſaupipacamapini lurapiſca tauina: maaſca thaana apañaqui caſipachana-qui, Clerigonaca paya hayppu amavana han-chipakhathà Pſalmonaca kochopanpilla, Su-payonaca hutaſsina igleſiana lleuinacapa, yau ri hiſttañanacapa, cchillihua paquinocaſsina hamaqui, paquinocatauina, ancha lanccu can quipanſa; amaya vtaro mantaſsinſca paya va uri lanccu viſcaraqui paquinocatauina, tay-pinquirichapiqui, lanccuchapi cchamanitha-pi vcſa haytatauina Paya hayppuquipatſca, aromanthi atahuallpa aro igleſia ccarccatita uina, allokha Supayonaca mantipana, mayni hatma, maampi akhomalla, hakhſaraña Supa-yochapiſca mantaſsina punccu llani havaro hacurpaaſsina ttuna hacutauina vcatſca apuſ nacaſa, haccha cũcampi cala phuttiro hakara pasſina, laycca ſutipathà arorapiſsina, ſaruta-ma, haui acaro miſtunima ſatauina, ſipanſca amaya, hanihua miſtuñaha huaquiſiti vauri uiſcana kiluchata cancaſsina ſatauina. Sipana Supayoſca haui miſtuniquima, nahua vcacca harjaha, maaſca humana yanccamataquihua ſaſsina,

fassina,lanccu yauri vilca cadena paquijatauina,ttacajatauina: maya ttaura vilca ttacjassinahama. Haccapanacasca hani paquijaña atipatauinti, vcatica laycca amparathà catussina iglesia puncuru hisccatauina, iglesia puncu ruscа maya cchaara cauallo hakhomalla vllinacani,hani thaqripacha,taq̃ hiccanipâsa yauri piсachanacana, satata hiccakhasiyatauina, koya laycca marmisca vcaro hacukhatassina, taque Supayonaca huarariquiripacha, allokha haqueua vlljata manqhuepacharo irpantatauina. Koya marmina huararinipasca nia cchakhta toputhà isapasitauina.

XL III. EXEMPLO.

COMO VN HOMBRE QVE ERA dado mucho al vicio del beuer, y emborracharse,al tiempo de su muerte vio el infierno abierto,y desesperãdo de su saluacion murio sin confessarse,y se condeno. Vide Spec. Exemplorum. Distincion 3. Exemplo 9.

(?)

INGLATERRA sutini vraquenamna, mayni herrero tacataca,yauri lekeri Estenã sutini, hisqui official, cunasa cauquisa luriri

hucana,

hucana, vcasca vmaña hocharo huayutata can catauina, hamkathà hãkathapini machiritaui-na, chuyma chhacaasiritauina, haccapa amigo masinacpa iglesiaro missa isapiri, resasiri Dios hamppatiri, sermona isapiri, cuna Diosna ya-apsa luriri mipansca: hupa hani miritauinti: v-maqui mankañaqui, hanchipa choquechañaq, vrurichañaqui tuliritauina, Dios Auquissalca chuymapacama saranaquepana, machañaqui ankhasipana, mutuyaña amahuatauina, hupa-pilla hochaninaca ancha chuymapacama sara naquepanca, hayapacha huaniñapataqui vlla sissina, haccha hochapathà, allokha hochpata camahua mutuyiri. Vcasupa vca herrero allo kha huasa huanima, vmaña haytama, hanchi-ma cusissaaña armama, haccaquipha sama sata cancassina, hani aro catupana, maychãpi may chãpi vmama sata hamachipana, Dios Auquis sa mutuyatauina. Nayrara maya haccha vsu-ru puriyana, nia ttacañaro hakachapinina. Nia hihuaha sassinsca amigonacapa, apañanacapa vllttaranacapa hani salsina, ancha quichusissa llequisissa, ccuya ccuya vllinacãpi nia mãqhue pacharo sata haque hamapini, acahama vcana caro satanina. Nia infierno hisitaratahua vll-jatha, vca manqhuensca Supayona Apupa Sa-tanas vlljaraquitha: Cayphasasca haccapa Iu-dionacampi, Iesu Xpo hihuaasanca, vcanacã-

piraqui

piraqui Lucifer thaana ancha muturi, nina ta ypina huarariri vlljatha: vcanaca thaaroraqui hua nana mutuñahasca camaraayi, viñayana viñayapacamahua vcansca mutuha, machaña hocha hani haytauihathà, machañaqui aroma sà vrusa amkhasiuihathà: hicha cama vmaña hochana pacomapa cancauihathà satauina. V canquirinacasca hilay Dios Auquissa arotta-ma, machauinacaha pampachita sama, hihua-ñarohua purita Diosaro hakhsuma saraquita uina. Sipansca vca vsuri hanihua huaquisiti chuymahahua nia cala hama amaru tucu, hani hua huaniñahasa llaqu isiñahasa huaquisiti sa-raquina, Hupa Dios auquissaro hakhsuña ama huasapana vcasca Diosna yanapañapampi sa-ppahua hakhsuricana, Dios Auquissana gra-ciapapilla huparo hakhsuña amauirinacataq hakancaquihua; camaraatapacha caquihua: ma asca vca herrero hanipi Diosaro hakhsuña a-mahuatauinti, vcalayco confessamaa, hani ha capa Sacramentonaca catuta hihuatauina: hi-uipansca huatanauiro, marcana kañopa can-quirokha tantaschi vcaro imatauina hani a-qui mayni Padresa missarapiña Dios hupata-qui hamppatirapiña cuna sappa luraña lurara piñasa amahuatauinti, acana almapaca hani pampapinihua viñayataqui manqhuepacharo mi sassina.

XL IIII. EXEMPLO.

DE COMO ES GRANDISSIMO el teſoro delos bienes Eternos, que ſe alcança teniendo paciencia en las enfermedades, y tribulaciones. Sacado delas Coronicas de S. FRANCISCO Vide Spec. Exemplorum, Diſtincion 7 Exemp. 23.

(¶)

SAN Franciſcomna maya huaſa nayra vſuta San Damianana igleſiaparo maçauina. Vcanquipanſca nayra vſupa maampi maampi vſutauina, hani vllitatañapaſa, ccana lupi villjañapaſa huaquiſitauinti, vca ſupa celdapana vtpana phiſcatũca vru hiſttaſitauina, hani miſtuſsina. Vcancaſsinſca hani nayra vſuqui vſu tauinti, maaſca Supayo aucaſſana luraiupathà allokha, hani haccuſsinſa tucuña achacunaca ſaqui vca Sãto cchakhmitauina, quichuyatauina, llaquiyatauina, Santoſca Dios Auquiſſa hisa aca hama mutupha ſito ſaſsina Dios Auquiſſa ancha hamppatitauina, halla halla vllaatauina, ccuyt·tahua yanapit·tahua aca mutu ñaro puriyaſsina, hanihua hucca mutuñataqq thati: maaſca maampi mutuñataquihua huaquiſtha ſaſsina çhuymapampi laçapampiſa hã ppatina

ppatina hani hoccaquiti maasca Auquissa I. su Christo aca arompi hamppatitanina. Collana Iesu Christo Tatay Auquihay Ahuatiribay, naa pisichuymani huahuama, obesama yanapi ta, ccuiyta, cchamama graciama churaraquita hani humathà cuna hama ttaquesiñaro, quichasiñaro llaquisiñaro huatecañaro purissinsa halactañahataqui sassina, Sipansca alakhpachathà mava cunca isapasina: vca cuncasca aca hama sana: Chay Francisco arusima atamita, taque aca vraque, choquespana, coranacpampi, hauirinacpampi, phujunacpampi, mokhsa thukhsiri vallamo cancaspana, collonacasca ca lanacasca qhuispi cala camaraquispana humas ca maya choqueraqui, qhuispi calaraqui, mokhsa thukhsiri valsameq, ancha chanini margaritaraqui haquisma acanacatsa maampi cha nini, maampi haccu, maampi hisqui, maampi añay saña aca yaanacasa taque llalliri, vcasca humaro churahaspa, humasca churata cusisiri ctati chanichaslatauina. Sipansca collana chuy mani San Francisco: Tatay hanihua vca hua quet'ti, vca choque ancha haccha yaahua ha hua nana catuñaha huaquisiti sataquitauina. Sipansca Iesu Christo Auquissa Fray Francisco hicha cusisima, vllachaauiba choqca, alakhpacha hani tucusiri cusisiñahua hamurpaayata ma: vcasca naa humataquihua huacaychara-

pilma,

pisma, hichat·pachapinihua nanquihua saña-ma huaquisi, aca vsuc·taca ttaquesc·taca, vcasca, alakhpacharo mantañamana, collana choquena choquepana, collana cusisiñamana vnách pahua perendapahua satauina.

XL V. EXEMPLO.

DE COMO N. S. IESV CHRISto moſtrò a la Sancta Virgen Mectildis el menor delos Sanctos y Bierauenturanos del cielo, paraque viendo su grandissima gloria y hermosura, conocieſſe la infinita bondad y liberalidad que vsa con los hombres. Refierelo Ludouico Blosio, Monile Spir. Capitulo I.

(?)

MAYA huasa Santa Virgen Mectilldis su Atini, Dios Auquissana hani tupnni, hani arosiña collana irpiri, chuyma apiri, ccuyapay scācauipa amkhasipanamna, Iesu Christo Auquissa vilasirapissina: hani huahuay, phuchay aca vlljama sassina, mayni alakhpachanqrina cana ancha sullcachapipa vllachaátauina. Aca vllttama, cusisiñapa camilapi allokhchi vcacca nana llaquipaañaha, ccuyapaañaha hamur paahata

paahatahua sassina: Sipansca Santa, qhuiti-
pi aca Auquiha si' sassina yatiña amahuata-
uina: amahuaquipansca maynicamasani Apu
vllinscani, huayna huayna, ancha suma suma
sumañapana taquesa llalliri haque hupaman-
ca huriri vlljatauina, vcana ahanupasca ancha
ppallchatauina, taquena chuymapa apiri iri-
ri cancatauina, Santasca vlljassina, ancha sumi
pana, Qhuititapi humat cona lurassinpi acaha
ma cusisiñaro puritat sassina hisquittatauina,
hisquittatasca vca alakhpachathà huti-
ri haque. Naa acapachancassina caccanitaquena
vlitata luutathahua, cunamana yan-
cca luririhua canctha, maasca aca yaanaca ha
ni cunasa hamurpaassina loqhue hama, Auqui
naeahana lurauipa vllirpaassinaqui, hani yan
cca chuymampi luranihathua, ancha cchina
vruna, nia hihuañaro purihana, Dios Auquis-
sa llaquipaassina graciapa churito, hochanaca
hathà penitēcia lurañahataqui ancha quichu-
siñahataqui: Maasca hicha, paña Purgatorio
na pataca mara ttaqsissinsa, mutussinsa, alma
ha mutuñapi llumpaccachasipana, Diosna lla-
quipayri cancanipathà alakhpacharohua mis
cutha satauina. Aca hama atamatasca Sancta
Mectildes Dios Auquissana llaquipayri canca
ñapa: ampi chesahua sana, alakhpachanquiri-
nacana ancha sullcachapipa ancha sumipana,

cuſiſipana, chipiſipana nayrapampiraqui vll jaſsina, chuymapanſca aca yâcca hakhomalia ſaranaqueri haqueroſa, llaquipayri vlupayri cancanipa ſupaqui aca hama churirica; cuna cuſiſiñapi payllani, ſappa aropa huacavcha ſa haquirinacaro Sancto hama ſaranaquerinaca ro ſatanina.

XXXXVI. EXEMPLO.

DE COMO VNA SANCTA MONja dio cuenta a otra ſu compañera dela gloria incompaehenſible que da Dios a ſus ſiernos en el Cielo. Refierelo el Diſcipulo Littt. G. 5.

.✝.

¶ MAYA Moneſterionamna quimſa marmi Monjanaca ancha Dios ſeruiri, ancha Dios amauiri hucana. Quimſachicpaſca ancharaqui amahuaſipiſcatanina, quimſa chicaraqui Dios Auquiſſa ſeruiñataqui amkha ayſiritanina, aca hama, aca hama ſiruitana, aca hamaraqui chuyma catutana, checa ſancta cancaña haqkhataſiñaſiataqui, collana chuymani tucuñaſſataqui ſaſsina. Aca quimſatſca panica donzellatanina: mayni hikhmatanina. Quimſachicparaqui ancha NVESTRA SENORA tayeſſaro chuyma câçapiſcatanina, taque

taqaechuymapampiraqui cchamapacama sir uiritauina,cuna sappa lurañasa lurassina. Aca Quimsa monjatsca nayra maynichapi hihuatauina, alakhpacharo massina, vcana sappa lurauinacpathà paylla catusiñapataqui, Dios auquissana hupataqui camaraarapiuipa cusisiñana cusisiñapataqui. Pusi pisca vruquipatsca hikhmachapi hihuañaro hakachiypana, ku maraquiri donzella, nacca acapacharopilla halactaha sassina, hihuaha siri hikhmaro tunca tunca hamppatimama hihuatathà vll asirapitahata sassina, mayisitauina: hihuañaro hakachiri hikhmasca, iya sassina aropa churata uina: tullansca Dios licencia churitani, vcacca lurapinihahua satauina, sahuasinsca hihua ssina alakhpacharo matauina. Hihuatpathà nia quimsa tunca vru maqnipipansca, hac-qui ri monja altar nayracatathà oracion luraqui pana, Dios Auquissa hamppatiquipana, hini monja haccha ccanana tumaquipata, ancha llana suma suma vllinacani vllasirapitani, aca hama sassina: Amahuata collacahay p[illegible] mahua, humana mayisiuimacama, Dios Auquissasca licencia churaraquitahua humaro hutañahataqui. Vllama Dios Auquissana naro cusisiña churauipa payllauipa ancha allokhahua: aca vlljauimasca kiskachapiquihua, yuriçataca vca vru samini cusini vru sañahua

satauina: Hacaquiri monjasca aca hama vllja ssina, maya bihua matanina, chuymapasa tho cosotauina, collana cabsiña sumaña vlljal. ina Nia chuymachaskhaisinsca, collacay vt cauima ccanachita cauquinctapi: Cauquinaraqui, camisa cusisiñancaraqui humana nayrama cō zella monja hiuirisca sassina mayisitauina. Satasca bikhma hiuiri sancta, Collacay, amahuatabay naa checaqui samama: Taque aca v raque collo collopampi, vmacata vmacatpam pi, taque hacca thakhsita, haca thakhsicama pa pel cancaspana, haccha mamacotasca tintaraqui cancaspana, taque cocanacana lapinacpas ca, pampana aliri cacchunacampi, taque hiuiri haquenacampi, hicha hacquica, vca haquenacampi, hicchathà cuumácaro yuricanica, vcanacampisca taquepa quellqueri camaspa, Dios Auquissana siruirinacparo cusisiña chuuipa payllauipa, hanipinihua katasa huaqui iyriquiti; vca cusisiña hacchana hacchapa cā nipathà. Atamauiha checaro catuñamatagsca hicha kataqui atamamaina: Huma nana lu mañaha vlljassina anchahua huaracustha maasca nayra hihuaqui vca collacssa naa hayana hayapahua, hani arosiñanahua llallito: hupapilla masaa vruhua laka laka Angelenacampi donzella marmiminacampi hanko isini cama chillchiri anatiri misstu, Virgenenacana kochopa

chhopa kochoſa:pillunacpaſca alakhpacha thuthumpinacana lurataha, ancha ſuma camahua, naſca amahuaſsinhua collacay ilaphucataquiqui mayttita, vcampi ſumachaſiñabaraqui ſaſsina maiyſta:hupaſca hanihua mayiñaha huaquiſiti ſitohua, maaſca ſaſsinſca puſi piſca thuthumpinaca churitohua, humaro vllaañataqui:humaſca ancha huayllusma amahuata collacahahua ancta; aca hamahua hupanacana pillunacpa ſumi, vllama· Acapachanquirinacaſca hanihua vca cama hamurpiyrquiti vca cuſiſiña ſaſsina. Vca thuthumpimpi vraquero mayaqui ſekequipatanina, vcatſca collana mokhſa thukhſa, chuymaſa apiri miſtutanina hacquiri monjaſca muqhuittaſsina, al man ſaja hihuata hamaro tucutanina maya hamu chuyma apiri canquipana. Alakhpacha thà hutiri monjaſca aro churanipa vca cama luraſsina, cuſiſiñaparo maccatanina, haya vrucamaraqui vca moneſterioro mâ tiri haquenacaſca vca collana thukhſa muqhuitanina canquirokha thuthumpi puri china vca huccana.

BREVE SVMMA DE LAS COSAS que cada dia deue hazer vn fiel y deuoto Christiano.

AL LEVANTARSE POR la mañana.

VTPANA huacaychaui agua benditana cchallakhatasini,hani iua pampaquiti;ma asça taque chuymapampi vca lurani : vcatsca imagénayracataro quillpitassina,Santa Cruz aasitsina,Nanacana auquiha,Hamppatkhama ma Maria,Iyasitpi Dioa Auqui,Hamppatkha mama sapaçoya,vcatsca aca orationampira. qui Dios hamppatini.

2 A viñaya sayquipa taque atipiri Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Espiritu Sancto, quimsa persona,mayni cancañani, mayni sa- qui collana Diosay Hicha vru cama ccan- aaquit:taca vcat·hua tunca tunca hamppa- ama Tatay: hichasca taque chuymampipi maysimama:Hichurutaqui amparamathà hua caychaquita, hani cuna hocharosa tinquintañahataqui : maasca cuna cauqui lurañahasa, arusiñahasa, amajasiñahasa humana aroma ca ma checachata cancañataqui collana yanapa ñama ccuyaquita.

3 Vtcasca

3 Veatsca huaquisipana Missa isapanini Iglesiaro malussinsca aca hama sani. Dios Tatav vtamaro maluha, malussinsca collana cca paca sutima hamppatiha: Hama layeu churasiha saniha hicha ahusumama. Cosikhtarahua vtamana vtquirinaca tatay: Viñayana viñayapa cama hamppatihatpana.

4 Agua benditana cchaliattasissina sani, cchallañamampi cchallattatama cancassina, Dios Tatay llumpaca caqnikhaha: haricatama cancassinsca, ecunutsa maampi pacacaatu curaquiha.

5 Missa isapcassin hama misterionaepa amjasini, camisa alaana atamaĉthaca hama. fol. 274 Veakharu arquiri oracionasca rezasini collana Missa sacrificio Diosaro churasiña pataqui. Hostia aputipansca aca hama hamppatini.

A viñaya sayquipa taque atipiri Diosay acahua IESVCHRISTO yocaman hanchipa, naa laycu posi suyu haquenaca la eu Crusana cchacucatata hiuiri churasismahua hochanacaha pampachata cancañataqui, alakhpacharo quespiña hampitaquisa. Amen.

CALISA APVTIPANSCA
saraquinihua.

A viñaya sayquipa Dios Auquihay: acahua IESV CHRISTO yocamana ccapaca vilapa naa laycu taque pusi luyo laycusa Crusana huarata; chorasilmahua Tunca hamppatimama vea vilapampi almaha haricaquita sumaycharapira, chuymamaro puriñahataqui. Amen.

6 Vtuncuna Señora sancta MARIA Tayessa laycu Rosario resasini cauqui chapi kha amatuashi, pisca tunca misterio, michca pisca misteriospalla, paya pasca alaanquihua pag. 153. y 177.

7 Hanirha iranacañasa, cuna lurañasa callarassina aca oracionampi Diosaro maysini hamppatini.

Dios Tatay tunca tunca hamppatimama, humaqui cuna lurañahasa amkhasaaquita: amkhasaassinsca luranataquiraqui graciamampi yanapaquita: Taque cuna cauqui yaanaca nasa, oracionasa, lurañasa humana callarata tucañataqui, huma quiquimansa tucuycha, cancañampitaquisa. Acasca Iesu Christo yocana laycu mayuita. Amen.

8 Vru haypuspalla mankaha sassina aca arõpi Dios hamppatini.

Dios Tatay nanasaro bendicionama churita, Amparamathà churaui mankañahampiro

chura.

churaraspiraquita. Ieſu Chriſto yocama laycu Amen.

¶ Nia mankatathà hammppatini. Taque atipiri Dioſay caycakna churachitta. ccuvachit ta, vca taque ccuyauimatha halla halla vllaaſma:humapilla viñayana viñayapacama hac'caquitahua Amen

9 Vruncuna hamkathà hamkathà Dios amkhaſiña ancha collanahua. Vca ſupa aca kata arompi hamppatini maanacathà aca hama ſalsina.

Dios lurirhay, inoquerihay cuna laycu hu mamanca hochachaſtna? Haniqui chakhllatpacha hicha camaſa humana aroma pampachaſahanti Manacathàſca.

Dios Tatay taque atipiri cancauimathà hani tucuſiri amaottañani, hiſqui chuymani ſumakharu ſumani cancauimathà cuſiſthahua.

Dios Auqui, Yoca Eſpiritu Sancto alakhpachanquiriuaçanſa, acapachanquirinaçanſa viñayana viñayapacama hamppatita cancama collana tatay.

Huma laycu cunakha lurañahachi, mutuhachi, vca luraña mutuñaqui amahuañahataqui chuyma churaquita collana tatay.

Alakhpachana acapachāſa cunapi naa amahuaha? Ieſu Chriſto tatay: Hani cunaſa amahuat'ti:humaqui amahuaſma amauirihay.

Pi ſi cchamani huahuama yanapaquita tatay hani huatecañaro, Supayuna ſipitaparo halan taña hataqui.

Aca mutuña qhuitaniquit·taca, vcathà ham ppat ita cannama: Hani munañahati, munañama lurata cancpha tatay.

ORACION A NVESTRA SENORA.

A ccuyapayrina ccuyapayripa Virgen Mariay. Hanipinihua nayrat·pacha humaro phatticatiri, yanapita ſiri hiccacaſiuima, armamu cuuima iſapaſiti: viñaya ancha yanapiri, huacaychiri cancanima cuchaqui iſapaſicca. Naaſca ccuyri chuymama iſapaſsina humaroqui Virgenanacana Virgenapay, Ieſu Chriſto Auaihana Taycpay, hochanacahathà hakhſaraſ ſa humaroqui maccataſmahua. Tunca tuntampppat khamama, mayſiuiha hani piſiro hatcuña amahuamti, llallirha iſaparapiquita, huaquiſaarapiquita. Acaſca Ieſu Chriſto yocama laycu mayſiſsima, intuſma: Hupapilla Dios Anquipampi Spiritu Sanctompiſa viñayana viñayapacama hac·caquipi. Amen.

Al Angel dela Guarda.

Diosna Angelapay,
Nansa huacaychirey
Dios Apussahna,
Na qhuesa huahuapa
Yuritahat pacha
Huacaychama stama.
Tũca hamppatimama
Aromaui vraui,
Yáccatha qhuespiyta
Cuna sappa lurañasa,
Humaq amakhasiyta,
Dios siruiñataquisca
Humaqui iñasnaq̃ta.
Amen.

ORACION A LOS SANCTOS o Sanctas nuestros Abogados, y de nuestros nombres.

A cusikhtara Sanctonacay atamarapirinaca hay N. N. N. Humanacaropilla hani yaaja oracionanacaha churasirisma Diosaro vllaasiñnmataqui,humanaca vllicatata, yanapitani sassina saranacaraquitahna: vea supa alittiri chuymampi maysimama:Diosana nayracatpa thà,naa huakhcha,qhuesa,bochasapa huahua pa amkhasiquita:Humanacana hamppatiuimã pi,almahana, hanchihana cuna chighuipatsa qhuespiñahataqui, cuna sappa lurañasa har armañahátaqui: llallitha vrut hama maampihisqui cancañana hilañahataqui : hihuañaha pachansca Supayuna huatecañapathà hacaapisquitahata: almaha cuna yanccatsc hacaata cancassina alakhpacha viñaya cusisiñaro irpata cançañapataqui. Amen.

Quando

¶ Quando tocan a las Aue Marias, rezara lo que diximos arriba, fol. 196.

QVANDO AL AMANECER TOcan a las Aue Marias.

Alakhpachana ttallapay cusisima; Alleluya. Puracamana apanacauima: Alleluya. Sauipa cama pilla hacatat khana: Alleluya. Diosaro hamppatirapita: Alleluya. Nanacana Auquiha. Hamppatkhamama Maria, &c.

Quando tocan la campana a medio dia, dira esta oracion en memoria dela Passion de N.S.

Iesu Christo catay, hac'qri Diosna Yocpay, Humapilla pasi suyu haque qhuespiyaña laycu chica vru Crusa sauro mistuta: hochanaca ha pampachaña laycu raqui ccapaca vilama huarata: alittiri chuymampi maysimama, nia hihuassiua alakhpacha Paraysoponcoro cusisiqui maluñahataqui ccuyaquita: Humapilla Dios Auquimampi Spiritu Sanctompisa may sapaqui Diosa cancassina, viñayana viñayapa cama hac'caquitahua. Amen.

Cada noche antes de acostarse hara el examẽ de su conciencia desta manera.

1 Nayrarha, Dios Auquihay nayrat'pacha hichaçama ccuyaquit taca, vcathà taque chui

mam

mampi hampppatimama sañahua:

2 Nayrakharusca: Dios tatay hochanaca-ha vllttañahataqui chuymaharo ccanantaqui ta sassina, graciapa maysiñahua.

3 Payakharusca: Hichuru haputauihatpa-cha hicha aroma cama, amkhasiñahampi, arusi ñahampi, lurañahampi hayrasiñahampisa, cu-na hocharo puritha sassin, kayuisiñahua.

4 Quimsakharusca, Hocha vlltasitathà, Di-os tatay: Aca aca hochanacahathà llaquistha quichustha, hanisa aca hochanacaro purisahã-ti saraquithahua sassin llaquisiñahua.

5 Pusikharusca: Huaniha, huaniñahataquis ca yanapaquita tatay sañahua: Nanacana Au quiha resasissina: Iesu Christo tatay. fol. 63.

ORACION PARA ANTES DE dormir.

Dios tatay Collana Apuhay: hicha vru aro ma cama huacaychaquit·taca, vcathà halla hi lla vllaasma. Ve·kharusca taque chuymam-pi maysimama: hicha aroma llũpaça hanchir pi llumpaca almampi iquiñahataqui ccuyac ta: Aromanthĩ kalta haputassina chuyman.-ro puriri lurañanacampi humaro siruiñahata-quĩ. Humapilla Collana Diosassina viñayana viñayapacama hac'eaquitahua. Amen.

LAVS DEO VIRGINIQVE MATRI.

TABLA
DE LOS TRACTADOS
de este libro.

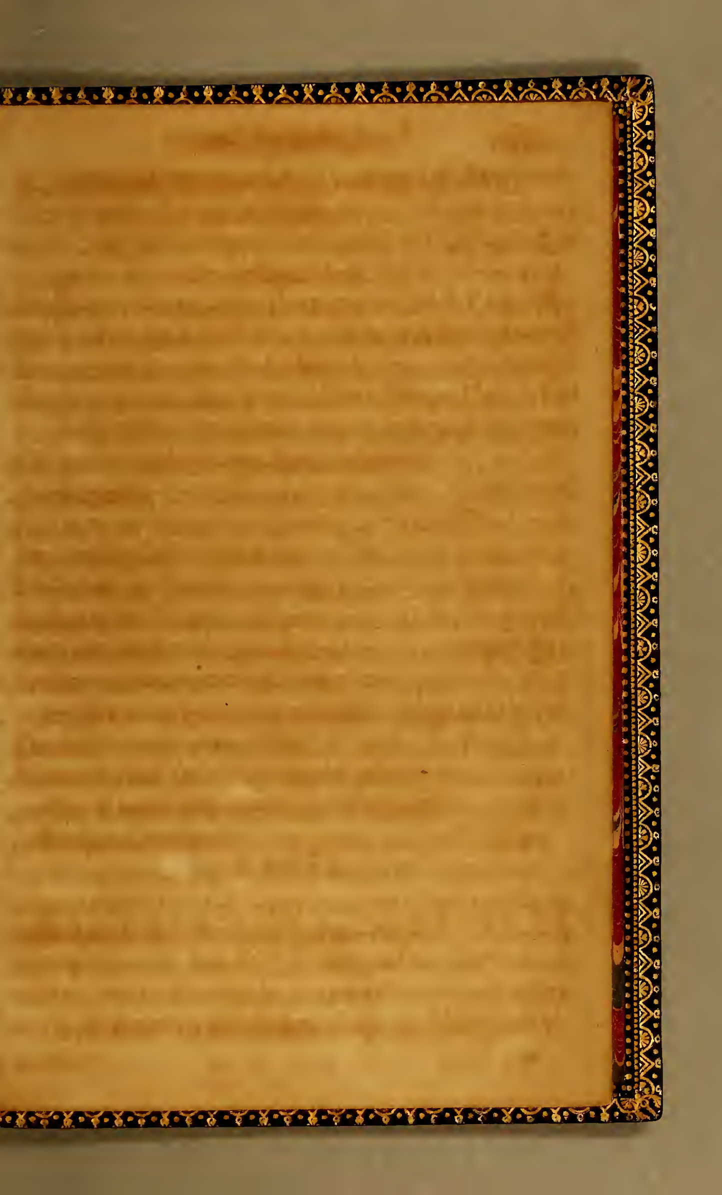
EXEMPLOS.

Dela

TABLA.

FINIS.

IMPRESSO ENLA CASA DELA Compañia de IESVS del pueblo de Iuli, q̃ esta enla Prouincia de Chucuyto, enla Emprẽta de Francisco del Cãto. Año de M.DC.XII.



Collated with G. E. Church
copy, August 1, 1912. Church
tp complete at top but lacks
letters li at end of 1st line
of imprint. Larger copy
complete where this is
cropped.

